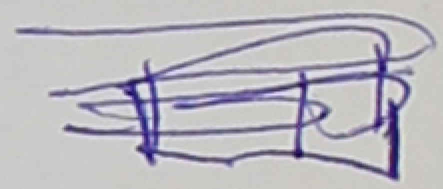
انہار

کاشُر ڈیپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی سری نگر



آنہار

جلد: اکھ

شمارہ: اکھ

1977ء

ایڈیٹر

رحمن راہی

مددگار

سومناتھ پنڈت

کاشر ڈپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی سرینگر

مادری زبان مُشرِتھ بیٚیہ کُنہٕ زبانۍ
منز تالیٖم دِنۍ گوٚو نہٕ صِرف روٚپین ہُندٕے
یوٚت خرچہ تہٕ خسارٕ بلکہ پننہِ شُری اکہ
تمہِ زبانۍ سیٚتۍ بیمار کرنۍ یوٚسہ نہٕ تمن
پننہِ چھےٚ آسان، تہٕ تم شُری یِنہٕ پتھ کالہٕ
نِشہِ دوٗرٕ راوٕنۍ۔ وَنہٕ چھےٚ گٔنۍ تہٕ سٕہ گیہ
پَننہِ زبان پھانہِ پھلاونۍ۔ یہ زنا فِن لینڈن
۱۹ صدی منز تہٕ اسرائیلَن ۲۰ صدی منز کوٚرٕ
ای ہاگن

ترتیب

اداریہ		4
زان		
کاشرِ زبانی متعلق اکھ نوٚو سوچ	ٹی این گنجو	6
پوگلی — کاشرِ زبانی ہنز اکھ اہم بوٚل	مرغوب بانہالی	36
کاشرِس منز ویدِک زبانی ہند عنصر	بی۔این کلہ	49
رازِ ویرِنہ کاشُر	عبدالرشید فدا راجوری	63
کاشر ادبچ تحریکہ	پروفیسر محی الدین حاجنی	67
بیانی کشیر تہ ریشت	رشید نازکی	88
کاشر لکہ تھیٹر	محمد سبحان بھگت	130
شیش رنگ	رحمان راہی	140
نوٚو برگ — برازیل، فرینچ، فارسی، انگریزی، ڈوگری نظمن ہند ترجمہ	رحمان راہی	151
اٹھ غزل		162
	قاضی غلام محمد	
	امین کامل	164
	مظفر عازم	66
	رفیق راز	168
ترے نظمہ	رحمان راہی	170
باہ رباعیہ	میر غلام رسول نازکی	177
	موتی لال ساقی	179
سیمنار (اکھ رپورٹ)	سوم ناتھ پنڈت	181

زان

اَنہارُک گوڈنیُک شُمارٕ چھُ آیتَن یِہ چھُ کشمیر یونورسٹی ہندِ کاشُر ڈیپارٹمینٹُک ترجمان۔ فِلحال روزِ یِہ اکھ شُشماہی رسالہٕ تہٕ اَمیُک کُن مُدا چھُ کاشرِ زَبانہِ وونٕہ تام یِم زبان یِنہٕ پَتھ اَزکہٕ علمی تہٕ سائنسی زمانچ اَکھ دُسوار، واتن ہارتہٕ مرحلہٕ زبان بِنہٕ تہٕ اَمیُک ادب اَزکہٕ تلہٕ وُنہ تہٕ آشوب کالہٕ زِ ہٕرو وِتر اَوِتھ اکہٕ بہلہٕ پایہٕ اَدبُک بھولہٕ ووُن تہٕ پوشہٕ ووُن اَنہارٕ پٔداوِ۔

تخلیق، ترجمہ، تحقیق، تنقید تہٕ تبصر بیتر روزَن یِمہٕ رسالکی اہم جُزو تہٕ سون کانچھُن نہٕ کوٗشش روزِ رسالُک پایہ تحقیقی تہٕ مقصود کہٕ اَرُن۔

اُسی چھِ کاشرِن قلمکارَن تہٕ کاشرِ زبانہِ تہٕ ادبَس سیتۍ دلچسپی تھاوَن والین دباے تِم سائنس کاشرِس ڈیپارٹمینٹس یا سانہِ یونورسٹی سیتۍ وابستہٕ آسن یا نہٕ) وَزِتھ وا آزِ جٕ سال کرانِ زِ یہ کاشُر " انہار" بَرُن ناوَن تہٕ پانُز راوَن۔

وٕرِ دِس شُمارس منز چھِ باقی چیزو علاوہٕ تِمے مقالہٕ تہٕ شامل یِم کاشرِ ڈیپارٹمینٹکہٕ اینتہامہٕ تحت دوان دوہَن ہندِس سیمنارس منز پَرنہٕ آے یُس 6 نہٕ 7 دسمبر 1975ء ایس پی کالج سرینگرٕ منعقد سُید تہٕ یِمیُک حال اَو حال یِتھی شُمارس منز اَکھ پاٹھۍ درج چھُ سیمنارس منز آے بییہٕ تہٕ زِ مقالہٕ پَرنہٕ۔ چونکہ تِم اُسی انگریزی زبانہِ منز لہٰذا یِم تِم کاشرِ اَوِتھ اینِ

پیش کرنہٕ۔ کاشرِ زبانِ منز جدید علم تہٕ سائنس پھیرنہٕ کہ غرضہٕ یِمہٕ "بنیادی کتابہٕ" لیکھناونک سلسلہٕ ساینِ ڈیپارٹمنٹن شوٗرٕ وُچھ کوٚرمُت تمِچ کینژھا پرٛزن کرنہٕ کہ خیالہٕ چھِ تہٕ ٹِستس تہٕ بانڈٕ پاتھرس متلق زٕ مقالہٕ پیش کش۔

اَسہِ چھُ پوٗرٕ احساس زِ یِمنٛ کینٛہن سیٹھاہ جُکھتہٕ تہٕ جس کُر تھد تہٕ آسن اَسہٕ کاتیاہ سہو گمتۍ، گرو مید چھےٚ زِ پرن والین ہُندیو مشورو تہٕ تہندِ قلمی اشتراکہٕ سٍتۍ ہیکوَ اَسۍ زیادٕ بہتر پاٹھۍ کام اَنِنہٕ لاگوِتھ۔

موقہٕ غنیمتھ زانِتھ چھےٚ اَسۍ تِمَن بزرگن، دوستن، رفیقن تہٕ ادارن تہہٕ دِلہٕ شکریہ کران یِمو سوٗن ڈیپارٹمنٹ کاشرِ زبانِ خدمتھ کرنس لایق زون تہٕ اَسہٕ رنگہٕ رنگہٕ اَتھ رۄٹ کوٚر۔ اتھ سلسلس منز چھِ اَسۍ یونیورسٹی کونسل، سنڈیکیٹ، اکیڈمک کونسل تہٕ یونیورسٹی انتظامیہ کین زِ ٹھین تہٕ ممبر حضراتن ہندۍ سیٹھاہ شکر گذار۔ یونیورسٹی ہندِس وایس چانسلر جناب رضی الحسن چشتی، رجسٹرار پروفیسر سیف الدین سوز، نالی مشیر جناب علی محمد لنگر، پروفیسر جان محمد تہٕ ڈاکٹر شمس الدین احمد صابن چھِ اَسۍ خاص کرتھ ممنون یِمو یِمَن ذاتی دلچسپی کٔر ڈیپارٹمنٹس نوٚو زُو عطا کوٚر۔

آخرس پیٹھ چھِ اَسۍ ڈیپارٹمنٹہٕ تہٕ یونیورسٹی انتظامیہ کہ طرفہٕ ڈیپارٹمنٹہٕ چہ صلاح کار کمیٹی ہندین ممبر حضراتن منز شکر گذاری کرنۍ فرض زانان یِہند لاطمع تہٕ پرٛ خلوص مدد اَسہٕ وقتہٕ وقتہٕ پیٚیر روٗد۔ پروفیسر محی الدین حاجنی، جناب محمد یوسف ٹینگ، جناب مظفر عازم جناب غلام نبی گوہر، جناب بدری ناتھ کلہٕ، ڈاکٹر ڈی این فوطیدار تہٕ ڈاکٹر شمس الدین احمد صابن چھِ اَسۍ زٕ ری یِہن مشکوٗر زِ تِم رُودۍ پرتھ ساتہٕ بیٚنۍ آدبر اتھہٕ کُن تہٕ اوٗد تھ اَسہٕ اتھ رۄٹ کران یہ وَنُن چھُ لازمی زِ یِتھ شمارس منز شامل مقالن ہنٛز منز آمتۍ خیالات چھِ لیکھن والین ذاتی خیال یمن منز پنہٕ ادارس کانہہ ذمہٕ وارۍ چھےٚ۔

ادارٕ

کٲشِرِ زبٲنۍ مُتعلق اکھ نوٚو سوٚنچ

کٲشِرِ زبٲنۍ ہنٛز گوڈٕ کتھ یا گوڈٕ ژھانٛڈ وَننہٕ برٛونٛہہ چھُ مےٚ باسان زِ اَسہِ پزِ کٔشیٖرِ ہنٛز حد بنٛدی ہیٚچھٕنۍ اکھ وُڈوِنۍ نظر ترٲوِتھ اَمیُک بَنہٕ وُچھُن۔ اما یہِ کَتہِ ہیٚچھہِ کوٚت تام چھُ۔ کتھ چھےٚ ییٚتھہِ یاٹھٕ زٕ ییٚتھ کانٛہہ زبان چھےٚ انسانہٕ سٕنٛدی یاٹھٕ یِنہٕ اکھ جاےٚ یوٚد بناوِتھ لسان تہٕ لَبان۔ ییٚلہِ زَن اَسی کٔشیٖرِ ہنٛدِس نقشس چھِ اکھ نظر ترٲوان یہِ کتھ چھےٚ نَنہٕ نیرٕنۍ یاٹھٕ اکھ خاکہٕ برٛونٛہہ کُنہِ تھوان زِ کٔشیٖرِ اَنٛدۍ کَمِن کَمِن باشِنٛدن تہٕ زبانَن ہنٛز ڈیٚنٛبٕر چھِ وَہرٲوِتھ۔

نییٚنٛو گوڈٕ کٔشیٖرِ ہنٛد وۄترٛانہٕ چھُ بنٛڈپورِ ہیٚوٚرٕ ترٛاگہٕ بل کٲشِرِ زبٲنۍ ہُنٛد اکھ سوٚنٛتھ بناوان۔ موٚن زِ رانہٕ واٚنۍ بالہِ ئپارِ کِتھ تہٕ چھےٚ کٲشِر زبان بولنہٕ یِوان۔ مگر یُس بولُن گوٚ رسمی طورٕ۔ کیاز وَڈُون گوٚرایے ییٚتھ یوٚت یوٚت برٛونٛہہ پکو یوٚت تیوٚت چھےٚ دردی شٕرٛنیا (SHRINYA) زبان یَنہِ حد بنٛدی مضبوط کران گژھان۔ وٕیٹھ یوٚٹھ یاٹھٕ چھِ اتھ شاردیسہِ دردِستانس منز نیٚرٛنیا، کافرِ تہٕ کوہستٲنۍ زبانَن ہُنٛد بول بالا۔ کٔشیٖرِ ہنٛدِ یوٚری طرفہٕ چھُ زوجہِ بال کٲشِرِ زبٲنۍ ہنٛز دلوارٕ بنٛدی

کران۔ زوجہ بالہ ایور تہٕ رتھ چھُ لداخُک علاقہ یوان۔ اَتھ سٲری سے چھ اَسی
بلتستان وَنان تہٕ یہِنٛز زبٲنؠ چھِ بلتی وَنان۔ بلتی زبان چھےٚ یانہٕ تبتی
زبٲنؠ ہنٛز اکھ ژھیٚنہٕ گاشُر لنڈ۔ اَوے چھُ امیُک آگُر ویدک سنسکرت تہٕ
لسہٕ الگ ماننہٕ یوان۔ اگر اَسی کشیرِ ہنٛدِ پچھمہٕ کُن نظر ترٛاوو بیٚیہِ ہمِن علاقن
ہنٛزن زبانن پیٹھ غور کرو تہٕ یہ سوٗرے علاقہ چھُ لہندا پہاڑی تہٕ
پنجٲبی زبانن منٛز یوان۔ یٚیلہِ اَسی کشیرِ ہنٛدِ ژھینہٕ طرفہٕ چھِ نظر ترٛاوان
آیا ری چھےٚ کٲشر زبٲنؠ ہنٛز علاقٲیی نظر سیٹھا دۄرہٕ گژھان تکیازِ
کٲشر زبان چھےٚ بارہ باہالہ منٛزٕ وۄتھ پراری کیٛتھ پوگل پریستان، رام بن، کشتواڑ،
بدرواہ تہٕ ڈوڈا ضلعہٕ کین دامنن تام پننہِ لسٲنی حد بناوِتھ رٮ۪کان۔ موٗن زِ
ناو چھُ ہمن بیٚون بیٚون گرٕ پہ زچھ بہ زِ ہمہٕ سارنٕے چھےٚ کٲشر زبٲنؠ
ہنٛزے لنجہٕ۔ یہِ کتھ تہٕ چھنہٕ اَتیٚنز کینٛہہ زِ اَتھ کٲشرس پیٹھ چھُ پہاڑی
زبانو ہنٛز سیٹھاہ رنگ کھوٚتمُت۔ یہٕ کیٛتھ تہٕ چھُ باہالہٕ، پوگلہٕ تہٕ کشتواڑہٕ
بدرواہہٕ تہٕ ڈوڈہہٕ کٲشر باشہِ منٛز کٲشرِ یُک گنڈ واٹھ با
ے STRUCTURE صحی توٗ زِ تہ منٛز موجود۔ کشیرِ ہنٛدِ جوٗلو بہ جہ کٲشر باشہ
برونٛٹھ ڈوگری، پہاڑی تہٕ پنجٲبی زبٲنؠ ہنٛدی زہٕ ہیٹھی علاقہٕ یوان۔
ژھوٚٹی پاٹھی ہیکوٚ اَسی کٲشر زبٲنؠ ہنٛز علاقٲیی مرزہِ یا القویہ پیٹھ پاٹھی
کھوٚت۔ کشیرِ ہنٛدِ شمالہِ طرفہٕ چھےٚ کٲشر زبان ماترہ گامس تانۍ۔ مشرقہٕ
طرفہٕ چھےٚ زوجہِ بالس تانۍ۔ مغربہٕ طرفہٕ چھےٚ لگاماس تانۍ تہٕ جنوٗبہٕ طرفہٕ
ڈوڈہس تانۍ بولنہٕ یوان۔ موٗن زِ ہمن علاقن منٛز چھِ بیٚین زبانن

ہُند تہٕ اثر رٚوسوٗخ مگر ووِتھراد تہٕ دلیلہٕ ہار چھُ امی کاشُر زبٲنی ہُندے۔

سَر گرٚیرسن[1] چھُ پننہٕ ''لِنگوسٹِک سَروے آف انڈیا'' کتابہٕ منز وَنان زِ کٲشر زبان چھےٚ سنسکرت باشہٕ ہِندِ اتھ باوٚ وجوٗد آکھ درد زبان یوسہٕ ہِندُن دردِستانہٕ چہ شر نیا زبٲنی لِنہٕ چھےٚ دٔرامٔریا اُتھی اَندی یکھو وٚوہ ہِنزِ تھ چھےٚ بارسس آمٕژ۔ گرٚیرسنٕنٛ خیال چھُ زِ ''کشمیر'' برابر لَوٗنس یا ہٕری ناوس ''کٔشیر'' ہُنٛد نہٕ چھُ دردِ زبٲنی ہُندے اَتھ تکیا زِ ہندستانچن بٔراکہ ژٕران منز چھُنہٕ اکثر مٔنزیمُ ''م'' ژھینہٕ گژھان۔ وَننُک مطلب چھُ زِ ''کشمیر'' لفظُک مٔنزیمُ ''م'' ژھینہٕ گژھُن چھُ دردُک اثر۔ مگر دردی شر نیا زبٲنی منز چھِ بیٚھی سیٚٹھا لفظ یمن ''ش'' تہٕ ''م'' ٹھوٚلہِ ٹھوٚلہِ رٚوزِتھ چھِ۔ بیٚتھہِ یا گٹی زان ''شمبوہ'' اگر گرٚیرسنَن دردی شرنیا زبٲنی منز کینہہ مِثالہٕ دِتھ بہٕ کتھ شرٲوِمژ آسہ ہیٚے شاید گژھہ ہیٚے نہٕ شکھ زِ کتھ چھےٚ اَپزٕ۔ مگر دردی شر نیا زبٲنی منز چھُنہٕ یِتھہ کانہہ تٕرٛاے۔ اَوے چھےٚ یہ گرٚیرسنٕنٛ ہوٚ چھمٕژ قیاس آرٲیی۔ خاص کر اگر اَسی امہ کتھ ہُندس زاوِ جارس سنو، سو ژٕرے راز چھُ یہ زِ لہٕ وٕن سری پہیوٗ نوٚن نیران۔ کشمیر ہٕری ناوُک کُن چھُ ''کٔشیر دہیتو مولہِ کٕز ووٚجوٗدس آمُت۔ یمیُک مطلب چھُ بٔرِ زلہٕ وٕن تہٕ چمکہٕ وٕن۔ تعجب چھُ یہ زِ اَز سنتو وہ شنکہ تہٕ چمنٕژہ ستھ وٕری بٔرِ وٕنٹھ تہٕ تہیب وار ریٚلہ زان کاتھہ کرتس تہٕ یا نیٚن گنڈ دِلسر یامٕژ

---

[1] گرٚیرسن :۔ لِنگوسٹِک سَروے ــــ جِلد آٹھ۔ حصہ دوٚیم۔ صفحہ ۲۵۱

سنسکرت زبانۍ ہُند گرامر لیکھن ہیوٚت تمہٕ کالہٕ ییٚم مولہٕ لفظ (ROOTS) تِمو مولہٕ داتُ (ROOT OR STEM) مانٛنی یِتے چھہٕ دٕنہٕ تہٕ کاشرس منز مولہٕ شکلہِ منز موجود۔ یتھٕ کنۍ زان :۔

پیٖیہ گتو — موٗل — کاشُر — پیٖر

پھلہٕ دِ کنٔے — موٗل — کاشُر — پھوٚل

جیوٚ پرانہٕ نے — موٗل — کاشُر — زُو

ننڈ تاڑنے — موٗل — کاشُر — ٹٹھ

چنڈ کوپے — موٗل — کاشُر — ژٕنڈ

لگہٕ سنگے — موٗل — کاشُر — لگ

گُرُدِ امنے — موٗل — کاشُر — گوڈٕ

بٕرچھِ گینہپا یام — موٗل — کاشُر — بٕرژھ

دُرٕ وٕ گتو — موٗل — کاشُر — دٕراو

اَمی ترا یہٕ چھُ کشمیر تہٕ کشُر یا کٲشُر موٗلس منز دُنہٕ تہٕ زندٕ اگر سنسکرت گژھ ییر کنۍ کشمیر پڑا پرٕ لوٗلس یا بٔہری ناوس لنجہٕ کڈو تہٕ کٲشرٕ ہنز جغرافی چھپٕے نٔنی گژھان۔ تِی دِموٕ ہاو دِتھ۔ ک۔ اَشم۔ پیٖر ک گو یونی۔ "اشمہٕ گیہ کنۍ۔ پیٖر مطلب چھُ ہیرٕ گو۔ گو زان کنہن منز تہٕ بالن منز پھیشبوٗمُت یونی گو ہیرٕ۔ بنہ بیو تھفی ناو کشیر۔ نیلہ مَتھ پرانن چھُ بِنس بالس منز ٹھیک پاٹھی یہٕ کتھ یتھٕ پاٹھی دِیتھ ناو وِشر۔

کِم وارِ آ ہرتوا اشمنا دلیتانٔ اسمات اپاکرٔ ہ تم

کشمیر اکھیا تتو پُنشبہ نامہ لو کے بعوشتہ

رکم۔ گو ۔ " دارِ ۔ یعنی پوٗز ۔ آہرِ توا ۔ "کرِطنہ کیشتھ" ۔ اشمنا، کنہونشتہ"
دِ بیشات ۔ اسمات ۔ ا پا کرِ تم ۔ گو اَمہِ دلیشہِ نش دوٗر کٔرِتھ، تتھی پیو بتہٕ
ناو کشمیر ییُٚس زنان امہِ ناوِ مشہوٗر بنیہِ ۔

رلسائے نبانۍ کہ اوٚ صٲولہِ کینہہ چھِ کاشرِ زبٲنۍ منز اکثر (ش)، تہِ (م)
ٹھوٚلہِ ٹھوٚلہِ رٔوٗزتھ (م) اچھِرک دبُو دیا نتہِ ڈالِتھ ڈوٚل بنان نتہِ چھُ
(م) نخنیمہِ گژھان رنکبازِ (م) چھُ دوبُو وٹھوٚ سیتی بولنہٕ یوان ۔ بیٚیہ چھُ
باضے مس پھیٚبر بنتھ تالہِ بیچھٹہِ کھسان، کُنہِ پھِر چھُ لستہِ کینہہ برنہ یوان ۔
مگر (ش)، چھُ درِ تالہِ یا (PALATAL) کینہہ بولنہٕ یوان ۔ امہِ کینہہ چھُ (م)
کھٹنہٕ امُت ۔ یوٚہہے دِموٗ مِثالہِ کینہہ ہاوِتھ :۔

شال ــــ کاشُر ــــ شاموٚل ۔ ویدِک
شوٚد ــــ " ــــ شامل ۔ "
شر ــــ " ــــ شمل ــــ "
کٔشیر ــــ " ــــ کشمیر ــــ "

گرِیرسن[1] چھُ کاشرِ زبانہِ درد ہِ نئرِ ثیا زبانۍ سیتی وابستہ کٔرِتھ
اَمہِ کیتھ ہُند اشارہ تیژھان دِیُن زِ کاشرِ لُکھ چھِ پرانہِ کالہِ کٔشیرِ ہندِ شمالہٕ معزب
طرفہِ کٔشیرِ آمُتی ۔ موٗن زِ گریرسن چھُنہ نَنہِ وانہِ یہ کنھ باوان

---

[1] گریرسن : ۔ لنگوسٹک سروے ۔ جلدِ اٹھ ۔ حصہ دوٚیُم

پٔرزہ چھُ یی زِ گرٚیرسن چھُ پننِس بیانَس منٛز یانے اوٚرِ چیوٚرِ چھِ کٔشرِتھ شکھ پأدٕ کران ۔ تٔمۍ بیٚلہٕ سٕہ اَتھ کأشرِ زبأنۍ ہِنٛزِ پرٛاکرِٹ لِش نکھہ ٹھوٚتھ چھُ وۅنان زِ کأشر زبان چھےٚ دَرٕدی شاخٕچ بیا بٲشہٕ نُش ڈرٛامٕر ۔ اما یہٕ پرٛاکرتٕ چھےٚ کیاہ ؟ اَتھ مُتلِق چھےٚ سیٹھاہ بیوٚن بیوٚن رایہٕ ۔ پرٛاکرِتَن ہُند بوٚڈ عالم آر. پشل[1] چھُ وۅنان زِ پرٛاکرِتہ چھِنہٕ کانٛہہ بیوٚن پرٛاکرِتہ زبانٕ بلکہٕ چھُ گامہٕ آبہٕ بولنُک اکھ انداز ۔ میکیمولر[3] تہٕ ہارنلی[2] تہٕ چھُ اَتھ کتھِ کوٚڈ ٹھکہ ہیتھ وۅنان زِ پرٛاکرتٕچ اگر کانٛہہ اکھ پرٛاکرت آسہ ہے نیٚلہ آسہ ہے اگر سہ گنٛڈس نَل ۔ گنٛڈنہٕ آسنے چھُ یہ کتھ ثابِتھ کران زِ پرٛاکرِتہ چھِنہٕ پرٛاکرِت بلکہٕ چھےٚ غلط بولنُک اکھ رۅپ ۔ آر. پشل[4] چھُنہٕ یہ تہٕ مانان زِ گوٚتہٕ ناڈِ کیاہ اوس کوشرُ یا تمۍ سِنٛز لُٹہ کتھ کیاہ آس کأشرِ زبأنۍ منٛز لیکھنہٕ آمٕژ ۔ خأر آسی کرۅ یہ کتھ سٕرِ زِ کأشر زبان چھا پرٛاکرِتٕچ دَرس اندر یوان کِنہٕ نہٕ ۔ پرٛاکرت گرامَرٕ بناوَن وٲلۍ چھِ کیٚنٛہہ پرٛاکرِتٕچ گرامرٕکۍ اُصول بیٚنٛزِ " پرٛاکرِت پرکاش " کتابہٕ منٛز دِتۍ متۍ ۔

---

1 آر. پشل :۔ پرٛاکرِتٕ گرامر : پیرا 27

2 میکیمولر :۔ لیکچرز آن فلالوجی صفہٕ 114

3 ہارنلی : ایسٹرن ہِندی گرامر صفہ 201

4 آر. پشل : پرٛاکرِتٕ گرامر پیرا 27

اگہ اَسی کاشرِ ہن اچھرن شاردا اچھرن ہنز ترتیب دِ مو اکھ کتھ پید ۔ نُنز زِ پشاچی پراکرتِ ہنز چھِ شاردا ترتیبکہ گگہ اچھر ترٕ یم تہٕ ترٕ ؤیم گوڈنکس تہٕ دوٚیمس منز بدلان ۔

I سنسکرت [ایک] پشاچی [ایگ] کاشُر [اکھ]
〃 [گگن] 〃 [ککن]
〃 [گگن گرٕ] 〃 [گگن گیر]
〃 [گگن تہٕ و] 〃 [گگرائے]

II پشاچی منز چھُ [د] کوٚل اَچھر [ت] یس منز بدلان
سنسکرت [دامودر] پشاچی[1] [تاموتر]
مگر کاشرس منز چھُ [د] بُہن بُتھے روزان :۔
سنسکرت [دامودر] کاشُر [دومودر]
〃 [دمیتہ بھکتہِ] 〃 [زیَن بتہٕ]

III پشاچی منز چھُ اندُک [ت] بُنیہ روزان :۔
سنسکرت [پاروتی] پشاچی [پورتی][2] ــــ مگر کاشرس منز چھُ اندُک [ت] [تھ] ہس منز بدلان ــــ
سنسکرت [پاروتی] کاشُر [پاروتھ]
〃 [پرٕ تہٕ] 〃 [پرٕ تھ]
〃 [تت] 〃 [تتھ]

---

[1] ہیمہ چندر : پراکرت ویاکرن ۔ 8/4/307
[2] ہیمہ چندر :۔ 〃 〃 8/4/307

IV پشاچی منز چھُ [ل] [ڈل] ہس منز بدلان :-

سنسکرت [سَلِہ تَم] پشاچی [سَلِہ ڈَم]

مگر کاشرس منز چھُ [ل] باضے [ر] ہس منز بدلان تہٕ باضے چھُ

[ج] ہس منز بدلان یُس زبان کاشرِ لسانیاتک بیٚن مزاج چھُ :-

سنسکرت [سَلِہ تَم] کاشُر [سُری] سُری گوس

〃 [انگلِہ] 〃 [اوٚنگج]

〃 [تُلِہ] 〃 [تُج]

〃 [شمبہٕ تُلِہ][1] 〃 [ہمہٕ تُل] یا [ہمہٕ تُج] ہندستانز [تیلی]

〃 [گندھک تُلِہ] 〃 [گندھک تُج]

〃 [مُولِہ] 〃 [مُج]

V پشاچی منز چھُ [ش] تہٕ [شتھ] [س] ہس منز بدلان :

سنسکرت [شوبھتے] پشاچی [سوبھتی]

〃 [وِشم] 〃 [وِ سم]

〃 [آشاڈھ] 〃 [اساڑھ]

〃 [شِکشن] 〃 [سِکھن]

مگر کاشرس منز چھُ [ش] تہٕ [شتھ] [ہ] ہس منز بدلان :

سنسکرت [شوبھ] کاشُر [حُب]

---

[1] ہیمہٕ چندر : پرٲکرت ویاکرن 8/4/307

[2] داتہٕ گوش : شمبہٕ ـــ شمبٕہ تہٕ ـــ "MOVG TO GO" پانٕٹی : انشٹاد ہیاییی ۔ ۲/۱۰

سنسکرت: [وِشھم] کاشُر [وٕیہہ]
〃 [آشھاڑھ] 〃 [ہار]
〃 [شِکھشن] 〃 [ہیچھن]

VI پشاچی منز چھُنہٕ [ت] اَچھر [د] وس منز بَدلان مگر کاشرس
چھُ [ت] [د] وس منز بَدلان۔

سنسکرت [جاتۓ] کاشُر [زاو]
〃 [گتۓ] 〃 [گو]
〃 [پتۓ] 〃 [پہو]

پشاچی منز چھُ مولہ کرٕیہ ہُند ٹھہراو اکِہ اکھ شکل بناوان یُس
کاشر مولکرٕیہ سیتی واتھ چھُنہٕ کھیوان۔ بیاکھ چھِہ لسانیاتکۍ ماہر
کنہہ بیٹھ سیٹھا زور دِوان زِ [VERB] یا مولکرٕے چھےٚ کُنہ تہٕ ز
ہمیشہ بٔنی روزان۔ اگر اَتھ اکھ سرسری سام ہیٚموٚ ظاہر چھُ کنہہ نی
واتھ۔ بٔنیہ باسہِ زِ گرٕ برسَن سٕنز قیاس آرائی کاٚژاہ بے بُنیاد چھےٚ

بلوٗن کال PRESENT TENCE	مولہ دات	ROOT		ہاس
کاشُر		پشاچی		
اکھ زون (SING)	سیٹھا زٕنی (PLU)	اکھ زون SING	سیٹھاہ زٕنی PLL	موہنیو
اَسان	اُسان	ہسیہ	ہسماٗ	کونٕ مو بیٔ
آسان	آسان	ہستہ سے	ہسبہ ہٕم	منز مو ہ
آسان	آسان	ہستہ نے	ہسہ اِدسے	اندر مو ہیٔ

وَنُن چھُ یہِ زِ کیٚشہِ مِثالہٕ ہِمہٕ زان ژھوٚٹۍ یا ٲکھۍ پیٚش آیہِ کرنہٕ چھِ اَمہِ

ہند نہ زنہٕ توٚبو تھ زِ گرٛیٚرسن چھُ اکھ بوٚڈ برٛم یا دِ کیٚرِ نتھ بین کٕچھُل بہٕ تروٚک

تھ ژھان کرُن یوٚد وَے کہو چِھ بیٛٹھ چھُنہٕ صاف ژا بہِتھ گژھان۔ یَنزر

یہِ زِ گرٛبرسن چھُ دوٚن کھرٛاوَن بیٛٹھ کھوٚر ژھُو تھ کٲشرِ زبانۍ

تہٕ کُنہٕ عرسیٛتی لیچہِ واتھ کرُن یَژھان۔ چونکہ پشاچی پرٛاکرِتُک تیٚرمایہِ تھ

نمس پانہٕ تہٕ نسلی آمُت۔ توٚے چھُ سُہ اَتھ زبانۍ دَرد سیٛتۍ تہٕ گنڈ

یژھان کرُن۔ خاطرٕ سُہ گنڈ کوٚتاہ دوٚر چھُ یہِ چھُ سُہ پانے وَنان:[1]

گرچہ گرٕے کٔشیر بیٛٹھ ترٕہ ہے میل چھِے (یمِن چھُ راز دیانگن دٔریرلاوان

سوٚد رسوٚ تر بیٛٹھ ۱۱,۸۰۰ بھُٹہٕ تھوٚد چھُ) مگر یہِ بوٗلی چھِے کٲشرِ لِشہ

مختلِف۔ تیٚژ مختلِف زِ ہرگاہ گرٕے تہٕ کٔشیرِ ہندی زہ نفر پننۍ پننۍ

زبو بولن تِمَن ترٕ نہٕ اکھ اَکِس ہُنز کینہہ فکرٕ۔ ل۔س۔ا۔ جلد 8 حصہ 2۔ 174

---

[1] ALTHOUGH GORIAI IS WITHIN THIRTY MILES OF THE KASHMIR, WITH WHICH IT COMMUNICATE[S] BY THE RAZDIANGAN PASS, 11,800 FT ABOVE THE SEA, THE DIALET IS QUITE DIFFEREN[T] FROM KASHMIRI — SO DIFFERENT THAT AN INHABITANT OF GORIAI AND A KASHMIRI, EACH SPEEKING ONLY HIS OWN MOTHER TONGUE, WOULD BE QUITE UNINTELLIGIBLE TO EACH OTHER. L.S.I VOL 812 PAGE, 174

اگر دَردِستانچہ شرٕنیا باشہ یا زبانٕ نِشہ کأشرِ درامُت آسہِ ہے
یا اَمہِ ڈیشچہِ ہنز زبان آسہِ ہے تیلہِ گژھہ کأشرِ زبانٕ جادٕکھوٚ بٕہ جادٕ
زدٕہٕکی آسِہ گوٚرا یسچہِ شرٕنیا زبانٕ سیتی۔ تکیازِ اَمہِ چہ باشایی سرحد
چھےٚ کأشرِ زبان جادٕ نکھہِ نکھ۔ پَزِ رچھ یہٕ زِ جغرافیایی لِسانیاتھ تہٕ
بیٚیہ توارِیخی شہادَتہٕ کِنہِ چھنہٕ یہٕ کتھ شرٕیاں زِ کأشرِ ہن آرین ہنز
ڈیشچہِ کیاہ آسہِ ہے شمال مغربہٕ یا دوٚ ترٕ پچھمہٕ کِنہِ یتھ کشیرِ منز بسیامٕژ۔
موٗن زِ نَنہِ دانہٕ چھُنہٕ گرٕیرسَن یہٕ داوَاکران مگر دَرگہٕ چھُ کتھ سوٗ ے
وَنان۔ توٚ ہیہِ سیدِ تاجب زِ یہٕ کینہہ گرٕیرسَن کأشرِس مُتلق ووٚنمُت چھُ
تتھ بیٚٹھ رُتچ نہٕ کأنسہِ تہٕ کرٕنچھ مگر یہ سہٕ زَن ترمی ہندستانٕی زبانٕن ہنز
CLASSIFICATION کرٕ تتھ کرسُنیتی کُمار چٹرجین، دریندر ورماہن تہٕ ڈاکٹر
سکسینہہن سیٹھا برخلافی تہٕ لگ بگ گرٕیرسُن سِنز کرٕمژ درجہ بندی
گیہٕ موٗلے ختم۔ اَمایوٚ زِ کأشرِ زبانٕ بیٚٹھ موٗن تمہٕ گرٕیرسنیہ ماہر تہٕ دوَے
بینہٕ زبانٕ مُتلق ہیوٚت ہس اَکِس اَچھرِس حساب۔ اَمیک ڈیشچھر
تہٕ توٚ بوٗ تتھ ہیکو تھی سُنیتی کُمار چٹرجی سِنز "OEBENGDULANGUAGE"
THE ORIGIN DEVLOPMENT کتابہٕ منز وچھتھ۔ چٹرجی چھُ
INDO ARYAN LANGUAGES AND HINDI[1] کتابہٕ منز لیکھان
زِ توتکہ درد زبانٕن ہندِس پراکرت دورِس مُتلق چھنہٕ اَسہِ کانہہ شہادتھ

---

[1] سُنیتی کُمار چٹرجی INDO ARYAN LAGNUAGES HINDI صفحہ 127

میلان یِیتھ زَن اَسی اَچھ پارِہ زانِ ٹھیکھ یا کھٹی کیٚرِتھ ہیکہٕ ہو۔ ڈیوٗتھی کنھ چھیٚن ژھوٚٹرٕ آوٕژ تہٕ مسلہٕ چھیٚن لبہٕ کُن نفوٗ و مُرت۔ برٕ ونھٹہ ٹیکتھ چھُ چیٹرجی بنٔیس اَکِس کِتابہِ منٛز یِیتھ زَن "LANGUAGES AND LITERAT OF INDIA" ناوچھُ ونان زِ سیٹھا پرانہٕ ٹیمیچ چھیٚے آرین ہنٛز اَکھ ژھینٛہ گاٗمٕژ اُنٛڈ پھیرِتھ نفوٗرِتھ کٔشیرِ منٛز لبیامژ۔ ہیٚن لوٗکن ہنٛز بول باٗشچ زبان آس رِگ وید چ باش نتہٕ چھ اَزٕ کاشر زبان بولن والی کاشرِ لُکھ۔ چیٹرجی چھِنہٕ یوٗرِ یا کھٹی واش کیٚرِتھ کانٛہہ ٹھوس ڈیشچر پیش کران۔

یِنٛزٕ چھُ یہِ زِ بیٚیمہِ وقتہٕ زَن اَویستا یہ تہٕ ویدان ہنٛز زبان بولن والی یانہٕ وانہٕ کمیے کالکی ژھینہٕ آسی گامٕژ تمی لوٗ آریٖنچی دورس منٛز چھ آرین ہنٛز اکھ ڈیٖنہِہر آگرٕ نش ژھینہٕ گژھتھ ہندستان ژامژ۔ زبان دانی ہندی کینٛہہ اہم انگ چھِ اَتھ کتھ تٔری یا کھٹی پوچھر کران زِ یہِ آرین ہنٛز ڈیٖنہِہر چھیٚے سیٹھاہس کالس ہندستانکہِ یوٗرِ وٚہٕ تہٕ طرفہٕ پھیرِمژ کٔشیرِن جاین ٹھہراو کوٚرمُت تہٕ پتہٕ چھیٚے یہِ اندی ٹیکھی پھیرِتھ نفوٗرِتھ کٔشیر ہنٛدِ دکھنہٕ طرفہٕ جوٗم، اُدمپور سرکہٕ نہٕ لغارِے جمبا نہٕ لبولی ہنٛز پرانہٕ وہ تکی برٕونھٹ ٹیکتھ کشٹواڑ، بدرواہ تہٕ ڈوڈاہس منٛز ژامژ۔ کینٛہہ کال گژھتھ چھیٚمِن ہنٛز اکھ ٹُنٛڈ رام بن برٕونھٹ ٹیکتھ لوگل پیرستانہٕ لبیامژ۔ مگر کینٛہہ چھ بانہالہٕ

---

۲ سنیتی کمار چیٹرجی: "LANGUAGES AND LITRATURE OF INDIA" صفحہ 259/259

ہنز بالہِ وَچہِ یا وٲدی منز آباد گامتی۔ کینژَ دٕ ڈینٛبھر یوٚ چھپے ہمہتہ کرِتہ

باہہال سِرکٕرمٕژ تہٕ بینٛن کھوٚرُ کٔنٛژر منز بھوٚومُت۔ باہالہِ دامنس تَل

یَتھ جایہِ یم گوڈٕ بَسیاے آتھ بھووُنمو "آدیہ اُترگرام" ناو یَتھ زنُ

ازچھہ وَنان (تارِگام) کینٛژ کالہِ پتھ بھووُ یَمہِ اتھ سارِی سیٛے علاقس ناو

[کائ۔ گنٛڈُ] (PILLOW OF SNOW) یَتھ ازچھہ وَنان قائمی گنٛڈ

یمن آدین ہنزا کھ ڈینٛبھر کشتوارہِ بسیامٕژ آس تموٚ کوٚر کشتوارہِ طرفُک

شُمالی بال سِرتہٕ بوٚن وٲنتھ وٲتی کنٛھارِ یہِ گنٛس منز۔ یَتھ گامس

تموٚ گوڈٕ کٔن دِبُت نتھ بھووُکھ [اُترسوٗرِیہ] ناو تَسیِاہِ ووٚترِ سرحدُک

سِریہِ وُچھتھے بھووُ تموٚ یہِ ناو یَتھ زَن ازٲسی چھہ وَنان (ووٚترُس) چنانچہ

باہالہِ ہُند پژون ناو چھُ (وِنہِ شالا) یَمیُک مطلب چھُ جنگلن ہُند گرِ۔

کاشُر زبانِ چھُ ویدِک اچھر "ش" پرانہ کاٹھک زبانی ہندی پاٹھی "ہ"

ہَس منز بدلان۔ وُچھتو یتھہ پاٹھی:۔

ویدِک:	شوٚن	ـــــ	کٲشُر:	ہوٚن
"	شاک	ـــــ	" :	ہاکھ
"	شُشکہ	ـــــ	" :	ہوٚکھ
"	شرنگہ	ـــــ	" :	ہانگل
"	شُکم	ـــــ	" :	ہکہ
"	مَشکہ	ـــــ	" :	موٚہ
"	رَشنہ	ـــــ	" :	رٕہن

ل COWERD WITH SNOW, A HEAP OF SNOW کار (a) " SANSKRIT ENGLISH DICTIONARY " ڈ: ویمہ مونیر (1 VOL 56 ورق SANSKRIT ENGLISH DICTIONARY آیہِ (b) MOUNTAIN

ل² (PILLOW گنٛڈ II VOL 645 ورق SANSKRIT ENGLISH DICTIONARY

ویدک :- دشہٕ ——— کأشُر : دَہ

ہیچھے پاٹھی چھُہ " شالا " اَمی لِسانیاتُکہ پھِر تھٕ پھِر کِنہٕ " بالا "

بنیومُت تہٕ (و) چھُہ (ب) ہَس منز تبدیل گومُت تہٕ اَمہٕ کِنہٕ چھُہ اَتھ کأشرِ

مِزازس کِنہٕ بانہال ناو رٲو دمُت -

قدیم آرین ہُنز کلچرچ تواریخ چھےٚ اَتھ کُنہ تام نہِ پکان زِ

یَمن دۆہن شونی کُنہِن ہندستُس کُن چھُہ گوڈنیتھ أتھٕ ضِلس منز یہ اوسمُت یَتھ

زَن أسی وُنیکیُس یوتھی پاٹھی اننت ناگ ضِلہٕ وَنان چھِہ - یہ چھےٚ وأتِتھ کِتھ

زِ یِم آریہ أسی تہٕ لوٗ تلیَن پوٗزان ٹِلی کہ أسی نیتِس منز سِری یِہ ہُنز تہٕ سندیایہٕ

ہُنز لوٗ زاکران - مٹنُک سیر یِہ ناگ بیٚیہ تیرتھ سندیایہ ہندی تیرتھ چھِہ اَمہٕ

کِتھ ہُنز شہادت لوٗ خنہٕ بناوان زِ قدیم آرین ہندی تیرتھ تہٕ تہٕنٛدِ

سندُ نِچہ تھکہٕ بیٚنجہ تہٕ تکی بہٕ چھِہ اننت ناگہٕ کِہیے ضِلس منز جاے پہاڑیَلیا منز -

مہاراجہ اشوکہ سِندِ وقتہٕ پاندریٹھنس منز یتھ زَن " پُران اِدشٹھان "

پٕرٛون ناو چھُہ ، بودھ دھرمچ کانفرنس کرِنی چھےٚ یہ ڈینچھ ہاوان زِ وُنہٕ

اوس یہ موجودہ سرینگر بارسس آمُت - یہ تواریخی شہادت تھوٚ مےٚ

اَدِ موکھ توٚ ہیمہ بٕرونٹھ کنہٕ نکیانِ زبان تہٕ چھےٚ اَتھ جغرافیٲیی یہ چھِہ

اَتھ کِتھ کران -

تأجب چھُہ یہ زِ اگر أسی دَڈیبہ بیٚٹھہٕ دوٚ ترپوٗر کوٗ تہٕ کِنہٕ

سفر شوٗرٲو - کردتہٕ بٕرونٹھ ییٚ بنگال یٚیتہٕ زَن " بنگالی " زبان بولنہٕ

چھےٚ یِوان - اگر بنگالہٕ کِہ دوٚ ترپوٗری ہیتوہ کُن یکو بٕرونٹھ ییٚیہ آسام

بیٹنہٕ زان "اَسمی" چھےٚ بولنہٕ یوان - آسام پیٹھٕ پھیری نو تھٕ بینٛن بُنھ
پچھیم یا مغربس کُن مگر نڑاے روزٕ ہنہٕ ہنا وہ ترکُن تہٕ - یتھے کٔنی بوٹان
تہٕ سِکمہٕ دامنہٕ بڑہ ونٹھ یکیتھ ییٚو نیپالچ دٔنٛدِر - تو ہہ روزہ جنوبہ
طرفہٕ بہارہ پرہ دیشچہٕ میتھلی زبانٛی ہنز دم دٔرِ تہٕ وٚوترطرفہٕ رود نیپال
یوسہٕ زَن نیپالی بول باشہٕ ہنز جاے چھےٚ - نیپالچ سرحد سرکٔرِتھ ریٖیہ
کمٔ وٚوں تہٕ گڑوال یٚبتہٕ زان کمٔ وٚونی تہٕ گڑوآلی زبان بولنہٕ یوان چھےٚ
اگر گڑوالہٕ پچھیم پوٚری کٔنی بڑہ ونٹھ یکوٚ تہٕ ہماچل پردیش چھ بُنھ یوان
اَتھ سرکٔرِتھ والو آسی جوٚم وٚوہ میورہ گژھنہٕ لگاٚے ہرے مُنز مہٕ وَتہٕ کٔنی رام بن
بدرواہ کشٹوار تہٕ ڈوڈاہ -

وَ ننگ مطلب چھُ زٕ اُڑیسہٕ، ہیچ "اوریا"، ہنگالچ "بنگالی"
آسامچ "اَسمیاہ" شمالی بہارٕچ "میتھلی" نیپالچ "نیپالی" کمٔ وٚوٚنچ
"کمٔ وٚونی" گڑوالچ "گڑوآلی" بیٚبیہ "بدرواہی" کشٹوآری" تہٕ
ڈوڈاہی - یا سرائجی" تہٕ کشیرِ ہنز "کاشُر" —— یہ سورے پوٚرہ وٚوترک
کوٚر (BELT) چھُ اَکی زبانٛی ہُند کوٚر بناوان - اَتھ ہیکہ آسی (چھ)
ڈکھہٕ کرٕ یہ (چھ) یا AUXILIARY LINGUISTICBELT
ہنزی زبانٛن ہُند کوٚر وَنتھ تکیابہٕ یمن سارنے زبانن منز چھُ ڈکھ
کرٕ یے یا AUZILARY VERB [چھ] وٚونی چھےٚ اَتہٕ
گجرانچ "گجرانی" مغربی شٔدرٕ اُٹھس کُن گامٕژ تہٕ پوٚروی راجستھانی
چھ الگ ڈینٛپھر بناوتھ پوروی راجستھانس منز تٔر تھٕ گامٕژ -

بہتھ پأٹھی زَن نوہ ہمہ تیتھہ کُن بوزو نہٕ گرٛیرسن چھُ دردِ ستانچن

بولین ترٛین حصن منز بأگراوان - I کأفِر II کھووار III دردی

بقولِ گرٛیرسن کأشرِ زبأنی چھےٚ کھووار تہٕ کأفِر زبأنین ہنزِ ڈینٛپھر سیٹھی

کانٛہہ گنڈ واتھ - اما پوٚز دردی شرٛنیا زبأنی سیٹھی چھُ گرٛیرسن کأشرِ

زبأنی لہجہٕ واتھ کٕرِتھ پکان - اتھ کتھِ کرو آسی وارٕ پأٹھی ژھأنڈ نِ گرٛیرسن

سندِس بیانس منز کو نا چھُ پزر - پوز دوے اَسہ چھےٚ کانٛہہ دے تکیا نہٕ

یوسہ کتھ تمی تتھ سوٗ آس ینہٕ ہمیچ اکھ بڈ کتھ بگہٕ ہشرٕ تہٕ ڈینٛپھر

وٕ چھےٚ لغأرے کٕرتمی اَتھ گنڈ گنڈ

کتھ چھےٚ یہِ زِ أزی کین ژھینہٕ گأمژن "ISOLATING OR

ANALYTICAL" زبانین منز چھےٚ ڈکھ کرٛے اکھ اہم رول ادا کران۔ پرٛانین

زبانین منز مثلن ہند یورپی شاخہٕ چھین۔ گرٛیک، لیٹن، اوِستا، سنسکرت

زبانین منز چھےٚ مولہ کرٛے MAIN VERB ڈکھ کرٛے AUXILIAY VERB

لغأرے کأم سپدِ ناوان :-

گرٛیک > [دِ آس] لاطینی > [دونم] اوِستا > [دوہات] سنسکرت > [دداتِ] ملراٗزی کین

ژھینہٕ گأمژن ISOLATED زبانن منز چھُ مولہٕ کرٛے ڈکھ کرٛے ہندِ مدتہٕ سیتی کانٛہہ تہٕ

جُملہٕ پوٗرٕ بناوان۔ بیتو ہندُستأنی زبان (چلتا ہے) کأشرِ (ژلان چھُ) دردِ شرٛنیا

(اُچھر بیٹے ہوٗن) مگر سنسکرت باشہٕ منز روزِ مولہ کرٛے تہٕ ڈکھ کرٛے ریکھ وَٹے

یِتھہٕ پأٹھی زَن "چلنتہِ"

لسأنیاتکۍ بڈی مأہر بلوم فیلڈ تہٕ وِنفر یڈ لے مین چھِ بالترتیب

HISTORICAL LINGUISTICS LANGUAGE

ناوٕ پننین کتابن منز وَنان زِ کِنہٕ زبانٕ ہُند آگُر تہٕ ہانڈُن چھُ کینژن

کتھن پیٹھ داہِ مدار تھاوان۔ تِمہ چھےٚ یِمہٕ کتھہٕ: نزدیکی الفاظ، انسانٕی

جسمکی انگ، اشناوَن تہٕ رشتہٕ دارن ہندی ناو، دستکاری تہٕ زمینداری

ہندی ناو، سَرناو (PRONOUN) نیوٗمرل گژھن (NUMERAL)

ڈکھہ کرٛے، مولہِ کرٛے، بیٚیہ جورِ لفظ

لسانیاتکہٕ اوٚ صولہٕ کنہٕ چھےٚ یہ کتھ سیٹھا آسان زِ کانٛہہ تہٕ زبان

چھےٚ لفظ راش بیٚیین زبانٕن وٕ وٚزم ہیتھ ہیٚنہٕ پو چھہ کران۔ تُتھی نیٚتو عربی

لفظ لسانیات۔ ڈاکٹر رام وِلاس شرما چھُ باشا تہٕ سماج کتابہِ منز وَنان

زِ امہِ لفظُک (موٗل) (STEM یا ROOT) چھُنہٕ عربی زبانٕ منز میلان ـــــ

حقیقت چھےٚ یہ زِ یہ لفظ چھُ سنسکرت (رسنہ) نِش دٕرامُت۔ سنسکرتس

منز چھِ [رسنہ] وَنان زیو۔ چونکہ اکھ عالمگیر اصول چھُ زِ [ر] تہٕ [ل]

چھِ اکثر اوٕ یہ بو ربیچھ تھُر کران اَوے چھُ [ر] [ل] مَس بدلیوٚ مُت۔

وَنُن چھُ یہ زِ لفظن ہُند وٕ وٚزم دوٚرٕ داوس بیتھ کالہٕ تہٕ تہٕ وٚزکینس تہٕ

چھُ یہ کرٛم چلان۔ ہنٛسے وَقتس منز وُچھتو زِ کاٚتیا انگریزی لفظ چھِ آسی

کاٚشرس منز بولان تہٕ وَنان۔ مگر یوٚت تانٛ وُرنکب یا کرٛ یہ ہُند تولُو چھُ

یہ چھُ یرٛنہٕ اکس زبانہِ ہمیشہ ہیٚنُ روزان۔ مثال دِتھ گژھہِ یہ کتھ جاہ صاف۔

I (الف) [سُہ ئز جان لٔڑکہٕ]

(ب) [سُہ is GOING تراٹہٕ ہال]

اگر پئنہٕ زبانی ہندِ مزاژک ڈکھ کرٚے یا مۄلہٕ کرٚے جوزٕ ژٕہ اوس

دٕچھنۍ جملک کاٹھ کرٕ یا (STRUCTURE) کنہِ پاٹھی بنہٕ شو بہٕ وُن۔

II (الف) (سُہ چھُ GOOD BOY]

(ب) [سُہ چھُ SCHOOL گژھان]

یہِ کنہِ دٕر پہنٛٹھ تھۄوتھ چھُ کاشرٕ زبانی ہنز ڈکھ کرٚے اَمیک ندو

تکیاہ زٕ زٕ وِ بنٲ رہیکہٕ نہٕ کانہہ تہٕ نہ ندٕ رٕ ؤزٕ تھ۔ یہ [چھ] ڈکھ کرٕ بے چھپے

اُڑیسس منز، بنگالس منز، آسمی منز، گجراتی منز، پوروی راجستھانی منز

میتھلی منز، نیپالی منز، کماو ولش منز، گڑھوالی منز تہٕ کاشرٕ زبانی منز

ہیوٚے تہٕ کنٛے۔ ہرگاہ آسہِ یہِ ڈکھ کرٚے (AUX. VERB) کاشرٕ زبانی زٕنٛہ

الگ کرون نوٚن چھُ زٕ کاشرٕ زبانی ہُند یہِ سوٚرُے اکہِ زٕ بلیٚہ پھٕیر۔ تاجب بچھُ

یُمہٕ کنہِ ہُند زٕ یہِ ڈکھ کرٕ [AUX. VERB] (چھ) چھنہٕ دردِ ستانٕ یچہ

کنہٕ نہٕ اولہٕ منز۔ نہٕ زان گو یتھہِ پاٹھی۔ کھووار۔ کافر تہٕ دردی۔ یمن منز

چھُنہٕ (AUX. VERB) ڈکھ کرٚے [چھ] بلکہ چھُ [ہ]

دردی نسٕر نیا زبانی منٛز ڈکھ کرٚ یہ (AUX. VERB) ہُند ولستار

چھُ یتھہِ پاٹھی دٕراسی [ہنوس] استوری [ہنس] گلگتی [ہنس - ہنتھو]

چھلاسی [ہنوٚس] تنیل گریسی [ہون - ہین]۔ اتھ پتھے ٹیکی توٚ بڑو نٛھ

کُن۔ ہندستانی ڈکھ کرٚے [ہے ۔ ہوٗں]

ORIGEN AND DEVLOMPMENT OF KASHMIRI LANGUAGE منٛے چھُ پئنہٕ تھیس

منزامہِ کنہ ہنز ژھانڈ نٕنز کرٕ ہٕرٕ زٕ اپرانکہٕ ساسانی خاندانکس ووجود ہس تانی

اوس دردستانس نہ وسطی ہنڈستانس پانہ وائی لسنگ، بسنگ، ینگ۔

A LITERARY گزھنگ بیٹیہ کھیہ باہد ہُنڈ ملزاہ۔ یہ چھ بڑاآدن نہ بینہ

HISTORY OF PERSIA ناہ چہ کتابہ منز مانان۔

GILLGIT MANUSCRIPT کتابہ منز نہ چھ امہ کیھہ ہُنڈ حوالہ

ڈاکٹر دت بیشں کران نہ گلتنگ سوڑے علاقہ اوس اکہ وقتہ بود درمک۔

خاص مرکز بیتھ منز زن سوڑے دردستان لیوان چھ۔ راہول سانکرتیاین

چھ [مدھیا ایشیا کا اِتہاس] کتابہ منز یہ کیھہ وثہ ہناوِ بحق ونان زِ گلتان

نوآرہ انجی دورس منز اوس قبیلہ دردستان بود درمک اکھ خاص مرکز۔ ظاہر

چھ زِ بود درمکہ دورہ وقتہ آسہ ہے پالی اپ برمش زبانن ہند اَنہ خاص گرہ۔

اَمچ شہادتہ کتھ چھپے دردی زبانہ منز دُنہ نہ موجود۔ گواکھ بیہتھ چھنہ وُنہ

اکھ رزھ نہ کام سپزمژ۔ ڈاکٹر ناموس چھ بینہ "گلگت اور شنا زبان"

کتابہ منز ونان زِ بود درمکہ لوآرہ انجی دورِ چہ شہادتہ چھپے وُنہ نہ

کنہن نہ کترن بیتھ کھنہ سارے سے دردستانس منز میلان۔ علاقائی

پھیرِ یاو موجود نہ چھ یہ ثنز پاکٹی باسان زِ دردی شرٹیا زبانہ منز ڈکھ

کرڑے [ہنس، ہنس، ہنو، ہن، ہوں، ہیں] چھ ہندستانئی زبانہ

نکھ نکھ۔ گوڈنچہ صدی عیسوی منز نہ چھ سنسکرت زبانہ ہندی اکی

بُڈی گونہ مانن ہمیس زن ناو چھ اشوگوش بینہ۔ بڑاکرِ ژ منز واریاہن جاین

[ہنس۔ ہن۔ ہوں] ڈکھ کڑے استعمال کرمژ۔

بیتھ کنہ زن آسہ بہتہ کن ہو و زِ گرِیرسن چھ زانتھ ماننتھ

جغرافیأیی لِحاظٕ نیاۓ تِکی دارِ بَرَ ترٕ ووپرِ تھوٕ ، یہٕ گٔمٕژ منز کاشُر زبانی ہِندٕ آگُر ژھانڈ نہٕ پٕنٕژ ہیکار کوشش کٔرِ تھٕ نہٕ صِرف پانس برٕ مرادان بلکہ چھُ بییٚن نہٕ آوِلیس منز ترٕ اوان ۔ ووٚنی کرٕوُہی تمن کینٛژن ڈکھ کٔرِ ین ہنز مثالہٕ پیش ہیوٚ سپتی یہ کنھہٕ صاف سپدِ :-

	کاشُر		نیپالی[1]
I	گوڈٕ ممٕ ہنیو	کھوان چھُس	کھادو نٔچھ
II	منزِ ممٕ ہنیو	کھوان چھُکھ	کھادو نٔچھُس
III	انٛدِ ممٕ ہنیو	کھوان چھُ	کھادو نٔچھ

	کاشُر	گجراتی[2]
I	نِگوان چھِ وَنان	نِگوٚنتہٕ کہیم چھیم
II	منوش چھُ ونان	مَنُش کہیٚ چھے
III	شُر کیاہ چھو ونان	سِر اوم کہیٚ چھے
IV	بہٕ چھس تہٕ لان	ہُن چاوٚن چھان

کاشُر	بنگالی[3]
بہٕ چھُسے وَنان	آیہ بلِہ تے چھِ

1۔ مورلینڈ : (GRAMMAR OF NAIPALI LANGUAGE) ورق 13

2۔ ٹی۔ این۔ دوے : (A STUDY OF GUIRTI LANGUGE) ورق 49

3۔ ڈی۔ اِیڈ بیرن :- (A MANUAL OF BENGALI LANGUAGE

ڈوٗنی وٕچھی توٚ کیٚتہٕ پاٹھی چھےٚ [چھُ] ڈکھہٕ کرٕ‌ژے پکان ۔

اوٗڑیا	تم پاکھرے پیٖن آچھہٕ
بنٛگالی	اپناٮ کاچھے پیٖن آچھے کی
آسمیا	اپناٮ پیٖن آچھے نے
نیپالی	اپنو پاسے پیٖن چھا دوں
میتھلی	او ہیٚ نے پیٖن چھین ہس
کماوٗنی	او یہٕ نے پیٖن چھوں
گڑھوالی	تمہاٮ پاس پیٖن چھکہٕ
پوٗروی راجستھانی	اَپنہار پیٖن آنچھین
گجراتی	آپنے پاسے پیٖن چھیکے
کاشُر	توٚہہٕ چھُوٚ پیٖن

یمہٕ مثالہٕ چھےٚ اَمہٕ ڈینٛچھ چہٕ زنہٕ توٚبوٚتھ زکاشُر زبٲنی ہُند آگُر چھُ ٮ دردی شُر نیا زبان تہٕ چھےٚ یہٕ کتھ نٮ۪شر پوٚنی زِکاشُر زبٲنی ہندی بولن والی لُکھ کیا چھہٕ کٔشیرِ ہندِ شمال مغربہٕ طرفہٕ آمتی ۔یوٚتام کاشُر ڈکھہٕ کرٕ‌ہٕ یہٕ ہُند توٚلُق چھُ یہٕ چھُےٚ جاے نزدیکی شمال مشرقہٕ کین زبانین سیتی تھوان ۔ ڈوٗنی کرٕ‌وٲسی اَمہٕ کتھہٕ ہنز ساڑ زٕ دردی نٮ۪شر نیا زبٲنی سیتی کوتاہ سنا ہشر چھُ سانہٕ کاشرِ زبٲنی :-

پکہٕ ٗون کال	پکہٕ ٗون کال	زبان	موٗہنیٛو
اکھ زٗون	سبٹھا ئزٗنی		
موٗ بوٗجیم ہولس	بےٗ بوٗجون ہانش	شنٛر نیا	گوڈٕ موٗہنیٛو
بہٕ چھس گرٛزھان	اسی چھہٕ گرٛزھان	کاشر	
نہٕ بوٗجے ہوں	زٕ ھوٗن بوٗجات ہانٹ	شنٛر نیا	منٛزٕ موٗہنیٛو
ژٕ چھکھ گرٛزھان	تہی چھو گرٛزھان	کاشرُ	
سوٗ بوٗجے ہوٗن	سے بوٗجین بان	شنٛر نیا	انٛدٕ موٗہنیٛو
سہٕ چھ گرٛزھان	تم چھہٕ گرٛزھان	کاشرُ	

گوڈٕ نیٛنہٕ چھہٕ یمن جُملن منٛز بہٕ وُچھُن زٕ ڈٕکھ کرٛیے AUX. VERB

تہٕ موٗلہ کرٛیے (MAIN VERB) رکتھٕ یاگٹھی چھہٕ دٗوشونی زبانین منٛز بیٛون بیٛون:

شنٛر نیا: پکوٗن کال گوڈٕ موٗہنیٛو تہٕ اکھ زٗون [ہولس] [بوٗ جیٛم]

کاشرُ: ,, ,, ,, [چھس] [گرٛزھان]

I.P شنٛر نیا: ,, ,, سبٹھا ئزٗنی [ہانش] [بوٗ جون]

کاشرُ: ,, ,, ,, [چھہٕ] [گرٛزھان]

شنٛر نیا: ,, منٛزٕ موٗہنیٛو اکھ زٗون [ہوں] [بوٗ جے]

کاشرُ: ,, ,, ,, [چھکھ] [گرٛزھان]

II.P شنٛر نیا: ,, ,, سبٹھا ئزٗنی [ہانٹ] [بوٗ جات]

کاشرُ: ,, ,, ,, [چھوٕ] [گرٛزھان]

شنٛر نیا: ییکوُن کال، اَندٕ موٗ ہنیبُوُ اکھ زوٗن [ہوُن] [بوجے]

کاشُر: " " [چھُ] [گرٛزھان]

شنٛر نیا: " " سیٹھا ٹُنی [ہاں] [بوٗ جیین]

کاشُر: " " [بُجھ] [گرٛزھان]

سنٛر ناوس (PRONOUN) منٛز فرق:-

شنٛر نیا: گوڈٕ موٗ ہنیبُو اکھ زوٗن [موٗ] سیٹھا ٹُنی [بےٚ]

کاشُر: " [بہٕ] " [آسی]

شنٛر نیا: منٛز موٗ ہنیبُو " [تُ] " [ٹھوٗن]

کاشُر: " " [ژٕ]

شنٛر نیا: اندٕ موٗ ہنیبُو اکھ زوٗن [سوٗ] سیٹھا ٹُنی [سےٚ]

کاشُر: " [سُہ] " [تِم]

شنٛر نیا تہٕ کاشُر جملچہٕ ترٛایہٕ منٛز فرق:-

شنٛر نیا زبانی ہند جملچ ترٛاے:-

I شنٛر نیا جملس منٛز چھُ گوڈٕ نِبتھ کرن وول (SUBJECT) پتہٕ چھےٚ کام (OBJECT) اگر آسہٕ تو پتہٕ چھےٚ مولہٕ کرٛے (MAINVERB) آخرس پیٹھ چھےٚ ڈکھہٕ کرٛے (AUX. VERB) یہٕ کاٹھہٕ کر (STRUCTURE) چھُ ہندُستٲنی زبانن ہیوٗ ے۔

کاشُر زبانی ہند جملچ ترٛاے:-

II کاشُرس جملس منٛز چھُ گوڈٕ نِبتھ کرن وول (SUBJECT) پتہٕ چھےٚ

ڈکھ کڑے (AUX VERB)، تہٕ بیتہٕ چھےٚ کام (OBJECT)

اگر اسہِ آخرس پیٹھ چھےٚ مۆلہٕ کڑے (MAIN VERB)

اگر کاشُر زبان دردی شرِ نیا منز آسہِ ہے یا اَرِیچ لَنڈ آسہِ ہے ظاہر چھُ زِ تمیلہٕ آسہِ ہے نہٕ جملہچِ ترٛتیبہِ منز فرق۔ تہٕ چھُ زانان زِ بنگالی زبانی منزے چھےٚ اَسمیاہ زبان دراٰمژ، یوٚدوے اَسمیا زبان چھےٚ وۄنی پننُ جغرافیٲیی سرحد تہٕ لسانی نیاژٕ کاوٕ صنول تھوان مگر ماٰلس ماجہِ منز کوچھِ منز ربلہِ مژ کوٚر اگرچہ دٲری وکِس ماحولس منز چھےٚ نوٚو رنگ تہٕ روغن رٹان مگر ترٛاے نہٕ گڑاے چھس اسان مالِنہٕ یچِ۔

بنگلہ : اپنار کا چھے پین اچھے کی

کاشُر :- تہٕ ہیٚہ چھُ پین

اَسمیا : اپنار بین اچھے نے

کتھ چھےٚ تیژ سیٚز زِ ہرگاہ کانٛہہ غار زبان بولن وول تہٕ یِم زٕ جملہٕ بوزِ سُہ تہٕ ہیکہِ بولنہٕ کہِ صدا ہیٚہ سیتی ؤ نہتہ زِ بنگلہ تہٕ اَسمیاہ چھےٚ ماجہِ کوٚرِ بہِ کتھ چھُ گژ یرسن یا نہٕ مانان زِ لفظٕ راش ہیکہِ نہٕ کنہٕ زبانی ہُند آگُر گَنتھ۔ تہٕ بینہٕ نہٕ چھُ سُہ دردِ شرٕ نیا زبانی ہُند [مالہٕ] لفظٕ تھہ وَنان زِ کاشُر زبانی منز چھُنہٕ مالِسنہِ خاطرٕ کانٛہہ تہٕ لبوٚن لفظ میلان اَدٕ موکھ چھےٚ کاشُر زبان دردِ شرٕ نیا زبانی زامژ۔ کاش گژ یرسن آسہِ ہے دردِ شرٕ نیا باشہ ہُند ماج ناو نہٕ یتھے یا ٹھی تہٕ اَمی ترٛایہِ تُہ لمُت کتھ آسہِ ہے جاے واش دراٰمت تکیاز دردِ شرٕ نیا باشہ منز چھُ ماجہِ وَنان [آجہِ] مگر کاشُرس منز چھُ وَنان " ماج " تہٕ جنوٗبی ہندٕ کین

لگ بگ سارِنے زبانین چھِ یی وَنان تہٕ یانے [ماجی]۔ بیاکھ کتھ چھےٚ بہ زِ بتہٕ نیا باشہِ منز چھِ آشناوَان ہندی تہٕ قبیلکی ناو کاشرِ نیشہِ سیٹھا دوٗر۔ اَسی چھِ کاشرِس منز وَنان "ببہٕ"، مگر تمہ چھِس وَنان [سَس]۔ لِسانیاتکہ اوٗ صوٗلہ کنِہ چھُ "سس"، یوٚ ناگنی باشہ ہندِس ڈرِس منز اژان موٗن زِ سنسکرتس منز تہٕ چھُ "شوسر" لفظ مگر امیک مزانہ چھُ یوٗ ناگنہ تہٕ لاطینی منز جاے پھبان تہٕ سنسکرتس منز کم۔ یوہے چھُ وجہ زِ دکھنی باشہٕ زبانی لوٗب کوٗن تہٕ آدِ تھ چھِ سارِنے لِوِ بارہ تہٕ جنٛ آریائی زبانین منز "ببہٕ" لفظ استیمال یوان کرنہٕ۔

سَر موٗنیر ولیم[1] چھُ "موٗلہٕ لفظچ اربتہ ووٚ کھنے کرتھ لیکھان:۔

THE ORIGINAL ROOT GERM OUT OF WHICH ALL APPARENT FORMS ARE EVOLVED, THE PRIMARY CAUSE [ماوٗل] THE HEAD, CHIEF, FOREMOST, CROWN.

از بہ وَنتھ بہتر نیب ستہ وُہ تہٕ ینترہ شتہ وَری چھُ کاشرِ کرِ تسپنن تہٕ پاَہ تہ نین بہرنین گرامرن منز "موٗلہ" لفظ روٗ ٹہ کنی پاسہٕ سیٹھہ رنکی ییتھ پاٹھی گوٚ نڈمُت۔

I [موٗلہ اودھارنے] II [موٗلہ پترتھ تایام] تہٕ زن گو یُس خاندانس تہٕ قبیلس ننھے پاٹھی رٹان ییتھ پاٹھی زن کُلِک موٗل سارِنے ننجن ننگن تہٕ شاخن چھُ رٹان ببہہ سربتہ پھیرناوان۔ گرٛ واکی باشہ منز

---

[1] سرموٗنیر ولیم:- 826-837-SANSHRIT ENGLISH DICTIONARY

نہ چھہٕ قبیلہٕ کِس زِبٹِس "مۄلہٕ"، وَنان۔ کٲشر باشہٕ منز چھُہ "مول" یہٕ تہٕ نہٕ مانہٕ خاطرٕ تہٕ استیمال سپدان۔

کٲشر:۔ [ریشہٕ مۄلہٕ] سنسکرت [ریشی مالِ صاٮ۪بُن]

" : [بٹارک مۄلہٕ] " [بٹہٕ مالِ صاٮ۪بُن]

سنسکرتس منز چھہٕ [مۄلہٕ] کلہٕ کِس تاجس تہٕ وَنان۔ کٲشر زبٲنی منز چھہٕ مالِس [مۄلا دار] وَنان۔ مون اَکھ لفظس منز چھہٕ سِیٹھاہ زادٕی جادٕ ولِتھ بیٚیہ چھُہ یہٕ لفظ مونیُم دارٕوِس نِش دا تناوان۔ بیٚیہ زَن ماترٕ کاپوٗزا ٲسس سپدان۔ خاص مطلب چھُم وَنُن یہِ زِ دردٕ زبان چھِنہٕ عام آریاٸی زبان کیٖنہٕ۔ سنسکرتس منز چھہٕ [دردٕ] وَنان پہاڑن۔ چُنکہِ اَتہٕ یِم روزان آسَن تِمن چھہٕ وَنان [دارد] اَدٕ مو کھِہِ چھیٚے دردٕ دشر نیا زبان سنسکرٕ نِجی اکھ لٔنڈ۔ دردٕ س منز چھہٕ سنسکرت باشہٕ ہندی الفاظ وُنہٕ تہٕ پننہٕ اصل شکلہٕ منز مۄجوٗد۔ مگر کٲشر زبٲنی منز چھُہ اکثر یتھیٚن لفظن گوڈٕ ژھیٚن منز ژھیٚن تہٕ اندٕ ژھیٚن گومُت یتھہٕ پاٹھی زَن :۔

کٲشُر : [کَلہٕ] دردٕ دشر نیا : [کپال]

دِچھی تو کٲشرس منز چھُہ اکثر منز ژھیٚن گژھان :۔

سنسکرت : [تُشار] کٲشُر : [ترٕ]

" : [ترٕکال] " : [شال]

" : [پُشرپال] " : [پوٚہُل]

" : [کپال] " : [کلہٕ]

جوٗ لفظ (PREPOSITION) چھِ گژھنہٕ تہٕ زبانہِ ہمیشہ بننہٕ آسان
نکیاہ زِ جوٗ لفظن منز چھُ اکھ خاص مزاز کھٹِتھ آسان۔ وونی ویچھوا سی
اَماکاشرس تہٕ دیوٚ د شرٛ نیاہَس مَنز کوتاہ ہشر چھُ :
دیوٚ د شرٛ نیا نہٕ کاشُر، اندٕ موٚ ہنیوٚ

		اکھ زوٗن	سہٹھاڑٕ ن
I	شرٛ نیا:	[سےٚ سیٚنےٚ]	[سےٚ نیٚنےٚ]
	کاشُر:	[تمُی]	[تمو]
II	شرٛ نیا:	[سےٚ سبٹ]	[سےٚ نوٚنٹ]
	کاشُر:	[تمِس]	[تمن]
III	شرٛ نیا:	[سےٚ سےٚ ہتہٕ]	[سےٚ نوٚن ہتہٕ]
	کاشُر:	[تمِس اکھ]	[تمن اکھ]
IV	شرٛ نیا:	[سےٚ سیٚنےٚ کار]	[سےٚ نیٚنےٚ کار]
	کاشُر:	[تمِس کیٖت]	[تمن کیٖت]
V	شرٛ نیا:	[سےٚ سےٚ جوٚن]	[سےٚ نوٚن جوٚن]
	کاشُر:	[تمِس نِش]	[تمن نِش]
VI	شرٛ نیا:	[سےٚ سوٚن]	[سےٚ نوٚن]
	کاشُر:	[تمُی سند]	[تمن ہند]
VII	شرٛ نیا:	[سےٚ سیٚج]	[سےٚ نوٚنج]
	کاشُر:	[تمِس منز]	[تمن منز]

خاریوٚن نام جوڑہ (PREPOSITION) لفظن ہُند نوٚ لوٗن

چھُ کاشرِس تہٕ دردِستانی باشہِ چھِنہٕ کانٛہہ تہِ ہشر۔

دوٚنوی یکوٲسی گنٛزرنَس کُن یتھ پیٹھ گریرسن چھُ ونان زِ کاشُر گنٛزرن شیقہ پاٹھی دردی [1]

تہٕ چھوٚ نہٕ زانان کیہہ زبانی ہُنز گوڈٕ نہٕ حالتہٕ منز کوتاہ چھُ گنٛزرنَس ہُند رول اہم آسان۔ سر جارجن چھُ اَکھ گوڈنیُک دلیل زبانَن ہُند آگرُ ژھانڈنُک اکھ بوڈ قدم تلنُت یُس سہ اَمہٕ زمانٕچ منز مطابق سیدۍ نیلی ہیوک نمی اکہ بڈ لسانی تحریک قدم برونٛہہ پکناوِتھ۔ توٚہیتے لوٗگ رایل ایشاٹک سوسایٹی کُن۔ یوٚنکہ گریرسن سُند بیان چھُ زِ کاشُر گنٛزرن چھے دردِ منزٕ ووٚپدیامٕژ۔ اما یہ کتھ کاٚتاہ وزن چھے تھوان اَمہٕ تہٕ ہیمہِ ہو سرسری سام۔

دردِستانیا تہٕ کاشر گنٛزرِ اکہ پیٹھ دہن تام

شنا:-	ایک	دو	چیرے	چار	پوٚنش	شُرا	سَت	اَنشٹ	نَو	دَے
کاشُر:-	اکھ	زٕ	ترٛے	ژور	پانٛژھ	شے	سَتھ	ٲٹھ	نَو	دَہ

دردستانیا تہٕ کاشر گنٛزرن چھُ [اکھ، زٕ، ترٛے، ٲٹھ تہٕ دہس تانوٚ لسانی (LINGUISTIC EVOLUTION) ارتقاہس منز

1: "THE KASHMIRI NUMERALS ARE DECIDEDLY DARDIC"
LIGUISTIC SURVEY
PART II PAGE 248 VOL 8

میٹھاہ فرق خاصکر بِھ [ہٕ] ہِنٛس مَنٛز
اَمہٕ پہٕنٛہٕ وِچھِنٛو وُہَن تانٛی :-

شنٛرٛبیا :- اکاے	بلاے	ترٛووے	چودٛ بیٖنی	بہنٛزٕ بیٖنی	شروٗنٛی	ستاے	اَنٛشرٛاے
کاشر :- کاہ	باہ	ترٛوواہ	ژوداہ	پنٛداہ	شراہ	سداہ	اَرٕدہ

شنٛرٛبیا :- کُنی	-بی
کاشر :- کُنہٕ وُہ	وُہ

صوتی ارتقا (PHONETIC DEVELOPMET) چھےٚ دوٚیمہٕ وِنی بیٖن بیٖن ۔
دیٚر دِ شنٛرٛبیا ہِنٛس مَنٛز چھُ [وُہ] بیٚہٹھن گوٚڈٕ نِنٛھن وُ ہیک دُہیٖل لیوان ۔ تَوٚ یَتہٕ چھُ جوٗڈُک اکھ لگان بیٖنٛھ یاٹھی زَن :-
[بی گےٚ ایک] > [بی] چھُ وُہ خاطرٕ [گ] اُک مطلب چھُ "ہٕ" سُہ گو بیٖنٛھ یاکھٹی [وُہ نہٕ اکھ]
مگر کاشرس مَنٛز چھُ ہِنٛدُستانی زبانی ہیٚوٗے گوٚڈٕ جوڑ لیوان تَوٚ یتہٕ چھُ پیٖنٛ بیٖنٛ دُہیٖل سلسلہٕ وار لیوان بیٖنٛھ یاٹھی زَن [اکہٕ وُہ] گوٚڈٕ آو [اکھ] پتہٕ آو [وُہ] نَرٛہ بیٖنٛھ چھےٚ دیٚر دِ شنٛرٛبیا گرٕ نٛدکنہٕ جایہٕ جمع کرٕنہٕ تہٕ کُنہٕ جایہٕ ضرب دِنہٕ یکان یُس زَن کاشرٕ گرٕ نٛدِ اَنٛدر چھُنہٕ :-

شنٛرٛبیا	کاشُر
[بی گےٚ دَے] (20+10 = 30)	ترٛہ
[بی گےٚ اکاے] (20+11 = 21)	اکہٕ وُہ
[دِ بشُہ] (20 x 2 = 40)	تَرٛتجی

کاشُر		شِنا
پَنٛژاہ	(20 x 2+10 = 50)	[دبیُؤ گے دے]
اَکہٕ وٕنٛزاہ	20x2x11 = 51)	[دبیُؤ گے اکلے]
شیٹھ	(20 x 3 = 60)	[چِرتے بیؤ]
سَتَتھ	(20 x 3 +10 = 70)	[چِرتے بیبؤ گے دے]
اکہٕ سَتَتھ	(20 x 3 + 11 = 71)	[چِرے بیبؤ گے اکلے]
شیتھ	(20 x 4 = 80)	[چَر بیؤ]
نَمَتھ	(20 x4 +10 = 90)	[چَر بیؤ گے دے]
اَکہٕ نَمَتھ	20 x 4 + 11 = 91)	[چَر بیؤ گے اکلے]
ہَتھ	(100)	[شَل]

سَرگٕ بیرسَن سَندِس بیالِس منزٕ کوتاہ پَنہٕ رچھٕ اَمِیکٕ اِشارٕ چھُ گژھان اَمہٕ
بیلی یَینہٕ کتابہِ (A GRAMMAR OF SHINA LANGUAGE)
منٛز گوٚڈے بارٕ وٕ دِتھ گرانٕ زِ "گرٕیرسَن چھے کاشُر زبان دہ شِنا بابتہٕ منز کھوٚمرٕ چھُ اکھ سوال، جواب چھُنہٕ"۔

وٕنہِ یوٚت یاتھ تھوٚو مٕے کاشُر زبانہِ متعلق اکھ نوٚو سون توٚ ہمہ بوٚزِ وٕنٛزِ کرٕ میے چھُ اَمہٕ کِتھ ہند یوٚ یقین زِ ازتانی چھُنہٕ یہتھ زبانہِ بابتہٕ ییٚنٛ اَمہٕ ترایہ یا اَیہ نہٕ سونچنہٕ آمُت۔

★

پروفیسر مرغوب بانہالی :-

پوگلی ۔ کاشرِ زبٲنۍ منٛز اکھ اہم بولی

پرٛتھ بٔڈ زَبان چھےٚ اَکِس نَتہٕ اَکِس بٔڈِس کُلِس ہِش آسان یمہٕ کین موٗلَن بیچھ کُھتہٕ مُتۍ تھوٚ تہٕ لَنٛگ لَنجہٕ باضے بیٚون تہٕ الگ گُل آسُنک باس چھِ ہیوان دِیُن۔ وۄنیَس چھُ اکہِ زبٲنۍ ہٕنٛزَن مختلف علاقن منٛز بولنہٕ یِنہٕ وٲجنین کنجن یانہٕ وٲنۍ لفظہٕ وۄہارٕ رنٛگ تہٕ لبہٕ لہجہٕ رنٛگ کاںٛہہ نَتہٕ کانٛہہ پھیرِ آسانی۔ بلکہِ چھُ لسانیاتہٕ کین ماہرَن ہنٛدِ اکہِ اندازِ مطٲبق پرٛتھ پانژہٕ میلہٕ پتہٕ اکِس مرکزی زبٲنۍ ہنٛدِس لہجس تہٕ تلفظس منٛز تہِ کم جاےٚ پھیرِ ڈٕنٛٹھ ہیٚوان یِنہٕ۔ یہِ پھیر چھُ باضے مرکزہٕ نشہٕ قدم دورِس سٟتۍ اکہِ بیٚون لہجک نتہٕ بدٕ ون لفظہٕ وۄہارُک اَنہار وۄتلاوُن ہیوان۔ عام وۄہارس منٛز چھُنہٕ لفظُک نتہٕ لہجُک یہِ پھیرِ جایہِ اہم باسان۔ اما یۄزہٕ یُہ مامولی پھیر چھُ تِمہٕ وقتہٕ زبردس لسٲنۍ اہمیتھ پرٛاوان ییلہٕ کانٛہہ بولی بنِنہٕ آگرٕ زیوٕ نشہٕ ڈٕری یِہٕ وادن باصدی وادن جُدا روزِ یا کُنہِ دوٗرِ بیٚنٛتس کھۄتس کُن گژِھتھ رو ٹھ گاٹمٕز باسِہ۔ یا آگرٕ زیوِ سٟتۍ رلہٕ وٲنۍ لفظہٕ راشِ تہٕ لہجہٕ آسنہٕ باوجود امہِ کین لفظن ہنٛز نلہٕ ترٛاو رندہٕ ڈٕہاو تہٕ آسنہٕ سببہٕ یہِ بولی بدٕون ہِش

باسہ۔ کاشرِ زبٲنۍ ہنزن بٔڑھنۍ لیکھن یا بولین اندر چھےٚ بوگلی کشتواڑی
بتہ سأعمل۔ یمہ تہٕ پیٹھؠ بولہِ چھےٚ بٔنہٕ آگرٕ زیوٚر نشہٕ ژھینہٕ کٔرھنہٕ
بیتہٕ ترقی پذیر کاشرس پیٹھ تمدنی تبدیلین ہندِ وزرو زِ بینہٕ والہِ اثرٕ
نِشہ وارِ یاہس حدس تام بچتھ روزنہٕ سببہٕ آگرٕ کین تِن ہینہٕ تمین
لفظہٕ راشن مقامی ضٔورٕ ورٕ تہٕ موجوب نتھ بأکھیٚ ٹیک نارِ تہٕ نارِ ہُند
نٔٹس کران روٗزمٕژ زِ أزیٚکس سام ہیٚنہٕ وٲلس چھےٚ کینژ وَانہارٕ و
باوٗجوٗد یمہِ بلکلُ بیوٚن بیوٚنِ باسان۔
بینہٕ شٔروے ہنزِ لوسٕ کأم عظیم انگریز محقق سر جارج
گرٕ برسنن ہندوستانہٕ چین زبانن تہٕ بولین سام ہیتھ (LINGUISTIC
SURVEY OF INDIA) کتابہٕ ہشدہن کین دفترن ہنزِ
شکلہِ منز دِتھ کھأجمٕژ چھےٚ، تمتھ اندر چھُ سُہ آرین زبانن ہُند تیداد
۳۸ تہٕ یمن زبانن ہنزن لیکھن تہٕ بولین ہُند تیداد ۲۰۴ ہاوان۔ ژٔکہِ چھُ
گریرسن آریأیی زبانن ترٕین بٔڈین گرٕین باوٗفی تو پینگٔشن منز بأگران
یمو منزٕ أکس سُہ ایرآنی پینگھتھ، دوٚیمہ دردی پینگھتھ تہٕ ترٕیمہ ہند
آریأیی پینگھتھ ناو چھُ کران۔ دردی پینگٔژ منز چھُ گریرسن[13] ترٕوہن
زبانن تہٕ تہہنزن زٕتوٗہن لیکھن ہنزِ نشاندہی کران۔ مگر سُہ تہٕ بچھُ
شنا کشتوآڑی تہٕ بوگلی لوٗلین ٹاکارِ پأٹھۍ کأشرِ زبأنی ہنزٕ گینچہ گنڈان۔
شنا بولہِ تہٕ تمہ کِس گلگتہٕ پیٹھۍ گریز نام کِس علاقس متلق
یاتمہِ کین لفظن متلق کاشہ کنھ وَنی چھےٚ شنا بولِ زانن والین ہندِ

خاطرٕ چھُہ ۔بوان تٕرٛاونہٕ باسان ۔ ئِلی کہ یَرٛتھ بہ کشتوارٕکس اندی ئکِھس مَنٛز دچھنہٕ پیٹھٕ دٕراب شالانامتھ ہندی گرن منٛز یہ آیہِ کشتوآری بوٗلہِ پیٹھ تبصرٕ کرٕ ژنٛجٕ کاٗم تہٕ یِیتہٕ لَس چھُہٕ تٕرٛاونہِ ۔

یَتھ رٕوزٕ بوٗ گلی بوٗلی ۔ یہ سۆ بانہالہٕ کِس اَکِس رٕنگین تہٕ حسین پہاڑی علاقس پوٗگل پرستانَس سِتھی وابستہٕ چھےٚ ۔ اما پوٚز یہ سۆ یموٚ دٔ یو جابوٚ علاقٕ بانہال تہٕ رام بن تحصیلہٕ کِس اَندی ئکِھس مَنٛز قریب بَن وُہِتن ساسَن لوٗکن ہنٛز ماجہ زیو چھےٚ ۔ گو با پوٗگلی بوٗلہِ ہُنٛد اکھ اند چھُہ بانہالہٕ کِس جنوب مشرقس منٛز پیرستانکہ سینابتی علاقہٕ پیٹھ بالہٕ تینیتاں لگتھ ڈوڈا تحصیلس نکھٕ رام بَن کِس جبہٕ تہٕ گنوت علاقس تام واتان ۔ ئلی کہ خوٚدٕ رام بَنی بوٗلی چھےٚ پہاڑی بوٗلہِ ہُنٛد اَتھٕ پٕرٛاونہٕ باوٚو ۔ جوٚد پوٗگلی بوٗلہِ ہنٛز اکھ نَنیمہٕ شکل آسنکہٕ باس دِوان ۔ پوٗگلی بوٗلہِ ہُنٛد دوٚیُم اند چھُہ پوٗگلکہٕ باس تہٕ مالبہ گام گامہٕ پیٹھٕ بٹروٗ گامَس ئلی کہٕ مکرکوٹ، رام سوٗ تہٕ سرٕ گنی گامَس نامتھ بانہالہٕ کِس جنوٗبس مَنٛز واتان ۔ پوٗگلی بوٗلہِ ہُنٛد تہٕ بُم تہٕ اہم علاقہٕ چھُہ یہ ہندزہ تہٕ نیل پیٹھٕ شوٚرٕ وٗع سیدتھ ژَرٕ واس؛ اَمہ کوٹ تہٕ زرابہ نارِبن گاموٚ منٛزی بانہالہٕ کِس جنوب مغربس منٛز ٹرٛاگن، ٹرٛون تہٕ ترٛگوم واتان ۔ اَمہ یَتہٕ چھِہ پوٗگلی بوٗلن والین ہندی چھلہٕ چھانگہٕ گامتی ۔ کینہہ قبیلہٕ بٹہٕ وَ تہٕ ہندِس شمال مغربَس منٛز گاندری تہٕ ہٹروگہٕ پیٹھٕ تحصیل گوٗل گولاب گڈھکین یَتھ وَتَن تام نظرٕ گژھان ۔ ہندس اَتھ زٕ ہٹس پہاڑی علاقَس منٛز چھِہ پوٗگلی بوٗلہِ ترٛے[3] بیوٚن لہجہٕ باگہٕ آمتی ۔ اکھ گو

پوگل خاصُک تہٕ مالیگامُک لہجہ۔ دوٚیُم گو ہنیل خاصُک تہٕ کھرِ دِش ترٛ گامُک لہجہ۔ ترٛیُم گو سینابتی تہٕ رام بنی لہجہ۔ مومولی پھیرِ باوجود چھِ یِم ترٛشوے لہجہ پوگل خاصہٕ کِسے لہجس آو بنہٕ باسان۔

اَتھ بولِہ کیٛازِ پیٚوو پوگلی ناو؟ اَتھ مُتلِق ثبوتہٕ پاٹھی کینہہ وَنُن چھُ مُشکِل۔ ڈُل گو کلہن سِنز راج ترنگنی ہندِس اَٹھمِہ ترنگہِ کِس شُرٕ شتھ ترٛہٕ اٹھمِس شارَس منز چھُ اَتھ کتھِ کُن اَکھ اشارٕ میلان۔ چنانچہ "بنتشالا" بانے بانہالک ذِکر کرنہٕ پتہٕ چھے اتھ اندر کھاشا قبیلُک یانے کھہن ہُند تہٕ تہندِس سردار باگیکا سِنز نتھہِ پاٹھی باو بنہٕ سپزمژ باسان چھُ باگیکا لفظ اَندرے آسہِ نِمی سِندِس علاقس لوگل تہٕ نتہٕ چہِ بولِہ بوگلی ناو پدٕنُک کانہہ صیغہ تھٔنہ بیٚومُت ایُس وقت گذرنس سیٚتی لوگلہ پیٹھ پوگل تہٕ پوگلی بنیومُت آسہِ۔

کھاشا قبیلَس مُتلِق بہِ وَنُن چھُ ضروٚری باسان زِ بانہال خاصس منز چھُ از تہٕ پوگلی بولن والین کھہہ تہٕ تہندِس علاقس کھہل یانے کھہن ہُند علاقہٕ وَننہٕ یِوان۔ اَمہِ نِسبتہٕ کِنی چھُ پتھ کالہٕ گوٚل گولاب گڈھ علاقس اکھ پُرٕ ون ناو بچھِ کھہل او سمُت۔ بلکہِ اَکِس تیم توارِیخی دورس دوَرس منز پیٚلہِ بانہالک علاقہٕ ترٛہن دلیشن یانے ہیرِ دیشس، لوٚینہٕ دِشَس تہٕ کھرِ دِش پرگنن منز بأگرنہٕ اوس آمُت۔ تمہِ وقتہٕ اوس کھرِ دِش گوٚڈے کھہہِ دِش یانے کھہن ہُند علاقہٕ ناو کرنہٕ آمُت۔ لُبِ پتہٕ گوٚو شرٕ ہن ہندِ سِنزہِ ہیرِ دِشس مقابلہ کھرِ دِش ناوٕ مشہور سپُد۔

بہر حال پوٗگلی ، ژٕنہٕ گامی تہٕ رام بنی ۔ یِمَو ترٕ یو لہجو مَنٛز چھِ خاص زٕ ۔
پوٗگلی خاصِک تہٕ ژٕنہٕ گامُک لہجہٕ تہٕ چھُس لایق تہٕ زیرِ بحث اَنٕنٕس لایق ۔
ژٕنہٕ گامُک لہجہٕ چھُ کاشُرٕ زبانۍ نِشہٕ سیٹھا نکھہٕ ۔ یٚیلہِ زَن پوٗگلی لہجہ سیٹھا دوٗر ربوٗمت
باسان چھُ ۔ اَمیُک اندازٕ چھُ اَمہِ کتھہِ تَلہٕ سپدان زِ ژٕنہٕ گامُکی تہٕ نیل
ژٕمل واکی لوٗکھ چھِ بانہالی آبہٕ عام پاٹھۍ شوٗد تہٕ صاف کاشُر بوٗلتھ ہیٚکان
اَتھ برعکس چھِنہٕ یِہاٹی اَثرس تَل ہیٚبنہٕ آمتی ۔ پوٗگل یُس ستانکی یُیرِ ڈمتی
نوجوان تہٕ صاف کاشُر بوٗلِتھ ہیٚکان ۔

یٚیلہِ زَن رام بنی بولن والۍ کاشُر کتھہٕ واریاہ پاٹھۍ سمجھتھ تہٕ چھِنہٕ
ہیٚکان ۔ ژھوٗ ڈی پاٹھۍ ہیٚکو اَسی یہِ وَنِتھ زِ لیٚش پھیٚرِ اَسہٕ کاشُرس منٛز کمرازی
تہٕ مرازی علاقن اندر لفظہٕ راشکہ ہشر بادوجودلہجکہ زِ یچھِ ژھوٗ پیٚرِ زَنگ
یا لفظن ہنٛدِ رَندِ دٕراوِ یِ نہٕ اَڈ کاوِ پرٕ نگ دٕ ریٚنٛٹھ یوان چھُ نیتھتے ہیو
پھیٚر چھُ پوٗگلی تہٕ ژٕنہٕ گامی لہجن منٛز موجوٗد ۔ یِمن دوٗن لہجن یوٗد وے
کینٛژن لفظن اندرٕ سیٹھا پھیٚر تہٕ باسان چھُ امایوٗ زِ تمہِ لفظن ہنٛد تیداد
چھُنہٕ اکِہِ درجنہٕ کھوتہٕ زیادٕ باسان ۔ یِتھو لفظو منٛز چھِ کینٛہہ لفظ یِم :۔
مثلن ژٕنہٕ گامہٕ چھُ وُشنیر لفظ استعمال سپدان یٚیلہِ زَن پوٗگلی خاصس منٛز
اَمہِ لفظُک بلکل وجود دے چھُنہٕ ۔ تَتہٕ چھُ اَمہِ لفظہٕ خاطرٕ تاوٕ یا پھِھہ
استعمال سپدان ۔ مثلن اگر ژٕنہٕ گامہٕ کُس شخص کَس وَنِ آسہٕ زِ "بہٕ چھُس
اَتھن وُشنیر کران" سُہ وَنہِ "اوِل چھُوس ہتھن وُشنیر کرتہٕ" یٚیلہِ زَن پوٗگلُک
شخص یِتھہٕ پاٹھۍ وَنہِ "اوِل چھُوس ہتھن تاو دبنہٕ" یا "اوِل چھُوس

ہَتھن یِتھہٕ دِ بنہٕ" یِتھے پاٹھۍ چھُ پوگلس منٛز ہتھ وۄد وۄتھنہٕ خاطرٕ "کھڑنہٕ" مصدرٕ استیمال سپدان۔ بیٚلہٕ زَن نیبل تٕرٛگامَس منٛز امہِ لفظُک وۄجوٗدے چھُنہٕ اَتہ برعکس چھِ تٕرٛگامکۍ لُکھ وۄتھنس "اُٹھنہٕ" وَنان۔ یِتھے بیٚاکھ لفظ چھُ کاکی یا کاکل یُس صِرف تٕرٛگامَس منٛز استیمال چھُ سپدان تہٕ پوگلس منٛز چھُنہٕ امیُک کانٛہہ وۄجوٗد۔ مثلَن اگر مُن وَنُن آسہٕ زِ تٕرٛ چھکھ بٹہٕ کاکی بنان" یا تٕرٛ چھکھ بٹہٕ کاکل کران۔ نیبل تٕرٛگامکۍ لُکھ وَنن "نہٕ چھُوس بٹہٕ کاکی بنوٗ نہٕ" تہٕ چھُوس بٹہٕ کاکل کرنہٕ"۔ بیٚلہٕ زَن پوگلکۍ وَنن "نہٕ چھُوس بٹہٕ تنچ بنوٗ تہٕ" یا "نہٕ چھُوس بوڈ بکواسی بنوٗ تہٕ"۔

یِتھۍ پٲٹھۍ وۄنیترٛ وسرٛشری پھیرِ وٕرٲے چھُ نیبل تٕرٛگامُک لہجہ لفظَن راشہٕ رنگہٕ بُنہٕ یا کٹھۍ پوگلی بولہِ ہِستی رلان تہٕ پوگلی بولہِ ہنٛز لفظٕراش چھے قریبن سَتتھ فیصد کاشرس ہِستی رلان بیٚلہٕ زَن باقے تٕرٛہ فیصد سنسکرتُک ٹاکاہِ اثر تہٕ باقے دردی زبانن ہُند کم جاہٕ اثر ظاہر چھے کران۔ مثلَن تلفظکہِ مومولی پھیرِ باوۄجوٗد کاشرس ہِستی رلن وٲلۍ کیٚنہہ کاشر لفظ چھِ یم :-

مَس = مستہ نس نھتھ ، سونٛتھ = سونتہٕ ، ہُرُد = ہرُد ، کرٛ ہُن = کرٛ ہنہٕ ، سفید = چھُوٗنہٕ ، نیوٗل = نیوٗلُ ، وۄزُل = اُزلُ ، دند = دنت ، کوٗٹھ = کُٹھ ، نم = نَم ، ترٛم = ترٛم ، مُسلہٕ = نیٚال ، زنگہٕ = زنگ ، مہریٛنز = مہاریٛنز ، مَہرازٕ = مہارازٕ ، اُبزمَن = اُبزمان ، زامتٕر = زاماتٕر ، بوے = بارُن ، بیٚنہٕ = بیٚنی ، اَکھٕ = ہتھ ، کھوٗرٕ = کھُر ، داج = داج یا ہشر اسے ،

سال = سۆال یا دَہام ، اُچھر = اَچھ ، چھُر = چِھہ یا مُنھ ، کاو = کاو
گرٚد = گرٚز

یِمَن کأشرِ لفظَن برعکس چھِ یۆ گلی بولہِ ہندی کینہہ لفظ
بابتہٕ پرانہِ کم تام مَشرف گامتہِ کأشرِکۍ وچھتھ باس دِوان زِ سنسکرتکۍ
نہٕ دٲری اثرٕکۍ تلیس مَنٛز وُورن ہیٚو باسان۔ مثلن

کینکہِ ژٔٹ = کانکُٹ ، گنس = گونڈاس ، تارکھ = نارگن ، زۆن = زوٚن
سری یا افتاب = دٕہ س۔ خودا = دیہ ، ماس = میٚنٛش، لبھ = پھوپھ،
نیچو = بکٹ ، کوٚر = گُش ، لوٚنش = نُہہ ، ہَش = شۆہ ، گپن = گوتر
گاو = گوٚن ، ژھاوِل = کٹل ، ژھاوج = ژھپلی ، گُگُمبوٚٹھ = موچھر
اَندِبُت = کچ پُرت ، پلوٚ نُر = مکڑ ، کٹھ = لو ، وۆژھ = وژھر
ہوٚکھر = ژُہنڈی ، ییزار = سُھن ، پھیرن = زوٚب ، ہیٚور = اُب
بوٚن = کھوٚلو ، صبح = بٕچی ، شام = ورہٕ ، رٔیتہٕ کال = ہاکھس ،
وَندٕ = بوٚندُس ، گرٕس = ماتھر ، نُھنی = سٔرہیہ ، ٹَر = نھوٚنی ، وُٹھ = لیمٔر
ڈوٚن = او چھر ، ژوُنٹھ = ژوٚہ ، کنہہ = گولہِ ، ژوٚٹ = منڈی ،
مُیٚتر = مٔتی ، گٔنی = رٔنڈی بیتر

یوٚ گلی بولہِ ہُندک اَہم پہلو چھُ اَمیکۍ سُہ لفظہِ دِلوہار یُس ہند
ایرأنی زبانَن ہندِ سیٹھا پرانہِ دِلوہارک بانے وِیدِنہٕ ادستاکہِ دلوہارک
بدلیوٚمُت لَلہ کھوٚل ہیٚو باسان چھُ۔ مثلن اَتھ مَنٛز چھِ کینٛژن کأشرٕن لفظن
ہُند " ہ ،، اَسنسکرتکی یا پراکرتی " ش ،، لَس مَنٛز تبدیل گژھان یا اَمہِ کٕہن

کینژن لفظن ہُند "ش" چھُ کأشرِس اندر "ہ"، ہس منز تبدیل سپدان مِثالہِ پأٹھی نی تون "ہاہِتھ" پوگلیس منز "شوہِتھ" بنان چھُ، یا "ہِہُر" ہِہتھ پوگلیس منز "شہُر" بنان چھُ یا "ہش"، ہِہتھ پوگلی منز "شوٗہ" بنان چھُ۔ یِتھے پأٹھی چھِ پوگلی منز متکلم صیغہ فارسی کِس طریقس پیٹھ ہمیشہ ختم سپدان۔ یِتھے زَن کأشرِس گرامرس منز یُتھ کانہہ اَصوٗل مشخص ہیکہِ نہٕ سپدِتھ۔ مثلن

اسی گژھو بازر = اَس گژھَم بازر، اسی کرو شران = اَس کرَم شران یا اَس منڈام پیز، اسی کھیمو کال = اَس کھام بیلہِ، اسی وچھو تِمی ہندی زور = اَس باٗم تِمسِ زور بیترِ۔

بیاکھ خاص اصوٗل یُس پوگلی علاوہ بییہِ کُنہِ دردی بولہِ منز دریٹھی یوان چھُنہٕ سو گیہِ امہِ کین گرایتی لفظن ہنز بناوٹ نہٕ مصدرَن ہُند بیشتر حرکژ پیٹھ ختم سپدُن۔ مثلن کینژہ مصدر ییم نہٕ ستی نہٕ ختم لرِ لوٗر کأشری مصدرو ننہِ ستی سپدِ اتھا اصولس وژھنے ییم ہیتھ پأٹھی چھِ:۔

کھیٚون = کھالنہٕ، وچھُن = بالنہٕ، ژلُن = نشنہٕ، ہِہُن = ہمنہٕ، چھانُن = زاٹہٕ نہٕ، سوزُن = بیللنہٕ، کھوژُن = ڈیٔنہٕ، اَسُن = ہسنہٕ، باوُن = باولنہٕ، ہاوُن = شاولنہٕ، ہیٚون = گینہٕ، دزُن = زلنہٕ، دِیُن = زہ ہنہٕ، ژیٹُن = چکھنہٕ بیترِ

پوگلیس تہٕ کشتوارس پوٚد وے کینژن لفظن تہٕ لفظہٕ وبوہارن منز ہشر باسان چھُ توہ ہنہٕ تہٕ چھیٚے ییمہٕ زِ بیٚون تہٕ بدوٗن بولہِ۔ مثلن

یِنہٕ یِمَن دون بولین ہندِ مُشترکہٕ اثرٕ سٕتی بدروا ہیہٕ پیٹھٕ بانہال تامنٛج اکِس ہونہِ بچہٕ سٕندِ بدلہٕ انسٲنی بچہٕ یا نے شُری سٕندِ خاطرٕ لۄکُٹ نٕہ ہاکہٕ خاطرٕ کٔرِمہٕ ہاکھ ہیٚو لفظ رٲیِج چھُ سٕیُدٕ مُت۔ تِتہٕ چھُ مرانہٕ کِین دۄرہ گامَن تامنٛج یمِن ہندِ لۄ نازُل نٕہ مانہٕ میچٕرٕ ہیٚو لۄ لفظو نہ لُری سٕندِ خاطرٕ نازُل نٕہ رِنہٕ موند جرٕ ہندِ خاطرٕ ماَن ہیٚو لفظ بناوی مٕتی۔ امہٕ علاوٕ یِمَو تلفظُک پھیر کمرازِکِس نٕہ یمرازِکِس نِشہ مرانہِ کِس نفرس ہورکاو ہیٚو ہِیوٚن کڈان چھُ نٕہ مٲنٛزٕ اندرٕ کمرانہ تٕہ سرینگرُک "ر" عام پاٹھۍ "ڑ" بنان چھُ سُتہٕ چھُ مرازٕ پیٹھٕ مڑہ لۄ تام تٕہ سرانہٕ پیٹھٕ شُنجر و تام لۄگُل بکُ نٕہ کشتوارکُ مُشترکہٕ اثر ظاہر کران۔ خاص کٔرِتھ چھِ پۄگلی یَس منٛز "ڑ" آواز مرانہٕ کھۄ نٕہ جاےٚ زور دار۔ مثلَن

کۄر = کٔرٛی یا کُٹِشہٕ ، لۄر = لۄڑ ، برٲر = برٲڑی ، گُر = گُڑی بیتر

ہندوستانٕچین مختلف زبانن ہنٛز لۄ سہٕ لفظٕ راشِ درج گریرسَن پٲنٕنہِ سروے رپوٹٕ کِس گوڈنکِس دفترس تٕہ آٹھمہِ دفترٕکِس دۄیمِس حصس منٛز درج کٔرِمٕژ چھےٚ تِمَن منٛز چھِ لۄگُل بولہٕ ہندی قریبن نٕہ سٕتہٕ شُراہ لفظ کشتوٲری تٕہ شنا بولہٕ ہندین لفظن مقابلہٕ تھوٚنہٕ آمتی۔ لۄ سہٕ یمِن ترٛہِ من منٛز پھیر نٕہ ہشر ظاہر کرِہ ریٚنچ اکھ پُرٕ ابتدٲیی کوٗشِش باسان چھےٚ۔ یوٚدوے گریرسنٕ ہندِس سروےیس منٛز کینژن خامیَن ہنٛز نشاندہی کرِنچ گنجٲیِش چھےٚ تۄ تہِ تہٕ چھےٚ اکھ تاریخی ملکی آسنٕ کِس حیثیت یتس منٛز تِیمٕنز کام مقامی عالِمَن تٕہ محققن

ہندِ خاطرٕ قابلِ رشک نہٕ وننہٕ ہاوِک۔ خاص کٔرِتھ لوٚکٕ گلی کِس ماحولس منٛز۔ تہٕ کیازِ لوٚکٕ گلی بوٚلی چھنہٕ وُننہٕ کانٛہہ ادبی تخلیق بڑوٚنہٕ ٹھکُن آمُت ہیٚتھ چھہٕ۔ بلکہ اوسہٕ ۱۹۵۵ءَس تام محض اکھ بولہٕ منٛز نثارُک ادبُک کانٛہہ تھٲوِکُن لایق لۄکٕ مۄتنے موجود تخلیقات ہنٛز اکھ وٕڑھیہ منٛز چھہٕ لوٚکٕ گلی بولَن والین پانس بیٚچھ اعتماد نہٕ آسنُک تہٕ سیٚٹھا دخل اوسمُت۔ یمِن منٛز خود اعتمادی نہٕ آسنس آسی بٔڑی نہٕ وجہ اکھ یہِ زِ ہمسایہ جاین ہندی کینٛہہ روزن والی آسہٕ اوتہٕ تام نِتھ تہنٛدِس غرِ بتس تہٕ ہٹرِس اکِہ طرفہٕ کھیہ نہٕ زلہٕ لۄسی وٕنِتھ لٔسنہٕ تہٕ کٲٹان تہٕ بیٚیہ طرفہٕ آسی یِم پانہٕ تہٕ "یبلہٕ تیبلہٕ" وَننس تھٔکی پاٹھی مندچھان ہیٚو۔ یتھٕ ساٚنی کاشری بابے یتھ کالہٕ پنجابس منٛز "ہتو" بوٚزِتھ ہکہٕ سان کاشر کِتھ کرنس مندچھان آسی۔

مگر لوٚکٕ گلی بولَن والین ہُند اعتماد بحال کرنُک بوٚڈ قدم ویرناگکی پیر مشکورہ مرحوم ۱۹۵۰ءَس منٛز تُل نہٕ یتھ ۱۹۵۵ءَس یتہٕ میٚٹے تہٕ یتہٕ مقدوٗ رپہ بوٚ جپر دیٚت۔ تمیُک نتیجہ دراو سیٚٹھا حوصلہ افزا۔ ازچھہٕ لوٚکٕ گلی بولہٕ منٛز اکھ درجن کھوتہٕ زیادٕ نوجوان شاعر غزل۔ گیت تہٕ مخمس بیترِ لیکھتھ وٕڑھیہ ہنٛدی آکھ یٔرہٕ ونِج کوشش کران یِمو منٛز لوٚکٕ گل خاصکر عبدالجبار کٹوچ منظور لوٚکٕ گلی، بشیر احمد گنائی ایم۔ اے۔ ما لیگامی۔ نیل بِہ ہندُک عبدالحمید ساغر۔ آر بنیٚپٕر لیکُ، جلال الدین مخدومی، تہٕ غلام نبی شبلا تہٕ ترنہٕ تہٕ گامُک اکبر ملک خاص کٔرِتھ تھفکنی لایق چھہٕ۔ میٚٹے چھُ اَز بڑوٚنہٕ سداہ وٕری یڑون سُہ واقہ یِتھِ لَس یاد بیوان یِلہٕ میٚٹے پیر مشکورُن سُند مشہور لوٚکٕ گلی وٕژن

"زٲلِ گو عالَم" بوٗزِتھ اَکھ موٗرد یا ڈٲم ہوکھبہِ سیٹھاہ شیٖدی تٕمِتھ لوٚقصانس اَوٗش ہاران قٕچھِ یوٚو ۔ تہِ یُہ بہ مَحض اَمہِ خاطرٕ سال کٔرتھ کٔرِ نیٚوٗس زِ یہِ دِمہِ لَتھ سہ بادٕ لیکھِتھ لیٚکھ ہَمِس یوٚہ گٔلی لوٚکن والین مدرس شرٕوِن ہِندِس ابتیٚماد پھیرِ تہِ بہِ کہِ غرضہِ تہِ تِمَن کارِ دوٚگنین بالہِ تھوٚنگین تہِ سر سبز پوٚشہِ مرگن لول باہ گرٕان ہیچھناوہِ کہِ غرضہِ تِمٕس موصوٗفہ ینزرہِ پوٚمنزوٚدمِت اوس لیوٗ ینہِ واجنہِ آتھواہِ دوہہ ادوارس یانے بہکہِ ییٹھ گرٕصنہِ خاطرٕ یَنِتس سیٹھاہ بار جس داوَتھ دِوان تہِ بینین آزاد جاوٕوایِن سیٹھاہ کھلہِ فِضہس منز سال کرٕنکٕ سنز گرٕان اوس ۔ تِمہِ وَتہِ نکی کٔمیٖنہ شار

چھہِ یِم

کٔل عالَم چھُہ یِن یَینِس کوٗرس   یارا یِہ جوٗ گرٕھِم اَس اَد دوٗرس
زَن گرٕھِم اَس شاہی دربوٗرس   یارا یِہ جوٗ گرٕھِم اَس اَد دوٗرس
اُب گرٕھِم اَس زاگِنہ چھیپے تہہ راتہِ ییے   اُب گرٕھِم اَس تیٚہر جلوٕ دیتہ چھُہ دے
پوٚش بالم بالہِ کیس گٔلی نہِ دوٗرس   یارا یِہ جوٗ گرٕھِم اَس اَد دوٗرس
اَسِن آتھواہِ دُس مٔیل کرٕنکٕ دُس   ہیٚپیر بالنکٕ دُس کھیل کرٕنکٕ دُس
ملنہِ ییتہ ییے چھا بادہ یوٗ رس   یارا یِہ جوٗ گرٕھِم اَس اَد دوٗرس
اَس نیٚرِیم گوتہ بن سیٹھاہ رہچی   اَس واتم مرگن ٹاپ رہچی
لول لوٗرم اَس گیٖہی کیس کاربوٗرس   یارا یِہ جوٗ گرٕھِم اَس اَد دوٗرس
منجہ ناگس یوٚنتھ بٕم کٕری کھٲلم   کاٹھ اُکھی کٕری دیو دادس وٲلم
ہیکہ وَنمٕ اُسی نٕلاڈٲلی سبز ودرس   یارا یِہ جوٗ گرٕھِم اَس اد دوٗرس

اُو چھۆر فتنکی سارے زاڑی لبوم مۆل وہمکی سارِ ؤے کاڑ لبوم

یارا بہ جوٚ گٔژھم اَس اد دوٚرُس شاہجہ کاسُم پیمانہٕ سمسو رُس

یہ گلی بولہٕ ہنزن سارِ نۍ دلچسپ کہنن یانہٕ سام ہیہنہٕ خاطرٕ تۍ اَمہٕ کِس آگرس بیٹھ واتنکہٕ نیب وَ ننہٕ خاطرٕ کیٛہ بہ یہ مضموٗن موکلاوینہٕ برٛونٹھ تَمہٕ وَ تہٕ ہنٛز لتاند ہی یوٚت سوٚن موٚت شاعر تہٕ کاشرِ زبانۍ ہُند توٚت عاشق روٚسُل میر بانہالہٕ کِس مشہوٗر شاعر احمد بانہالی سنٛدِس بیتہٕ باجتس منز دفنٲوِتھ اوس رٔژ آگرُ چھُ یہ گل یٔرستان - یہ گل کُن چھےٚ اَکھ پٔڈی وَتھ ژَمل واس، نیل تہٕ بیٹھ ہند پر منزی تہٕ گژھان - امایوٚزٕ اَزٕ کل یوسہٕ یہ گل یٔرستان گژھ ھینچ سڑک زیرِ تعمیر چھےٚ سو چھےٚ بانہال بازہٕ پہٕ بیٹھہٕ جوٚم کُن نیشنل ہائی وے لیس بیٹھ کاہ میل یکِنہ مگر کوٹ جایہٕ اُکس نامکمل لِنک رُدمُت چھِہ شکلہٕ منز مشرقس کُن نیران تہٕ اَکھ وَتہٕ چھِہ ہی وگن بٹرو - یا نژل گاموٚ منزی یکہٕ برونٹھ اکھ دُ وٚت بنان - اکھ وَتھ یہ گلُ مالبگام کُن گژھان بیا اکھ یٔرستان کُن - مالبگا ژِ وَتھ چھےٚ کوٹھ منڈ کھال، بخفنہ، باس تہٕ گوٹلا گاموٚ منزی گژھان یٔیلہٕ زن یٔرستانچ وَتھ دچھُن کُن نیرِتھ آلپناس تہٕ سیتابتی کنہٕ مشہوٗر یوسہٕ مرگہٕ ترٛوادارس بیٹھ ختم سپدان چھےٚ - یہ گلی کِس دٔمِس لعجب سام ہیہنہٕ تہٕ گام تام واتنہٕ خاطرٕ پیٚیہ اُکس وَ تہٕ گنٛژ بانہالہٕ بیٹھہٕ جوٚم کُن تسے سخ میل یکِنہ اکہٕ پہاڑی وَتہٕ کنہٕ نا ترٛلُن، آری پنیشرُل تہٕ موٚنڈک باس گاموٚ منزی شمال مغربس کُن کھسُن -

بہٕ یٔژھہٕ کأشرٕ زبأنؠ ہنٛزٕ اہم بولہٕ پوٗگلی اُچھ یہِ سام اکِس تٔژھ کَتھِ پیٹھ ختم کرنی یِوَسہٕ لوٗکہٕ زِ تِم بو تیمار ہیوٚس بھتی۔ بیزارس تہٕ ڈٕٹھ کٔلمأوِنس پیٹھ مجبوٗر کرِ۔ سوٗ کتھ چھےٚ یہِ زِ پوٗگل ییٚرِ ستانہٕ کیٚس یتھ وٕلنس منٛز چھُ پوٗگلی بولہِ دوٚیہِ زبانَن ہندِ اثرٕ لسنہٕ بجیتہٕ رٕوزلنس دوران یِنہٕ نین کینٛژن ورأثی لفظن للہِ کھوٚل کران تیٚتھ۔ بیچہٕ بھیٚبر کوٚرمُت زِ پھیٚرنَک کلابوٗ نہٕ نال چھُ۔ بیزارٕ نٔرِس کُن وأٹنہٕ آمُت تہٕ بیزارٕ نرِ ہُند طلِہ چھُ پھیٚرنہٕ نالِس چھاوٕنہٕ آمُت۔ شاید گژھن بو زَن وأرِ حضرات یِہ بوٗزِتھ حأران زِ پوٗگلی یس منٛز چھِہ سہس شالِ وَنان۔ کٔلس لوٚٹ وَنان نہٕ ماجہ مأل وَنان۔ ییٚلہِ زَن شالس گوٚ شال، ٲٹِس لُٹ نہٕ مألِس بوب وَ نینہٕ چھُ یِوان۔

تہٕ زَن گوٚ پوٗگلی بولن وأل وٕنُن۔ برٕژھن سہن کھیٚیہ گٔب۔ تِم وَنَن "شالمَن لپوٗی گٔبہِ کھأرِ" تہٕ اگر یِمَن وَنُن آسہِ زِ مےٚ چھُ کٔلس دوٗد تِم وَنَن "می چھُ لوٚٹس دٕد"۔ ییٚنہِ بأٹھی اگر تِم کأتنہٕ ژٕژھن زِ چأنؠ موج کوٚٹ گیہِ۔ تِم وَنَن "تیٚہنز مأل کھوٚر گیہِ"

★

بدری ناتھ کلہ:

کاشرِ زبانۍ منز ویدِک زبانۍ ہندۍ عُنصُر

کشمیرَس چھِ کاشرِ زبانۍ منز کشیرِ نیرَ انہِ چِھ زبانۍ کاشُرِ نان اَمہِ زبانۍ ہندۍ بولن وٲلۍ چھِ کشیرِ علاقِہ کشٹہٕ وارِ - رام بنہٕ - ریاسی بیترِ منز آباد - اتھ چھُنہٕ کانٛہہ شکھ زِ شوٗد کاشُر چھُ کشیرِ منزے وَرناوعِ یوان - باقیہٕ علاقن منز چھِ اَمہِ زبانۍ ہنٛزِ (DIALECTS) بولہٕ بولنہٕ یوان - یِمن بولین بیٛٹھ چھُ پہاڑۍ اثر بیوٗمُت - اَمہِ کنۍ چھُ یہِ کاشُر کشیرِ منز بولنہٕ ینہٕ والِہ کاشرِ نِشہِ ہیٛن کھنٛڈ بیوٚن - یِمن پہاڑۍ بولین منز چھےٚ زیوٚ ہیٛنز لایق کشٹہٕ وٲری - سراجی - پوگلی - رام بنٛز تہٕ ریاسی ہنٛزِ بولہِ -

"کشمیری زبان اور شاعری" ناوِچ کتاب لیکھن وٲلۍ عبدالاحد آزادن چھےٚ کاشرِ زبان اکھ کرہِ انسانن ہنٛزِ زبان مانٛنۍ مژ[1] سرجارِ گریرسن چھُ سنہٕ ۱۹۱۱ ئہ چِھ موٗ رہُم شمارۍ مُطابِق کاشرِ تہٕ نمہٕ ج

---

[1] آزادن کتھ مِنٛہہ بیٛٹھ چھُ دوٚنمُت یہِ چھُنہٕ بتہٕ

بوٗلہٕ بولن والین ہُنٛد شُمار یتھٕ پاٹھۍ دِیُتمُت ہے

۱ - شُوٗدٕ کاشُر	(1)	1039964
2 - کشتہٕ واڑی	(2)	7664
3 - پوگلی	(3)	8158
4 - رامبنی	(4)	2174
5 - سراجی	(5)	14732
6 - ریاسی ہنٛز بوٗلی	(6)	20252
		1092744

1961 ءٕ چہِ مردُم شُمٲری مُطٲبِق اوس کٲشُر بولن والین ہُنٛد کُل تعداد چھُ 1937817 - 1971 ءٕ تانی ووت یہ شُمار 1959155 [3]

کٲشُر زبٲنۍ ہِنٛدی علاقہٕ وادی تہٕ تمِکۍ جنوٗب تہٕ مشرقی نکھہٕ نکھہٕ علاقہٕ۔ جنوب مشرقس منٛز امہٕ زبٲنۍ ہُنٛد علاقہٕ چھُ کشتہٕ وارس تانی جنوٗبس منٛز ویری ناگہٕ پیٹھہٕ پیر پنچالس تانی۔ شمالس منٛز دراوہٕ تانی۔ مشرقس منٛز پہلگام تہٕ جنوٗب مغربس منٛز شوپیٹس تانی پھہلتھ۔

کٲشرِ زبان کتھ زبٲنۍ خاندانس سٟتۍ چھےٚ واٹھ تھوان۔ اتھ پیٹھ کمَن کمَن زبانن ہُنٛد اثر چھُ۔ امیُک آگُر کیا چھُ۔ یہ کتھ پرانۍ چھےٚ ہم

LINGUISTIC SURVEY OF INDIA. VOL VIII PART II P. 234 [2]

[3] جن گنتا رپورٹ - 1961 بھاگ 2 - کھنڈ - سی -

سوال چھ وُنہ تہٕ سانین ذیٚہنَن منز وۄتلان - اَکھ زبانی ہندِس اِرتقاہس مُتلق لسانیاتی ماہرن ہنز رایہ کیا چھےٚ؟ یِمہ لیکھی مُتلق منز دِمہ بہٕ اَکھ مِسلس دَل -

کاشُر زبانی ہندِس اِرتقاہس مُتلق چھےٚ یِمہ رایہ بیش یوان کرنہٕ -

۱ - کاشُر چھےٚ دَرد خاندانٕچ زبان

۲ - کاشُر چھےٚ انڈو آرین خاندانیچو زبانو منز سنسکرت منز دۄرامُت -

۳ - کاشُر چھےٚ عبرانی زبانی منز دۄرامُت -

۴ - کاشُر چھےٚ پشاچی زبانی ہُند اَکھ رۄپ

دارد خاندان زانِنہٕ برۄنہہ چھُ یہ زانُن ضرور وۄری زِ دردک مانے کیا چھُ؟ گرٚیرسن کیا چھُ اتھ مُتلق وَنان -

۱ - درد لفظس بیتر چھےٚ اَکھ زیٚٹھ داستان - اَمہ ناوُک چھُ اکھ برۄنٕہ قبیلہٕ سنسکرت اَدبس منز چھیم دَرد ناوٕ کنہٕ وَنہٕ - یِمہ رانَن تہٕ رزمیہَن (EPICS) منز تہٕ چھِہ یمِن " دَرد " وَنان . خاصکر یتھ " بھوشیتےٚ[2] پرانس " تہٕ مہابھارتس " منز چھےٚ اَمِچ ذِکر میلان - کلہن سِنز " راج ترنگنی " منز چھِہ یمِن " دارد " وَنان . یہ چھُ یمِن تمہ مُلکُک رہن وول مانان ییٚتہٕ اسی وۄنی کِنَس (SHINS) شِنز لبان چھکھ تہٕ یمِن از کل تہٕ چھِہ دَرد وَنان -

---

ے1 LINGUISTIC SURVEY OF INDIA BY G-A GRIERSON VOL - VIII PART II P.N. I

ے2 ELEMENTS OF THE SCIENCE OF LANGUAGE P.N. 360 - 362 (INTRODUCTION)

دۆیمین لفظن منز چھِ دردٕ ملکس تل یم ساری پہاڑی علاقہٕ
ہندوکش بیّیہٕ ہندوستانٕکی سرحدٕکی منزمی حصہٕ مانٕنہٕ یِوان۔ وُنیکِنس چھُ
یہ علاقہٕ دردِستانہٕ کِہ ناوٕ مشہور۔ یانے یامیرس تہٕ پنجابہٕ کِس شمالس تہٕ
مغربس درمیان پہاڑی علاقہٕ چھُ دردِستانہٕ کِہ ناوٕ مشہور۔ یِمہ دوے اَتھ
ساریسے علاقس منز دوہے یاتی بسان چھِنہٕ تِم تہٕ بیہ اتھ زمینہٕ ژکلس
منز سارِنے آریائی زبان بولن والین دارِدک ناوٕ یاد کران۔
ہندُستانہٕ کِس شُمال مغربی سرحدس منز چھِ اکثر آریائی زبانن منز
دارِدک یا پیشاچی زبان بولنہٕ یِوان۔ یِمن منز یِمہ زبانہٕ چھِ یِوان۔

A (الف)

کافر گروٗپ:-
1- بشگالی
2- وے ۔ الا
3- وِرون
4- اشکنڈ
5- کلاشا - پشای
(ب) گوربتی
(ج) پشیٖتی
(د) دہری
(ہ) تیراہی
(و) کہووار - چترالی
(ز) دردگرہس منز چھِ اہم ترٛے زبانہٕ مانٕنہٕ یِوان
1- شنا
2- کشمیری (کاشُر)
3- کوہستانی

گلگت[1] کِس علاقس منز بوسہ زبان بولنہٕ یِوان چھِ تتھ

---

[1] گلگت اور شنا زبان - از ڈاکٹر ناموس - صفحہٕ 363

چھُ شِناوَنان یِ شناز بأنی ہِندِ علاقُک رَقبہٕ چھُ باہ ساس ترٕ ہے ہتھ تہٕ دُہ ژُنراہ
(12352) میل ـ اتھ چھُ تقریبَن ڈوٗڈ لچھ انسانہٕ بولان یِ شناز بأنی
ہِندِس علاقس منز چھِ یِم علاقہٕ شأمِل : تحصیل گلگت ، ریاست نگرُک بوٚنیُم
حِصہٕ ، ہنیال ، دارَیل ، تانگیر ، سِند کوٚہستان ، چلاس ، گُریزوٲدی
تلیل ، دراس ، لوٚ ندوٚ -

شناز بأنی چھے ژور بولہٕ :

(۱) گلگتُک بوٗلی یوسہٕ میأنی شنا مانٛنہٕ چھے یِوان ۔ پنیا علیچ زبان
چھے اتھ سیتی رلان (2) استوری بوٗلی یوسہٕ استور ، گُریز بییہ دراس
منز بولنہٕ یِوان چھے (3) چلاسی بوٗلی چھے چلاسس تہٕ داریل تہٕ تانگیرس منز
مُروج (4) ژوٚرِم بولہٕ چھِ "بروکپا" وَنان ۔ یِمَن درد لوٗکن تہٕ چھِ بروکپا
وَنان یِم یہِ بوٗلی بولان چھِ ۔

دادِک گڈٕ یس منز چھُ اسہِ صِرف کأشُر زبأنی ہُند لٹریچر
میلان ۔

کوٚہستأنی چھِ سوات کوٚہستانیچ موٗلہٕ زبان

کأشُر زبأنی ہُند آگُر ۔

کأشُر ہیکون اَسی یِمن ژَتن دورَن منز بأگرِتھ :-

۱ - ویدِک دورُک کأشُر[1] 2350 ق.م تا 500 ق.م

---

[1] - SUMMARIES OF PARERS OF THE ALL INDIA ORIENTAL CONFERENCE, EDITED BY GOFIKA MOHAM BHATTACHARYA, 1974. VEDIC-ELEMENTS IN KASHMIRI LANGUAGE.

2 - کلاسِکل سنسکرت دورُک کأشُر 500 ق.م تہٕ برٛونٛہہ کُن

3 - پراکرت دورُک کأشُر 500 ق.م تا 500 عیسوی

4 - اپبھرمش دورُک کأشُر 500 عیسوی تا 1200 عیسوی

5 - فارسی دورُک کأشُر 1300 عیسوی تہٕ برٛونٛہہ کُن

اگر اسی کأشرِ زبانِ ہندس مؤلس گژھو اسی واتو یتھ نتیجس پیٹھ زِ کأشرِ زبان چھےٚ ویدِک سنسکرتس یا کلاسِکل سنسکرتس نسبت ہیوٚن لسانیاتی ماہرو چھِ کُنہِ زبانِ ہِنز تِم سارِ ہِشر مانیٚکھاترِ یاژھ اصول کرٛٲئ مقرر ہوتیاتھ - لفظیاتھ، صرف، نحو تہٕ مانیاتھ

PHONETICS , WORDOLOGY , MORPHOLOGY ,

SYNTAX SEMANTICS

اسی چھِ تقریبن ہم ساری اصول کأشرِ زبانِ منز لبان :

کأشر جملہٕ	سنسکرت جملہٕ
1 - نہ یمہ کرٕ	1 - چرم ماکرہ گچھ
2 - تورٕتِ مہٕ گژھ	2 - تترٕ ما
3 - دٔرِ مہٕ بس	3 - دٔرے ماوسہ
4 - سبھ منز کینتہٕ زٔنی اسی	4 - بھاند ھسے کتہٕ جناہ آسن

2: SHARDA PEETHA RESEARCH SERIES VOL-II

1971 KASHMIRI - BHASHA

5- نَتہٕ اُنہٕ لکھ لوٗکھ آسی   5- نترٕ اَنہٕ لکے لوکاہ آسن

6- نتہٕ اوس کرٕہُن سُریچھ   6- نترٕ کرٕشنہ سَریہٕ آسیت

کاشُرس چھُ سنسکرٲتس سیتی تھوٗت واٹھ یوٗت نمس تہٕ مازَس چھُ۔ سنسکرِتہٕ بدِ ٹھ آیہ ہندُستٲنی زبانہٕ پراکرِت اپبھرمش کِنہ بیوٗن بیوٗن رُوپَن منز بدلان۔ یمیُک نتیجہٕ یہ دراو زِ کینہہ لفظ آے کاشرس منز پراکرِت کِنہ تہٕ کینہہ لفظ آے اپبھرمشہٕ کِنہ۔ یم بیٚیے کاشرِ زبانی ہندی اتھ سیٚنی بُجہ سنسکرِتکی تتسم (तत्सम) تہٕ تدبھو (तद्भव) تہٕ اُدبھ باقیہٕ لفظ آے پراکرِت تہٕ اپبھرمشہٕ کِنہ کاشرس منز۔ یمن چھُ یہ ضوٗرٕ دری وَنُن زِ تتسم کیا گو تہٕ تدبھو کیا گو۔ تتسم گو سنسکرٲتس ہیوٗہ۔ یُس رُوپ سنسکرٲتس منز آسہ تیٚتھے آسہ کاشرس منز تہٕ مثلن :۔

سنسکرٲتس منز چھُ :۔ موٗلہٕ۔ ناسا۔ دوٗر۔ کرٕ وَنہ، سرپہٕ، جھوا، نالہٕ۔ مالا، بالا بیتر لفظ۔ کاشرس منز تہٕ چھُ یمن لفظن سٕے مطلب یُس سنسکرٲتس منز چھکھ۔ "تدبھو" گیہ سنسکرِتہٕ منز دراہمتی۔ ثلن سنسکرِتکین گھرٕ تہٕ۔ دُگدھ بیتر لفظن بنان چھُ گیو۔ دود بیتر۔ سنسکرِتکس "چٹکہ" لفظس بنان چھُ پراکرِتس منز "چڈیہ" ' چڈیہ ' لفظس بنان چھُ کاشرس منز ژٕٹ۔ تُرہ۔ اُردو ہندِیس منز بنان چھُ اتھ چیڈا۔ سنسکرِتکُ "چنکہ" بنان پراکرِتس منز "چنہ"، سُے لفظ کاشرس منز بنان "چنہٕ"، (ہندی اُردوہس منز چنا؛ سنسکرِتکُ "نرتیہ" لفظ بنان پراکرِتس منز "نچہ"، کاشرس منز بنان اتھ لفظس "نژٕ" (ہندی اردوہس منز اتھ بنان ناچ) سنسکرِتکس چھُ رکا، لفظس بنان چھُ پراکرِتس منز

چھُ یِہ آ، تہٕ کأشرِس منز چھُری، (ہِندی اُردوٗ وِہس منز بنان چھُس چھُری)
یِتھے پأٹھۍ چھِ بیٚیہِ بیٚیہِ لفظ بنان۔ اَپھبرمش، منزہِ چھِ یِتھے پأٹھۍ لفظ
بنان۔ اَپھبرمشکین لفظن منٛزٕ کمہ۔ کأتہٕ۔ چلہٕ۔ گنٛٹھہٕ۔ سٕہ لفظن چھِ
ترتیب وارٕ کأشرِس منز بنان کأم۔ کون۔ ژوٗل۔ گنٛڈ۔ سداہ۔ بیتر۔
یِمو مِثالو تلہٕ چھُ نَنان زِ تتسم تہٕ تدبھو، تہٕ اُپ تتھ چھِ کأشرِ
لفظو پراکرتکۍ تہٕ اَپھبرمشکہ روٗپ برأوِمتۍ۔ ہرگاہ اسی ویدک دورس
نظر ترأوو وٕ آسہ چھیٚ یہ کینہہ ٹاکارٕ باسان زِ کأشر زبان چھےٚ تیٚتھ پرأنی
یِوٚت "رِگ وید" چھہ۔ بدقسمتی کِنۍ چھےٚ لسانیاتی ماہرامہِ کسِ تہس وأتی متۍ
یِتھہٕ پأٹھۍ یُوپ یِنہٕ کِنۍ دٔری باوٕک ژوٚک چھِنہٕ صاف پأٹھۍ لَبنہٕ یِوان یِتھے پأٹھۍ
چھُنہٕ تِمن امِکۍ ژوٚک آسان پأٹھۍ اَنہٕ آمُت۔ وقتہٕ وقتہٕ مختلف ثقافتی اثر
کأشر زبأنۍ پیٹھ پینہٕ کِنۍ چھُ امِکۍ آگُر کھٹنہٕ آمُت۔

ہِندِ پن، ہِنز حوکومت آس کشیرِ منز ترٛہاہِمہِ صدی تأنی۔
اُتھ دورس منز آسہ صِرف ترِٛے زبانہٕ چلان۔ سنسکرت۔ پراکرت تہٕ
کأشر۔ یِمن زبانن منز چھُ آسہ لٹریچر تہٕ میلان۔ ترٛہاہِمہِ صدی منز چھُ
آسہ شِتنہٕ کنٹھن "مہانیہ پرکاش"، میلان یُس کأشر زبأنۍ ہُند پرٛون
نموٗنہٕ مانہٕ چھُ یِوان۔

1: ORIGIN AND DEVELOPMENT OF KASHMIRI LANGUAGE, WITH SPECIAL REFERENCE TO INDO-ARYAN LANGUAGES, PARTICULARLY, SANSKRIT BY B.N. SHASTRE : P.N. 12-21 A.I.O.C 1972

۱ - ابہٕ ابہٕ جنتس سٕم دِ دیس لیس
نیلہٕ پیپہِ تُھ سُکھ دُکھ سرٛوپ
اُ دیس دَ نہٕ سماۍ سمہ رَس
کمہ کمبین لتس لتس آنہٕ روپ

ژہ ٹاہی مہِ صدی منز چھِ آسہ لل دیدِ ہندی واکھ تہٕ نُندہ ریشنی شرُکی کاشرِ نہ بانی منز میلان - للہِ واکھو منز بوژو واکھ واکھ

کینہہ چھِ نیٛشد بہِ اہتی دُ دی
کینژن دُدہِ ین بسر پیٛیہِ
کینہہ چھیٛ سران کیرٕ ہتہ اَبتی
کینہہ چھِ گرٛہ ابہٕ ہتہ اَکرٕہ یہ

نُندہ ریشُن شرُک چھُ یتھے کنٛہ :-

۲ - تشراناہ کرۍ نہٕ یُتھ نہٕ کانہہ ڈیشی
گیاناہ کرۍ نہٕ گیُتھ پان
کرٛہ یا کرۍ نہٕ یُتھ نہٕ ذاکھ مشی
مشی تنشہ آدہِ ہنیٛ پان

یندہ ای مہِ صدی منز چھیٛ آسہ بٹاو نابہِ نی (بھٹہ ونابہ) باناسر لکھا

---

۱ MAHANAYA PRAKASH - P.N 38

۲ شیو مَت اور شیخ العالمؒ - صفحہ 219
از بدری ناتھ کلہ

میلان یتھ منز بٔژن کأشر موجوٗد چھ۔ اتھ بیتھ چھنہٕ عربی تہٕ فارسی زبانٕ ہُندہ کانہہ اثر بہو مُت امیک اکھ بند چھ:۔

شُنیت وَنوکمبھاجے بالش

اَنوت منگیت رکت وِ ناش

بُدھ مہا دُسہ اے یا نسے

چَل دلواا بہٕ وچِن (وٚزن) مہ بھاش

یمو مثالو ملیہٕ چھ اسی زانان ژُوٲہی مہ یا ژٕ وٲہی مہ صدی ملّا نی چھنے یمے ترٕ سے زبانہٕ مروجہٕ آسمژ۔ اگر امہٕ علاوہ بیہ کانہہ زبان اسہٕ ہے تیلہٕ آسہے کانہہ دستاویز یا کٔنہٕ لیکھت (INSCRIPTION) اسہٕ نشہٕ موجوٗد۔ یہ چھنہٕ کینہہ۔

ہیٚر کنہٕ چھ منے ویدک دورکس تہٕ کلاسکل دورکس کأشرس متلق

ووٚنمُت۔ اتھ واش کڈُن چھ ضوٚرٕ ری۔

ساسہ بدی وری گیہ اسی چھ انکھ ویدک لفظ کأشر زبانی منز

تمی آوازٕ، تمی روٗپس تہٕ تمی مطلبس منز وٗنہٕ تہٕ استیمال کران۔

کلاسکل سنسکرتس[1] تہٕ ویدک سنسکرتس منز چھے سیٹھاہ فرق

سنسکرتکس "دیہ" لفظس چھ مانے۔ عمر تہٕ جانا وار مگر ویدک سنسکرتس منز چھ امہٕ لفظک مانے 'اناج یا غلہٕ' کأشرس منز چھ 'دیہ' لفظس یوٚہوے

---

1. VEDIC ELEMENTS IN KASHMIRI LANGUAGE BY B.N SHASTRI P.N – 15 AI-O-C – 1974

مانے۔ مثلن بائس منز گومتے وَ ے ژ وٚر۔

"نَمہ"، لفظس چھ سنسکرتس منز "اَنہ گَژھ" مانے۔ اتھ لفظس چھ کاشرس منز یا ٹھی نمن، بنیومُت۔ مگر ویدک سنسکرتس منز چھ اتھ لفظس مانے "شانش"، کاشرس منز چھ اتھ لفظس سُے مانے۔ مثلن نمس چھ نم۔ نوکشہ لفظس چھ سُے مانے ویدک سنسکرتس منز ییُس کاشرس منز چھ۔ توکشہ، چھ بنیومُت "لو ژھ"، مثلن لَس چھنہ کانہہ "لو ژھ"۔ ییتیٚن چھ یہ قایدٕ ونن ضوٗروری زِ سنسکرتکی "کشاعنت"، لفظ چھ کاشرس منز "چھانتس"، منز بدلان۔ مثلن تکشہ۔ پکشہ۔ رکشہ۔ دٔراکشہ۔ لفظن چھ کاشرس منز تچھ۔ رچھ۔ بچھ۔ دچھ بیتر بنان۔ "یوٚ"، چھ ویدک سنسکرتس منز لاقتیکس مطلبس منز استیمال یوان کرنہ۔ کاشرس منز چھ اتھ لفظس یوٚ ہوٚ ے مانے۔ مثلن لَس چھ سیٹھا اَتھ یوٚ، ویدک "بدھنہ"، لفظس چھ مانے "ژوٚک" کاشرس منزٕ چھس یوٚ ہوٚ ے مانے۔ "بدھنہ"، ہس چھ بنیومُت "بون"، مثلن بون مہ نم۔ ویدک "یدٔاوٗ ے"، لفظک مانے چھ "اگر" اَتھ چھ کاشرس منز "یوٚدوٗ ے" بنان۔ مثلن یوٚد وَ ے سہ گرژھ نوٚر، ویدک "سنہ"، لفظ چھ سبزی ہندس مانیس منز استیمال سپدان کاشرس منزٕ چھ یہ سُے مطلب ہاوان۔ مثلن ژ ے کیا اوسُے سبژی۔ ویدک "پُشیہ"، لفظس چھ کاشرس منز پوش بنان۔ "واز"، ویدک لفظس چھ مانے "اناج"، کاشرس منز چھ ورگہ یا ٹھی

1- SOURCE OF KASHMIRI LANGUAGE B.N. SHASTRI

P.N.-184-197-A. I-O-C- 1968

اَتھ لفظس واَنہٕ بنان ۔ ویدِک زبانہِ منز چھُ ' بھرشٹہٕ '، لفظس مطلب بوٗٹھ
کاشُر زبانٕ منز چھُ ' بھرشٹہٕ '، لفظس ' بوٗٹھ '، بنان ییٚتہِ چھیٚ یہ کتھ
ژھنٛتس ہھوٗنی لایکھ زِ یمن سنسکرت لفظن شٹہٕ یا شٹھا اندس چھ تمہ چھ کاشُرس
منز ٹھ انتس یا ٹھا انتس منز بدلان مثالے سنسکرتُک اشٹہٕ مشٹہٕ ۔ اوشٹہ
دوشٹہٕ ۔ چھُ ترتیب واہ کاشُرس منز ۔ اَٹھ ۔ مِٹھ ۔ ووٹھ ۔ دوٗٹھ بنان
ویدِک '' پلشہٕ '' لفظس چھُ مانے پیش ۔ کاشُرس منز تہٕ چھُ اَتھی مانیس
منز استیمال سپدان ۔ ویدِک ' سنہٕ '، لفظس چھُ مانے سوٗن ۔ کاشُرس منز
چھُس یوٚہوے مطلب مثلن دُری یا وچھُ سیٹھاہ سوٗن ۔ ویدِک سنسکرتہٕ،
لفظ چھُ سفر کس مطلبس منز استیمال سپدان ۔ کاشُرس منز تہٕ چھُ اَتھی
مانیس منز ونہٕ یوان ۔ ویدِک سنسکرتہٕ لفظس چھُ کاشُر سکھرُن بنان
مثالے سُہ سکھر یو وتوٚ ۔ ویدِک زبانٕ منز چھُ ' جیر '، لفظس مانے ' تلُن '،
, (PROVOCATION) کاشُرس منز چھُنہٕ اَتھ کانہہ فرق مثلن
تس مہ دِ زیر ۔ ویدِک '' تکیس ''، لفظس چھُ مانے گرمی اَتھ لفظس چھُ کاشُرِ منز
یاٹھی توس بنان ۔ مثلن '' توس ووتھُن '' ویدِک زبانٕ منز چھُ '' جنہٕ ''،
لفظس '' زنانہٕ ''، مانے ۔ اَتھی لفظس چھُ کاشُرس منز '' زنٕ '' بنان ۔
سنسکرتس منز چھُ '' دیہہ ''، لفظس یان یا جسم مانے، ویدِک سنسکرتس منز
چھُ اَتھ مانے ' بوٗٹھ '، اَتھی دیہس چھُ بنان دٔہ مثلن '' ڈیہس بیٹھ ہیٚیہ
ویدِک ' اوٚ ' بوٗدٕ نہہ لوگ چھُ آنکارکس مطلبس منز استیمال سپدان ۔
کاشُرس منز تہٕ چھُنہٕ کانہہ فرق مثلن آدٕ سہ گژھ توٚ ۔ ویدِک آدٕ تہٕ چھُ

أتھ مطلبس منز استعمال سپدان مثلن آدِ بہ گنڈھہ تور ۔ ویدک "ستھُورَ" لفظس چھُ مانے دٔڑ ۔ سخت ۔ أتھ لفظس چھُ کأشری پأٹھۍ بنان ٹھُوٗر مثلن ٹھُوٗر آڈِج مہ کھٔے ۔ ویدک "ہٹ" لفظس چھُ مانے آڈِج ۔ کأشرس منز چھُ أتھ لفظس "آڈِ" بنان ۔ ییتین چھُ اسہ یہ اصوٗل یاد تھاوُن زِ سنسکرت لفظن ہیٚنٛز "ہا" آسہ نبتھ تتھ چھُ بنان "ا" مثلن یَسنہٕ، ہیٚنہٕ، ہۄلہ، ہنسہ یمن لفظن چھُ کأشری پأٹھۍ ترتیب وار، اَتھ، اَسُن، آلہٕ ۔ آنٛز بیٚتر بنان ۔

ویدک سنسکرتس تہٕ کأشرس منز وُچھو ہشر

ویدک سنسکرت لفظ	کأشری لفظ
یوٗرَ	یوٗر
نَوٗ	نوٗو
دِوہٕ	دِوہ
ککشہ	کَچھ
پٔرہ	پٔرِہ
آسہ	آس
دوٗارہ	دار
رسہ	رس
دھوہ	دوہ
ناڑی	نار

بھامہٕ	بوم	(ANGER)
پَشہٕ	پَپشُن	
وٚ یتہٕ	وہُن۔مثلَن	نہٕ وہنی (لل دید)
بلہٕ	بلُن	
دھونہٕ	دُنُن	
مدیہٕ	موے	
ماسہٕ ماشہٕ	رُماہ	
رِشی	ریشہ	
اُدھس	وُدے	

اَمہِ علاوٕ ویدِک گرامرُک روٗپ تہٕ چھُ کاشُرِ زبانی منز لبنہٕ یوان مثلَن (ABSTRACTNOUN) ابسٹرکیٹ نوٗن بناونہٕ وٲنہٕ چھِ ویدک زبانی منز "توٗنہٕ" استیمال یوان کرنہٕ مگر کلاسِکل سنسکرِتس منز چھِنہٕ اُسی "سْتونہٕ" لگاوان تہٕ چھِ توٗ یا نا لگاوان۔ کاشرِس منز چھِ اسی ویدِک "توٗنہٕ" استیمال کران ویدک "توٗنہٕ"، ہُس چھُ کاشرِس منز توٗن بنان مثلَن ہانٛز توٗن مہ کرِ کھانٛدرس منز چھِ اِز کل تہٕ ویدِک سورَوسان کاشرِ زنانہٕ وٚنہٕ وان یوسہٕ کاشرِس منز ویدِک عنصر ہنز نہٕ نِدمثال چھِ۔ (ACCE

یمو مثالو تہٕ چھُ ثابت گژھان زِ کاشُر زبان چھےٚ تیٚتھ بڈٕ پرٲنی یتھ ویدِک چھےٚ۔ ویدِک زبانی ہندی اَنیکھ لفظ چھِ اَمہِ نِش بیوٗن بیوٗن روٗپن تہٕ شکلَن منز یوان۔

عبدالرشید فداؔ

راژوری تہٕ کأشُر

راژوری چھُ اَکھ پہاڑی ضلعہٕ۔ اَمِکۍ ژٕ تحصیل یانے راژوری تہٕ بُدہ یلہٕ چھہٕ پہاڑی یبلہٕ زَبان تہٕ بیم نوشہر تحصیل نیم مادأنی چھہٕ۔ راژوری تہٕ بُدہ یلہٕ دوٚنۍ وٕنی تحصیلن منز چھہٕ کأشُر بولن والین ہٕنز سیٹھاہ آبادی، اما یوٚز چھےٚ چھکرہٕ تھٕ۔ صرف خاص راژوری بھاروٹ، تھنّہ، خاص بدیلہٕ تہٕ بیٚین علاقن منز چھےٚ کیٚشن جاین سیٹھاہ آبادی یک جا تہٕ باقےٚ آبادی چھےٚ دوٚنۍ وٕنی تحصیلن منز چھکرہٕ تھٕ۔

راژوری ضلس منز چھہٕ پہاڑی یا زمیندار، گجری تہٕ کأشُر بولی بولان، مگر یمہٕ چھُ یمہٕ کأشِر وراۓ دوٚن بولین ہُند چھُنہٕ کانٛہہ ملے زِنکیا زمِن بولن والین ہُند۔ تیداد چھُ سیٹھاہ تہٕ کانٛہہ مسلہٕ چھُنہٕ دوٚتلان۔ یبلہٕ زَبان کأشُر بولن والین ہٕنز آبادی جان آسنہٕ باوجود دیکھا چھُنہٕ تہٕ یتھہٕ کٔنۍ چھُ اَکھ خاص لسأنی عمل تہٕ ردِ عمل چلہٕ وٕن۔ بلکہ چھُ یمہٕ ریٚمہٕ کأشُرس بیٚیٹھ چھُ بیٚین بولین ہُند اثر برابر جأری تہٕ یتھہٕ کٔنۍ چھےٚ اَرچ کأشُر زبان دوٚن بیمہٕ یتہٕ دوٚن ہٕنز نو لفظو تہٕ بنہٕ اِملا انیشہٕ دٔور گژھنہٕ لگیہٕ۔ یہ عمل چھُ دوٚ یوطرفہ جأری۔ اَکھ یمہٕ کأشُری بولن والۍ چھہٕ دٕ چھنی کھوٚوری بدلیمتس ماحولس منز بِنہٕ ماجرہ زیو علاقہٕ

بیٚین بولین نٕہ مدد ہیوان تکیاز زامہِ وریٔ ےٚ چھُ مقامی لسانیاتی عمل آوری
نامکمل روزان۔ دوٚیُم یہِ زِ بیٚین بولین تہٕ زبانَن ہُنز فطری رفتار چھِ تیز تہٕ
دٲرٕ کُشادٕ تۄہِ کنی چھُ ہیندٕ اثرٕ تہٕ ژوٚر تیمہِ کنی کٲشرِ زبٲنی ہندِس لفظہٕ خانس
منز چھِ غٲر کٲشری لفظ برابر ژٕران تہٕ یتھہ کنی چھُن یُود دوشوے طرفو کٲشرِس نقصان
واتُن ہیوٚ نمت۔

یہِ کتھ چھےٚ وَنُن لایق زِ کشیرِ نیبر علاقن ہُنز کٲشر زبٲن چھِ ژٕرو ونٕھے
سیٹھاہ کینہہ راوٕ رٕمٕت تہٕ یہِ کینژھاہ القا یاوس تتھ چھِ تبدیلی ہُند ساماہ یدان
یتھ پاٹھِن چھِ کٲشر بولن والین ہندِ چھکرِتھ آسنک یہِ نتیجہ دٕرامُت زِ کٲشری
چھِن غٲر کٲشری بٲنی ہیتی ہمتی۔ تمِ خاندان یم اتہٕ برٕ ونہ ترٕہ وٕری مقامی بولہٕ
آسی یہِ ہیکان بولِتھ تہٕ گژھ گژھ بٹس، دکانس یا بازرس منز یہند کٲشر لہجہ دوٚری
بوزنہٕ اوس یوان تہٕ یتھٕ پاٹھی یمہنز تہذیبی تہٕ لسانی انفرادیت بچتھ آس روزمٕژ
تمنے خاندانن ہُنز نوٚ پوٚ چھنہٕ ہیکان کھُلہٕ پاٹھی کٲشر کٕرِتھ یا چھِ کٲشر بولہٕ
منزٕ چھان۔ تمن چھُنہٕ کٲشرِس بیٚٹھ دسرس روٗدمُت تہٕ یتھہ کنی چھِ تم بلکل بدیشتی
باسان تکنہ کنہِ چھُ یہِ اتھہ نبوٚت سوٚن زِ تہندس مُلے کٲشری آسنس پیٹھ چھُ شکھ گژھان

یہِ تبدیلی چھےٚ مختلف سطحن پیٹھ لبنہٕ یوان، تہٕ زن گو صوتی،
لفظی تہٕ لہجی اثرٕ علاوٕ چھُ تہذیبی سطحن پیٹھ تہٕ امیکُ اثر نظر گژھان۔ راتھ دیرٕ
تہٕ یٕہ شیر ہکی تالیم یافتہ کٲشرِن طبقس تام چھُنہٕ کٲشر زبان یہِ لسٕ نوٚس
زنگس روٗپس منز واتان تہٕ نہ چھُ سُہ لو ہن گرٲین ترٲین تہٕ نوٚس کٲشرِس رسم
خطس واقف۔ یتھہ کنی چھُ یہری متین لیکھمتین کٲشرِن ہندِ خاطرٕ تہٕ کٲشر

لِکھن پیٚن مُشکل بنیو مُت۔ نتیجہ چھُ یِہ زِ تہذیبی اتصال لُس کاشرِ زبٲنؠ ہِندِس خطس منز موجود چھُ سُہ چھُ تمہِ دادِ اکھ وۄہ یُس چیز بنیو مُت تہٕ نہ چھےٚ تمن کاشُر زبٲنؠ ہِنٛتی تہٕ امہِ لِکھایہِ ہِنٛتی دلچسپی رٲوزِ ہِش۔

صوتیاتی بارِیکیہِ تہٕ نزاکژہِ یِمہ کاشرِ زبٲنؠ منز موجود چھےٚ، تِمہ چھےٚ تہِنٛز موتہٕ گُذرے ہِشے یِتھہٕ پاٹھؠ تہِنٛز مقامی زبان بارِیک تہٕ پیچیدار آوازٕ ادا کرنہٕ نِشہ مجبور چھےٚ۔ امہِ برعکس چھُ سہل پسندی تِہنٛد نتیجہ یِہ ڈرامُت زِ بیٚین بولین کُن چھےٚ ترٲئے گرٲے ہٕرےے ہِش۔ امہِ ترٲیہِ گرٲیہِ منز چھُ قدرتی طور لفظ سرمایہ، اَمِچ کِمی پیٚشی، لفظن ہُند سبتہِ زٕلی تہٕ تہندِ کھوٚرہ شانہ کرِ تھ استعمال تِھِوٚ کانِ یِتھہٕ کِنہِ گیٚے کاتیاہ لفظ استعمالہٕ منز نیرِ تھ تہٕ مقامی لفظ ژٲے درانہٕ اَنزی کرِ تھ کاشرِس منز، یِمہ سۭتؠن لفظن ہُند ذخیرِ ہیوٚک نہٕ سپدِ تھ تہٕ یِمن سرمایہ گوٚ خٲمِج۔ یِتھہٕ کِنہِ گیہ لفظہٕ ژھوکان تہٕ خیال تہٕ تِہندٕ اظہار تہٕ ژھوٚٹان۔ اَوَے کِنہِ چھُ باسان زِ کاشُر زٕ نہٕ چھُ اردوٗ زبٲنؠ ہنز اکھ بوٗلؠ حالانکہ کاشُر وُشمجُن تہٕ بولن والین ہنز چھینہٕ کِمی۔

دوٚیمُ اثر لُس امہِ لفظہٕ تبدیلی ہِنٛتی برابر وۄ جوٗدتی چھُ لوٗگمُت چھُ لبہٕ لہجہ تبدیلی یوٚسہٕ لفظن ہِندِس صحی تلفظس ہِنٛتی چھےٚ توٗلُق تھاوان۔ تلفظ صحی ادا نہ کرنہٕ کِنہِ چھےٚ کاشرِس تہٕ غارہ کاشرِس فرق کرُن ناممکن گومُت۔ یِتھہٕ پاٹھؠ چھےٚ رنگینی تہٕ لفظن ہنز ادایگی متاثر سپنٛز مُت۔ یِمہ کِنہِ وادہٕ وارٕ زبٲنؠ نِشہ چھُ انہٕ بوان چھلُن۔

امہِ یوٚت منظرس منز اگر بارِیکی سان وُچھنہٕ ییہِ۔ یِہ کتھ گژھہِ

صاف ظاہر زِ کاشُر زبانی ہُنز یہ رو بہ زوال حالتھ چھےٚ اَمہ کِہ مُستقبلُک صاف تصویر پیش کران۔ واریاہ واریاہ رو نما گژھن واجیٚنی تبدیلی چھےٚ صاف نشاندہی کران کہ زِ دیا بدیر، اگر زبانی ہُند تحفظ آو نہ کرنہٕ تہٕ اَمہ چہ ترقی متعلق آو نہ سوچنہٕ یہ مرِ پننہٕ موتہٕ پانے۔ بیٚیہ چھ بیتہٕ واضح زِ ممکن کیاہ نہ چھےٚ بیمارس ہنز خبر تہٕ نہ یلا اَسہٕ چ فکر۔

یہ زیوٗٹھ داستان مدِ نظر تھاوِتھ چھ پژھ ونژھ تہٕ زاہ زِ ویر منز کیٚنہہ اقدام کرنہٕ صنوٗر ورہ تھ۔ یم اقدام اندو انمی چھ کشیرِ ہندیو علمی تہٕ ادبی ادارن ہند مدتہٕ وولاسے مُشکل۔ کشیرِ ہُند تجربہ بیٚیری ہیکہ پژھ ونژھ تہٕ راہ زِ ویر فایدٕ واتناوِتھ۔ یم اقدام ہیکن مختلف نوعیتن ہندی آسِتھ۔ مثلن

(1) کاشرین خاندانن منز نفر شماری کرِتھ یہ مولوٗم کرُن زِ (ا) کاتیاہ لوکھ چھ ونہ تہٕ کنہ تہٕ کنہ صنوٗرتہ منز کاشُر بولان ۔ (ب) کاتیاہ لوکھ چھ تم یمن ہنز مادری زبان کاشُر چھ آسِتھ مگر یمن زِ وہ زِ کاشُر بولُن ترکان چھُ۔

(2) یمن علاقن منز یوہ نشاندہی کرِتھ ییٚتنہٕ کاشُر بولن والین ہُند جان تیداد چھُ۔

(3) کشمیر یونیورسٹی ہندی کاشری امتحان راہ زِ ویرنہ پژھ ونژھ راٸج کرناوُن۔

(4) یمن سکولن منز نشاندہی یمن منز کاشُر پرناوُن مناسب روزِ۔

(5) تالیم ہندِس محکمس کُن رجوع کرِتھ یتھین مدرسن منز کاشُر پرناونہٕ باپتھ ووستادن ہندی پوسٹ منظور کرناوِنی۔

(6) مختلف علاقن ہندین نیبری متین لیکھی متین کاشرین کاشرین لیکھن ہیچھناونک سرکاری یا غار سرکاری بوٗندوبس کرُن ۔

(7) کشمیر یونیورسٹی ہندِ ذریہ کاشُر ہیچھناونہ باپتھ اکھ ابتدائی کارس یا ڈپلومہ کورس شروٗع کرناوُن ۔

پروفیسر محی الدّین حاجنی

کاشرِ ادبچ تحریکہ

ییٚزِ ہس کُن اگر گژھو کشمیر کلچرل آرگنائزیشن منظم سپدنہٕ برٛونٹھہ آس نہٕ زانہہ تہٕ کانٛہہ اجتماعی کوشش کرنہٕ آمژ یمیُک مقصد یہ آسہے زِ ساٲنِس ریاستس اندر گژھن ساری تمہ اَدیب، دانشور تہٕ فنکار اکِس تنظیمس اندر جمع کرنہٕ یِن یِم کاشُر بولن والین علاقن اندر چھکرِتھ چھِ۔ یہ تنظیم تہٕ یوٚدوے وُنہٕ ابتدٲئی مرحلو منزٕ لیکان چھےٚ اما پوٚز امیُک آیین چھُ یمِن تمِن دوٗر دراز علاقن نمایندگی ہُند حق دِوان یمِن نہٕ وُنیکتام زانہہ تہٕ پژھ زینہِ اوس آمُت۔ مثالے اُدہمپور، کٹھوا تہٕ پٔرہ دٔرژھ وٕنٲرِ ژرن ہندین کاشُر بولن والین

۱۹۴۷ء برٛونٹھہ اوس نہٕ گوڈٕ یہ ممکنے زِ کُنہِ تتھ تنظیمہ یہِ ہے اجازتھ دِنہٕ یتھ اَندر کُنہِ علاقٲئی زبانِ ہندین نمایندن اَدبی شیرازہٕ بندی کَرنی آسہے۔ تہٕ کیازِ ۱۹۴۷ء ہس تام اوس وُوپرِ حکومتَس پژھن تنظیمن اندر خبر کیاہ نام "خطرناک منصوبہ" دٕرژ یتھ لِوان چناچہ آمہ وٗرِ یہ تہٕ آونہٕ مرحوم پریم ناتھ پردیسی "انڈین پیپلز تھیٹر" ناوِچ کِہ ادارُک شاخ کشیرِ منز منظم کرنُک اجازتھ دِنہٕ تہٕ نہٕ آوتس

"بتہ ہر" ناوٕ بأتھ رچاونُک اجازتھ دِژ۔ لہٰذا اوسُو اَسی زٕ سانین اَدبی تحریکن چھُ گوڈٕ نِشہِ بکاہ یہ گوٚمُت زِ ہنتہٕ واد وٕریہن روٗدی کشیرِ منز حکمران تہٕ زیٚہ یم پتہٕ تھ گُنہ کأشرِس تہذیبی چیزس رِنچہ نظر اَسی زُ چھان۔ اَتھی بےٚ قدری ہندِس فہرستس منز اَس کأشر زبان تہٕ کأشر اَدب تہٕ یوان۔ لہٰذا ییٚلہِ ییٚلہِ گُنہِ اَدبی تحریکن کلہٕ تہٕ کوٚڈ نھ آوٕ اکھ نتہٕ بیاکھ بہانہٕ کٔرتھ کلے پھُٹراونہٕ۔

مگر غوٚلامی ہندِ دورٕ منزِ لیکان تہٕ کٔرِ ساننٕو اَدیبو تہٕ دانشورو وارِیاہ کوٚششہ زِ کأشر زبان تہٕ اَدب پھانٔپھلاون تہٕ خأطرٕ گوٚژھ کینژہ نتہٕ کینژہ کرنہٕ یِن۔ یِمہِ کوٚششہ آسہٕ اکثر اوقات نٔمٔز مُنظم (مثالے گُنوہِمہ صدی ہندِس آخرس اندر ترجمہٕ نِگأری ہنز تحریک) یا آسہٕ موٚحدوٗد یاتھی شہرس اندر منظم اَسنہ تہٕ کأنسہِ لبٹہ یہ سٕتنز لیڈری چمکاونہٕ خأطرٕ بناونہٕ آمژٕ۔ مگر ییٚلہِ اَسی سانِہ انفرأدی تہٕ اجتمأعی تحریکن سام ہیمو اَسہ پییہِ مانُن زِ اکثر تحریکو تہٕ تنظیمو تہٕ اُوی کینژہ تھِکھی نِشانہٕ یمتھ کُن یم سأرِی اَدبی توٲریخس اندر بہرحال قأبلِ ذکر روزن یمن سارِنے تحریکن ہُندا بندا نتہٕ انجام لیکھنہٕ برٕ ژھہ یاو یہ نوٚ ہر شتمہ صدی عیسوی ہُند اکھ قصہٕ یاد یِتھہِ نٔلہِ یہ نِنہٕ زِ کأشر زبانی چھیہٕ الکرانی عہدٕ پیٹھے وکانہٕ باگہٕ آمژٕ۔ مگر یہ سخت جان زبان گیہ نہٕ کُنہ نہٕ نٔبر کھوٚتہٕ نبر بیلنہٕ سٕتی تہٕ فنا۔

قصہٕ چھُ یہ زِ راجا نِیا پیٚدٕ راو پٔنتہِ رانِ دانہٕ ——

اندر کوٹہٕ ـــــ ڈوٗرِ کُنہ نام ملک زیٖلنہٕ تہٕ اَمی سٕنٛز غاٲرہ حاضری اندر گوٚ
اَمی سٕنٛز مہرانہٕ بقولِ مورخ حسن شاہ کُنہ نام گورس سٕتی تہٕ بقولِ
اوتار کشن رہبر کُنہ نام یچہ برس سٕتی عشق ۔ یہ عشقیہٕ قصہٕ کوٚر کٕمی تام
کاشُری شاعران کاشُری یا بٔٹی منظوم تہٕ ۔ یہ گوٚ زبان زدِ عوام ۔ راجہ یٖیلہٕ
واپس آو تہٕ اَمی بوٗزٕ کمہٕ نام سٕہ تٕرِ گیٚ اندرٕ (راتلہٕ گردِش کران کران) زنانہٕ
ہُنٛد یہ قصہٕ تہٕ گُنڈُنس رٕٹیٚہ ۔ صُبحٕ گٔیہ گوٚ رٕٹہ تہٕ ژٕٹھ شوٗروٗع یُتھ
اندر نہ صرف یہ عشقیہٕ موٚت بٔلکہ اَمی سُنٛد سوٗرے گوٚبہٕ قبیلہٕ تہٕ قتل کرنہٕ آو
گورن ہاہٹ پھُٹرانہٕ خاطر کرِ راجا جیا پیڈن بہٕنٛز ہتہٕ واد کتابہٕ یمو منٛز
اکثر سنسکرت زبانی منٛز لیکھنہٕ آسہن آمٕژ ـــ اَگر سے جایہٕ جمع تہٕ وٗڈراوِن
یمہٕ زمینس اندر ۔ بیٚیمِہ بٔنو وَنکھ اَکھ تھوٚد سوٚنٛت ۔ اَمہٕ قصہٕ تلہٕ چھہٕ ترٕ
نبٔڈی لنوٚ کنہٕ نیران ۔ اول یہی زِ از برٕ وتھ سارہٕ بہ شَتھ وُری تہٕ اَس
تمہٕ وقتہٕ کِس کاشُرِس اندر شاعری کرنہٕ یوان ۔ دوٚیم یہ زِ یٖیلہٕ سانین
حکمرانن تٔرادہٕ سَتہ کھسان چھہٕ تِمن چھنہٕ انتقام ہیٚنہٕ وِزِ مُلزِم گالنہٕ سٕتی
تٔرکھ ہمان بٔلکہ چھہٕ تِم کھٔلہٕ کھشہٕ کیٚتر بتہٕ کٔڑی تھٕچے شیٚہلان ۔ ترٕیِم
سانین اکثر مورخن چھہٕ ظالِم حکمرانن ہُنٛد نتیٖجہٕ اَہر بہسان زِ تِم چھنہٕ تِمہٕ
علمی یا ادبی سرمایک زانتھ تہٕ تفصیل لیکھان یُس کاتھ ظالِم تلف
کران چھہٕ ۔ یہ رلوایتھ چھےٚ کٔشیر اندر "گُناڈ سٕنٛز بٔڑ ہٕنٛز کتھا یہ" بیٚیمہٕ
ہنتہٕ واد وُری ین چلہٕ دُنیٚر روٗزمٕژ ۔ توّے چھنہٕ گُناڈ سٕنٛد وقتہٕ بیٚیمہٕ ماکھ
ناوی شاعرہٕ سٕنٛز "شری کنٹھ چرِت" ناوی کتابہٕ لیکھنس تام کاشُرِ ادبس

مُتلِق نہٕ کانٛہہ تہٕ تذکرٕ کرنہٕ آمُت تہٕ کانٛہہ بٔڑ اکرتی یا اپبرٛشٹی زمانٕچ
کاشُر شاعری ہُند کانٛہہ نموٗنہٕ ۔ ماسواے اکھ "مہانے پرٛکاش" رٔژھراوِنہٕ
آمُت ۔ بہیمہ صدی اندر چھہ مانکھ ناوی شاعر اکہٕ مشاعرُک تذکرٕ کران
" شری کنٹھ چرت" کتابہٕ اندر کران، یتھ اندر برٛوایت اوٚتار کرشن رہبر
تمہٕ وقتُک "النکار" ناوی وُزیرِ پنڈِت گرِ تمہٕ زمانٕکۍ مشہوٗر شاعر و
حصہ نیوٚ ۔ یمن شاعرن ہندۍ ناو آسۍ آنند ۔ کلیان ۔ گارک ۔ شری گن
منڈن ۔ جنگ راج ۔ جل ہن ۔ گبندن ۔ پدم راج تہٕ لوشٹھ دیو ۔ رہبر صاب
چھہ قیاس کران زِ یمن شاعرن اندر آسہن کینٛہہ کاشرِ زبٲنۍ ہندۍ شاعر تہٕ
مگر یہ چھُنہٕ قیاسے بوٗت بلکہ اکھ یقینی واقعہ تہٕ ۔ تہٕ کیازِ راجہ جیاپیڈنہٕ وقتہٕ
بیٹھِ آتھ وقتس نام بانے یانِ تُرن ہتن وُریٛن ما آسہِ کاشر زبان بلکُل
شونگِتھے ۔ کاشر زبٲنۍ آسۍ اتھ عہدس اندر بقول کھیمندرٕ "سروگوچر دیش
بہاشا" وَنان ۔ دٔیِم اوس یہ زمانہٕ کاشر زبٲنۍ ہُند شہ وُکھ یتھ اندر
"مہانے پرٛکاش" ہِش عالمانہٕ کتاب کاشرِ شاعری منز لیکھنہٕ یوان آس
ترٛییم اوس اتھۍ عہدس اندر کھیمندرٕ ہیتیٛو بہلہ پایک سنسکرٛت شاعر کاشرِن
شاعرن نصیحتھ کران زِ تمن پزِ پننہِ مادری زبٲنۍ منز تہٕ شاعری کرنۍ
لہذا آسہن اتھ مشاعرس اندر ضروٗر کینٛہہ کاشر زبٲنۍ ہندۍ شاعر
ہند ناو تاریخس منز کانہٕ موجوٗد روٗد نہٕ زِ امی عہداوس سنسکرٛت
زبٲنۍ ییٚتہِ تھدکھوٚ تہٕ تھوٗد عروٗج ۔ برہمن آسۍ نہٕ سنسکرٛتس مقابلہ کاشر زبٲنۍ
تھوٗد وُچھنہِ دِوان تہٕ کیازِ سنسکرٛت زبان آس بیک وقت مذہبی زبان،

تہٕ سرکاری زبان تہٕ علمی زبان تہٕ۔ تہٕ برہمن ہنز مقدس زبان تہٕ۔ چنانچہ
امہ عہدٕ پیٹھے بنیہ یہ کشیرِ اتھ اکھ مُعتبر پلوا ینتھ۔ یانے ووہ یہ زبانن
ہنز سرکاری سرپرستی۔ یہ دَکانہ چھُ وُ نیکیتام چلہٕ وُن رُود مُت۔
گوڈٕ سنسکرت۔ ژودٲہمہِ صدی پیٹھہٕ 885 ہ تام فارسی۔ امہ وری یہ
پیتہٕ از تام اردو تہٕ انگریزی تہٕ یہند سرکاری زبانہ آسنہٕ کنہٕ گیہ کاشر زبانی
تہٕ ادبس سوے وُنن یوسہٕ اکس بجہ بوہ نہ تل لجہ مژ بوشہ معتبر گژھہ۔
"مہانے پرکاش" لیکھنہٕ پتہٕ ترٕشے ژور ہتھ وری گژھ صحتہٕ چھُ
کاشر زبانی ہندس تہ دوریوان ینتھ اسی بڈشاہی دنان چھہ۔ یوٗدوے کاشر
زبان اوس نہ امہ وقتہٕ سرکاری زبان، اما پوز بادشاہ، امیرٕ وزیر
تہٕ عالم اسی کاشر زبانی ہندی قدر دان۔ زینہٕ چیت، زائنہ ولاس
تہٕ بھانہٕ شرکتھا ہشہ کتابہٕ آیہ امی عہدٕ لیکھنہٕ تہٕ عالمن آو امی عہدٕ
مہابھارتک کاشر ترجمہٕ تہٕ کرنہٕ یُس شارداخطس اندر از تام ریسرچ
ڈیپارٹمنٹ لائبریری منز مَوجود چھُ۔ سوم پنڈت۔ بودھ بٹ۔ ٹھ۔ سیٹھ
اوتار یوٗدوے کُنہٕ ادبی تنظیمکی ممبر اسی نہٕ مگر یہند اکسے عہدس اندر
کاشر زبانی منز سوانح۔ ڈراما۔ موسیقی ہیوہن فنی موضوعن پیٹھ قلم تُلمُت
چھُ تہٕ دِوتھ یہ وان یہ امہ زمانہٕ آسہن تہٕ ادبی سرگرمیہ تہٕ کم پایہ۔ مگر یہ چھ
سانہ سیاسی توارخک اکھ منتقل دَکانہ زیٹھہٕ کاشر ثقافتک باغ
جھ کنہٕ اندہ بھولن ہیوان تہتھے چھے امہ سیاسی ہوہ دِہر یوستو ڈوٹھ
ہیوان۔ بڈشاہ صابنہ رحمتِ حق گژھنہٕ پتے گیہ شاہمیری خاندانکی حکمران

اکھ اکس سیتی لڑان لڑان تبہ گو فنا ۔ بلا ز کاشرِ زبانی رُوُد نہ سرپرستی
کرن وول کانہہ ۔ یوُد خو چھُ صرف بُجّے یوت لبو کھمٹ زِ بڈشاہس پتہ
یَیلہ سلطان حسن شاہ آو تمہ وقتہ لوگ موسیقی سکھ چلے جاوہ کشیر آے
ہندوستانہ تہ ایرانہ بیٹھ ہتہ واد سازندر انتہ ۔ تمہ یہ چھنہ کنہ جایہ
تذکرہ زِ کنہ سازندرن کُس اضافہ چھ سانہ موسیقی منز یادگار ترو وُمت
صرف چھُ یہن ممکن امی زمانچ لیچھمر کتاب موشکھ دُکھ جرنت " کتابہ ہند اتھ
ماآسہ کاشر ایلا شاعری ہیتو مُت تنتہ ما آسن امہ وقتچہ ترقی یافتہ موسیقی ہندی
کنیہ اثر صوفیانہ شاعری منز شہ چھ گامتی یم دُنتام وَنہ کڈنہ آے نہ ۔

خانہ جنگی لگتھ تہ سانہ سنبطورس میتی میتی گژھتھ گو
شاہمیری خاندانک روبہ داب تہ حدس نام ختم زِ علی خان ناوی اکی وزیرک
نیٹو و سلطان حبیب شاہس بہ یرہ دربار کلہ بیٹھ تاج تلتھ تہ تھوون
غازی ژرکہ سندس کلس پیٹھ ۔ شاہمیری خاندان موکلیو وتہ ژک
خاندان آو برسر اقتدار ۔

ژک اگرچہ کنہ بو تہ آسی مگر کشیر منز زبان
ادس پیو کاشرِ تہذیب تہ کاشرِ زبان یتھ حدس نام یانی زراوُن زِ
تم بنیاے کاشرِ قومیتکو بانی تہ پاسبان تہ مغلن خلاف کاشرِ ہندی
موثر نمایندہ ۔ یہندیو دو یہ تہ رن ڈری ین ہندیو راجس اندر تہ
لوُد وے دار یادہ جنگ جلال دوزنگ یہ دکھ ادس کاشر ادبک اکھ یادگار
عہد ۔ خاصکر یوسف شاہن دکھ ۔ کاشرِ زبانی یہ کینژا حبہ خوتونہ ہند

دِیُت چھُ تہٕ وُچھتھ چھُ مانُن پیوان زِ اَمہِ عہدٕ آسہن حبہٕ خوتوٗنہٕ ہِندہٕ بن ترٕ بن ژوٚن دٕہرباجین علاقو تہٕ وارِیاہ شاعِرٕ یہُند کلامہٕ سیاسی غٲر یقینو جوٚب گژھتھ راوِ تہٕ آو نہٕ اَملہٕ سلمان۔ فنکی بٹہٕ تہٕ پھرِستہٕ ہار نادی کنھہٕ گرہٕ لو چلہٕ ژنی ہین کُن حبہٕ خوتوٗنہٕ ہندِس داستانس اندر کینٛہہ شار لاگنہٕ چھِ پیوان۔ بیٚیہ بقول حسن شاہ پانہٕ یوسف ژک تہٕ فارسی تہٕ ہندی علاقو کاشرس منز تہٕ شاعری کران اوسمُت۔

شاہی سرپرستی سببہٕ اوس اَتھ زمانس اندر عام اَدبی ماحول بتھ مغل تہٕ افغان یوٗانی پھرٕژٕ ترٕم گو۔ بےکسی ہُند یہ حال رُودٕ سنہٕ 1686ء پیٹھہٕ لگ بھگ سنہٕ 1885ء تام قریب ڈاین ہتن وری ین تہٕ یٚینہٕ طویل مُدتہٕ منز چھ اَسہِ نش صِرف ستن اٹھن شاعرن ہُند کم جاد پھٹہٕ پھرِاٹہٕ کلامہٕ وٚوٚنمُت۔ باقے گو اَدبی سرمایہ گووٕ یہٕ عہد چُھ گوٚمُت اندہٕ نتھ گنٛز فنا زِ از چھنہٕ اَسہِ شاعرن ہندی ناداکھ یوان، اَداتہُند کلامہٕ۔

آخری سِکھہٕ عہدس تہٕ ابتدائی ڈوٚگرہ عہدس اندر گیہٕ کاشرس اَدبس اندر ترجمہٕ کاری ہنز اکھ نوٚوے تحریک شوٗروع۔ کاشرِ لو اَدیبو تہٕ عالمو اوس نہٕ ترجمہٕ کاری ہندِ خاطرٕ کانہہ اَنجمن بناومُژ تہٕ آس کانہہ ترجمہٕ کارس کانہہ ہنز سرپرستی حاصل۔ محموٗد گامی اوس ہنگہ مَنگہ اَتھ کامہِ جان دِسلابہٕ کوٚرٕژ تہٕ پٔرل گامہٕ کس بزرگ شاعِر علی شٲہس پیٹھہٕ بانہالِہ ہندس نابینا شاعِر عبدالرحیمس تام یٚینہٕ لیٚسی پوختہٕ دہ مانع دا لیٚنشورا اوس۔ سہٕ اوس فارسی یا اردو یا ہندی زبانن

ہنزن کتابن منظوٗم ترجمہٕ کران۔ یہ سلسلہ رُود قریب شیٹھن وریٚن جاری
شوق اوس تیٚمہِ شدید پٲنٕۍ آکھ سیٚے وہاب پٲری بنہِ قلمہٕ چھہ کٲشرِ زبانۍ اندر
ترجمچ ساس نتار آمٕتۍ۔ کٲشرِ ہن ترجمہ کارن منٛز رلے یہ پوٗرٕبی محقق تہٕ
بادری تہٕ۔ وِگنی۔ نولز۔ نیو۔ گزبرسن۔ سٹاین وغارٕ چھِ امہٕ جماعتٕ ہِندی
ہم قد پایہِ عالم ییٚمن ہنٛد تثیت کٲشرِ زبٲنۍ منٛز ہمیشہ یادگار روزِ۔ یہ دلوابیٚچھ
رُوزِ پیرزادہ اللہ حقانی صٲبس تام چلان۔ یتھ پتہٕ قابلِ یادگار منترجمہ
چھہ اکھ غلام محمد حنفی سوپوری ۱۹۵۵ء پتہٕ ہم ساری بزرگ آسی صرف
پننی شوقہٕ کام کران۔ ۱۹۴۷ء پتہٕ آو ترجمہٕ کاری ساہتیہ اکاڈمی تہٕ کلچرل
اکاڈمی ہندِ طرفہٕ مانہ ضتہ دِنہ ییٚمہٕ آے عالمی ادبچن کتابن لفظہٕ
ترجمہٕ کرنہٕ یمو سون ادب سیٹھاہ بڑ ونٛتھ اوٚن۔

۱۹۴۷ء برونٛہ کرٛی منٛزن ترجمن گئے نتہٕ نہ کانہٕ نمبراکھ
مرحوم نور محمدن یُس وٛہے یمہٕ کتابہٕ منٛز ستھ فیصد کتابہٕ چھاپ کرِامایوٚن
اُکس تہٕ آیہ نہٕ ایڈیٹنگ کرنہٕ تہٕ دہ کتابہ تہٕ آیہ نہٕ اَرس کاغزس بیٚٹھ
چھپاونہٕ۔ دوٚیم یہ زِ کاغذ بچاونہٕ خاطرٕ آیہ واریاہ کتابہٕ ڈگری ڈگری
طریقہٕ چھپاونہٕ ییٚمہٕ سیٚتۍ تہندٕ موضوٗعے روٗد۔ مثلن وہاب پٲری ینٛن کٲشرٕ
"شاہنامہ" اگرچہ قریبن ژوٚوہ ساس نتار چھُ مگر چھپیمتۍ چھہ ہمن جلدن اندر
صرف کینٛہ ساس نتار ییٚمہِ سیٚتۍ پرٛکھ کانٛہہ باب تشنہٕ نتہٕ پیٚٹھ موضوٗع
کھوٚنٛد چھُٹ گو۔ ہمبر نتہٕ واریاہ کتابہ لچہٕ بد ذوق وٲرن نِش یمو
تہٕ کینٛہ بزی کرٕ۔ نتہٕ ژھوٚر رکھہٕ تنہٕ چھپاو کہ۔ یمو ترٕپوٚ غالبو باوٕجوٗد ہیکو

آسٕروٚلۆ فیِہ سان ؤنھ نہِ یہِ کینٛژھا وُنیُکتام ترجمہٕ ژٕنگ آسہ نِش وونمُت
چھُ تمیُک دٕنیم حصہٕ تہٕ چھُپنہٕ کُنہٕ مُنظم جاےٚ نٕہ گورمنٹ۔ اَتھ سلسلس اندر
چھےٚ صِرف کلچرل اکاڈمی سانین کُنوہ مہٕ عددی ہندین ترجمہٕ کارن بروٚنٛہہ
گژھنٕچ کوشش کران۔

۱۹۲۵ء ہس تام اوسنہٕ کأشرین یہِ ؤنین زبأنی یاد بہٕ
خأطرٕ انجمن سأزی ہندینہٕ کانٛہہ ٹھنٛز تہٕ نہ جوٗرنھ۔ اَمہٕ وَری یہِ تُل مقأمی ہفیو
سأئکل سو سایٹی ہندیو پأنژو ممبرو باضابطہٕ کأشُر پَرناونُک پین۔ چنانچہ
کشمیر ویمنز ویلفیر نأوی تنظیمہٕ ہندِ ذٔریہِ گوٚو کأشُر پَرناوُن شوٗرُوع۔
یمِن پأنژن ممبرن منٛز آسی تژھے پنٛڈت (۱) پروفیسر سری کنٹھ توشخأنی (صدر)
پنٛڈت آفتاب کول نظامت (سیکرٹری) پنٛڈت شری دیر جو کول (ممبر) ژٕ ممبر
آسی یوٗرپی اکھ مسٹر وال گل گلاسٹر تہٕ بیاکھ مسٹر مارگریٹ۔ ٹرسٹہٕ خأطرٕ
لیچھ توشخأنی صأبن ۱۹۵۱ ہس منٛز تژھے درسی کتابہٕ دیوناگری خطس منٛز
۱۹۳۱ ہس منٛز ژٕ کتابہٕ رومن رسم خطس اندر۔ یمو علاوہ چھاپہٕ ٹرسٹن لل دید
شیخ نورالدینؒ ہس بیٹھ ژٕ کتابہٕ تہٕ بیٚیہ شیو پرٕنے۔ یمہٕ ساریے کتابہٕ آسہ
دیوناگری خطس منٛز تہٕ یہندٕ مقبولِ عوام نہ گژھنُک اکھ وَکانٛہہ تہٕ بنیوٚو یوٚہے
رسم خط تکیا ژٕ کینژوٕ پنٛڈتو سوٗاے اوسنہٕ یہِ خط وٕنی کأنسہٕ تہٕ پرٕہن کیا۔

وُنہِ اوس یہِ درسی نظام کأشرین بٹہٕ کورین تامبے مُحدُود ژٕ
اکہِ طرفہٕ دوٚیہ ہٕ نفو گو ھتس تہٕ بیکہِ طرفہٕ شہرین ہٕنٛدی سوسایٹی ہندین ممبرن
اختلافات۔ اَمہٕ وقتہٕ اوس ناظمِ تعلیمات اکھ صحب بہوٗ دُر مبکڈر منٛز

نمی کوٗر پروفیسر تو شخاُنی ہوٚم تبدیل تہٕ باقٕے ممبرن گیہ جوٗکہٕ متک رۄ خ ڈُچھنھ چھلہٕ وۄ دل۔ کاشُر برناوُن تہٕ گو بنٛد تہٕ یہٕ زُوُدار تحریک گیہ اٚڑوانے۔ چونکہ دیو ناگری تہٕ رومن خط اوسہٕ اکثر بتس وَبہ وُن۔ لہٰذا آوہ نہٕ امہ پتہٕ وُہن نہ تہ وُہن وُری ین کٔنہٕ جابہٕ کوشُر برناونہٕ۔

1938ہس اندر آے پروفیسر توشخانی جوٚمہ پیٹھہٕ ایس۔ پی کالج سرینگر تبدیل کرنہٕ۔ یوان یواٗنی رلو ومیو پالسی سیتی پروفیسر جیالال کول تہٕ پروفیسر نندہٕ لال طالب تہٕ یمو کوٗر نمہ وَقتکٕ پرنسپل مجبور زِ پرتاپ میگزینس اندر گژھہِ کوشُر سیکشن تہٕ آسُن۔ یہندس اشارس پیٹھ ہنو کالجہ کیو گرٹ کو اکھ لوکٕٹ موکٕٹ بزمِ ادب یتھ اندر جناب غلام محمد میر طاوٗس۔ غلام محمد جاوید مرحوم نندلال اَنبار دار تہٕ بہ ناچیز ممبر آسی۔ طاوٗس صاب آسی پرتاپ میگزینکہ کاشر سیکشنکۍ اڈیٹر سٹوڈنٹ ایڈیٹر۔ کاشر سیکشن اوس دۄن رسم خطن اندر چھپان۔ اکھ دیو ناگری تہٕ بیاکھ نستعلیق یتھ انچارج پروفیسرن باقٕے پروفیسرن سیتی مشوٗرٕ کٔرتھ کینہ لُوی آوازِ نشانہٕ (اعراب) تھٔری ہمتی آسی۔ عام گیہ نہٕ یمہ آوازِ نشانہٕ پسند تکیاز ہتو اوس دَرجہٕ واد وُری ین سے نستعلیق خط ہیٚو چھمت یتھ اندر مرحوم نورمحمد کاشر کتابہٕ چھپاوان اوس، مگر یتھے 1947ہٕ پتہٕ نستعلیق خطس دۄ یہ پھر اصلاح کرنہٕ آو تہٕ تیتھے گوُ دٔری یہٕ پتہٕ ڈٔری بہ کالجن تہٕ ہایر سیکنڈری سوکولن ہندین میگزینن اندر تہٕ کوشُر سیکشن شوٗروع۔ امہ تحریکہ سیتی گو لادین فنکارن موقعہ ونہٕ کاشرِ زبانی ہُند ہیوند تہٕ یہ ڈسلابہ کرُنکٕ فخر رود پرتاپ منگزینس۔

پانہٕ پرتاب میگزین گو صرف اکھ غاٹ بلہٕ ۔ 1943 ہس اندر آو ایس
پی کالج محمد دین تاثیر بحیثیتہٕ پرنسپل ۔ یوٚت دے سہ پانہٕ اددٕ وُز باگی ہند
یہ خہ مغز نقادہ تہٕ شاعر اوس ۔ امہ پتہٕ نہٕ آمی ہندِ وقتہٕ گو پرتاب میگزینہٕ اندر
ہنگہ مَنگہ کاشُر سیکشن نابود ۔ خود انانہٕ یہ اوسا آمی سُندے پھوکھ کِنہٕ
پھٹتی فہ ہنگی پروفیسرن ہنز نادانی ۔

وُمینز ویلفیر ٹرسٹس سیتی بنوو کاشرہ لو پنڈتو سماج سُدھار
سمتی یُمہ چہ رہبری سیتی "ناٹک وہ بھاگ" ناوہ اکھ ڈراماٹک کلب آو
بناونہٕ، یتھ اندر کاشری جوان بٹہٕ کُرٕ ادا کاری آسی کران ۔ امہ کلبک
اولین مقصد اوس بدرسومن ہند اصلاح تہٕ اخلاقی تالیم ۔ کاشرہ ہن
بانڈہٕ پاتھرن مقابلہٕ اوس امہ کلبک مذاق وار یاہ تھوٚد ۔ تکیازِ پاتھر کی
سکرپٹ لیکھن والی آسی جان تالیم یافتہٕ ۔ یمن لیکھن والین منز آسی
تہٕ بلاکی ناتھ دشنوی ۔ مادھولال تکو ۔ دینا ناتھ نادم ۔ شمبو ناتھ تہٕ
نندلال ہبتر ۔ ایکٹرن اندر آسی جگر ناتھ ساقی ۔ مہیش کول ۔ پڑان کشور
ہیتر ۔ یہندی یم ساری پاتھر رودی چھاپ گرٕھنے ۔ یمن مقابلہٕ آسی غلام نبی دلسوز
خوش نصیب یہندی تہٕ ھوٚدٕ ڈراما آسی چھاپ تہٕ گرٕھان حالانکہ
یم آسی نہٕ کُنہٕ اتھ میعاری ناٹک ۔ بلکہ آسی یترانین کلاسیکی عاشق ماشوقن
ہندی تفریحی تہٕ حجازی مکالمہ ۔ یوٚتام 1947 آو تہٕ یموٚ اندر یہ
اکثر ایکٹر آل انڈیا ریڈیو ہکی ملازم ۔ یہ چھُ پوٚز زِ امہ وقتکی یم ڈراما
آسی اکھ موحدود مقصد پراونہٕ خاطر لیکھنہٕ آمتی ۔ تنہٕ کانہہ ادبی شاہکار

ہاوَنہٕ خٲطرٕ۔ پنڈت جانٕنی گوو اِیمو پٲٹھرو سینٹی کانٛہہ اصلاح کرٕنہٕ، مگر یِتھ کنہِ ہیکہ نہٕ کانٛہہ انکار کٔرِتھ زِ یہ تحریک اٲس کٲشرِس منز ڈراما نِگٲری ہنزِ گوڈنِچ سنجیدٕ کوٗشِش تہٕ لہٰذا ییلہِ "ناٹک و بھاگ" بجٲئی یتہٕ تنظیم ختم تہٕ گوو امہِ تحریکہٕ ہُند اثر روٗد جٲری وُن۔ گوڈٕ آو ایس۔ پی کالجس اندر ہیمہِ نے دوہن اکھ ڈراماٹک کلب بناونہٕ تہٕ پتہٕ ہُرے یہ لوٗ پُتہٕ ہیمتھ تہٕ ازچھِ سانین وارِہن سٔکوٗلن تہٕ کالجن اندر ڈراماٹک کلب یہ ڈرپٕ زٕ نہٕ دوہ یدٕ نتھ آمتی۔ اکِہ طرفہٕ ریڈیو کشمیرن تہٕ بیکہِ طرفہٕ کلچرل اکاڈمی وانتو یہِ صنعت میارٕ ری حدس تام۔ تِہٕ کنِہ ہیکو اَسی یہ تہٕ ونِتھ زِ ڈرامانگٲری تہٕ اداکٲر یہ لیو دوے ئنیز میُن پانہٕ تاجرہن ورِی یَن واریاہ تنظیمی تہٕ مٲلی وَ کانہٕ تہٕ گیہ تم سرٕ نتھ تہٕ روٗزٕ یہ تحریک ٹرِمرِ زِنٛدٕ تہٕ ترقی کران۔ ازنہٕ چھےٚ نیصف درجن جاہِ ڈرامٲئی تنظیمہٕ کٲشرِس ناٹکس لول برٲنہٕ ئینینن چھےٚ یہ کتھ رٔٹہس تھاوِنی لایق زِ ۱۹۳۸ عہس اندر ییلہِ

مہجور صٲبنہِ شاعری پیٹھ پرتاب میگزینس اندر گوڈنچہ لٹہٕ ننفہٕ لال امبارکدارن لوٗ کنہٕ چیپی کٔرٕ تہٕ دوٚیمہِ ؤری یہ گوٚو مہجور صٲبن ہنٛدِس فرزندٕ سندِ ناو ہفتہٕ وار "گاش" اخبار۔ تمہِ وقتہٕ اوس یہ اکھ جوٗرتھ منٛدکار نامہٕ مگر ییتھے اُمی اخبارن کٲنٛتر نیٛرِ صحافی دُنیہس واتناوُن ہیوٗت تِتھے وٕ وتھ عالمگیر جنگ۔ اکِہ طرفہٕ گو کاغذ نایاب نہٕ بیٚیہِ طرفہٕ لوٗگ اخبارن سینسر۔ ترٛیمہِ طرفہٕ اوس بٲکھ وَ کانہٕ تہٕ۔ یہ اخبار اوس نہٕ کُنہِ باضابطہٕ تنظیمہِ طرفہٕ کڈنہٕ آمُت یُتھ زَن اجتماعی سطحس پیٹھ

یہ اخبار زندٕ تھاوُنک سنٛز سیٖرٕ ہے کرنہٕ۔ نتیجہ دراو یہ زِ صرف کینٛژن رٕ ہتن
گاشہ زٕ ژراہ ہاوِتھ گو اخبار "گاش" بےٚ قدری ہنٛزِ اَتھٕ گٔژھ منٛز ناگُود۔
۱۹۶۶ ءَس اندر گیہٕ قریب قریب یہے وَن خیال ظاہر۔ ہفتہ وار "وطن"
اخبارس تہٕ۔ حالانکہ امیُک ووتھ بوٚ تہٕ اَنہٕ سلوٗب اوس پرٛنہٕ اَنہٕ قابلِ تعریف
یمن ترٛوان پرٛا یوبیٹ قسمٕ کین اخبارن مقابلہٕ کُڈی کینژ و سرکارٕ ی محکمو
پننی اغراض مقاصد عام کٲشرِ بن لیٛتہ واتناونہٕ خاطرٕ ہفتہ وار اخبار
تہٕ پوٚز یم ساری اخبار کڈی یمو محکمو کینٛژن کالاگژھ ہتھے بانہٕ بنْد۔
سوشل ویلفییر محکمک "گاش" اخبار۔ فیلڈ سروے آرگنایزیشنک "چمن"
اخبار تہٕ مرکزی محکمہ اطلاعاتک "پرٛاگاش" اخبار گیے کینٛژن وری بن یتھ
پروپیگنڈا کرناوِتھ بالیغ گژھنہٕ برٕ وہنے جانہٕ مرگ۔ یمن ساریٛنے اخبارن
ہُند انجام وچھِتھ چھُ تکہٕ تران زِ کٲشرِس صحافتس چھےٚ قدمہٕ پتھ قدمہٕ
نخوٗ ستھ باگہٕ آمٕژ نہٕ چھُ کٲشرِ بن تیٚنہٕ قومی عاد نقلیس کٲشر صحافتک
خادمن بنہٕ یے۔ نہٕ چھےٚ ارنہٕ وٕ صحافتہٕ اَتھ تھوٚد ووتھنہٕ دوان۔ یہ نخو سٔتھ
کاسنہٕ خاطرٕ چھ اتھ "کلچرل آرگنایزیشنک" کٲشر اخبار سخت کوشش
کران اما پوٚز ووٕ نہٕ چھُنہٕ کامیاب سپدان تہٕ کیازِ کٲشرس صحافتس چھِ تمیوہ
پانٛژ نژر ہیو دری لگ بیٹھ اکھ بوٚڈ ہیو وَ کانہٕ گژھان۔ سُہ گوو یہ زِ ساینٛز
تعلیم یافتہ چھِ مُفت اخبار پرٛنکی عادی گامٕتی۔ ییلہِ نہٕ تمن فیصدَن والیو
اخبارک چندے دِتھ اخبار چلہٕ کیتھہٕ کٔنی؟

۱۹۴۴ ءَس اندر ہیوٚ مرزا عارف صابن ٹینزِ کٲشری

چید چید شاعر گژھی اکس تنظیمس تل انن یِنہٕ۔ یہ کاں سنگین مجلس اندر
بنوو یُس "کشمیر بزمِ ادب"۔ یتھ اندر ینہٕ وتھنکی خاص شاعر زودٕ زٕ نٕ
سومبراو نہٕ آیہ۔ مولانا حیرت۔ لسہٕ خان۔ دیارام گنجو۔ مہجور۔ آزاد تہٕ عاصی
آسی بزرگ ممبرن منز قابل ذکر۔ جوان شاعرن منز آسی مکھن لال محو، فقیر قلندر
برق تہٕ پُشپ بیتر۔ یمو اوس بقول مرزا عارف یہ پروگرام بنوومُت زِ
کاشرِ باشو عوام تالیم یافتہٕ گژھی عام باگھی یہ موحسوس کرنی زِ مادری زبان
چھےٚ خیالاتن ہنٕ اظہارک بہتر بن ذریعہ بنتھ ہیکان تہٕ اتھ منز لیکھن پرُن
چھُ باعثِ کینہ نہ نہ زٕ باعثِ خجالتھ۔ تہٕ بییہ گو زتھ کاشرس ادبس اندر
بوہت بلہ تیوات شو دہ کاشر ورتاو نہٕ یُن۔ یم مقصد آسی یمہ وٕتھنکی اہم
تقاضہ۔ وُنہ اس یہ تنظیم لکھو کھشی کران تہٕ تام گو کشیر اندر "کوپٹ کشمیر"
ایجیٹیشن شو روٗع۔ عارف صاب کُرکھ جوم تبدیل تہٕ باقیے ممبرن آیہ رامہ
کاکنہ اہرستی بڑا ے تہٕ یتھ کنہٕ مو کلیا د بزمِ ادبک کوڈٕ نتیک دور۔
۱۹۵۰ ہس اندر گو ا مٹینگ تہٕ و یم شو روٗع ییلہ عارف صابس
تہٕ کامل صابس کلچرل کانگریسہ اندر کیاہ تام مُشرکری گیہ تہٕ یمو کوڈ "گل ریز"
رسالہ۔ وُنہ آسی نہٕ اتھ رسالس ترٛے رسیتھ تہٕ چلان گاشمتی زمین دون تہٕ
دوشہ پاینہٕ واذی اختلافات تہٕ تام پھٹ یمن دون گگر۔ کاشرن ادیبن آسہ
امہ وقتہٕ زٕ چھوکہ گاہز۔ ترقی پسند تہٕ قدامت پسند۔ ترقی پسند آسی
خوکو ملنس لماٹھی تہٕ قدامت پسند لماٹھی۔ عارف صابس آس بوٗنے یوت
ابتدال پسند بوز نہٕ تہٕ دوین ہند "گل ریز" رسالچ ایڈیٹری سنبالیٔ۔

مٔتھاوِس کیٛنہہ شرط یِم نۆنۍ مأنٛزٕ تہٕ لوٚگُس بہٕ "نظر و ترتیب" پرٛدس تَل ایڈیٹری کرنہٕ۔ گُلریزٕ رسالہٕ کیٛن ترٛہن شمارَن ایڈیٹری کرِتھ ژھُنٛڈ مأہرے تہٕ اَتھ سیٛتۍ ژھٹ "کشمیر بزمِ ادب" تہٕ "گلریز" رسالس اندر آے تِم ساری اُدیب تہٕ فنکار یِم نہٕ کمیونسٹ آسہٕ "ترقی پسند" آسی۔ کأشرِس ادبس اندر یوٚسہٕ مارکسی تحریک "کلچرل کانگریس" مارکہ ناوس پیٹھ چلاونہٕ یِوان آس۔ تتھ آو سیٛٹھا سخ لَنہٕ۔ دٔرجہٕ واد شاعرن تہٕ نقادن تور فِکرِ زِ زندگی ہُند مقصد چھُنہٕ بڈٕ پأٹھۍ لبٲدی نہ چھُ پرٛوپیگنڈا، ادب بنان نہ کانٛہہ باضمیر اُدیب خوفتن فقیر یہٕ مقصد حاصل کرٕ ہنہٕ پتہٕ گو "بزمِ ادب" مرزا عارف تس تا حیات زمان۔ توٚرے یتھۍ بییہ ڈاکٹر عزیز احمد تہٕ غلام نبی خیال نہٕ ایڈیٹری منٛز "گلریزٕ" کڈنہٕ تہٕ آباد یہِ چوٚل نہٕ کینژن ریتن تہٕ۔ اَتھہ رسالس گو آخری بوٚڈ ہیوٚ کانٛہہ 1969ء ہس اندر یتھۍ اَتھ وُہری زندٕ سپدتھ مرزا عارف صأبن اَتھ اندر ییٚنہٕ چھپنی سفرنامہٕ چھپاوُن ہیوٚت تہٕ رسالہٕ گلریز گو بحکم سرکار بند۔

گلریزٕ پتہٕ کڈیاے دۆن لوٚکن شاعرَو بیٚنۍ آیہٕ زٕ جان رسالہٕ۔ امین کامل صأبن ینٛس نیٚبوی سٕندِ ناوٕ "نیب" تہٕ غلام رسول سنتوشن حضرت گڑھ بہٕ مینیجری منٛز "کأشُر ادب"۔ وُنہٕ آسی یہندی کینٛہہ شمارے دٔرامتۍ تہٕ نام گۆیہ ہنگہٕ منگہٕ یِم دۆنوَے رسالہٕ بند۔ مٲبا زِ خیالہٕ گژھے یِمن ڈٲٹۍ ہیوٚی زِ و کانٛہہ ممبر اکھ مأل یہٕ چھان تہٕ ممبر زٕ لیکھن والین ہُنٛز عدم شرکتھ۔ یِمن دۆن رسالن نِے یِم زٕ و کانہٕ آسہن گأمتۍ تیٚلہٕ گو کُھ کُنتام اُندری و کانہٕ۔ ییٚس ژٔھپمٕ وُن تام اَتھ آو نہٕ تہٕ یِمہٕ نِے سیٛتۍ گیہ یہنٛز زٕ ججأتہٕ "باز تلاش وہار" تہٕ

"بزم کوشر ادب" تہٕ رحمتِ حق !

ماہانہٕ رسالن ہندِس تذکرس اندر چھُ رسالہٕ "کونگ پوش" اکھ الگ عنوان بنان تکیاز اوس اکہِ طرفہٕ عالمگیر ترقی پسند تحریکہٕ سیتی تعلق تہٕ بیٚیہِ طرفہٕ مقامی سیاستس سیتۍ لیجِ واتھ۔ بیتہٕ پیلہِ ییٚہ خو کو منتھ برے بہٕ ترقی پسند لیڈرن گوٚ سرکاری سرپرستی تل "کلچرل کانگریس" ناوی اکھ دادِ گھٹرا۔ اتھ تنظیمس اندر آسی جادٕ بہن ہم جوان "ترقی پسند" ادیب تہٕ شاعر یمہٕ ندیٚ عقیدٕ اوس زِ دُنیہس اندر یم یم فساد تہٕ کھٔری چھِ تِم سارٕی چھِ مغربی سامراجکٕ کارٕ کھٕہ تہٕ کاشرٕ گژھن لادٕ بیٚنی اوٚ ضول پٔراو تہٕ عیسیٰ سیٚدُو نتھ جنتس پیٚیمبیک خاب کارل مارکسن وچھمت اوس تہٕ یُس اکھ "ادب برائے زندگی" عقیدٕک قایل چھُنہٕ تمی چھِ آفین کھیمیٚر تہٕ سہ چھُ زِ کِتھ اکھ رجعت پسند۔ یُس اکھ نتہٕ اکِہ دۄہ ہیٚیہ پرولتاری انقلاب مینگہ کڈ۔ یمے عقیدٕ پھانپھلاو نہٕ کامہٕ طرا او رسالہ "کونگ پوش"، کڈ نہٕ بیتھ سیٚنہٕ بیٚینہٕ مرحوم صادق صاحب سرپرستس آسی رسالس اندر آسی مہجور۔ عارف۔ زتشی۔ نادم۔ روشن۔ ہارون۔ راہی۔ کامل تہٕ بیٚیہ واریاہ جوان شاعر بہٕ ڈیٚیزٕ تہٕ ٹیٚرھ پنٕتھ سان تہٕ عارٕ ٹبرز وائے چھوو رجعت پسند شاعرن سٔبز وٕ نظٕ ہاوٕنہٕ دژامتی۔ وُنہٕ آسی یم ساد لوح، غریب پرورشنکارہ آبدٕ پلی سو سایٹی ہندہٕ درس دِواٗنی تہٕ تام لگی یہندی مقامی سیاسی سرپرس پننہٕ آیہ سرمایہٕ دار بننہٕ۔ بیٚنی لیڈر سرمایہ دار بنان وچھتھ بیٚنے یمو ادب کنہٕ پھسرائے کہرنی ہٹیٚر تہٕ تھے او یمن بیٹھ وکانن ہُند خاب :۔ اکِہ طرفہٕ روز نخشی گروپ یمن پرولتاری کمہ لین نار زٕ ہیتھ بیتھ تہٕ بیٚیہ طرفہٕ گوٚ ڈوڈ ہیتھ درکہِ لاگتھ تہٕ سٹالین مُرتھ تہٕ

خرو سپھوٚن کوٚرِ ایلان:- کامریڈ بابو پیس نٚہِ عظیم امن پٔرورِ مثٲلی حکمران سٹالن دٕنان آسی دٕی - سہٕ اوس چنگیز خانٕنہِ کھوتہٕ ظالم تہٕ خوٗنخار، لہٰذا چھُ ماسکو پیٹھٕ ارشاد سپدان زِ تٔہی تُلِو دوٚنی ٹوٗ لاکھم اسٕس اندرٕ یانے ٹوٗ پارٹی لاگن ..... یہِ مقامی تہٕ نظریاتی بوٗحران سپُد گیہِ ترقی پسند اُدیبن چھِلہٕ دٔل تہٕ اکثر لگی زٕ بچاونس کُن - ییمن سرکاری نوکری بنیہ یہِ تِمو بُنہٕ "ڈاس کیپٹل" (DAS CAPITAL) بدلہٕ "کشمیر سپُدِس رٔوِلہٕ" ییٚن صحیفہٕ زندگی تہٕ ییم بے کار رٔودی تِم ٹٲرے سیاستس منٛز یٔتہِ بڑ حد کاشنہِ بے کارس غیبی سبب بنیہٕ رٔنج گنجایش چھے نیران - کلچرل کانگرس زمیاو بنیے رسہٕ تہٕ "کوٚنگ پوش" گو سپر لوبہٕ کو یا گٹھی بَرہٕ - اَتھی سیتی آدٕ ترقی پسند تحریکہٕ تہٕ زوال تہٕ دوٚنی چھُ کانٛہہ کانٛہہ ترقی پسند خاے منز یا گینہ محفلہٕ منز یا ہالی وُڈہ ہوٹلیہ داریہ پیٹھ تِمہ زمانکی داٚدی باوان تہٕ دوٚش ترٲوان تہٕ ماہانہ رسالو منز چھِہ چھپکرس دوٚن صرف کلچرل اکاڈمی ہُنٛد دُماہی "شیرازہ" تہٕ سالانہٕ "سونٛ ادب" زنٛدٕ - ییم سارِنے رسالن ہندی جانشین رٔودی -

کلچرل کانگرسُک تہٕ کشمیر بزمِ ادبُک مستقل ڈیٹ رٔودِ یہِ زِ تِمہِ شہر قصبہٕ قصبہٕ، تہٕ گامہٕ گامہٕ بنیہ یہِ ادبی اَدٕ بنجمنہ یمو منز لوٚدوٚے وادِیاو پھولنہٕ بٕرٕ دٕ نہیہے بپر گیہِ امابوٚزہ اَدٕ بنجمن سازی منز تحریک رُوٗزٕ جاری - گوٚنگ پوش تہٕ گلریزٕ رسالو واتناوی کاشرس ادبس اندر کینہہ جدید تجربہ - ایجابی تہٕ مبتنی - تنقیدی نظر تہٕ شوٗدٕ نثر تہٕ یہنٛزِ یہِ لادن رٕوزِ ہمیشہ بارٕ گاہ تہٕ ہیتہٕ واد دٕکانہٕ منزی نیران تہٕ چھِہ از کاشرِ زبٲنِ ہنٛدِ پھانٛپھلاونہٕ خاطرٕ

دٕرجنہٕ وادا وٕنجنہٕ پٔتھنہ مقدکہ رٕ منٛز جوٗب کام کران ۔ یمو منٛز کینہہ ضلہ سطحس پیٹھ تہٕ کینہہ پوٗرٕ ریاستس نام پننٕ دٲیرہ یہِ عمل وُہراوان چھےٚ ۔

۱۹۵۶ ؔسنہ ہس اندر کلچرل اکاڈمی ہندِس قایم سپدنس تام اَس نہٕ کٲشرِ منٛز غلام محمد نوٗر محمد بُک سیلرس وراے کانٛہہ پبلشنگ ایجنسی مقامی حکومتن کرٲے "لالہ رخ" ناوی اکھ طباعتی ادارٕ وۄدی تہٕ اَمہِ ادارن ہیٚژ اَد کوشُر لُکہٕ ادب تہٕ کلاسیکی اَدب چھپاوُن نکرو تہٕ آسہ نہ وَرے پانٛژ کتابہٕ چھپاونہٕ آمژٕ تہٕ نام کوٚرٕ حکومتن یہٕ ادارٕ ہنگہٕ منگہٕ بنٛد غالبن گو اکھ یہٕ وُ کانہٕ زِ آیہٕ اندر آسی یٔہ آفی کینہہ ترقی پسند کام کران ۔ لہٰذا آوِ یہندِ شرار تہٕ ادارے بند کرنہٕ ۔ کٲشرِ لوٗ کتب فروشو اندرٕ روٗد ۱۹۱۵ ؔسنہ ہس تام بلبل لنکرُک غلام رسول کتب فروش تہٕ ۱۹۴۷ ؔسنہ ہس تام علی محمد کتب فروش کانٛہہ کانٛہہ کتاب چھپاوان ۔ مگر یمن گو خسارٕ اما پوٚز نوٗر محمدن کوٚر جان نفع حاصل پوٚت نام ۱۹۵۷ ؔسنہ ہس اندر کلچرل اکاڈمی بنے یہِ ۔ یتھ مَن اَرہ دہن کنٛو ہَن وٕری ین اندر چھپاوِ اکاڈمی قریبن ڈوڈ ہسنھ میعیاری کتابہٕ تہٕ انز تہٕ چھُ یوٚسے یوت ادارٕ کٲشرین ادبی انجمنن ہنز بے لاگ خدمت کران ۔ بلکہ کہِ دَ نو آسی یہ نام زِ یٔہ تھ کانٛہہ کوشُر پبلشر گو کنہٕ نتہٕ کنہٕ وَ کانٛہہ فنکار ماسوا یہ کلچرل اکاڈمی یوٚسہ کٲشرِ اندر ادبی انقلاب اَنس اندر رسالہِ ادارن بڑو تہٕ چھےٚ یِکان ۔

حکومتہٕ کہِ طرفہٕ بے لاگ تہٕ غاَر سیاسی سرپرستی منٛز چھُ یہ وَنُن ضروٗری زِ ڈوگرہ راج منٛز کلہٕ ہیتہٕ تلہٕ مقامی حکومتن کٲشرِ زبانہٕ منٛز

ترقی خاطرٕ داریاہ جان قدم۔ سیف الدین تارٕبلی تہٕ پروفیسر جیالال کول سٕندِ پتہٕ
آو نوٚو اندازٕ کاشُرٕ رسم خط تیٚار۔ یانتۍ مہ جماتہ تام آو کوشُر پرناونہٕ
تہٕ پتہٕ آو حکم دِنہٕ زِ یونیورسٹی منز گژھہ کاشرِ زبٲنۍ اندر پروفی شنسی ،
ہاے پروفی شنسی تہٕ آنرز امتحان ہیٚنہٕ ینی۔ مگر یہ اوس پریوگرام تجربٲتی
دورٕ منزۍ لیکانی تہٕ تام آو ۱۹۵۳ ہُک انقلاب۔ یتھ انی منصوبس آے بدلاو دِنہٕ۔
کاشرِ زبٲنی متعلق آو گوڈٕ گوڈٕ ونہٕ زِ یہ پیٚیہ دٕرجہ پتہٕ دٕرجہ ہاے کلاسن
تام واتناونہٕ تہٕ پتہٕ آیہ سکلہ پیٚٹھے کھت کھینہٕ۔ زتوو وۅٚہ وٕری ضایہ کٔرتھ تہٕ
چھہ محکمہ تالیمن یہس شعبس منز جماتہ خاطرٕ پرٕ چھپاونک سعیٚ کورمُت مگر چھپاوان
چھینہٕ۔ حالانکہ تژہِ وٕری پتہٕ وُنہ چھُ امہ پتہٕ پرک مسودٕ منظورٕ رسیٚد مُت۔
ہیٚتھ کنہٕ لگی۔ یونیورسٹی امتحان ۱۹۵۳ پتہٕ باہ وٕری یتھ مقام لبنس کاشرِس
رسم خطس آے نوی کوٚ دِ کانی گنڈنہٕ ...... تہٕ سکولن اندر آو نہٕ لڑکن یا ماسٹرن
پرٕ ژھنے زِ کوشُر تہٕ چھاپوان پرناونہٕ کنہٕ نہ۔ محکمے تالیچ یہ سرد مینٛری
وُچھتھ کریاو دارِ یہوا دِ بی اوٚ بنجمنو وٕنیکتام شورو غوغا امابوز ہیم احتجاج
گرٕ ڈومٹس رینزری ہوی۔ سرکاری تغوفل چھُ ازتہٕ چلہٕ وُن وکانہٕ تہٕ غالبن
چھُ بیوروکریٹ افسرن یہ خدشہ زِ اگر کاشرِ زبان نفوذ وٕژھ تہٕ اردو تہٕ
ہندی بلکہ انگریزی تہٕ ماگرہ ژھ کشیر اندر پرنابوٚد۔ یتھ ما آسہ کاشرِ یہ وہم زِ
اگر کاشرِ زبٲنی ہندعارانہٕ کاشرِ ن "لسانی انفرادیت" حاصل گژھ۔ خبر
امہ سیٚتی ما ییہ کاشرِ کھر یا تھانتھ حالانکہ ۱۹۵۳ ہس تام اوس یتھ کھٔ کاشرِ
ہُند یہ عقیدٕ زبحثی یتہٕ علاقٲیی زبان اگر کاشرِس اندر ایم۔ اے ہس تام تہٕ

درسی کتابہ بنن تہٕ ایم - یہ تمام گژھہ شورُوع کرنہٕ یِن - آخرس پیٹھ چھےٚ مےٚ
بٲکھ چلہِ وُن زِ کانا بادٕ پاوٕن ییٚس کشیٖرِ اندر پرٕ ہتھ وۍ کالس منٛز پادٕ چھ نبان
یہ چھُ ادٕبین تہٕ دانشورن ہنٛز خود پسندی تہٕ بدخاہی - اَسہِ منٛز چھُ اکثر
دوستو ہیٚر حال ییٚتی میوٚ پننِس ہتہٕ وری پیٚو پیٹھ شورُمت - زِ ییلہ بیٚینہٕ کاشُرِ منظم
تحریک یوٚر ژلوٚ صبہ تہٕ مبٔحثنہٕ سانیٚ چلاو تہٕ پوان چھےٚ تہٕ اکھ زٕ وری
گژھی چھےٚ چھُ اتھ سوسرا تہٕ ان - ممبر اَلٕ چھِ چھلہ چھانگیر گژھان تہٕ اکھ اکس
مُلزِم بناونس پیٹھ چھِ منٛز خوشکان - اختلاف گیوٚ یوٚ زے مگر یتھ حدس
تام نہ زِ اکھ اکس پیٚیہ لسنی ژٹنہٕ - یژھ ٹھولہ ٹھولہ چھِ زے نتیجہ
نیران یا چھےٚ یہ تحریک چھلہ چھلہ گژھان نتہٕ چھِ اکھ اکس مدِ مقابلہ
غداوچھوی پیٹھ تنظیمہ نبان - یمن تعمیری کھوہ تہٕ جادٕ تحریکس کُن کل چھےٚ روزان
بییٚمہ سیتی پرٕ ہتھ کینہ ادبی او بخمنس اکہ نتہٕ بٲکہ آیہ کاشہ نتہٕ کاشہ وُ کانہٕ
چھِ گژھان - مثالہِ خاطرٕ پادٕ وہ یہ اکھ لوکٹ موکٹ واقعہ نہٕ یس
ییٚس اکھ چلہ وُن زِ کانہٕ بنہٕ - یہ چھےٚ اَسہ سارنے خبر زِ کاشرِ زبٲنی ہنٛدِ
خاطرٕ چھُ مثالہِ نستعلیق رسمِ خط مقرر کرنہٕ آمُت - یتھ اکہ طرفہٕ چھُ کوٚ منٛز
منظوری چھےٚ تہٕ بییٚکہ طرفہٕ اکثر ادبین ہنٛد قوٚل عام حاصل - مگر ساری کینہہ
دوس چھِ ہمٕ تہٕ یم وُنہٕ چھِ اصرار کران زِ کاشُر زبٲنی ہنٛدِ خاطرٕ گژھہ
ہر حالس منٛز دیوناگری رسمِ خط اختیار کرنہٕ یُن - چنانچہ یم دوس چھِ
ییٚتی میوٚ پننِس ہو وری لو پیٹھ ہین کُچُھ بہہ موٚن تا ہتہٕ کرنہٕ خاطرٕ مختلف
کوشش کران - کینٛژن نمبر مین شہرن اندر کو نتر پر ناوان پرناوان

دیو ناگری خطس منز کأشری بٔیہ میر موہ ہیا کران ۔ عاؔمہ کأشری طاؔلب علم
ییلہِ کأشرِ زبأنی ہندِ خاطرٕ پیٹھانکوٹہ آیارِ اکھ نتہٕ ییارِ بیاکھ رسم خط
چِھہ وُچھان تم چھہِ راوان نہِ یوٗ نہ کیا چھہٕ ۔ تمن چھہٕ مجموٗعی تأثیر یہ
روزان زِ وُنہِ چھُنہٕ اسہِ یہ مُنز یأدی مسلہِ تہِ آنزہ رووُمت ۔ حالانکہ
یہِ چھُنہٕ حقیقتھ ۔ نَوے دلوٕ أسی یتھِس اختلافس محض پارٹی بأزی تہٕ
عداوتھ جوٗبی ۔ خاص کٔرتھ ییمہ وقتہٕ ساینہِ زبأنی بحثی ییتہٕ علاقأئی زبان
واریاہ مسلہٕ آنزہ راونے چھہٕ تہٕ ییلہِ وُنہِ اسہِ وادیہن نوین لسأنی
وَکانن سینہٕ تہِ ٹھپاوُن چھُہ . . . یوت تام نہٕ أسی سأری اکی رنہٕ کمو
نوٗت تام روزو أسی بنہٕ انتھ کأشرِ زبأنی تہٕ ادبہٕ خاطرٕ وکانہ تھوٗران ۔
خو وانوزِن کشمیر یُونیورسٹی ہند تأثری ڈیپارٹمنٹ
کرِن کأشرِن دانشورن، أدیبن تہٕ عالمن اکس سٔرس جندس تل جمع ۔
آمین ۔

☆

رشید نازکی :

پرٲنؠ کٔشیر تہٕ ریٚشُت

اکھ توٲریخی سام

کٔشیر چھےٚ ریٚشی وٲر ۔ یہ چھُنہٕ فقط اکھ داوا بلکہٕ کانٛہہ دٔلیل چھےٚ
نہ چھُ یہ کُنہِ قومی رعونتُک نتیجہ ، واقہ چھُ یہ زِ ییتھ گنڈلس پتہٕ کُنہٕ چھُ توٲریخُک
واقاتن تہٕ اَساطیرن ہُند بوٚڈ بارٕ سوٚ دُر گژھ یہ ماران تیتھ اگر ژھانڈٕ دِمو
یہ گنڈُرت باسہِ اکھ توٲریخی یُنہٕ ر ۔ نیل مت پُران چھُ کٔشیر ہُند سارِ وِسے کھوٚن تہٕ
پرٛون بدس توٲریخی لسخہ ۔ بلکہ مَنز اساطیر تہٕ توٲریخی واقاتھ رلِہ ملِہ گامتی چھِ
اَساطیری پہلوٗ چھُ اتھ توٲریخس زٔنگن ہنز دٔنل گنٛژراوان مگر توٲریخی واقاتن ہٕنز
یُنہٕ رن ہندی تارہ کھ چھُ امہِ دٔنلہٕ مَنزی نہٕ ییٚنُن گاہ نژراوان ۔ ییٚلہٕ ناگن پٔریل گرٛدا
ہُکہٕ تُکہٕ کھوان اوس وسوکی کوٚر نہ ناد دِلس فِرٕی یاد ، داگوس فوٚلوٗل تہٕ بردا سہٕ
داہن ووٚن وسوکی ۔

BRAHADASVA (SAID) THE VENERABLE GOD SAID TO VĀSUKI WHO WAS AGITATED WITH FEAR, "O POSSESSED OF UNPARALLELED STRENGTH, YOU ALONG WITH THE PIOUS NĀGAS MAY DWELL

IN THE PIOUS NAGAS MAY DWELL IN THE COUNTRY OF SATI, IN THE SKY LIKE OF SATI

N.M.P. CANTO 68 - 69

یوٚسے اوس شاید نیٚبہٕ ناگن ہنٛز آبادی ہُندا بتدا۔ یہنٛز اکثر بہتھ اُس ملکن ہنٛز
ہمن (دیو DM) بلنے پاکبازن، عبادتھ گذار، نہ زاہد ونہٕ آو، یم اسہن شاید کشیٖر
ہندی گوڈنکی رٲشی تہٕ اگر نیلہ مت پرٛان کٲشرٕ زبٲنی منٛز آسہٕ ہے، یقیناً آسہٕ ہے
PIOUS بجایہ رٲشی لیکھنہٕ، تہٕ کیاہ زِ کٲشری پاٹھی چھِ امہ لفظکی تمام مانے
رٲشتس منٛز یوان۔ وسوکی ہُندیہ دا تہٕ گومنظور زِ نیلاگوٚ تھ نیٚبہٕ کس راجہ
سُند یہ پ لبن لیٚس یٮ۪تھ سُتی ہندس ملکس منٛز جوٚ کومھتھ کرہے، گویا راجہ
گوٚتھ پانہٕ شیوٕ سُند روپ آسُن یا بظاہر تینٛتھ ریٚوش لیٚس دِین تہٕ دُنی یا
بدس آسہ ہے، مگر ناگن اوس دُنہٕ تہٕ واریاکینہہ وُچھن، چناچہ سنگرمہ اکھ
پرٛون زبردس دیوراجہ لیٚس بٹہٕ طاقتھ ور اوس سیتی لڑانہٕ۔ بیٚن
موت نزدیکھ واتنتھ دیٚت تمی بیٚن جوہر (منی) آلیس دامہ تھ تہٕ بیتہٕ موٚد
اتھ جوہرس گو اکھ دیو پاداس جلابھو زامُت۔ ناو پیو، نیلہٕ ناگس
آور حم تہٕ لیوٚن یہ بجہ، اُمس اوس بیتہٕ زمٮ۪ چھُ اکھ دیو تامیٚہربان یمی اُمس
دااوس گوٚر مٕت تہٕ آلیس منٛز رُوزِن یہ ہر ہمیشہٕ نہ نہ، اُمس اوس جود تہٕ
بیٚبہ لاثانی جوٚر بھتہ تہٕ جود بھتھ، امہ بیتہٕ چھُ یہتھ سُتی ہندس مُلکس منٛز
بیاکھ ریٚوش تشراپ آنان، لیٚس غاٮ۪ر مُلکی چھُ نہ لیٚس نیلہٕ ناگ بیٚن مول زانان
چھُ۔ یہ گو کشپ ریٚوش (معنوی یا اصلی، یہ چھُنہٕ مولوم سیدان) امہ وزِ چھُ

جلابھو دلوِن پۄرٕ ہتھ طرفہٕ مژر آسان ہمیشہٕ مُت تہٕ لگھ چھ آسان اَہشِندِ
ہاٚ بتہٕ تہٕ لیٚمٕتی، ریۄش یانے کنشپ ریۄش چھ نیلہٕ ناگس پۄرٕ تھان
نِ ییتکی لگھ کوٚت چھ تہٕ لیٚمٕتی، شہ چھُس درجواب وَنان "ریشہ تہ چھے
خبر یہٕ زِ جلابھو دلو رۄچھ پول مٔتے، مگر نیلہٕ یہٕ اٚڈ یوو تہٕ گو اعواٚچ
انسان ہیٚتھ کھیٚنی۔ پۄرٕ ہاشند دَ اچھس تہٕ اَوے چھُس نہٕ پوشان۔ بہ
چھُس تنگ آمُت۔ امہ پتہٕ چھ (LEGND) پیٚتھ کُنی پۄرہٕ شہ لیکان
زِ نیلہٕ ناگ تہٕ ریۄش وٲتی پۄرٕ ہاہس لنش تہٕ کوٚرہس فریاد۔ تمی دیُت تمام دلوی
دلوتا ہنٛ حکم تہٕ ساری سپدی شتی سرس پیٹھ ناٚزل بالُس دِ تکھ
کھن تہٕ آب گو نیبر نتھ آمہٕ پتہٕ اَو جلابھو دلو دلوتا ہنٛ ہندِ اتھہٕ مارنہٕ تہٕ لگھ
گیہٕ آزاد۔

AFTERWARDS THE GODS ERECTED THEIR HERMITAGES EACH ONE SEPARTELY IN THE LAKEOR ON THE WATERLESS PLACES. THE SAGES WHOSE WEALTH IS PENANCE ERECTED HERMITAGES.

N.M.P. CANTO 192 - 193

ییٚتھین چھ ریٚشن ہُند بیٚنہ پے پتہ لگان۔ یم ریٚشی کم آسی یُہند
ناو کیا اوس۔ یہ چھُنہٕ مولوم سپدان، البتہٕ ییٚتھ ہنٛ چھ ضوٚر وراند زِ یہکان لگتھ
زِ یم آسہٕن ناگے۔ نیلہٕ مت پۄرٕ انکہٕ امہٕ بیانہٕ نلہٕ چھُ فکہٕ تران زِ ناگن اندر تہٕ

چھِ دلیٖلہٕ نہٕ رٲیِشت اۄسمُت، امہِ دِ زِ چھہٕ کشیٖرِ اندر کتھہٕ نہٕ لۄزاے ہُند رٕواج اۄسمُت، یتھ منز ناگ (سرپھ) شیوٕ برہما نہٕ وِشنوٕ ہیوٚتن دیوتاہن ہِنز عبادتھ سٕرِس آس ہُرچھے۔ اساطیری پہلوٕ اکھتھ کُن ترٲوِتھ اگر وُچھو، نہٕ ناگ نہٕ چھِنہٕ یِتکۍ اصل باشندٕ۔ فدا محمد حسنینُن یہِ بیان چھُ اتھ سِلسِلس منز قابلِ غور۔

"کشیٖرِ اندر روزن وٲلۍ چھِ ترٕے قدیم ترین قبیلہٕ، ناگ، پِشاچ نہٕ یاکھشا، یِم آسے، نگر موہنزا نہٕ دردستانہٕ کیو بیٚیو علاقو بیٚٹھ۔ یہِ چھُ سانہٕ نوٲرینجک ابتدٲیی دورٕ اۄسمُت۔ یُہند یِتھ قبیلہٕ ووٚن ناگن نہٕ ڈلن زٕ دِیکھ یِمن قدیم باشندن پیٚیے جنگل صاف کٔرِتھ نہٕ سرپھن ہتی لڑن۔ یِم آسی ہِتن سرپھن زُران، اۄوے زاے یِم یہندین مالوٕ دٲن ہندِس وانگس منز۔ امہِ پتہٕ آے آریٲیی قبیلہٕ یِمو یِتھ رسم رٕواج وادی منز عام کٔری، ناگو کٔر یِمن ڈٲلتھ مخالفتھ۔

قدیم لٹریچرس منز چھے کشیٖر گاندھارُک اکھ حصہٕ، یتھ آسی اکھ تمدنی یا سیاسی کُنیٚت (وحدتھ) ہیکو وٕنِتھ، یہِ اوس اننت ناگ پیٹھ پیٚشوٕرٕ تام پھہلتھ نہٕ ٹیکسلا اوس امیک مرکز۔ گاندھارس پیٹھ اوس بُدھ مَتہٕ کہ عوٚرٕ وجہ بتہٕ وٕنِتھ ناگن ہُند تمدنی کیو سیاسی قبضہٕ۔ بڑا نین رٕواتین کُن ... ترٲوِتھ چھِہ واریاہ اَتھی عبادتھ گذارہ عالم (ریٚشی) یِم ناگ ترٲوِتھ ہندٕ آسی، کیٖل بٔس مادی فلسفُک یا سایکھ درشنُک بانی کارچھُ، اوس گوترے۔ پینچلی یِمی برہ مار بھاسا تصنیف کٔر، تہٕ اوس ناگو منزے ییٚتھے کیٚنہٕ ناگ ارجن، ناگا بُدھی نہٕ چھِہ ناگ ذاتہٕ نہٕ ہندٕ آسی منتی۔"

اگرچہ بیالس وار پاٹھی سام ہیہو باسان چھُ زِ کشپ چھُ گوڈنیک
آریا سادھو یُس کشیر آو، تہٕ یہندِس ہنہس سیتی سیتی آے آریا ارہوا یاتھ کشیرِ
مگر ناگو کر اتھ تمدنی غلبس مخالفتھ۔

کلہن سِنز راج ترنگنی ییر نہٕ چھِے یہ کتھ جان پاٹھی فکرِ ترِان
زِ شیو مت چھُ کشیر اندر ریشاہن پیٹھے مروج اوسمُت، وار یاہ تتھی اشارہ چھ
میلان ییمہ کنہ یہ نتان چھُ زِ ییتہ چھِ وار یاہ شیو مندر آسی متی۔ کلہن چھُ لیکھان
زِ اشوکنِ سندِ وقتہ بروٚنہہ تہٕ چھِ کشیر اندر شیو مندر آسی متی۔ اشوکن چھ
پانہ تہٕ زِ شیوِ مندر تأمیر کری متی، تہٕ سُہ اوس پانہ تہٕ شیو پرائی۔

(کشمیر شیوازم صفہٕ ۷)

اکِ مہ صدی قبل مسیح پیٹھہ چھُ بُدھ مذہب کشیر اندر ہنیٚ موٚل
دِوان۔ امہ وزِ چھُ مینڈر کشیر ہُند حکمران آسان، سُہ وأٹ اکس بُدھ ریشی ناگ
سینن یُس شاید کأشر اوس اکِس زبردس مذہبی کوشش منز بُدھو امہ ییتہٕ
بنأوی مینڈرن کشیرِ اندر وار یاہ دہار تہٕ پانہ تہٕ بوٚسن ریشت تہٕ بنیاوارہٹ (بُدھ ریوش)
ارہٹ بنتہٕ پتہٕ لیچھی امی کأشرس منز اکھ کتاب ییتھ بلند پانا نادہ چھُ، دپان کأشر پیٹھے گیہ یہ
کتاب پالیس منز ترجمہ۔ کشیر ہُندیو تواریخی دستاویزہ تل چھُ نتان زِ اشوکیا سما اکی بُدھ ریشی چھُ ناگ ارزن
بروٚنہہ ڈیڈ ہتھ وری کشیر اندر بُدھ مذہب پھہلو ومُت، چونکہ ییتکی اصلی باشندہ
ناگ اسی برہمن ردٕ سٕون تہٕ ذات پاتس خلاف ہوو کو زفوران یہ مذہب
قبوٗل، ییتھ منز بُدھ متہٕ کس اتھ عوٚزہ وجس منز کری کشیر وار یاہ بُدھ ریشی
پأدہ ییمن منز ناگ ارجن سارے کھو تہٕ زیادہ مشہور تہٕ نامی گرامی چھُ۔ یمو چھ

شاکھا سنہٕ ایجاد کورمُت یُس انہ کلکِس رُوا جس منز چھ ۔ اَمِس مُتعلق چھُ
مشہور زِ یِہ اوس شین ریشِن ہندِس دلس منز بیٹھِتھ شُدا ہد و نان آسی،
تہ انہ ہارون و نان چھہ ۔ امہ ناوِ تلہ چھ اَتھ عہدس منز ریشِن ہندِ پےبتہ لگان
اَمِس مشہور عالم ریشِس علاوِ چھ کینہہ یانی پُتر، اشوگھوش، واسو بندھو،
جن بندھو، دھرمارتا، سنگھ بدر تہ سوریادیو بُدھ عہدٕکی مشہور ریشی
آسی مِتی، یمو بُدھ مذہب بڑوٹھہ پکہ ناوِنس منز نہ فقط کشیر بلکہ تمہِ وتِھ بجہِ
کشیر یانے اننت ناگ بیٹھ پیٹھو ڑ نام بلکہ تبتس تہ چینس تام بدھ مذہبچ
وتھ ہاو ۔ اتھی وقتس منز چھ نیل مَتس، وِشنومتس تہ بُدھ متس درمیان امیزش
یانے (SYNTHESIS) سپدان، چنانچہ ژُورِمہ بودھ کانفرنسہ بیتہ یُس
کنشکہ سندِ عہدٕ کشیر اندر سپز، گیہ بُدھ مذہبس کھلم کھلا ز جماز، ہینین یان
تہ مہایان ۔ کاشُر آسی مہایان فرقس سیتی اشوکہ سندی عہدٕ رلے مِتی تہ یہ
فرقہ اوس تریمہ بودھ کانفرنسہ وزِ یِہ اشوکن بلوو تھ آس، کشیر آمُت
تہ کیاز اشوک اوس پانہ ہینین یان، مہایان فرقن کور بُدھ مذہب لُوکن نیبار ن
بیٹھ تامیر ۔ پالی زبان انہ ک طرف تھٔو اتھ کِنی یمو سنسکرت زبانی منز مذہبکی
اُصول مُرتب تہ اتھ سیتی سیتی آکھ و بدان ہندی دیوی دیوتا تہ بدھ مذہبس منز
اتھ نُوس لُودھ انقلابس تُل کاشرِ بدھ رہنما ہو دس، اَمی نوی مذہبن اَنی پننس
سنجرس منز شومت، وشنومت تہ ہینین فرقن ہندی دیوتا تہ امیک نتیجہ ڈرا و
زِ شوٗ ہُیُش تہ بُزُر اوُ بدھ سنز مورتی لو جا کرنی ۔ گو امہ سیتی و وت بدھ متس یہ
دَدا وِ زِ یِہ گو شومتہ یا ہندو متک اکھ شاخ بنتھ، تہ اَج علاوہ چھینہ یتھ ییمی یہ

عاؤس منز مقبول کوٗر مُت اوس گیہِ ختم۔ چنانچہ اَمہِ پتہٕ ہیوٚتُن واریاہ بُدھ مَت
ختم کرُن، نار اوس گوڈ ژنیک راجہ بھیمی کشیر ہندی بُودھ وہار زالۍ تہٕ بُدھن
عنز آبادی کڈن موٚلہِ، یمہ کرِنہ ضبط تہٕ تم بخشن برہمن۔ اَمہِ ورزِگیہ بیٚیہ برہمن
ازمُس تہٕ بُدھ ازمُس لڑائیہِ یتھ منز برہمن ازمن زیوٗان۔ بُدھ مَتُک گلن اوس
درنی نقط وکھ گاران۔ راجہ میگواس بیوٚ بٹھ کشیر ہندِس تختس 438 عیسوی
سنس منز۔ تمۍ کٔر کوٚشش تہٕ ہرِ وُن مذہب گوٚڈھ بیٚیہ کینہہ کال زندہ روٗزن
اُمیٛد دِیہٕ ہارہ عاٗیہِ۔ مگر بُدھ مذہبچ الگ ہستی بیٚتھ اُس ختم گامٕژ۔ راجہ
پروَرسین یُس شیٚمہِ صدی عیسوی ہندِس اٰخرس بیٹھ کشیر ہندِس تختس
بیوٚبٹھ اوس یاتہٕ ہند ُومَتُک قایٕل مگر اٰہند بیٚتر جے اندراوس بُدھ۔ تمۍ
بنووا کھ وہار یتھ جے اُندرہ وہارہ نان اٰسی۔ اتھ منز تھاو تمۍ مہاتما بُدھ سُنز
سارِ ہے کھوتہٕ بڈ مورتی۔

راجہ اونتی ورمن چھُ 855ء منز کشیر ہندِس تختس بہان، اَمہِ ورزِ چھُ وشنو مَت تہٕ
شکتی لوٚکن کشیر منز عام کرُن سُہ چھُ یانہٕ شِوہ مَتُک یارہ آسان یُس واسوگپتن لوٚکہ
بارسس اوٚ منیت چھُہ آسان، اَمہِ پتہٕ چھُ کشیر اندر بُدھ مت مکمل پاٹھۍ نابود گژھان۔ شنکر ورمن
یُس اونتی ورمنس پتہٕ تختس بیوٚٹھ، چھُ وہارن لوٗٹھ پھِران۔ تہٕ زمینہٕ ضبط کران، سیمُ گپٹ
چھُ وہارن زالان، سُہ چھُ جے اندرن وہار زالان تہٕ زالۍ مُتہٕ وہار کہوا ڈِ دوٚ
سِتہٕ شیو مندر بناوان۔ کشیر اندر چھُ بُدھ لٹریچرہٕ ہُنگ نقط کھیمند 11ہ
صدی عیسوی) ادھانا کلیالٹا دِس یاب) تمۍ چھےٚ بدھ مت تہٕ شیو مَت نکھ
نکھ اَنِتھ یا یتھ ثیا کھ کتاب تہٕ لیچھمٕژ یتھ "واش اوتار چرتا ناو چھُ۔

برش ٹیس ۱۰۸۹ - ۱۱۵۱ء کشیرِ ہند حکمران رُود اوس ہمیوٗ دۄ لابو
بِنش آزاد، تمی کرٕ مندرن ہنزٕ دولتھ ہینہٕ شہنشٲہی بابتھ استعمال، مُسلمانو
لوٗب اَہندِس وقتس منز گۄڈنچہ لٹہٕ خاص رٕوسوخ بٔلکہ یہ چھ واقعہ زِ سُہ
اوس برہمن ہندِ کھوتہٕ مسلمانن پیٹھ زیادٕ اعتبار کران پیٚمتیُک تذکرٕ کلہن تہٕ
چھُ کران، اَہندِ وقتکی کیٚنہہ مشہور بُدھ عالم آسی ساکیہ متی، سبلہ بھدر،
تہٕ لبتومیتر۔ جے سما ۱۱۲۸ - ۱۱۵۶ ہن کرٕ کوٗشش زِ بُدھ مت گوٚ زِندٕ کشیرِ
اندر دُبارٕ زندٕ کرٕ ہن مگر سُہ گوٚ نہٕ کامیاب، تہٕ کیازِ اوت تامُک کنہٕ اسلامک
یَرٕ لوٗ کشیرِ منز پیٚوٚن شوٗرٕ گوٚمُت تہٕ دوٚیِمہِ طرفہٕ اوس شیوٗ مَت ٹلیَس پیٹھ
سارِنی پیٚتیمُ بُدھ حکمران اوس ریٚنچن لیُس لداخٕ پیٹھٕ تخت حاصل کرنہٕ
کشیرِ آمُت اوس سُہ گوٚ بلبل شاہ صاٰبنِس ارشادَس پیٹھ مسلمان تہٕ بیٚوٹھ
تختس ۱۳۲۰ء ہس منز۔ اَمہِ پتہٕ ووٚنٹھ زیٚیہ نوٚ آریخی جاۓ زِ وانہٕ کشیرِ اندر
اسلامہٕ کِس اشاعتس تام۔ آسی ہیمو شیوٗ مَتُک اکھ سرسٔری جایزٕ لیُس بخشی یُیتہٕ
اکھ فلسفہٕ تہٕ مذہب واسو لوٗ یِمہٕ صدی عیسوی منز دُبارٕ بارسس آوُنِ
اَمہ وِزِ اوس یہ مذہب توحیدُک فلسفہٕ ہیتھ برٕ وونٹھ یوٚ کمُت۔ یہ اوس مورتی
پوٗزا بہٕ خلاف، تہٕ اَمِک سوٗرے زور اوس ذاتہٕ برٕ زِ نیا یا عرفان نقشہ پیٹھ
برمہ شیوٗ یا نے اللہ یہ زناوُنس پیٹھ۔ برٕ وونٹھ اوس چونکہ یہ مذہب برہمن
ہندِ دٔسی رٕوسو ماتن تہٕ ذات پاتہٕ کس آدٔلِنس منز ہیتھ غرق گوٚمُت تہٕ بُدھ
متن اوس محض ہمیٚنے چیزن خلاف بغاوتھ کٔرِتھ ہیٚن الگ وجوٗد قایم کوٚرمُت
نہٕ عام لکھن ہندی دل زِ ہیٚنی متی۔ لہٰذا ایوہ سہ لوٗ صوٗرتھ آسی سوٗ آسی نہٕ ذاتہٕ پاتہٕ

قایل تہٕ رسومانن ہنز گو یا یہ اُس بدھ مت تہٕ شیو مَتُک اکھ ترکیب یا
اَمہٕ مذہبک سوٗرُے زور اوس عرفان پیٹھ تَر ہ گیہ ھان تہٕ عمل
ریاضتہٕ سیتی شیو بیٹھ پرمہٕ شیوس تام واتان اَو کنی ہیکو مِتن رہنما ئن تہٕ عالمن
ریٛشین وُنہٕ ہیوٚ یہٕ مذہب برٛ دٔٹھ پکہٕ نوو، چنانچہ اَمہٕ مذہبک نۆ شیرٕ احیاء کرن
وول واسوگپت ۸۲۰ء اوس بوٚڈ بابہٕ ریوش یُس متلق جے۔ رُد رانا "کشمیر
شیوازم کتابہٕ منز لیکھان چھُ :-

SAGA YASA GUPA (825 A.D.) THE AUTHERI OF SHIVSUTRA. IS STATED TO HAVE BEEN THE FIRST EXPONENT OF THIS SYSTEM OF ADVAITA PHILOSOPHY BASED ON SHIVE SUTRAS —— THE VERY ESSENCE OF SHIVAGAM.

(KASHMIR SNVISUM PAGE 11.)

بوٚہے مصنف چھُ لیکھان زِ مشہور چھُ زِ واسوگپت اوس مہادیو گری نزدیکھ
شرادھ ون بیٹھ انہ ٹھارۆن وَنان چھِ۔ کشیرِ ہندین بالن منز ریاضتس یانے
ریٛشتس منز مشغول زِتس آو شیوجی خابی تہٕ لس وَوَنُ شیوسرِن ہُندِ یَتہ
یم مہادیو گری ہندِس بالہٕ کھونگس پیٹھ اَسی، صبحس گو واسو ریوش اکھ جایہ، یہ
لوگن اَکھ تہٕ سو آبہٕ مزراوہٕ، تہٕ شیوسو ترگےٕ ظاہر، دوہ یم دلوایتھ چھےٗ زٕ شیو
آوٕ اُمس خابی تہٕ باوی لُس شیوسرِن ہندی راز، مالہ کیتہٕ تھانہٕ اُسی تن، یہ
چھُ یَنہٕ رزنہٕ کاشرُ شیوازم چھُ یمہ نے شیوسترن ہُند دٕیٹ تہٕ یم نشر چھُ وُنہٕ کین

بَدس۔ واسوگُپتن کوٚر ہِنٛز یہِ عٔلم بێنِس شاگردِ کلہٕس نہٕ واسوگُپت

چھ راجہ اونتی ورمنہٕ سندِ وقتہٕ آسی متی۔ اُہُند عہد چھُ نوٚم صدی عیسوی ہُنٛد ترٛیتھ پٲٹھ منتقل۔ یہ لوٚ مکتب خیال بڑ وُٹھہ بکہٕ ناوَن والین منٛز چھُ زوٚداہم رلوٚتش قابلِ ذکر۔ اول گو سوما نند یہ اوس واسوگپتُن ہمعصر آمی کٔر ابدی حقیقتھ تہٕ تخلیق خاصکر انسان معقولیتہٕ کِس دٲیرس منٛز اننچ کوٗشش تہٕ آتھ منٛز گو کامیاب امہِ سِتی بنیہ یہِ شیوازمہ کِس اَتھ فرقس الگ نوٚ بنیاد۔ چنانچہ شیودرشٹی چھےٚ یتھ مکھنا مکتب خیالچ گوڈنچ کتاب۔ یہ پتہٕ مکھنا کیاگو اتھ پیٹھ ترٛاوو روشنی، البتہ یتھ ہن وَنو زِ یہ چھےٚ تمہٕ کنہ شیوا گمن منٛز تفسیر یتھ کنہ اُپنشد ویدن ہنٛز تفسیر چھےٚ۔ یہ چھےٚ بنیادی تہٕ بہتہ یہ امہِ کہِ ناوِ نِلے فکرتران چھُ اُتپل دیو چھُ امہِ شجرک دوٚیم رلوٚتش یِمی الیشور یہ تہٕ مکھنا کاریکا لکھ اوصول پدوان کٔرِی۔ یتھ ساری رِوحانی فاصلہٕ کین منٛز من منٛز چھُ مہامیشور اچاریہ ابھینوگُپت سرس۔ یہ اوس اکہِ پیٹھ یتہٕ اُتپل دیوُن شاگرد، یہ اوس شنکر اچاریہ سندِ مکتب خیالس سِتی متعلق۔ اَمہٕ عظیم الشان روحانیتھ تہٕ جودت کار قلمک جودتھ روشہ وے چھ لاثانی۔ اسلامی فلسفس منٛز چھُ حضرت امام غزالیؒ اہند جوٚ یہِ چھُ شیوازمہ کہِ توحیدِ شاخک سارِوے کھوتہٕ بوڈ رلوٚتش یا امام یوان گنٛزرنہٕ اوینہ توحیدی شیوازمک چھُنہٕ کانہہ پہلو یتھ پیٹھ یتہٕ امی عظیم الشان مفکرن بَنٛن یَہ توٗ تروٗوٗ۔ امی ہاوی شیوا گمن ہندی ۶۴ مقامٲتھ تہٕ یتھ مقامک درمیانی روحانی قوٗرب تہٕ دوٗر پردشہ ھنووٗن۔

ابھینوگُپت چھُ یتہٕ گفتہٕ موجوب ہمہ صدی ہندِ یتی میوڈہ رلیو پیٹھ کہِ مہِ صدی ہندِ ن

گوڈانکِہن دُہی لِہن منٛز اوسمُت - یمن علاوٕ چھ اوْد ہے کرکھمن گیت تہٕ بیٚیہ واریاہ
رٔیشیٖ اٰسی منٛز یِمو شِواِزم پُوٚ ہیٚر تازٕ کٔر یتھ، اَتھ تہٕ کا ناو دِیُت - اَتھ سِلسِلس منٛز
چھُ "کشمیر شواِزم" مُصنفہٕ جگدیش چندر چیٹرجی سُند یہٕ اقتباس قابلِ غور،
یُس یمن تمام عالمن رٔیشن ہُند درجہ چھُ دِوان - تہٕ میٲنِس داوِہس تائید کران
چھُ -

WHILE THUS WE KNOW SOMETHING OF SOMA NANDAS DESEANT IN HIS OWN WORDS, WE KNOW TH PERIOD WEN HE MUST HAVE LIVED FROM THAT OF THE GREAT SCHOLAR AND SHIVA TEACHER, MAHAMAHESVERA ABNHIVA GUPTA, WHO LIVED AS WE NNOW FROM HIS OWN STATEMENT TOWARDS THE END OF THE 10THX AND THE FIRST QUARTERE OF 11TH CHRISTAN CENTURY, AND WHO WAS THE FOURTH IN SUCCESSION FRM SOMANANDA IN A LINE OF SPRITUAL DESCIPLESHIP. SOMANANDA WAS FOLLOWED BY HIS FAMOUS PUPIL UTPALA SON OF UDAYAKARA AN AUTHER OF THE SHVARA PRATAYBHIJNĀ KARIKAS AND MANY

OTHER WORKS AND HE BY LAKSHMAN GUPTA WHO WAS THE GURU OF ABHIVAVA GUPTA. SOMANAND THUS HAVING FLOURISHED FOUR GENERATIONS EABLEAR THAN ABHINAVA GUPTA MUST HAVE LIVED TOWARDS THE END OF THE NINTH CENTURY AND ASSAID ABOVE WAS MOST LIKELY A PUPIL OF VASU GUPTA WHO FLOURSHED AT ABOUT THE SAME PERIOD OR SOME WHAT EARLER.

KASHMIR SHAIVISM

BY CHATTERJI PAGE 25.

ترٛجمہٕ پیٹھ یہ اقتباس ننہٕ چھُ قابلِ غور :

THEN IT WIIL BE SEEN THAT THE ERIQAN OF BOTH THE ADVAITA SHIVA FAITH AND PHILOSOPHY OF KASHMIR — AS THE TEACHING OF AGWA AND SPAND SHASTRAS ON THE ONE HAND AND OF THE PARTY ATHIJENA SHASTRA ON THE OTHER MAY RESPECTIVELY BE CALLED

MUST BE TRACED TO THE END THE 8TH OF THE BEGNING OF THE 9TH CENTURY. A.C., AND THEY WERE THEN FOUNED MEN WHO WERE BOTH REGARDED AS HOLY SAGES (KASHMIR SHVASAN BY CHATTERJI PAGM 26)

یمو دوشوے اقتباسو تلہٕ چھے یہِ کتھ بڈٕ جان یا گٹھ ظاہر گژھان زِ شیومت چھُ وقتہٕ کیو ریشو چلو ومُت یم بیک وقت عالم تہٕ بھاسی متی تہٕ بڈی بابہٕ روحانی فاضل وآلی انسان تہٕ۔ چنانچہ یمن چھُ با قاعدٕ یا گٹھ اکھ شجرے نسب تہٕ اوسمُت، یتھ منز اکہ ریشی بین روحانی فاضل تہٕ تالیم بتیس ریشس نام ورنا ومت چھے، یہِ کتھ تہٕ چھے زانِنی لایکھ زِ شیو بیلہٕ واسوگپتس دارشن دِوان چھُ شہٕ تہٕ چھُ ریشی سُندے روپ دھارن کران، امہ سلسلس منز چھُ ابھنوگپتس پتہٕ کھیشمراج یوان۔ یمُن شوسوترو مرشنی لیکھان چھُ۔ لَس پتہٕ چھُ یوگراج یُس ابھنوگپت تہٕ کھیمشراج دوشوِنی ہندٕ شاگرد چھُ، یوگراجس پتہٕ چھُ جے ادتھ یُس ابھنو گپتہٕ سُند مفسر چھُ۔ یمو وقتس منز چھُ اشو بادھیا تہٕ آسان۔ پتہٕ چھُ شوسوترن ہندے مفسر آسان، کھیشمراج سند عہد چھُ گیٚارمہ صدی عیسوی ہندِس تِمہ بین دہی لین ترِہیمہ صدی ہندِس ابتدائی دہی لین منز آسان۔ جے ادتھ شو بادھانے چھُ بہٕیمہ تہٕ ارداہمہ صدی منز آسی متی آمہ پتہٕ چھُنہٕ شِواذمس بیٹھ کانہہ مو تبر لیکھن وول پاد گومُت گویا ترواہ۔ ہمہ صدی عیسوی تام لیُس یمن ریشن ہندٕ روحانی شجرے نسب چھُ شہٕ پتہٕ کُنہ شری کنٹھ

واسوگپتن گرُو (شیوٕ رٛشی سندِس زٕولس منٛز) واسوگپت ۹ صدی عیسوی شیوٕسُترن ہنداولین مصنف کلٹ لوٗکٹ مہِ صٔدی ہندِس ئیتہِ مِس نصفس منٛز۔ برہمن بھٹ کلٹہ سند مامتر بوے نٕہ تہند شِشس۔ براجنارمن۔ برہمن بھٹن نیچوٗ تہٕ شِش مہادیو بھٹ۔ براجنار شاگرد، بھاسکرٕ، مہادیو بھٹن شاگرد تہٕ دِواکارن نیچو چھُہ تقریبن کہیمہِ صدی عیسوی منٛز اوسمُت، لکھشمن بھاسکرن نیچو تہٕ شاگرد کھیمراج، لکشمن شاگرد بیہٕ گراج کھیمراجن نیچو۔ جے ادتھ یُس بُہِ مہِ صدی عیسوی منٛز روزان اوس۔ واقہ چھُہ یہِ زِ جے ادتھ چھُہ شیوازمُک یا ترٕکا فلسفک کشیر منٛز آخری موتبر تہٕ مستند عالم تہٕ ریوٗش اوسمُت تہٕ بُہِ مہِ صدی عیسوی چھُہ سُہ عہد یلہِ اسلام کشیر منٛز بحیثیت اکھ تحریک وٕتمُت آسان چھُہ، تہٕ عام لکن منٛز امیک اثر شوٗرٕ وُو آسان گومُت۔ یوٗز لوٗزٕ زِ راجہ للتادتیہ سندِ وقتہٕ پیٹھے چھُہ مسلمانن ہُند آوگو کشیر منٛز شوٗرٕ وُ گژھان، چنانچہ راجہ دٔریَلہِ محمد بن قاسمس نیٖتِھ شکس کھوان چھُہ تمہ سُند نیچو جیا چھُہ کشیرِ ژٕلِتھ یِوان، امی سے سٍتی چھُہ حمیم بن سام اکھ مسلمان تہٕ کشیرِ واتان، حمیم چھُہ مسلمانن منٛز اکھ جماعتھ بناونس منٛز کامیاب نہٕ گژھان یتھ کیہ راجہ کینژہن واداری ہندِس جذبس تحت نہٕ کینژھا مذہبُک صحی انداز نہ آسنہٕ سببہٕ چھِے اکھ جماعتہٕ اکھ بیٹھ ہاوان، چنانچہ یہِ جماعتھ چھِے گوڈنچہ لٹہِ شہرس منٛز اکھ مسجد بناونس منٛز کامیاب گژھان۔

وُہِ مہِ صدی عیسوی منٛز چھُہ محمود غزنوی سُندی ہندستانس پیٹھ حملہٕ شوٗرٕ وُ گژھان تہٕ البیرونی سندِ گفتہٕ موجوب چھُہ وار یاہ ہیندی شمالی ہندستانہ پیٹھہٕ ژٕلِتھ کشیرِ منٛز پناہ گژھن سیدان، یِمن کنہِ چھُہ کشیرِ اندرٕ اکھ نوٚس مذہبس متعلق

کتھ باتھ تہٕ مفاہمتھ گنان۔ اَتھی دوران چھُ محمود غزنوی 1014ءَس منز نو سہٕ مۄداہ کٔشیرِ پیٹھ حملہٕ کران تہٕ پننِس قبضس منز کران ۱۰۲۱ءَس منز چھُ محمود بیاکھ حملہٕ کران۔ یوٚد وَے موٗسمچہِ خرابی کِنہٕ سہٕ چھُ واپس گژھان مگر کٔشیرِ منز سیاسی تہٕ سماجی زندگی منز چھےٚ اسلام تہٕ مسلمانن متلق کتھ گنان، بیاڑی چھُ زردستانس منز اسلام لوٚکٕ پننیٚ شندہٕ تہٕ پرٕونہٕ آسان پوٚگ مُت۔ گویا کٔشیر چھےٚ پرٕ بھ طرفہٕ اسلامی اثراتن ہندس زرغس منز آسان آمٕژ۔

داخلی طور چھُ باسان زِ کاشُر حکمران چھِنہٕ یژھان اسلامس سٟتی متصادم سپدُن یژھان بلکہِ چھِ بحث و تحیصہٕ رنٛگۍ اصلیتس تہٕ نیرس نکھہٕ واتنُ یژھان۔ بیاکھ کتھ چھِ اسلامی فتوحاتو بِہنُ زوال آسان وہرو مُت۔ ییٚہ چھُ کنہٕ ژھا وجہ آسان گومُت تہٕ مسلمانن ہنٛد اثر و رسوخ چھُ اَمہٕ آیہِ تہٕ وارِیاہ بڈلیوٚمُت آسان۔ چنانچہ راجہ ہرش یٚمی سُند تذکرٕ برٕونٹھ تہٕ بدھ تحریکہِ ہندِس سلسلس منز آمُت چھُ تہٕ لیُس 1089ءَس اندر کٔشیرِ ہُند حکمران آسان چھُ۔ چھُ اَتھ حدس تام اسلام تہٕ مسلمانن نِش متاثر آسان گومُت زِ کلہن چھُ اَمِس ترُسکا یانے مسلمان یا دٕ بٕنہٕ ڈولمُت وَنان۔ کلہن سُندِ یہٕ وَننُ چھُ اَمہٕ موکھہٕ تہٕ زیادٕ موتبر زِ کلہن چھُ اَہندِ عہدُک چشم دید گواہ آسنہٕ علاوٕ تمام رازن واقف تہٕ کیاژِ تہنٛد مول کامیک چھُ راجہ ہرشہٕ سنٛدِ ین قلن ہُند افسرِ اعلا او سُمُت۔ پی۔ این کول بامزی چھُ تقریبن کلہن سنٛدی الفاظ یٚمہِ آیہِ وَنان، ہرش اوس اسلامی تالیماتن متی گومُت سہٕ اوس بُت پرستی خلاف، اَوے کٔرِ تمۍ مندر مسمار تہٕ تہِنز دولتھ لوٗٹِن، کلہن چھُ اَوے اَمِس مسلمان وَنان۔ اَتھ سلسلس منز چھُ فدا محمد حسین سُندِ یہٕ بیان تہٕ

قابلِ غور :

HARSHA (1089 – 1101 A.D.) BROKE DOWN THE ASCENDENCY OF THE BRAHMANS AND BEHAVED AS A NONPABTISM IN RELIGDOUR AFFARIRS: LATTER HE UTILISED TEMPLE PROPERTY FOR EMPERIAL PURPOSES, HE DID NOT ABJECT TO INTERLECTUAL PERSITS AND ALLOWED FREE DOME TO ALL INCLUDING MUSLIMS. VH AT COULD NOT BE ACOMPLISHED BY THE BRAHMANS FOR HIM WAS ACOMPLISHED BY MUSLIMS.

(BUBDHIST KASHMIRI PAGE 29)

.بُہِ مہِ صدی عیسوی نام چھُ اسلام ژُبنتھ ییت اکھ تحریک کٔشیر منزن ؤسِتھ
ذاتھ زن نالہٕ مَتہٕ رٹان تہٕ تبروٗ تہٕ گفتگو وراۓ یا کُنہٕ اندروٗنی زبابہ روس
مسلمان بناوان تہٕ کیاہ ہندوستانکہِ باقی چھِ کٔشیر منزتہٕ مذہبی رٔوسٕو مانتہ تہٕ
ذاتہ ہندلو دوہ لابو وٕسِتھ ذاتن وکھ سٔری بیٹھی آسان کوٗرمُت۔ وٕسِتھ ذاتہ
چھےٚ اکھ لوٗس مذہبس پانہٕ مود ژھنان تہٕ کیاہ مساوات تہٕ انسان دوستی ہندی
تصور اتھ چھِ امہِ مذہبکِس باقی عامس منز سرتانہٕ آسان مسلمان ہندو روٗسوٗ خ
چھُ بوٗتاہ ٹھران زِ للتمی دلویس 1273ء منز ییتہٕ کیس تختس بہان چھُ۔ چھُ
اکھ ترک مسلمان قتل کران مگر ییتھ بَٹ عوام چھُنہٕ اتھ انتقالِ اقتدارس بیٹھ

کانہہ ناراضگی ہاوان یوٚسے وقت چھُ ییلہِ شمالی ہندستانس منز محمد غوری بینہٕ حوٚکوٗمتھ قایم کران چھُ۔ اَمی صوٗرتِ حالہٕ کنہٕ چھِ مسلمان صوٗفی تہٕ درویش یَسلہٕ کٔشیر یِوان، یِیٲری چھُ کٔشیر ہُندِ شمالی پوٚکھ اسلامکِس اثرس تل یِنہٕ وٕنتھے آسان آمُت، اَمِیُک اثر تہٕ اوس کٔشیر بیٛٹھ ہِوان نٕوٕ دمُت۔ سُہدیو ہِندِ وقتہٕ سنہ ۱۳۰۱ عیسوی چھُ کٔشیر ہِند جان حصہٕ اسلامکِس دٲیرس منز آسان آمُت آمی سِسے راجہ سُہندِس وقتس منز چھُ رینچن تہٕ سُہہ میر کٔشیر واتان، راجہ سُہدیو چھُنہٕ تِمن فقط پناہ دِوان بٔلکہ چھکھ یِمنہٕ حوٚکوٗمتک موٗختارِ کُل بَناوان سُہدیوٕ لیٚش پتہٕ چھُ رینچن سنہ ۱۳۰۲ عیسوی منز کٔشیر ہِندِس تختس بیٛٹھ بیہان۔ یُس کینژن شہجبرنہٕ اثر تہٕ کینژن حضرت بلبل شاہ صاحب سِندِ ارشادٕ مسلمان گژھان چھُ۔ یہ چھُ کٔشیر ہِند گوڈنیُک مسلمان بادشاہ آسان، تتھ کنہٕ چھُ اکھ نوٚو دور شروٗع گژھان تہٕ دوٚن بٔڈِن مذہبن (بُدھ مت تہٕ شیو مَتک) ہُند عملی دور ختم گژھان۔ فدا محمد حسین چھُ زونراجنہٕ منز لیکھان:۔

THE LAST BUDDHIST KING OF KASHMIR, WHO HAD MIGRATED FROM LADAKH TO WRESTLE THE THRONE OF KASHMIR ADOPTED ISLAM AS HIS FAITH AND THIS BECOME THE FIRST MUSLIM KING OF KASHMIR IN 1320 A.D

(BUDDHIST KASHMIR PAGE 29)

عوامس منز چھُ بُدھ مَتک تہٕ شیو مَتک اثر موجوٗد آسان تہٕ ذہنس

سدھ بوۄے یہِ اوس سنسکرٕژ تکُ بوٚڈ باہٕ عالم تہٕ شیوازمکُ زبرَدس مانن وول۔
یہِ اوس ترکہٕ فلسفکُ جان ساکِ یار بوٚش، سدھِ اگر اُمِس ناو اوس تہٕ تیٚلہِ چھےٚ الگ
کتھ، تکیاہ زِ یہِ لفظ ہیکہِ سدھارتھ۔ سدرشن تہٕ ہیٚکھِ گنز دار یامن ناوَن ہُنْد رٕھو بوٚ
تہٕ آسِتھ، مگر اگر یہِ اُمِس لقب اوس تیٚلہِ چھُ شہ نہٕ بوٚڈ ربوٚش اوسمُت تہٕ کیاہ زِ
سَدھ چھُ ہندو طریقتکہِ ریٚشتکُ انتہایوان مانتہٕ یہِ شوی مہ شوس
سیٚتی اَلیٚنہٕ لِنہٕ پیمانہٕ نہٕ آفی ہُند عارف بنان چھُ۔ بہر حال لل دید چھےٚ مختلف
خیالن تہٕ وِچارَن متعلق اُمِس سیٚتی کتھ باتھ کران تہٕ کتھن گیٚنز کڈان، یہِ
چھُنہٕ معلوم سیدان زِ تِم وِچار کیاہ آسی۔ مگر اکھ خیال چھُ ییٚتھ بیٚٹھ سِدٕ بابے
لل دید ہندی خانہٕ دارَن تہٕ خود لل دید ترٕ ے الگ الگ شروکی لیکھِمٕتی چھہ۔ شُرکیہ
تلہِ چھُ نَنان زِ یَلہٕ سِدٕ بوۄے نہٕ چھُ شاعِر اوسمُت۔ تہٕ خود لل دید ہند
خانہٕ دار تہٕ چھُنہٕ شاعِری نِش خالی اوسمُت، یا چھےٚ شاعِری متن ددھ ہن کانہہ تہٕ
تنجیدہِ خیال پیش کرنہٕ باپتھ عام استعمالس منزٕ آسمٕژ۔ نہٕ کیاہ زِ حضرت میر
محمد ہمدانی رحؒ تہٕ حضرت شیخ العالمؒ سٕند ملاقاتہٕ وقتہٕ نہٕ چھُ حضرت شیخنؒ علاوہ
مختلف انسانن ہنز شاعِری ہُندَے پتہ لگان۔ دیان لل دید ہُند خاندار
سِدہٕ بوۄے نہٕ آسی اکی سے جاپہٕ تہٕ کتھ وُتھ دھ زِ بیٚہترین نوارکس چھُ بیٚہترین
تیٚرتھ یا استان کُس چھُ، بیٚہترین دوس کُس چھُ تہٕ بیٚہترین خوشی کوس سیہ
چھےٚ۔ لل دید ہُند خانہٕ دار چھُ ونان ـــ

ژندرمس ہیٚوہ نہٕ پرٕکاش کانہہ — گنگہِ ہیٚوہ نہٕ تیٚرتھ کانہہ
باندھون ہیٚوہ نہٕ باندھو کانہہ — رَنہِ ہیٚوہ نہٕ سکھ کانہہ

سدٕ بوٚے چھُ وَنان ؎

اَچھن ہیٚوہ نہٕ یژہ کانٛش کانٛہہ | کوٚٹھن ہیٚوہ نہٕ نیٖر نٕھ کانٛہہ
ژٕندرس ہیٚوٕ نہٕ باندھو کانٛہہ | اَرِس زُوس ہیٚوٕ نہٕ سوٚکھ کانٛہہ

نہٕ لل دیدٕ چھےٚ وَنان ؎

مَیِس ہیٚوٕ نہٕ یژ کانٛش کانٛہہ | بَیِس ہیٚوٕ نہٕ نیٖر نہٕ کانٛہہ
دٔلیِس ہیٚوٕ نہٕ باندھو کانٛہہ | بَیِس ہیٚوٕ نہٕ سوٚکھ کانٛہہ

"نژ یتھٕ وُنی مقابلہٕ کٔرِتھ چھُ نَنان زِ لل دیدِ ہُند عرفان کَتھ
حدس تام چھُ یژ وٚنتھ آسان یوٚ کمُت۔ تہٕندِس خانداہٕ سٕنزِ نظر چھےٚ بہرحال اَکِس
موٚمولی نہٕ عام انسانہٕ سٕنزِ نظر، یَس ژٕندرم گانٛش چھُ بوٚڈ یژ کانٛش باسان،
گنگ بوٚڈ نیٖر نٕھ بَنان، خوٚنی رشتہٕ داران ہیٚوٕ نہٕ کانٛہہ باندو باسان نہٕ زنانہٕ
ہیٚوہ نہٕ کانٛہہ سوٚکھ باسان، سدٕ بٔے تٔندِس مُشترکس منز چھُ علمک نہٕ عقلمندی
ہُند تٔلہٕ کتھ سوٚلہٕ ماران، مگر لل دیدِ ہٕندِس شٔرکس منز چھُ لولُک وُشنیرتہٕ عزی فانکُ
آفتابہٕ گتہٕ گیوٚکران ؎

نہ شبم نہ شب پرستم کہ حدیثِ خواب گویم
چو غلامِ آفتابم ہمہ ز آفتاب گویم

پریم ناتھ بزازٕ نہٕ گفتہٕ موٚجوب چھےٚ لل دیدٕ بُت پرستی خلاف زبردس
جہاد کوٚرمُت تہٕ صفائی سان وٚنمُت زِ دِورِی دٕ ٹھ ہیکہٕ نہٕ زانٛہہ انسانہٕ خوٚدائس ستھ
تہٕ نہٕ ہیکُن رٔوسوٚ ماتھ مذہبک سٕہ جذبہٕ دوہ تلاشِ تھ یٖیچھ بنیادی اَبدی سُرخوشی
چھےٚ۔ تِمہٕ وٚون صفائی سان۔

THROUGH ADVOCACY OF MONOTHESUM AND PIROER OF REASONING SHE MADE A DOGMATIC BRAHMAN UNDERSTAND THAT IDOL WORSHIP WAS NO MEANS TO REASISATION OF NERVANA OR TO ATTAIN ETERNAL BLISS, THAT IT WAS A CAUSE WHICH COULD HAVE NO ROOM IN THE NEW KASHMIR. THAT WAS RISING FROM THE ASHES OF THE OLD THROUGH THE EMPACT OF ISLAM. SHE NOT ONLY DENOUNCED THE WORSHIP OF STONE IDOLS AND IMAGES IN ALL FORMS AND UNDER ANY CIRCUMSTANCES. SHE ALSO OPPOOSIT MEANING-LESS RITUALS AND DEMORALISING CEREMONISS - THE EXCERSCENCES OVER THE SOFT AND SHINY CORE OF DHARMA.

DANGHTERS OF THE VI TISTA

PAGE 127 - 128

واقہ چھُ یِ زِ اسلامہ کہِ اشاعتہٕ پتہٕ آو کشیرِ اندر توحیدکس خالِص
پہلوس پیٹھ سارِوے کھوتہٕ زیادٕ زور دِنہٕ ، چنانچہ لل دید آس گوڈنچ اہم

شخصیتھ لیو سہ آمہ لؤ یأ گامہ لئہ فاضل یاب بیہز۔ بزاد صاب چھ فرماوان ۔

AS ONE WHOSE COMSUMING PASSION WAS CEASLESS SEARCH AFTER TRUTH, LALLA COULD NEITHER IGNORE THE RAPIDLY SPRIDING CREED NOR EVEN REMAINED INDDFFERENT TO IT. WHEN THE SYED REFUGES POURED INTO KASHMIR FROM HAMADN AND OTHER TOWNS OF IRAN. SHE LOST NO TIME AND PPORITUITY TO MEET THEM AN HERE THE EXPOSDTIONS OF THE PRINCIPLES AND TENETS OF ISLAM FROM THE BEST INFORMED AND THE MOST LEANND AMONG THEM. SHE HAD LONG AND FREQUENT ARUMENTS WITH SYED JALLALUDIN BUKHARI. SYED HUSSAIM SIMNANI AND THE MOST ILLUSTRIOUS OF THE ORDER, SYED MIR ALI KNOW IN KASHMIRI BY THE POPULAR ADOROD APPELLATION OF SHEHI HAMADN.

آمیک نتیجہ کیا دراو :-

THE GLORIOUS OUT OME OF THIS MENTAL

CHURNING WAS SYNTHESIS OF THE TWO PHILOSOPHICS WHICH WAS TO THE WORLD IN POETIC SERMONS BY THE WANDERING MINISTREL THROUGH THE REST OF HER LIFE.

DANGTHERS BY THE VITISTA

PAGE 129.

یہِ چھُ اکھ تواریخی پَزر زِ اسلامی عقایدن ہُند بیوٚلل ڈیوٚڈ ہندِس
عرفانس پیٹھ زبردَس اثر یتہٕ تمہٕ کوٚر تہٕ کافلسفہٕ اکہِ نوِ اندازٕ پیش ٲیی دوٚن
ہندِ ملہٕ ترازک پوشہِ وٚن پوشہِ گوٚ نداوس، تہٕ یتھ منز شیوازمُک تہٕ اسلامُک
مشترک تصوّر وحدانیت تہٕ وَحدتھ گژھ ایہِ مارانہ اوس، یمہِ کلامہٕ ثریٔتھ الطوالہٕ
تہٕ ٲنہار تلہٕ چھپے اسہ ہنرٕ مژ ھچی بوٚہ لیوان،

بشوٚہ چھےٚ زاوِل زال وہراوِ تھ کہ ژٕزن منز چھےٚ پرتھ کینژھ
زندٕ نےٚ وُچھِن اَدہِ کتہِ مرِتھ یانہٕ منز یان کڈِ دیٔہ ٲسہ تھ کینژھ

یتھ واکھس منز چھُ یانہٕ منز یان کڈُن، شیوس پیٹھ پرمہ شیوس تام پژہ تھ
مُنزِل وٚڈ یژھناوِتھ اکِنہ کنہ تہٕ کہٕ فلسفک نوٚ رلوٚ لہِ للہٕ وان تہٕ بیٚیتھ کنہِ اسلامی
وحدتُل شہود کس مقام ہوان یٚیتہِ عارف اَخیری مُنزِل طے کرِتھ باقی
بقا باللہس تام واتان چھُ۔ تہٕ یٚیتہِ پژہ تھ طرفہٕ حفہٕ سُند نورٕ وِحاطہٕ کران چھُ
زندگی تہٕ مرُن دوشوَے لفظ چھِ سالکن نش پزہ نیاوُک تہٕ مادی پتکُ دیوم
ناو۔ تہٕ کیاز پژہ تھ اکھ مرحلہٕ پیٹھ بیٚیس مُنزلس تام واتان چھُ عارف

وارِیاہ موت نہٕ وُچھان تہٕ وارِیاہ محشر سرٕ کران مَنْ عَرَفَ نَفْسَہٗ فَقَدْ
عَرَفَ رَبَّہٗ ہک اَمہِ کھوتہٕ بہترین تفسیر چھُ ناممکن ۔

اَناہستھ کھ موٗرِ سیٖپھ شُنیا بے — یُس ناو نہٕ ورن نہٕ گٔتھر نہٕ رٔچھ
اِہم وِمرشہ ناد بندٔے یُس وۄن — سُے دِلیو اَشیو وار بیٹھ چیڈٕ تس

اَکھ شٕرُوکُس چھُ شاید غالب مرحوم صٲبن بیتھ کُنہِ اَدرٕ دۄرٕ روٗپ دِتھمت سے

نام ہو یا رنگ ہو یا ہو نسب — ایسی سب چیزوں سے ہے وہ بے نیاز
کہتے ہیں اک عکس ہے، وہ اصل ہیں — اپنے ہی نقطے کا اور آواز کا
دلیو نا ہے بس وہی جو اس پہ آپ — ہمت عالی سے ہوتا ہے سوار

خبر سوا آسُن کتھ چھُ غالب صٲبن ترجمہ کوٚرمُت، میانِ کنہِ چھُ، زِ سُے انسان واتہٕ یا کھسہِ شو دیدارِ جرِ وارِ بیٹھ۔ چیڈتس لفظن چھُ غالب صٲبن دۄکھ دِتھمُت، تہٕ کیاز اَمہِ آیہِ چھےٚ خودایہٕ سنز قایم کرٕ تعال تہٕ یَنٛس اصلی ناوس منز چھُ سُہ تنز یہی۔ تہٕ اللہ نہٕ اوم دۄشہ وَے چھِ تِمی ہندی تنز یہی پرٕ لو۔ بہرحال شُروکیُک گوڈنیُک شار چھُ یانے غالب صٲبنس ترجمس مٕتھراوان۔

اَناہستھ کھ- سوٗرِ سیٖپھ شُنیا بے — یُس ناو نہٕ ورن نہٕ گٔتھر نہٕ رٔچھ

میانِ کنہِ چھُ مانے یہ زِ تہٕ ہوٚرِ تصورس منز کتھ کُنہِ اَنہ ہیکھ - سُہ ذات احد لیس نہٕ ناو نہٕ ذاتھ تہٕ نہٕ خاندان چھُ۔ اگر مِثون مانے صحی چھُ تیٚلہ چھُ یہ قل ھو اللہ اَحَدْ۔ اللہ الصّمد، لم یلد ولم یولد ولم یکن لہٗ کفواً احد۔ ہک صُحی شارُک رٔوپ۔ بیٚھے کُنہِ چھُ دۄیمِس دۄن شارن ہُند خیال قرآن شریفکہ یمہِ آیتُک عکس۔ فَمَنْ یَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَّرَه۔ وَمَنْ

يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ -

يا

راجس حاَجی يمی کرتل تباجی — سو رگس حاَجی چھے نیمہ تے دان

سہرس حاَجی يمی گوہ کتھ باَجی — بابہ یوہ ذی حاَجی چھے بہنے پان

یتھ شرو کس منز چھ وَلل دیدہ تمثیلی رنگ یختیار کورمُت، مگر اَخری کتھ چھے " بابہ یوہ ذی حاَجی چھے بہنے پان " نہ یوّہے خیال چھ اَمہ شرُ کیک رُح۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلمن ہُند حدیث چھ اَلمرءُ مع من اَحبّ، انسانہ سُند حشر سید تُس سی تُس ساریوے کھوتہ زیادہ لوٗلہ آسہس۔ اَمہ حد اِینچ جامعیتھ چھے لل دیدہ ہندِ کلامہ ہنشہ سیٹھاہ وُسی۔ یتھی ہیوی چھ وارياہ شرو کی یا واکھ ییم لل دید بیٹھ اسلامی ایتقادن ہندِ اثر ک ٹاکارہ ثبوت دِوان چھ۔ مثلن

دلو وَٹا دورہ وٹا — پیٹھہ لوٗن چھے ییکہ وا ٹھ

یوّہ نہ کُس کرکھ ہوٹہ ٹبا، کرمنس تہ لوگُس سنگا ٹھ

اَنہ کاسی شیپت لوٗ اَہی، تنُن زل کری آ ہار

یہ کُمی وُوہ ییس کوٗرے ٹباّ، اَنزیتن وُلش تُرستن اہار

یہ چھ اسلامیتک ٹاکارہ اثر باسان ۔

مرِنے بروٗ ییس تہ مُوٗ زُس نہ زنے — لوگُک نار لِلہ لولِ للہ نوٗ وُم

یہ حدیث چھ مُوتُوا قبلَ اَنْ تَمُوتُوا۔ مرنہ برٗ وُ نُہے مُرو

اَمہ چھ یہ — میون مقصد چھینہ ہرگز زِ لل گنز راوَن بہ مسلمان

زِ ہیتھن اَوّلل عمرمن چھ وحدانک لوٗ ر دِنہ ہوک تہ یمن ہیکو فقط خاصانِ خوداوُنھ

چناچہ اَمہ کے نتیجہ چھُ ز مسلمان موٗرخن تہٕ چھُ لل دیدِ ہند ناو نہایت خلوٗصہٕ تہٕ اَدبہٕ سان ہیوٚتان - تہٕ عارفن ہندِس تذکرس منز اہنز ذکر تہٕ کران۔ خواجہ اعظم دیدہ مٔری چھُ پننس توآریخ واقعاتِ کشمیرس منز لیکھان :-

"عارفۂ کاملہ لَلہ مجذوبہ را جذبۂ الٰہی ربودہ و دل بانقطاع نہادہ چندے بسر و خقاے میگذرانید و کسے از خویش و پیوندے بحالت باطنی آں مجذوبہ در دمند نمے برد ۔"

اسرارالابرارُک مصنف حضرت بابا داؤد مشکوٰتی لیٛس بابا نصیب الدّین غازی رحمۃ اللہ علیہ سُند مرید اوسمُت چھُ، چھُ لیکھان :-

"شور انگیختگان بادیۂ محبت در راہ شناسانِ وادے حقیقت واز طبل زندگان معرکۂ وحدت وگوہر شناسانِ بازارِ معرفت بودہ شیخ ابوالفقراء در وصف او نوشت ؎

جذبۂ حق آتشے زد خرمنش ۔ نور عشقے سر برآورد از تنش
بادہ نوشے مست از روزِ ازل ۔ واز خمار بادہ خوش مخمور و مست

بابا داؤد مشکوٰتی صابن چھُ ہدِ بابیٛن تذکرہ کوٚرمُت تہٕ تمہِ سُند ناو سرکنت یانے سری کنٹھ لیوٚکھمُت، سہٕ چھُ تمیٚ امی سُند لقب ہووُمُت یمیُک مانے چھُ ڈلی ہووُمُت، اَہندِ وَنُن چھُ ز لل دید آس عارِفن استغراقس منز دولیاہہ اَہندِس معبدس منز اَژان ۔ تہٕ تمی کوٚر لل دیدِ ہووُک تہٕ لل دیدِ ووٚننس وَنہ چھے عرفان حلم تہٕ کیاز یُس سَہ آسہ ۔ لتہ لتہ چھِنہ عالم حواس موتبر تہٕ تسُند چھُ دولیاہہ تہٕ سنز پوش دوشہ دَوے ہیوٗسی۔ یہ چھُ فقط بینہ نظر اَہند شارہ پرہ اکس چھِ نہ یوان بوزنہ

تہٕ آلہٕ کی ٹائین منز چھےٚ دوشٕہ وٕنی مذہبن ہندؠن اثرا تن ہند خون دوران زن چھہ آسان لوٗکی مہ اوسمت۔ دوشٕہ وٕنی ہندی

صدی عیسوی منز شیومتس لوٗ رُوپ بخشُمت ہیمیکُ اثر چھُ یہِ اوسمت زِ اَتھ تجدید شدٕ شیومتس منز اوس نہٕ ذاتہٕ ہنز کُنہ موٗجود۔ اَمہ علاوٕ اوس ریوایا لو کھو تہٕ زیادٕ عرفان نفس پیٹھ زور نہٕ اوس بُدھ مذہبک تہٕ اسلامکُ مشترکہ اثر۔ بیایہٕ اوس بدھ مذہبس پیٹھ یہِ اثر پیومُت زِ مقامی بولین نہٕ خاصکر پالیسین منز بُدھ لٹریچرہٕ خاطرٕ سنسکرت زبان یوسہٕ ویدن تہٕ برہمن ہنز زبان آس استعمال کرٕ مژٕ نہٕ اتھ سیتی سیتی آسی ہندومتکی یا شیومتکی دیوتا بُدھ مندرن منز ژامتی شیومتہٕ نہٕ بیٚیو فرقو اوس بدھ تہٕ اکھ دیوتا مونمُت تہٕ بیٚیین مندرن منز دیوتاہن سیتی یہنز موٗرتی تہٕ پوٗزا کران، اَمی صوٗرتِ حالن آس بُدھ متچ الگ حیثیت بیٚیہ وارہ پاہن حدس تام ہیہِ ناوٕ مژٕ نہٕ بُدھ مت اوس ہندومتکُ اکھ فرقہٕ بنتھ نیرٕ کیومُت چنانچہ کھیمندر ۱۱ صدی عیسوی ہنز کتاب حدس اوتارچرتا اُس اَمہ کتھ ہنز کوشش زِ شیومت تہٕ بُدھ مت گنڈھ اکی سیے رٕزِ منز اَنِنہٕ ییٚن مگر بیایہٕ چھُ راجہ للتادتیہ سندی وقتہٕ پیٹھ کشیرِ منز اسلامُک یا پریٚیوٚن ہیوان نہٕ واہ واہ چھُ یہِ مذہب تحیثیتی ییٚنہ اکھ تحریک نیرٕ اوسی مہ صدی عیسوی تام اَتھ حدس تام ییٚن اثر پاٹھ کران زِ وقتکُ بُدھ حکمران رینچن چھُ مسلمان بنان گویا یُس دھرم اَمہ ساتہٕ کشیرِ منز مروج آسان چھُ سُہ چھُ ناک مت بُدھ مذہب نہٕ شیومتُک مرکب آسان، ترک دُنیا، اہمسا، ترک لذات چھُ بُدھ مذہبُک دیُت آسان تہٕ توحیدُک پرچار نہٕ عرفان نفسُک پرز نیار چھُ شیومتُک آسان۔

مگر ترٕ واہمہٕ صدی عیسوی نام واتان وٲتان چھُ یہِ ڈلہٕ ڈلہٕ دھرم تہٕ محض
رۄسوٗماتن ہنٕز ڈلوا بین ہُنداکھ زال بنیمتہٕ گژھان ۔ تہٕ دۄہ ہِیہ طرفہٕ چھُ اسلام
بحیثیت اکھ نۄو مذہب تہٕ ترقی پسند تحریک پژہ تھ کاشرِ نالہٕ مَتہٕ رٹنس تیار
گژھان ۔ امہِ و تقیِنج سارِ وے کھو نہٕ ٹھٕ ساٗنی یارِیوٚش چھےٚ کُل دِ یہ تہٕ یمہ
مذہبکس اَتھ ظاہری ہاو باوس، بُت پرستی تہٕ ظاہر داری خلاف اَتھ حدس
نام جہاد کوٚر یُس چھےٚ بٹہٕ گرٕ زیتھ تہٕ عقیدٕ کین مسلمان باسان، واقہ چھُ
یہٕ زِ امہِ وِزِ چھِ زٕ اہم تمدن یا تہٕ وٲنی اکھ اَکِس سیتی صف آرا آسان، اسلام
یوٚد وَے نۄوِ مہٕ صدی عیسوی ییتھی ہِنُ یہٕ تو نزاوان چھُ مگر مسلمانن ہندِ
جوٚ کہ منہٕ ییتہٕ عام پاٹھی تہٕ ساداتن ہندِ یورِ ینہٕ پتہٕ خاص پاٹھی چھ یہ مذہب
تبلیغہٕ تہٕ ترسیلہٕ کین تحریرن واتان، تہٕ ییتہٕ کین مقامی مذہبی فرقن چھُ
گوڈنچہ لٹہٕ اکہِ زبردس خطرک احساس گنان ۔ یہٕ یم ناتھ بزاز چھُ اَتھ سلسلس
منز لیکھان :-

THE WARFARE OF IDEAS AND N WHICH THE PEOPLE OF KASHMIR WER IN -VOLVED IN THE FOURTEENTH CENTURY WAS NO ORDINARY ONE; IT WAS A GIGANTIC CLASH OF TWO GREAT CULTURIS OF THE WORLD - ISLAM AND BRIHMANISAN WARE IN GRIPS WITH EACH OTHER. THE IMPACT ON THE MIND WAS TERRIFIC :

IT WAS QUITE DIFERENT FOR THE EVERAGE MAN TO DECIDE WHAT WAS UNTRUE IF AND WHEN HE WAS ALLOWED TO MAKE A CHOICE FOR HIMSELF. HE WAS SIMPLY BEWILDERED AND DARED

DANGHTERS OF THE VI TASTA

PAGE 125.

مگر واقہ چھُ یہِ زِ عام انسانن اوس ترٛوٚنٛھ فٲصلہٕ کوٚرمُت ہیٚمہٕ
وِزِ ڈیٚشتھ زِ ٲتھ ہیٚندیو انسانو اسلام آدموکھ قبوٗل اوس کوٚرمُت، یہِ مذہب
اوس یتھ زِ ٲتھ ہنٛدِس انسانس، اسلٲمی برادری تہٕ انسٲنی مساواتس کِس
دٲرِس منٛز کنہٕ فرقہٕ ورأسے قبوٗل کران۔ چنانچہ بزانہ صاب چھُ یالنے رِنچن
شہنہٕ مسلمان گژھنک اکھ وجہ برہمن ہنز یہے تنگ نظری گنزراوان، یم چھِ
دُنان :

DURING THE SHORT RULE OF KING RUICHAVA (1320 A-D) AFTER WAS SLIGTED BY SHORT SIGHTED BRAHMNS AND FARCED TO EMBRACE ISLAM — NEARLY THN THOUSAND KASHMIRIS FOLLOWED HIM INTO THE FOLD. THUS THE PEOPLE WERE FAIRLY ACQUAINTED WITH THE PRINCIPLES OF ISLAM, ITS CULTUR AND

TRADITIONS, AS WELL AS THE CUSTOMS AND OBSERVANCES OF THE MUSLIMS.

DANGHTERS OF THE VITASTA

PAGE 123.

بٔتھمہ ساتہٕ وَنتَھ پادشاہ رینچن (بقول بزاز صاحب) برہمن ہٕنز
تنگ نظری ہندِ نتیجہ کِنۍ تمہِ اسلامس کُن پکٲلیہ ووتھ، عام انسان کتھ
زَن بٔنہِس ہیٚنٛد پیٚٹھ ہیہ یِراَنسے مذہبس تقسیم کرِتھ تِمہٕ ٹیٚک غلط تأویلاتھ کران
واٲلِنہِ بٔتنہِ برادری منٛز محض اَتھ بنہِس ہیٚنٛد خارج کران آسی زِ تمہِ تکفیرِ
ذٲژِ ہند۔ اَمہِ واقعہک یہ پہلو چھُ بزاز صابنِس گوڈنکس بیانس متضاد
باسان زِ عام انسانس اوس نہٕ فکرِ ہی تیرن زِ یُوزِ کیا چھُ تہٕ اَپزِ کیا چھُ تہٕ کیاز
تہندے گفتہٕ چھہ اَتھ واقعس سیٚتۍ دہ ساس لُکھ مسلمان گژھان۔ بہر حال
یہ کشمکش چھے کینژن ژھیلین برقرار روزان تہٕ برہمن تہٕ مسلمان مبلغ دوشوِے
چھِ بٔنہٕ بٔنہٕ گُف برو تھہ پکہٕ نا وان۔ مگر یہ چھُ اَکھ تواریخ ساز واقعہ زِ
اَتھ اِنحطاط ہِنٛدِس انتہادس منٛز چھُنہٕ کانٛہہ تہِ تنازِ یا مذہبی نژاے ووتلان، برونٛہہ
کنہِ تواریخ ہِنٛزِ جایِہ منٛز چھہ نہٕ آمُت زِ بدھ متس تہٕ شیو متس چھُ یانہٕ واٲنۍ
رَنٛجِش حتیٰ کہ صمت سیدان نہٕ گاہے چھہ بدھ وہار لیوان زالنہٕ تہٕ گاہے شو مندر
والنہٕ مگر اسلام تہٕ برہمنس اَتھ موکھ مداین منٛز چھُنہٕ کُنہٕ جایہ مذہبی چلینج مناظر
برونٛہہ لیکان۔ بلکہ چھُ اَتھی حدس منٛز مدوزِ نتھ پَن پٔنٛنۍ کتھ برونٛہہ لیوان
پکہٕ ناونہٕ، تہٕ ساروے کھوتہٕ زیادٕ چھُ فاصلہ لیوان ییتہِ کِس عام انسانس پیٚٹھ

تۆژادنہٕ، ہمے چھُ بزاز صابنہٕ ییتھ کتھہِ سیتۍ اتفاق:-

KASHMIR WITH ITS SUPERBM AND SCENIC BEAUTIES, HAS BEN THE MEETING GROUND OF WARIOUS PHIDOSOPHICS, CREEDS AND RELIGIONS. ITS PEOPLE HAVE EVER KEPT THEIR MINDS OPEN TO RECEIVE NEW TRUTHS AND ENRICH THE STORE HOUSE OF THEIR NATIONAL CULTURE. IT IS THEREFORE, HARDLY FEELINGS BY KASHMIRIS OF ALL CLASSES AND THEIR SERMONS WERE HEARD WITH REVERENCE AND RAPT AT ENTION

DAUGHTERS OF VI TASTA

PAGE 124 125.

توٲریخی حقیقتھ چھےٚ یہے زِ نۆوِمہٕ صدی بیٛیہہ ترٛوٲہمہٕ صدی

نام اوس اسلام وارہٕ وارہٕ کٲشرِ ہِندِس رواداری ذہنَس شرٛومُت، تہٕ وارہٕ وارہٕ

اوس فقط کٲشرِن زبردس پرانین مذہب داران وراۓ عام انسانن شُند مذہب

بنیومُت تہٕ اَتھ سیتۍ سیتۍ آسہٕ مقٲمی اثرات، اتھ نۆوِس مذہبس پننہٕ رنگس

منز پیش کرنک دسلابہٕ تہٕ کران -

بزاز صاب چھِ فرماوان:-

NEVERTHELESS, THE SPREAD OF ISLAM

CAUSED CAUSED AN ACUTE MENTAL AND ENTELLECTUAL COMMOTION. DIE HARD ORTHODOX AND OBSEURANIST BRAHMANS WERE SHOCHED TO FIND THAT THEIR CHERISHED BELIEFS AND ANCIENT RETUALS WERE CHALLANGED AND DECLARED IRRELIGOUS AND IMMORAL. EVEN BEFORE THEIR EYES THOUSANDS UPON THOUSANDS OF THEIR CAMPATRIOTS WERE FORSAKING DHARMA OF THEIR EREFATHERS AND VOLUNTARILY ENBRACING THE NEW RELIGION.

اکھ خاص قسمُک یا ملہٕ تہٕ زار چھُ شوٗر ڈِ گژھان، یتھ منز زَن زیادٕ یہین شیومت تہٕ بدھ مت کی اُصوٗل تہٕ اسلامکی عقایدٕ لو عرفانہٕ زمرس یان نأدِ یتھ بابہٕ سُس لیوان چھہٕ۔ کأشری چھُ امہ لُوٗس سلسلس سٕے یُروٗن ناوٗ رٕیشِت دوان۔

لل دید چھےٚ امہ سِلسِلچ بأنی کارٕ تہٕ سو عظیم الشان عارِفہ یس ہٕندی تہٕ مسلمان دوشوے مأنج زانان چھہٕ تہٕ یہنز طریقتچ ببہ سو جوے شیر دٕرایہ یٚیمہ رٕیشُت۔ یمہٕ اکس لوٗس مُرشِد لِس تہٕ محبوب اندازس منز مختلف بیوندو شوٗر۔ یہے ورانتھ چھےٚ یمہ کٔشیر اندر شہ خوان یأچ کوٗر ییتھ اندر تحمل، ہُمدبأدی انسان دوستی، یَنہ یہ چیز تہٕ لیشہٕ ہندی تہٕ عرفان نفسکی آگہٕ گنہٕ اُنی۔

لل دید چھےٚ بزاز صابنہٕ گفتنہٕ مۆجوب 1335 ءٕ منز دُنیہس یِوان۔
یہ وکھ چھُ ہندو راجک نشام اوسمُت۔ اَتھ دَپان دلوچھُ اوسمُت کشیرِ ہند حکمران۔
لل دید چھےٚ اکہِ برٛہمن گرِ ہنٛزِ بیٚمشرِ، یم پاندرینٹھنہٕ لبان آسی۔
لوکہِ چارہ پیٹھے چھُ اُمی شُند اندازِ نظر سراسر روٗحانی اوسمُت، مگر وکھ اوس رۄشوماتن
ہُند نہٕ معاشرٕ اوس ہاوِ باوِ کِ ذریعہٕ ٹھالن آوُرمُت۔ زندگی آس رسم رواجن، تہٕ
بے رُخ مذہبی وِرِدن لاگہ۔ یہ چھُ بیزی یاٹھ اکہ زوال پسند معاشرک خاصہٕ، مگر
لل آس اَتھ نابہٕ صحرا اوس منز سونچکی تہٕ وِشارکی ناگ ژھانڈنہٕ دٕرامٕژ، کاشِنہٕ
اوس نہٕ احساس زِ اَمس سانہٕ ہُندی گنہٕ ماروٕنی قلزم پرٕ نہٕ ناوِ نیے۔ اُمی سُندی
مالہ ماجہ کورُ اَمس لوکہِ چارِ سے منز اکس بٹہٕ سنٛزِ یس لوٗ نہ کہنی لگہٕ نتھے اوس، وارِوٕ
داٚنتھ و چھ لل دید سٕہ سوٗرے حالہری تاکہ لیش صبرک محشرستان اوس۔ للہِ ہندِ
تلاشک تہٕ جستجوک نارٕ لٕوک اکہ طرف تہٕ وارِ وین ہُند دلآزار تہٕ دِلگدازہ
سۄلوٗک اکہ طرف، للہِ ہُند خاوند اوس نہٕ فقط بیعقل، بلکہِ اوس تیوٗت کہنہٕ لیدٕ
زِ ماجہ ہندِ ین موموٗلی کِتھن ٹڈرن کرِتھ اوس للہِ ہنز زندگی زہر کھٕہ تہٕ
ٹیٹھ بناوان "للہِ نلہِ دَنٛڈ ژلہِ نہٕ زانہہ" ریاپہٕ چھ سانین زنانن منز بڈہٕ عام کتھ،
دَپان یہ ہاوُ نہٕ باپتھ زِ لل چھےٚ سکھ کھاوان، ہش آس اَمس کینژن تل نلہِ وٹھ تھاوان۔
نہٕ پیٹھ آسس بتہٕ لوکہ ہنا تراوان، للہِ کوٚر یہ سوٗرے برداشت تہٕ یہ اوس
اُہُندِ نفس عروجک گوڈنیک محشر، یُس للہِ لوٚلہِ للہِ نوو، شاید لیجہ اَمی سیتہٕ
اُندرِمین محشرن زیر تہٕ للہِ ہیوٚت مکمل سۆکون تہٕ ابدی سرخوشی ہندین امرتہٕ ناگن
ہُند تلاش کرُن۔ وَنتھ آس امارِ نفسہٕ کِس ظلماتو منزی نگر للہِ آسہٕ یِم ظلماتھ برو نٕتھے

طےٚ کٔرِ منتی، نتہٕ کارساز ن اوس تہٕندِ امارُک محشرستان بہٕ و نِشِ تہٕندِ ن وارِ وِن
ہنٛدِ دٔسی طےٚ کوٚرِ مُت۔ وٕ آہ وٕ یکہٕ ہجر تہٕ بَنِنس بأژِ شُند تورِیکُن اَکِس جوان
لٔڑکی ہنٛدِ ن امارن ہُنٛد چھپہٕ اَمِہ کھوٚ نتہٕ کأنہہ لوٚ ڈٕ امتحان خاصکر یٚلہِ سوٚ یا نہٕ
پرٕ ہیز گار نتہٕ پاکباز آسہِ، یہِ صورتِ حال چھُ زانن گٕ نہٕ بر داشت انتہا، یٚینہٕ وِزٕ وِزٕ
زہر کھار چھےٚ بوان کھینی۔ نتہٕ پرٕ بتس چھےٚ بوان اَٹہٕ کرنہٕ۔ آخرس بیٹھ کھاندرٕ
بینہٕ کینہہ کال گٔژھی تھےٚ کوٚر للہِ فٲصلہٕ زِ سوٚ ترٲوِ دُنی یا وی زِندگی ہُنٛد کرٕ وٚزھ۔
اَتہٕ انسأنی خاندانہٕ کِس نَتھ وسعتس منز یٚینہٕ ہیِنُ نہٕ پُرٕ دآسنچ قأد نہٕ ہیٚنی
ختم گٔژھان چھےٚ۔ یٚینہٕ مرد نتہٕ زنانہٕ آسنک تمیز، بدل بیمالو میننہٕ لیوان چھُ،
سوٚ سیدِ سَدھ۔ لل آس شاید دُہرٕ وَرِ یشی زِ تمہِ نژِ وٕ دُنی ہیٚک لوٚ ہِ لنگرٕ،
نتہٕ یَنہٕ رس لوٚ زاکرنہٕ وٕ ژایہ۔ تہٕندی آینہٕ حالانتہٕ دُچھنہٕ چھُ یاسان زِ للہِ ہُندیہٕ فٲصلہٕ
اوس نہٕ اچانکھ بلکہِ اوس واریہس کالس اَتھ بیٹھ سوٚنچنتھ للہِ یہِ فٲصلہٕ کوٚرمُت
سوٚ دٕ ژایہ بھگتی ہندی باتھ نتہٕ تجلا ہکی مٔژھلی نغمہٕ گیوان۔ یَنِس یالس نتہٕ بَنِنس
محبوبس ژھانڈنہٕ۔ چناچہ سوٚ چھےٚ کاشرِ زبأنی ہنزِ سارِوٕے کھوٚ نتہٕ بڈ گو نہٕ مانتھ۔
تمہِ یہٕ نہٕ لوٚ ولالہٕ للہِ لَلہِ کران سہ

اَچھہٕ پٔہہ زٕ نوٚ وُم دِہن کیو رانتھ   لٔلی لٔلی کران لالہِ وُزنہٕ نوٚ وُم

ژھینہٕ وِزٕ ناوِتھ یٚلہِ ہیِن نفس عرصانتھ سَرٕ کٔرِتھ بڑٕم شیوٕ کرنہٕ ییہِ، تٔیلہِ چھُ پٔزی
راتس دوٚہس نوٚ وٕرنگ لیوان۔ نوٚ مانے یاد گٔژھان، ییس امارہ جرِ وُ زِلہٕ نش پاک نہٕ
روٗحأنی تھزرن ہندِ مالہِ آفتأبکی یأ کھی شوٚ دِنتہٕ صاف آسان چھُ۔

گوڈنیک قابلِ ذکر انسان ییس ستی لل دیدِ واسطہٕ پیوٚ اوس

اَتی چھےٚ لل دیدٕ ہِنٛزِ اَکِس عملی مناظرس منٛز مُرتبہٕ یوٚزنا یہِ ہنٛز حقیقتھ اُمی سےٚ پنڈِتَن

فکِرٕ نارٕان - اسرار الابرارٕ چ عبارٕتھ چھےٚ ییٚنہٕ کنٕہ :-

سَیدِ شیر کنٹ راہبے بود او را در سرائے خود معبدے بود در ینبور کہ قریۂ

للہ عارفہ است و در آں بتخانہ روزے للہ عارفہ تن برہنہ در آمد چوں آں برہمن بُت

پرست ایں عاشقہ مدہوش و مست را بدید کہ تمام بدن او غار لیست سر فرو کرد و چشم

برہم زد پس وے گفت اے خام چرا خود رو نبید یعنی ولی نام کردی کہ ہنوز در

برون نیامدی - و نجبل نظر یکے را دو می بینی - وجود واجب را کہ ورائے آں وجودے نیست

گاہ بہ کدورت خیال بندی و گاہ بانوبت "

ییٚتہٕ چھےٚ اَکِس کینٛہہ گِنٛز نیران زِ سَیدِ بالیس چھُہ سری کنٹھ ناو وسمُت

تہٕ سدِ چھُہ تَمِس لقب ادسمُت ، سَدُک مانے چھُہ مستغرق تہٕ مجذوٗب -

تہٕ حسن شاہ کھویہ ہامی چھُہ لیکھان :-

" بی بی لل عارفہ کاملہ ثانی رابعہ بود در مشہور سنہ ہفتصد ہجری

ظہور نمود - در حق او ہنود میگویند کہ بوے از ماست ، مسلمان دلیل می آرند کہ از ماست

فی الحقیقت وے از خاصان خدا است -

تہٕ یہَے چھےٚ حقیقتھ تہٕ دراصل چھُہ للہ ہندِ شخصیتہٕ کھوتہٕ سہٕ بَڑ عام اہم

تہٕ اَبدی یُس تَمہٕ شیو مت ، بدھ مت ، تہٕ یوٚس اسلامہٕ کیوٚ زمرو ناوِتھ کاشرِ ین ثروٚتھ

کِنہٕ تھوو ، اَتھ منٛز اوس ویدن ہُند وادٕ تہٕ ، شیو شاسترن ہنٛزِ وحدتھ تہٕ ، بدھ

مذہبُک خاہشِی تہٕ لفس امارس پژتک دِنک دتاہ تہٕ تہٕ اسلامچ مساوات برادری تہٕ

توحیدٕ کی کوٚنوٚری شمہٕ تہٕ

رٕموٗسارٕ وِپے اقتباسو تہٕ خوٗ دِلل دِیدِ ہندِ کلامچہٕ أندرٕ وٗنی شہادٕژ
سپنیٛ چھےٚ یہِ کتھ جان پأٹھی یاپے تۄہیٚ بۄتس واتان زِ اسلامن اوس یتیہِ وارٕ وارٕ
مقأمی رنگ، یانہٕ نۆو مُت تہٕ اسلأمی عقأید آسی کأشرِس عام ذہنس کأشرِ زبأنی
اندرٕ بۆٹھ نِہ کٕرِ یوان۔ یوٚدوے سنسکرت تہٕ فارسی زبان دفتری زبان آس
مگر لل دیدِ اوس مذہبی عرفانس شاعری ہنٛزِ شکل دِتھ عام انسانن تام گٔژھنس یا عام
واتناونٕک سند بندٕ کوٚرمُت، تہٕ تمہٕ آس ترکا فلسفہٕ تہٕ اسلامکہ ملہ ژارِ سُہ
ہیٚ گوٚ نہٕ تیار کوٚرمُت یُس وٕتیشتہٕ کس ناوس پیٹھ کٔشیرِ منٛز عام گو تہٕ یُتھ پیٹھ
دوٚیم اہم علمبردار حضرت شیخ نورالدین نورانی رحؒ اوس، ییٚمہٕ پرٛوٚنٛٹھ زِ مسلمان
رٔشین ہُند تذکرٕ کرو شوٚرو۔ ضوٚروٗرَتھ چھےٚ یمہٕ کتھہِ ہنٛزِ زِ آسی وُچھوٕ ترکا
فلسفس تہٕ اسلامَس منٛز کم عقأید آسی مشترک، یہندِ اشتراکہٕ لل دیدِ تہٕ شیخ تخصی
ترکا تہٕ اسلام دِوشَہ وِپے کأشرِ ہِن ہُندس مہرات بنووینٛی صبر تحمل، رواداری
ملہٕ ژار تہٕ باہمی افہام وتفہیمُک سُہ ماحول یاہ دِ کوٚر، یُس ستھ ہتھ وری گنڈِتھ
تہٕ کأشرِ ہِن ہندِس خوٗتک نۆو آگرٕ چھُ۔

اسلأمی تصوّف تہٕ ترکہ فلسفہٕ تقابلی مطالعہ

ترکہ فلسفس تہٕ اسلامہٕکین بُنیٲدی عقأیدن درمیان چھےٚ
وارِ یاہ مشابہت تہٕ مماثلت، گوڈنیچ کتھ چھےٚ توحید۔ اَتھ پیٹھ چھُ ترکہ فلسفہٕ
اَتھ حدس تام زور دِوان۔ سُہ چھُ وَنان زِ اعلا حقیقتھ یانے پرم شو ہیکہ نہٕ
الفاظن ہندِس وَردنس کُنہٕ پأٹھی تہٕ ولنہٕ ییتھ۔ تہٕ اسلامُک تہٕ چھُ ذاتِ باری تعالیٰ

متلق یوٗ ہے خیال - اللہ ہُنس ذاتی حیثیژ یتس منز جھُنہ ادہ اکس منز ینہ واجبی شُے
سُہ چھُ اول تہٕ تہٕ آخر تہٕ ظاہر تہٕ تہٕ باطن تہٕ - مگر ہیم چھِ تمام صفاتی حیثیژ بیژ،
ہُنس الوہیتس منز کیاہ چھِ یہ جھُنہ مولوٗم - تہِہنز بیاکھ حیثیژ یتھ چھےٚ صفاتی حیثیژ یتھ
یتھ منز سُہ کائناتہ اُندر روٗس خلوٗن منز یِنُ بوٗد وژھاوان چھُ تہٕ اتھ حیثیژ یتس
منز چھُ یِژھ انسان ینِہ طرفہٕ مطابق خُدایہ سُند شریکھ - خُدا چھُ رحیم تہٕ
انسانس منز تہٕ چھِ یہ صفتھ - خُدا چھُ قہار تہٕ انسانس منز تہٕ چھُ، یہ چیز ینِہ
طرفہٕ مطابق موجوٗد - ترکہ فلسفہِ تہٕ چھُ امہ عقیدُک قائل زِ یہ کائنات چھےٚ دراصل
شیوہِنز سیریتھ تہٕ تمیُک سورُے یِژھ دریتھ آتہٕ گنتھ چھُ شیوہِنز شکتی -
اسلام چھُ یتھ وسی کائناتس خُدایہ سُنز سیریتھ زانان تہٕ یِمہ کنہِ عاداتن تہٕ
حرکاتن چھِ سنت اللہ ونان - یِمن منز سر مو فرق ہیکہِ نہٕ گژھتھ ولا تجد
لِسُنّۃِ اللہِ تبدیلا - خُدایہ سُندِن عاداتن منز چھو نہٕ تِہُنْز کانہہ تبدیلی
یِمہ سانہِ فطرتک یہ نُقطۂ نظر بارِ گژھان چھُ انسان چھُ اتھ اندر بِنِہ حیثیژ یتھ
وُچھان تہٕ اسلام چھُ اتھ حیثیژ یتس یتھ کنہِ عظمتُک تاج بخشان زِ سخر لکم
الشمس والقمر - آفتابہ تہٕ زوٗن چھےٚ ژےٚ نِش مسخر - لوٗرِ کریم زِ آگر ییلہِ
انسانس مسخر چھُ - تس چھُ سُہ نوٗر ژھانڈُن یتھ قورانچ مُرژھ چھےٚ نوٗر السمٰوٰتِ
والارض ونان چھِ - اتھی چھِ بصیرت تہٕ عرفان ناو - تہٕ یِہ بارِ کنہِ چھُ قورانَن
انسانہ سُنزِ بنیادی عظمتُک قائل، نہٕ ہبوطِ آدمُک واقعہ چھُ امیُک شاہد
وعلم آدم الاسماء - یِمے اسماء آسی یِمہ کنہِ ملکوتس تِمس سجدہ کران بوو - تہٕ شیطان
گوو رجیم - یِمے اسماء چھِ سُہ نوٗر یُس آدمہ سُنزِ پیشانی منز گنہ گیوو رکران اوس - یوٗ ہے

یوٚہے نوٗر پرزناوُن چھُ انسانہٕ سٕنٛزِ زندگی ہُند سارِوٕے کھوتہٕ بوٚڑ مقصد۔ اَتھی نوٗرس نکھہٕ داتھ چھےٚ، اکھ اسلامی صوٗفی سلطان ابراہیم بن ادہم وَنان تہٕ اَتھی نوٗرس وُنی دِوان چھِ مولانائے روٗم وَنان

ما ذرہ آفتاب عشقیم — اے عشق برآئی تا برآیم

ہم سایۂ آفتابِ ذاتم — ہم موجِ محیط بیکرانم

ہم صورتِ آفتابِ ذاتم — ہم معنیٔ سرِ کُن فکانم

چوں شمس کہ پرتو دارد — گہ ظاہرم و گہے نہانم

یا

ذرہ شو آفتابِ تابان را — دائم اندر حریم جان رقاص

یا نہٕ انسانِ کامِل یانے حضورِ رسالتمآب صلی اللہ علیہ وسلم چھِ اَمہِ نوٗرک سہٕ ادراک تہٕ احساس دِوان، الوہیتُک تہٕ پرمیشوٚر سٕنٛز عظمتھ چھےٚ برٚونہہ کُن یوان۔ فقط برٚونہہ کُن یوان، بے کنار تہٕ اَنٛتھ۔

سُبحانَكَ مَاعَرَفنَاكَ حَقَّ مَعرِفَتِكَ

اسلام تُجبٕٕتی بیتِ مذہب چھُنہٕ عقائدَن ہنٛدِس مامَلس منٛز جدتھ پسند توحیدُک پُرٕ پُرٕ مذہب قائیل چھُ، اسلام چھُ تَتھ تَتھ مذہبَس ہِنٛزِ نی لَنگ لُنڈ زانان تہٕ وَنان، اِنَّ الدِّیْنَ عِنْدَ اللّٰہِ الْاِسْلَام خوداییس نزدیکھ چھُ اسلامے اصل دین تہٕ یتھ دینس منٛز توحیدُک بیلاگ تصوّر چھُ اوسمُت۔ سُہ چھُ خوداییس نزدیکھ اسلامے اوسمُت۔

اسلامی تصوّفس منٛز تہٕ چھُنہٕ کِہ فلسفُک پٕرٚ تہٕ یکھنا یا پچھانہٕ تہٕ زان موجود، یتھ معرفتھ ناو چھُ۔ نہٕ اَنی نیارک تہٕ یاٚنی پرٚز نیارُک یہ عالم چھُ

تصوّفس منز تہٕ چھِ حیثیت اکھ فلسفہٕ موجود۔ یہ چھُنہٕ مثالہٕ بابتھ ممکن زِ اَچ
تواریخ کرہ بہ بیان، تہِ کیا زِ اسلامی تصوّف تہٕ اَچ تواریخ چھے وا یاہ
زیٹھ۔ البتہٕ ہیٚکہٕ ہَن ہَن ونُن چھُ شاید ضروری زِ یتھ کٕنہ ترکہٕ فلسفہٕ اعلا حقیقژ
ہندِ شوٗ ورٕ خاطرٕ ۳۶ تتو ضروری زانان چھِ، یِم ۳۶ مقام یا ۳۶
عالم چھِ۔ تیتھے کٕنہ چھِ اسلامی فلسفہٕ تہٕ اعلا حقیقژ ہندِ ادراکہٕ بابتھ مختلف مقام
یا مختلف عوالم دائیراوان، عالم ناسوت، لاہوت، ملکوت تہٕ جبروت چھِ ژور
بَڈی عالم تہٕ یِمَن کانہہ عالم طے کرنہٕ بابتھ چھُ سالکس مختلف مقامو گُذرُن
پیوان، اَتھ سیتی چھِ نفسکی ترے عالم تہٕ متعلق۔ نفسِ امارہ، نفسِ لوامہ تہٕ نفسِ
مطمئنہ، ترکہٕ فلسفہ چھُ اَمِیُک قایل زِ یِژھَہٕ یکھنا یا یچھانہٕ زان چھَنہٕ تووٗت تام
ممکن یوٗت تام نہٕ گروآسِس تہٕ اسلامی تصوّفس تہٕ چھُ امیُک قایل زِ مُرشدس
ورٲے ہیٚکہٕ نہٕ کانہہ اکھ قدم تہٕ وُتھِتھ۔ چنانچہ اسلامی تصوّفس منز چھُ فنا فی
الشیخ اکھ باقاید منزل، تہٕ یوٗت تام سالکس یہ طے گژھہٕ نہٕ، سُہ چھُنہٕ تووٗت تام
ہیکان انا الشیخ کِس مقامس واتِتھ۔ اَمہِ پتہٕ یوسہٕ بَڈ بارٕ مشترک خصوصیتھ
یِمَن دوٗن عرفانن درمیان چھے سہ چھے یہ زِ ترکہٕ شاسن چھُنہٕ ویدانت فلسفکی
پائٹھی دُنیہس مایا زال گَنزران بلکہ چھُ سُہ یتھ ساری سے کائناتس شوٗکی
ہند مظہر زانان، چنانچہ جے۔ رڈ رانا چھُ اتھ سلسلس منز لیکھان :-

HOLDS THAT UNIVERSE

(JAGAT) IS UNREAL WHEREAS KASHMIR SAIMISM

MA NTAINS IT TO BE REAL BECAUSE IT IS

THE MANIFASTATION OF ULTIMATE. IT DOES NOT HOLD THAT THERR IS NO NEGATION OF THE UNIVERSE BUT GIVES A NEW INTERPRETION AND APPREGIATION TO IT (ABHASA). IT STATES THAT IT IS THE SINGULARABOLUTE REALITY THAT REFLECTS ITSELF IN AND THROUGH ALL THE MANIFASTATIONS WITH SEENINGLY DIFFRENT ATTRIBUTES. IT REAL THE IS ALSO REAL. IT IS NOT ONE DIVIDED INTO THE MANY BUT THE ONE THAT IS MANY. THE ONE MANIFESTED REMAINS UNEFFECTEED BY THE MANIFESTATIONS. IT IS LIKE LIFE GIVING BIRTH TO NEW LIFE WITH OUT ACTUAL CISON IN LIFE. ALTHOUGH CERTAIN COMMAN ARE INCLUDED IN WEDANTIC AND SAIVA PHILOSOPHY AND DSSTINCT FACTERS IN THE LATER IS ITS EXPOSITION OF THE OUT OF AS AGAINST THE MAYA OF THE JORWER.

KASHMIR SAIVISIM BY RUDRAPA PAGE 10-11

اسلامی تصوّف تہٕ فلسفہٕ دوشوٕے چھِ یتھ کائیناتس تہٕ تتھ دُنیہس
خوداین ہندِ صفاتی پہلوک مظہر زانان اکھ ٹاکارٕ حقیقتھ زانان۔ بلکہ عملی پہلوس
منز چھُ اسلام دُنیہس آخرتُک زرانہٕ گنٛزران۔ خوداے خالق، مصوّر، غفّار،
جبّار، قہّار، ستّار، وہاب، رزّاق، فتّاح، علیم، قابض، باسط تہٕ بیترِ بیٚے بلکہ
صفاتن ہنز مظہر زانان چھُ خوٚد ذاتس اَمہٕ کنہِ ہنز دلیل۔ اسلام چھُ یتھ کائناتس
اکھ باقاعدٕ کارگہ زانان یتھ منز ساسہٕ بدی عوالم پٲدٕ چھِ گژھان، تہٕ فنا گژھان
چھِ۔ مگر تخلیق تہٕ فنہُک یہ راز چھُ تتھ اعلا حقیقژ ہندِس دائرس اندر موحّد وُدیتھ
محیط تہٕ چھِ وَنان۔ اول تہٕ چھِ وَنان تہٕ آخر تہِ۔ یہ سٲری چھُنہٕ بے حقیقتھ تہٕ کیٛازِ امیُک
آفریدگار چھُ پانہٕ اکھ حقیقتھ۔ قورانٕ چھُ اتھ حقیقتس پیٹھ زور دِوان۔ یہ سے پیٹھ
تارکن تمام انسانس قوّرتچ کین رازن سمنگ تاکید کران، بار بار وَنان افلا
یتدبرون، افلا یشعرون، افلا یعقلون،

ترکہٕ فلسفہٕ تہٕ کاشر شیوا ازم چھُنہٕ گنہِ شایہ تہِ ذاتہٕ شدی ہُند قایل
تہٕ یہ چیز چھُ یتھ برہمنی مذہبہٕ نشہِ بیون گٕنڈان، اسلامس وار یاہ نزدیکھ وانہٕ ناوان
یکھنا، بھگتی ہند لفظ یس اَتھ فلسفس منز بار بار استیمال سپُد مُت چھُ، چھُ اسلامی
تصوفس منز "عشق"، کہِ لفظٕ سیتی تعبیر کران۔

یہ چھُ وافہٕ زِ ترکہٕ چھُ واہس حدس تام ہمہ ووس، یا نے
وحدتُل وجوٗدی فلسفک قایل۔ مگر اکثر جاین چھُ یہ وحدتُل شُہوٗدس تام تہِ
داتان، مثلن "وہرانہٕ مرلاعبق چھُ عرفانِ ذاتھ وِزِ انسانس ہیٚنٛ سوٚرے مولوم
نابوٗد گژھان۔ مگر ترکہٕ موجوب چھُ عرفانہٕ پتہٕ تہٕ خارجی دُنیا موجود روزان

البتہ یہ چھُ اکس صحی تناسبس اندر بہ ونٛہ یکان ہمہ دوس یا وحدتُل وُجود چھ اسلامس منز فنافی اللہ ہک قایِل، مگر مسلمان صوفیو یمن منز جنید بغدادیؒ - رابعہ بصری فضیل عیاض - شیخ ابونصر سراج - حضرتِ امام غزالیؒ تہٕ حضرت شیخ سید عبدالقادر جیلانیؒ خاص پاٹھی مشہور چھِ، چھ اکھ قدم برونٛہہ نیکی میتی تہٕ تمو چھُ فنافی اللہ ہک یہ مقام سرکرِتھ بقا باللہ یتہ وومُت - تہٕ اتھ چھکھ صوفیانہ فلسفس منز وحدتُل شہود دوٚنمُت، بوٚہے چھُ سُہ مقام یٚیلہ یمن مقام رضا سرگژھان چھُ، تہند زندٕ روزُن، تہند مرُن، تہنز نماز تہٕ تہنز عبادتھ سوٗرے کینٛہہ چھُ اُتھی اعلا حقیقتس نزدیکھ نرِ وانہٕ ناوان - قرآن چھُ امہِ مقامہ کین سالکن اتھ وَنہٕ ناوان قُل اِنّ صلوٰتی الخ منٛز چھُ باسان زِ ترکا ہس منز بود صحی تناسبس منز قایم روزنُک مانے تہٕ چھُ یی - تہٕ امہِ حیثیتہ چھ نرکانہٕ وحدتُل شہودُک قایل - چناچہ حدیث چھُ زِ یٚیلہ سالک اتھ درجس واتان چھُ سُہ چھُ بوزان خدایہ سندِ لوٚکنہ، وُچھان خدایہ سنزِ اچھو، کتھ کران خدایہ سنزِ زیوِ - تہی ہیکو پانہٕ وُچھتھ زِ نرکا تہٕ اسلام کتھ حدس تام چھ اکھ اکس یانہٕ وانی مماثل - ولیے چھُ پانہٕ وحدتُل وُجود تہٕ اسلامہ خاطرنو وسمت - تکیا زِ منصور حلاجس بیٹھ مذہب اتصالس تام چھ یتہٕ طرفہ امکی آثار موجود امہِ صوفی فلسفہ کہ چھ سالکس سطح منزل، یوٚر یکی کینٛہہ فلسفی مثلن آرنلٹ ریناں چھُ اتھ مذہبس مذہب مخن وانت ادم ٹیمکی پا رو، ان انت دانت انا وانا ھو دنان چھُ - یمو منز چھُ گژھتام صوفی سُند یہ کلام

اذا ابتدی حبیبی   بای عین اراہ

نمایراہ سواہ

بعینہٖ اَمہٕ بعینی

یٚیلہٕ سٕہ دل آرام یارہٕ ڈیشن، بہٕ کرٕ اچھو وچھن، تھنزٕ و اچھو اکنہٕ بینہٕ نٕو اچھو نہٕ کیٛاہ زیمو ورائے ہیکہٕ نہٕ تمس کانہہ اچھ وچھتھ۔

اَمہٕ تقابلی مطالہٕ پتہٕ چھےٚ یہ کتھ صاف ظاہر گژھان زِ شیوازم (یُس درحقیقتھ بُدھ ازم وٕ شنومت نہٕ برہمن ازمک میُل اوس) تہٕ اسلام یٚیلہٕ اکھ اکس نزدیک آے تہٕ اکھ نٔو ترکیب گیہ پاٛدٕ مسلمان ریٚشن باسے یہ نہٕ اکھ منز کانہہ دِشتھ۔ بلکہ آکھ اکثر مقاماتھ تہٕ منزل اسلامی تصوفس ہیوی یا نزدیک بوز نہٕ۔ البتہٕ ییٚنِس عقایدن منز کتھ وٕ زٕ مسلمان ریٚشو پکہٕ نٕو و توحیدس سیتی سیتی رسالت نہٕ برٕ وٕنھڈ تہٕ کیاہ زٕ اسلامس منز چھُ دوٚشوٕنی بنیٛادھ ہیےُ زوور۔ لا الٰہ الا اللہ محمد رسول اللہؐ۔

دراصل چھُ واقعی زٕ اعلا حقیقتھ۔ پرم شو۔ پرور دگار، خدا یزدان، یمہ چھ ساری اکی حقیقتکی مختلف ناو تہٕ چونکہ اکے سے حقیقتس ہیکن نہٕ اَنہٕ ہی درجس بیٛٹھ بیوٚن بیوٚن ادراک اسِتھ، اَوے چھےٚ مختلف ملکن مختلف ماحولن، مختلف مذہبن تہٕ مختلف ملتن ہندی صوفی، وٚلی، ریٚشی، قلندر، بھکتھ، تہٕ عاشق اکے سے نوقطس بیٛٹھ واتی متی۔ یہ رچھ کُن تہٕ کُنرس منز چھُنہٕ بغیر ناممکن۔

محمد سبحان بھگت :

کأشُر لُکہٕ تھیٹر

(بانڈٕ پأتھر)

بانڈ گو اداکار یا مسخرٕ۔ پأتھر چھُ آن گو ڈراما گندُن۔ بانڈٕ پأتھرس منز مسخرٕ اکھ اہم کردار بلکہ چھُ ہر کانہہ پأتھر مسخرس سیتی وابستہٕ۔ بانڈٕ پأتھرک ترے اہم جُز (1) وأیُن (2) نژُن (3) اداکأری۔ یمن ترینٕوٕنی ہنز تہٕ کہٕ ؤٹھ چھےٚ پأتھرس منز موجود۔ اَتھ منز چھُ وأینس ہنُد خاص مقام حاصل۔ موسیقار یم ساز استیمال کران چھِ۔ تِم چھِ "سورنے" ڈول" تہٕ "نگارٕ"۔ کانہہ کانہہ پارٹی آس سازٕ کشمیرس بیٹھ تہٕ پأتھر گندان۔ یتھ منز کشتواڑکی بانڈ بڑٕ مشہور چھُ آسی منٕز۔ مگر ووٕنی چھِنہٕ تِم یہ کار کران۔ کینہہ کینہہ چھِ آسی منٕز طبلس تہٕ ناسرٕ جورٕ بیٹھ تہٕ پأتھر گندان۔ مختلف پأتھر گندنہٕ وِزِ چھِ مختلف مقام تہٕ وادہ وأینہٕ لیوان۔ زِنکیٲژ عوأمی فنکارس چھُ بیوان بےٚ شمار لوکن برٕونٹھ کنہٕ پننہٕ فنک مظاہرٕ کرُن۔ تہٕ لہاذا اچھےٚ یمنز موسیقی وِزٕ وِزٕ بدل بدل مقام تہٕ لکہٕ لیہٕ وایان گژھان۔ تہٕ گندن گژھی چھِ موسیقی ہندین مختلف مقامو مطابق پننہٕ فنک کمال ہاوان۔ بانڈٕ پأتھرس

پتہٕ گنڈٕرتھ منزی مُرحلوٕ وٕے یہ چھُ پأتھر تہٕ ۔ ٹیکنیک خاص اکھ بنٛنی چھےٚ
جھٕس خاطرٕ گأرِی زان ہنزِ والین ییٚرن ۔ واتان اَنٛدٕ تہٕ پھلان سیٹھا پأٹھی
بہٕ یمین مُرحلن منز ناوٕ دٕشتمأری اَکِس خاکس منزٕ پیش کران

خاکہٕ

پأتھر

1 کٔڈی
2 سوٚرنٕے
3 ژوک
4 نٔژُن
5 مَسخری
6 کرٕ
7 بأنٛس
8 گیوٚن بُہری
9 بولہٕ
10 مَذاکھ
11 اَداکأری
12 کلہٕ وٕلُن یا پوشاک
13 دوہ بہٕ خأر

یم چھِ پأتھرِ کۍ مختلف موڑ یمو منزی پأتھر لکان تہٕ چھیکرس اَندٕ واتان چھُ ۔ پأتھرٕ چھُہ دوہ بہٕ خأرٕ سیٹھی شوٚرٕ سپدان تہٕ دوہ بہٕ خأرٕ سپے بیہٕ ختم سپدان پأتھر اوس بنٛنہٕ کالہِ راتہ ہندِ گوڈنکہِ پہرٕ شوٚرٕ وُع سپدان تہٕ صُبحنس گاش پھولنس بیٹھ اَنٛدٕ واتان ۔ یم تہٕ رلوٕ آیتی پأتھر وٕنہٕ گنٛدنہٕ یوان چھِ تہندی ناو چھِ یم : بُہری پأتھر، رازہٕ پأتھر، واتل پأتھر، گوسأنی پأتھر، بکرٕ وال پأتھر، انگریزٕ پأتھر تہٕ شکار گاہ پأتھر ۔ یم چھِ اسہٕ اَزہٕ تہٕ گنٛدان ۔ بیہٕ کنہٕ یم تہٕ مختلف موڑ لیکھنہٕ آے یمن سارنی ہنٛز وضاحت چھےٚ ضروٗرٕ وٕری ۔

کٔڈی :- کٔڈی دِنِ گٔیہ کوٚرٕ دِین یانے لکھ سومبرٕ نہٕ تہٕ تم آرس منز بیہناوٕنی کٔڈی دِنہٕ وألِس فنکارس پتھ سنسکرت ڈرامہن منز " سوتردار " وَنان

نہ کأشرِس منٛز "کٕرٕی دارٕ" اَمِس چھِ یا نہٕ ڈول ہیٚتھ نتہٕ نگارٕ ہیٚتھ کٕرٕی دِنٕ
آسان یِنہٕ سٟتۍ لوٗکن ہنٛدِ وَنن آسان زٕ اَز کُس پأتھر ییہِ گِندنہٕ ۔ لۄکھ چھِ کٕرٕی
دِنہٕ وٲلِس فنکارس اَندی اَندی حسابہٕ سان آرِ دِتھ بہان نہٕ پأتھرُک انتظار کران
سوٗرنَے :۔ کٕرٕی دِنہٕ وٲلِس پتہٕ چھِ سوٗرنے واین وٲلۍ مۄسیقار لۄکن منٛز اَتھ
نہٕ اکِہ طرفہٕ استاد رُوزِتھ سوٗرنَیہٕ ڈولس نہٕ نگارس پیٹھ مقام وایِنہٕ شوٗرٕ
کران۔ سوٗرنَیہٕ ہنٛدۍ خاص خاص مقام یِم زَن صِرف بانٛڈٕ ژأٹکۍ سٟتۍ منٛز واینہٕ چھِ
یِوان چھِ یِم (۱) سلأمی (۲) ہٕکرو (۳) دُبجُ (۴) نوبت (۵) سأل گاہ۔ سوٗرنَیہٕ
ہنٛدۍ مقام ہیٚنس یِنہٕ سٟتۍ چھِ سأری بانٛڈ رَنٛگی نہٕ بٔڈی الگ الگ رَنٛگ بِرنگی پۄشاک
لأگِتھ آرِس منٛز جماہ سِپدان ۔

ژوک :۔ بانٛڈ ژوک چھُ یَتھ کالہٕ پیٹھہٕ از نام گِندان آمُت۔ بانٛڈ ژوک یتھ
پأتھر گِندنُک ژوک مانہٕ یِوان۔ یہ چھنہٕ صِرف رقص ہُنٛد سوٗمبرن ۔ یتھ منٛز الگ
الگ مقام وادنہٕ یِوان چھِ ۔ یِمن وادن پیٹھ بیوٗن بیوٗن رقص گِندنہٕ یِوان
چھِ۔ ژوک گِندنُک وَکھ چھُ دہ نوٚسنہٕ پیٹھہٕ شامَن تہٕ ہنیرِ لوٚسنس نام ژأکِس
منٛز یِم رقص گِندنہٕ یِوان چھِ۔ تِہندۍ ناو چھِ یِم : بٔڈی آے۔ لوکٕٹی آے۔ یکہٕ وٕٹہٕ
نَژُن ، بیوٗن بیوٗن نَژُن۔ ہٕکرو۔ سأل نہٕ روٗشی بیتِر۔

نَژُن :۔ بانٛڈٕ پأتھرس منٛز یُس نٔژُن کرنہٕ یِوان چھُ سُہ چھُ الگ الگ
نُخرو سٟتۍ نَژان۔ مگر از کل یِیلہِ بانٛڈ نَژان چھِ نہٕ نہٕ چھِ یِم نُخرے کِنہٕ تہٕ
نہٕ سُہ نَژُنے بیہِ چھُ نیوٚ تا بیہِ لَے نہٕ بیہِ نال گومُت زِ یَتھ نہٕ کانٛہہ حَد چھُ۔
اَمیُک کانٛہہ نہٕ روٗپ ژھانٛڈُن چھُ سیٚٹھاہ مُشکل۔ بانٛڈٕ پأتھرکین رقصن ہُنٛد

کُن چھہ بانڈٕ ژوٗک۔ بانڈٕ ژوٗک نٔژلس ہیٚتی یُوسہٕ مقام ہُندی سۄرنیہ بیٚٹھ
وابنہٕ یوان چھےٚ سو چھےٚ سیٹھاہ دلکش تہٕ فنی لحاظہٕ تہٕ ٹھٔز مانہٕ یوان۔ مگر
نٔژن چھُہ گلہٕ مۄہارِن تہٕ بیٚیہ ترتیب آیہٕ کٔرنہٕ نٔژ لیسےٚ تہٕ ٹھٔرہٕ تراوٕنس تانی موٗحدود
ژوٗک گنڈنہٕ چھہ ساری تماشہ وُچھن والی لوٗکھ استادٕ سیدان تہٕ "ماگُن"
یانے بانڈٕ نیٚتھ چھُہ دوٚیہ خاطرٕ منگان۔ ساری لُکھ چھہ وُزِہہ واٚنجہ آمین
کران۔ دۄیہ خاطرٕ سیدنہٕ چھہ ساری لُکھ کالگ بتہٕ کھیٚنہٕ گژھان تہٕ ژوٗک
چھُہ اندٕ واتان۔

بتہٕ کھیٚنہٕ چھُہ موٗسیقار بیٚیہ تٔھتی جایہ یوان یتھ جایہ ژوٗک
گنڈنہٕ آسہٕ آمُت تہٕ چھہ لوٗکن اکٕ طرف رٔوزِتھ سۄرنیہ ہندی تِم مقام وایہٕ
شوٗرٕ کران یم امہٕ پاتھرٕ خاطرٕ مخصوص آسن ہنٕتلن۔ ورنہٕ پاتھرک "دردٕ ناوٕ"
بُہری پاتھرک "سوداگر" تہٕ رازٕ پاتھرس ج "سوآری" تہٕ بیٚیہ کتی الگ الگ
پاتھرن الگ الگ مقام۔

مسخرٕ:- پٔرنہٕ کِنہٕ پاتھرس منٛز چھُہ مسخرٕس ہیٚنٕ اکھ خاص مقام تہٕ بیٚمہٕ وقتہٕ
پاتھرس منٛز اژان چھُہ تُسنٛد پوشاک وُچھتھی چھہ لوٗکھ اسان۔ کلس رنگ برنگی
دستہٕ ترٛاوتھ ٹوٗپی۔ زنگن کاٹھی لاگتھ بُتھس تٔرنہٕ پۄکھ مُنفقہ۔ کِنہٕ کِنہٕ مالہٕ تہٕ
ژھبوٗمٕت جنٛدٕ لاگتھ تہٕ کِنہٕ وِزِ جانوٗرٕ مُسلہ گنڈتھ۔ اڈٕ ریشہ بغارتہٕ اڈٕ ی۔
زلوٗ تھوٗرٕ بُتھس لاگتھ۔ کِنہٕ وقتہٕ لقائی کٔرتھ تہٕ کِنہٕ وقتہٕ دمالی کٔرتھ۔ لوٗکن
اسہٕ ناوان مسخرٕ چھُہ زانہٕ تہٕ اکٕ ہیےٚ جایہٕ پھٔھران۔ تس چھُہ پٔرنہٕ کِنہٕ طرفس
کُن گژھنک اجازت۔ ہیےٚ مطلب پاتھٕ لوٗکن ہیٚتھ یا پاتھرکن اہم کردارن

پیٹھ ٹھنز کرنس تہٕ چھٕنہٕ تس کانٛہہ گنڈ تہٕ اَوَے چھُ پائتھرکس اہم کردارس لٕتہٕ مسخرٕ کُرٕ دَب کھٔسوان ۔ پائتھرن منزٕ یم باقۍ کردار کأم چھ کران تم چھ پائتھرکین ناوَن سیتۍ والنہٕ ۔ دٕرزٕ پائتھرس منزٕ "دٔرٕد"، بُہرۍ پائتھرس منزٕ "بُہرٕ" رازٕ پائتھرس منزٕ "رازٕ"، واتل پائتھرس منزٕ "واتلُ"، گٕسأنۍ پائتھرس منزٕ "عاشق گوسوٗنۍ"

کٔمہٕ :- کٔرٕ چھُ بانڈٕ پائتھرس منزٕ شرارتھ کڈنُک اکھ اہم ہتھیار ۔ یہ چھُ پائتھرُک اہم کردار ۔ مثلن دٕرزٕ پائتھرس منزٕ چھُ "دٔرٕد" پانس سیتۍ تھاوان ۔ یمہٕ وقتہٕ اَمِس اہم کردارس مسخرٕ چھُ ژکھ کھالان یہ چھُس یوہ کٔرٕ دَب ژٕھاوان مثالہٕ پاٹھۍ دٔرٕد چھُ ہینہٕ دٕرزٕ ہیتھ شراب چیوان تہٕ مسخرٕ چھُس کھٔل بٔڑ کران ۔ یُس شرارتھ کڈنہٕ خأطرٕ چھُ "دٔرٕد"، مسخرس کٔرٕ دَب لایان تہٕ مسخرٕ چھُ ژلان ۔ ہرگنہٕ پائتھرس منزٕ چھُ کٔرٕ بٔڈ اہم تہٕ فنۍ ضرورت مانہٕ یوان ۔ بلکہ اَمہٕ کٔرٕ لغأرہ ہیکہٕ نہٕ کانٛہہ تہٕ بانڈٕ پائتھر بٕرٕ وَنتھ یکھتھ ۔

بانٛس :- بانڈٕ بانٛس چھُ تیوت مشہور نامی چھُ یوس نۍ عام محاورک ناو حاصل کٔرمٕت ۔ یہ تھ کنہٕ تمامس منزبن وألس کاشرس چھُ زیو پیٹھ ۔ "بانڈٕ بانٛس" یہ چھے اکھ بانٛسو آسان ہیتھاکِہ طرفہٕ چھلہٕ کڈتھ چھے آسان ۔ یمہٕ چھلہٕ چھے شراکہٕ سیٹھۍ صاف تہٕ شیشہٕ ہیتہٕ گرنہٕ یوان ۔ یتھ زَنہٕ کأنٛسہٕ تہٕ کرداریں اَرِچ چھُل تکلیف وا تناوٕ ۔ دوٛیمہٕ طرفہٕ چھُ صاف تہٕ سرتوٗلُتھ تھاوٕ نہٕ یوان ۔ اَمی طرفہٕ چھس تھیکھ تہٕ کرنہٕ یوان ۔ تہٕ یمہٕ طرفہٕ چھلہٕ چھس کڈتھ آسان تمی طرفہٕ چھُ مسخرٕ بییس مسخرس دَب کڈان ۔ بانڈٕ بانٛس مشہور آسنک وجہ یہ

وجہ زِ بانٛڈن چھُ عام لۄکن بٔرۄنٛہہ کُنہِ کھلہٕ مٲدانس منٛز یِنہٕ فنُک مظاہر
کرُن آسان ۔ یِیلہِ لۄکھ غلبہٕ آسن تہٕ تم حسابہٕ سان پتھر بیہان وُنی تہٕ تم تٔژھ یہٕ
کرناوُنی چھےٚ بٔڈ کھنہ ۔ بانٛڈٕ پاتھرُن تہٕ بانٛڈٕ دۄہ یہٕ کٲرن چھےٚ یِتھے کٲم ہرساتہٕ
انجام دِنہٕ مژرادے چھ پاتھرس اکہٕ طرفہٕ چھلہٕ گنڈتھ آسان ۔ نہٕ یِمہٕ وقتہٕ تماشہٕ
وُچھن واٚل لۄکھ بیےٚ قو بوٚ گرٛہان چھِ تِمہٕ وقتہٕ چھِ تمن پاتھرٕ سٕتی کلس ژرُنٛڈ
لوان کڑ نہٕ ۔ یتھ نٕن تہٕ آسانَ آسان پتھر چھےٚ بیہان ۔ مگر امہٕ ژٕنجہِ سٕتی چھِنہٕ
کاتھرٕ نہٕ کلس لگان ۔ اگر کُنہِ وقتہٕ لۄکھ زیادٕ شور چھِ لاگان تہٕ وقتہٕ چھُ
مسخرٕ دۄہ یہٕ کٲرٕ منگان تہٕ لۄکھ چھِ آہن کران تہٕ بیہہ چھِ ژھۄپہٕ تہٕ کران ۔

گیوٚن تہٕ ہری :۔ پٔرتھ کُنہِ بانٛڈ پاتھرس چھُ گیوٚن لازم تہٕ یہ گیوٚن چھُ مزاح تہٕ
طنز سٕتی پُر ودتھ آسان ۔ کُنہِ کُنہِ پاتھرس منٛز چھِ فارسی شار تہٕ وَنہٕ لوان ۔
پاتھرن منٛز گیوٚن تہٕ ہری چھِ الگ الگ طریقہٕ گیونہٕ یوان ۔ مثلن ۔ چھکرٕ ۔ وَنہٕ وُتھ
وژُن ۔ رۄف ۔ لڈی شاہ تہٕ وَنہٕ وُن کُس فارسس منٛز ۔ مثلن ہم کینٛہہ وَنہٕ وُن ہری :۔

(الف) یُس زے مٲننہٕ رشوت گوٚ برٕ   دُشمن مور مکھ کھوٚرن تل

(ب) آستان ژاکھو کھورچھی اُدری   خبر کیا گُذری مہرازو

(ج) ہیرِ بۄنہٕ دۄ وُتھی پھیٛو ربہٕ نہٕ ہیوٚ داسس
یوٚنے موٚد کھوٚ گاسس پیٚٹھ

(د) مہرازہٕ لالو سۄہ نہٕ ہند ٹھوٗ لو   لوٗ لوٗ نی یو اُچھی نہٕ گڈتھ

(ڈرٕ نہٕ پاتھرک وَنہٕ وُن)

(الف) ربابہٕ چھےٚ وُزان تارِ تالےٚ   یُسیٚ بوزِ سےٚ مانہٕ ژادے

احمدی واژ نالانے　　شیر گڈ کوٗرہ مکھو چالانے

مالِ پیٚترن تٔرٛاوی ہیکو زولانے　　احمد واژ نالانے

(درزٕ پاٹھرک گیوٗن)

(الف) نابدی واتلِنی کوٗری ڈیکہ بٔجی　　تلے لٔیتھ ماشر کٔرتھ لٔجی سیٚے

(ب) مٲرٕ وٕ ژھم یارٕ بل تہٕ کاوسہٕ پٔنٕنر بیٚے
مارگو ژھم وانکہ ین تہٕ شہ تہٕ سونہٕ شُند بیٚے

(وانل پاٹھرکی ویگی باتھ)

بولہِ :- بانڈٕ پاٹھرس منز چھےٚ واریاہ زبانی وٕرناوس انہٕ یوان۔ تکیاز کٔشیرِ پیٹھ ییم تہٕ حملہٕ آور کامیاب سیدی تموتٔرٛ وبٔنہٕ زبانی ہُند اثر بیٚیتہٕ کس اَدبس تہٕ فنس پیٹھ۔ مثلن افغان، سکھ بیتر۔ اَوے موکھ چھےٚ سانین پاٹھرن منز رلہٕ ملہٕ بولہٕ بولنہٕ یوان۔ مثلن بکروال پاٹھرس منز گجری کاشُر، درزٕ پاٹھرس منز فارسی تہٕ کاشُر۔ گوسانی پاٹھرس منز ڈوگری رلہٕ ملہٕ پنجابی تہٕ کاشُر۔ بُہری پاٹھرس منز شاسنرٕ تہٕ کاشُر۔ مثال :-

ہَسے ژوٕ چھُس میانین موٗلن ہُند مُہتر (گجری کاشُر)

مطلب :- ہے ژٕ چھکھ میانس مالِ سُند مٔہتر (اشناو)

(بکروال پاٹھرٕ منز)

منداکھ :- بانڈٕ پاٹھرس منز چھُ مومن مسخرٕ بانہٕ وأنی تہٕ نہٕ لوکن سٕتی تہٕ منداکھ کران۔ مثلن مسخرٕ چھِ شٔری نہٕ مو ہٹانہٕ تھ لکھ اکھ ہیوٗل آسس ترٛاوان تہٕ آرس منز لوکن ثبرو نٕھ کٔنہٕ پکان۔ اتھی منز چھُ کنہٕ جایہ رکیتھ کانٔہہ تماشہٕ وچھن وأتِس کُن شٔری نہٕ ہیوٗل پلوان

ہیٚکہٕ تماشہٕ وُچِھتھ وول خوش گژھِتھ نیٚرِ۔ لۄکٕٹہِ داران چِھ مَسخرٕ شری تہٕ بھول پنُن پانس اُسَن کُن کَش کڈتھ دارِتھ دِوان تہٕ بیٚنگلِتھ لوٗران۔ لۄکہٕ چِھ اَتھہٕ دارِتھ وُٹھس مَسایہٕ ژٕٹان تہٕ اَسن کھنگالہٕ ترٛاوان۔

باتن منزٕ تہٕ چھُ ندا کھ طنز تہٕ مزاح تُر پاٹھۍ آسان۔ مثلَن

(الف) آبی بَر کھنہٕ بلاے ژٕ جی — لوٗٹہ سوٗ نظا لجی جوٗ
پھوٗاری بیلہ کوٗ ڈفلم تہٕ کاکہٕ — اَتھہٕ چھیے دارِتھ کَژھس جوٗ
اَزٕ لوٗن طبیب زہر بادٕ زٕ لہٕ ہیٚس — طابتھ کرٕ ہیس ژٕ ہے جوٗ

(بہرِ یا پَتھر منز)

(ب) میانہٕ کانگرِ کوٗ زُے کیاہ — میانہٕ کانگرِ کوٗ زُے کیاہ
وُچھِنہٕ کانگرِ کیاہ شفیق — کوٗلیہ ہنٛد کھوتے چھَم رفیق
سِنٛزٕ سِتی چھَم جا بجا — میانہٕ کانگرِ کوٗ زُے کیاہ

(راز یا پَتھر منز)

اَدا کارٕی :- بانڈ پٲتھرس منز لوٗسہٕ تہٕ ادا کارٕی بانڈ کران چھِ سوٗ چھیے لامثال۔ بانڈو چھُنہٕ ہیتھ کالہٕ بیٚٹھ ازکال تام ادا کارٕی منز کانٛہہ تہٕ کلہٕ ڈیٚنٛٹ کڈنہٕ۔ مثلَن ووٗنہٕ، گوٗر، گرٛاوُس، گور، گبرٲجی، بٹہٕ۔ پھوٗاری، راکھہٕ موٗقدم، چوکدَر، پُلیسہٕ وول، بٹہٕ مُنش، کھار، چھان، پٕشٕ کرٛال۔ حکیم، گجرٕ۔ زنانہٕ آواز، شری آواز، اَڈٕ گجہٕ، زر ہر، بجرٕ تہٕ لنجر۔ موٗ خصر چھیہٕ گامن اَنٛدی تکھو لوٗکن ہندی حقیقتہٕ پسندانہٕ نقل تہٕ ادا کارٕی۔ مختلف کردارن ہنٛز بولہٕ تہٕ زبانٕ چھیے یِمہٕ ادایِوان کرنہٕ۔ بانڈ پٲتھرس چھِنہٕ زنانہٕ لہٰذا چھِ بانڈ پانے زنانہٕ

کِردارَن پیش کران ۔ کُنہِ وِز زنانہٕ پوشاکھ لاگِتھ ، کُنہ وِزِ پیشوازٕ لاگِتھ تہٕ کُنہ وِزِ اَدٕ یہِ لأگِتھ آسکھ تہٕ تہٕ ۔

کلہٕ وٗلنی یا پوشاکھ :۔ کلہٕ وٗلنی وٗزٕ توس یا (میک اَپ) بانڈٕ پأتھرس منٛز اُسی ییتھ کالہِ رنگ ، سیندرہ ، کُمکُمہٕ ، ہوٗنہٕ تہٕ ژٕ ہٕ متھنہٕ یوان تہٕ پأراو کرن وٲلی اَداکار تہٕ اُسی اَلگیٚ آسان ۔ مگر دوٚہ زٕ چھینہٕ سۄ کینھہ دوٚزٕ چھ باضأبطہٕ میک اَپ کران ۔ بسٕ زٲن و بیٹ ، رنگ ، تیل ، واسلین ۔ سپرٹ گم ، لپسٹک بیتر سیتی بنان چھُ ۔

بانڈٕ پأتھرُک پوشاکھ چھُ تھدِ پایہِ تہٕ رنگامیز اوسمُت ۔ زیادٕ کھوٚتہٕ زیادٕ چھُ اطلاس ، کمخاب زرباف ، اصل ریشم و غأرٕ اوسمُت ۔ یہِ پوشاکھ اوس (ماگن) تھاوان (مہاگون چھُ ستر لفظ) ماگنُ چھُ زٕکُس تہٕ ونان لہذا بسٕ تہٕ پوشاکھ پأتھرن منٛز استعمال اوس سپدان یا چھُ سۄ چھُ بانڈٕ زٕ نُھ شُندے اوت آسان ۔ بانڈٕ زٕ پیٹھ چھُ اَکھ " یزٕ تانہٕ " یلانے اکہٕ قسمچ کرائے نُلان ۔ یہِ یزٕ تانہٕ چھُ اوسمُت دوٚہ بیہہ زٕ آنہٕ ۔ اَدٕ لیوسہٕ تہٕ آمدنی جُشنہٕ کٕرِتھ یوان اُس ، زٕ آنہٕ دوٚہ بے حسابہٕ اُسی " یزٕ تانہٕ " نُلان ۔ یہِ آدبہٕ ونُتھ تہٕ وَنہٕ زٕ انھ پوشاکس اوس کلہم کٕرِتھ " ناو ۔ " توشہ خانہٕ " وَنان ۔ یمُک اعتراف سر والٹر لارنس صحبن " ویلی آف کشمیر " تواریخس منٛز کوٚرمُت چھُ ۔

دوٚہ یہِ خأرٕ :۔ دوٚہ یہِ خأرٕ چھُ بانڈٕ پأتھرُک لوٚڈٕ تہٕ بابہٕ ہنٛی یار ۔ بانڈٕ پأتھرس منٛز چھُ دوٚہ یہِ خأرٕ گوڈٕ تہٕ منٛزٕ تہٕ ہینہٕ تہٕ ۔ آسہِ دوٚن تہٕ بڑو نیٹھے زانہ کلِ تہٕ چھُ بانڈٕ دوٚہ یہِ خأرس سٟتے بزہ تھ پیش برٕ ونُتھ اوسُس ۔ وُچھنہٕ چھُ آمُت زٕ

عام لُکن چھِ بانٛڈ دۄہ یہِ خاٲرس پیٹھ بڑٕ یقین۔ تحقیقہٕ تلہٕ چھُ نَنان زِ بانٛڈس منز دۄہ یہِ خاٲرٕ کرُن چھُ اکھ کرامات۔ اَسہِ نِشہٕ چھےٚ کیٚنہہ زِندہٕ مِثالہٕ یِمہٕ کِنہٕ بانٛڈہٕ دۄہ یہِ خاٲرس از تہِ مَنگ چھےٚ روزان۔ مِثالے بوٗزِو یہِ۔ یُمہٕ دۄہ ہہٕ مہاراجہ ہری سِنٛگس تاج پوٗشی کرنہٕ چھےٚ آمٕژ اتی چھُ سانٛہو بڑِ ِانہو فنکارَو اسلام بادس منز جشنہٕ کوٚر مُت۔ وَنہٕ چھُ یِوان زِ جشنچِ جایہِ چھِ بٕڈ تہٕ بانٛڈ زیٚبہٕ کٔجۍ آمٕژ۔ تہٕ اَتھی زیٚبہٕ کٔجۍ پیٹھ کھٔسِتھ اَسی ہَتہٕ بٔدی لُکھ تماشہٕ وُچھان مٔنز چھِ مسخرن اورکُن ظٔوِن ہیٚتھ تہٕ دۄہ یہِ خاٲرٕ مَنگِتھ لُکن یہِ زیٚبہٕ وُنی دِنہٕ مژ زٕ دُنی ہاوہٕ وَسہٕ زیٚبہٕ کٔجۍ بوٚن۔ مسخرن چھےٚ مسخرٕ پاٹھۍ یہِ وَنِنۍ تانٛتھ گنٛڈ مژ" وُنۍ ہاوُنی وَسہِ بوٚن۔ دُنی ہاوُنی وَسہِ بوٚن؟" یہِ چھُ وَنانی زِ زیٚبہٕ کٔجۍ پھیپھرِ لَرِ۔ مگر زِ بانٛ کانٛسہٕ تہٕ فردِ بشرس چھُنہٕ چھوکھ آمُت۔ یوٚہے وجہ چھُ زِ از تہِ چھِ اَسہِ دۄہ یہِ خاٲرٕ منگہٕ ناوان۔

★

شیٖش رنگ

اکھ موٗلہٕ آنکہٕ وَن

"شیٖش رنگ" چھےٚ کأشرِ زَبٲنۍ منز موٗجوٗد اکھ اَہم نظم یوٚس ینہٕ بێیہٕ سوٚکھ تٔیہٕ، تنٔبہٕ لیمہٕ تہٕ لہجہٕ، دُبرایِل مُرزہٕ گرٲی یہ تہٕ ینہٕ گٲرن زہٕ یکہٕ تہٕ پھلوائے خٔری یا دِ سینٛزِ ہیٚز مس ہیٚتس سوٚادَس ہیٚتس وُریس دوران لیجہٕ بدٕن کأشرِ ہندی کٔن مارٕ اوان، ظوٗن وُ پھلاوان تہٕ مَن رٕ ییٚہہٕ ناوان اَسہٕ تمام دوآیہٕ مٕز چھپےٚ شیٖش رنگ چھُ رحمان ڈارن دوٚنمُت یُس محموٗد گامیٚ ہُند ہمکال اوس تہٕ سرینگرس نکھے چھتہٕ بلہٕ روزان اوس۔

رحمان ڈارن کوٗتاہ تہٕ کیٚتھ کیا لیوٚکھمُت چھُ تہٕ چھُنہٕ وُنہٕ یِزہٕ یأپٹھی سرکھر گوٚمُت۔ وُنیکتام یہِ کینژھا نہندِ نأوۍ چھاپہٕ شُدٕ مُت چھُ تتھ منز چھُ شیٖش رنگ سَرِس تہٕ اکھ نظمہٕ منز چھُ رحمان ڈارنہٕ نظر، دلس تہٕ ہوٚنہٕ تہٕ آیشہٕ نۍ تخلیقی مُکل گوٚمُت۔

عبدالاحد آزاد چھُ شاید گوڈنیُک نقاد ییٚمی ینہٕ کتابہٕ

شمیری زبان اور شاعری" منز امہ نظمہ ہنز کینہہ تجزٕ چھپے۔ اما یوٗ نہ
تہ چھپے ستھہ ژھوٚٹ۔ سہ چھ "شٮ۪شہ رنگ" رحمان ڈاہی نی اکھ
ٹھہ نظم گنڑر رتھ، تمہ بیٚٹھ ژھوٚرے بنے یوت تبصر کران ز امہ
ظمہ ہند یہ پتھ کانٛہہ بند چھ اُتھن ہم قافیہ مصرن ہند تہ یہ چھپے (اکھ
ٹو فیانہ (نظم)۔ آزادس پتہ چھ راقم الحروف "جدید شاعری تہ
اتنا وبرک مسلہ" ناوکس ینہ اکس کاشرس مقالس منز تنقیدی
چھن تہ اپہ کینہہ ہنا گیٚنہ کُڑ پتھ گوڈ نچہ لٹہ شٮ۪شہ رنگ کٕتھی ماری منز ک
تہ تخلیقی جیبرتھ باس دوان تہ تمہ پتہ چھ امین کانٛل ینہ صوٗفی
شاعرہ" ناوچہ کتابہ منز امہ نظمہ ہنز روانی، زنانہ زبانی تہ جذباتی
لہج ذکر کرتھ اتھ کاشر ادبک بتھکن لایق میراث وَنان۔ اختر
محی الدین چھ اکس مضموٗنس منز شٮ۪شہ رنگس کاشرہ زبانی منز لیکھنہ آمتین
ترین بہترین شاہکارن منز گنڑران۔ نہ بتی ہن دہن پنہ ہن
وَری ین دوران یُس قبوٗلِ عام اتھ نظمہ موٚلیرووٚد تتھ منز چھ کاشرس
کے ساز موسیقار غلام احمد صوٗفی سُند دینت تہ بھرپور لایق۔

شاہ موٚلہ ونکی چھ کینہہ طریقہ مگر میانی کنی چھ گوڈنکی تہ
ساروٚے کھوتہ سیٚود تہ بیٚیہ زوال طریقہ یہ شاہ ج زبان مالون
شاہ کس عالمس منز اتھ نک برہ تہ تتھ منز پھیر پنیخ تھوتہ ئیخ وتھ، کھسہ
وسہ ہند ذری یہ تہ نمیک ہوا لوٚ تہ زوٚر یہ تہ یتھ کنی برنہ ناووان
شاہرس منز تھنہ بیوٚمت تجربہ تہ کروان سہ صوٗرتِ حال موٚحوس لیو

شاٗرک وٚو جوٗد آسہٕ ۔

شٮ۪بِش رٔنگہٕ زبان چھےٚ گوڈٕ بٕنجی نظر یمن واٚلِس وہیٖنہٕ ناٗرِ منز دۄ یَدن واجنہٕ اکہٕ ژھرٕٹہٕ ژھرٹ کرِوۄنہٕ رٔٹیٚنہٕ یُنہند شدید باسِ تِہ وان ۔ یہٕ باس چھُہ اَکِس تِرٕ ژھ زنٕدہٕ ، تیٚز حِس تہٕ انتہاٗیی بٮ۪یہٕ سوکھ لولہٕ مزٕرِش وا تتا وان لیٚس حجبو بہٕ سندی لولَن ہَن ہَن چھےٚ ہُرٕ مزٕر ۔ تہٕ یوسہٕ نیجا رٕگی منز زہَر چھےٚ ژرابان ۔

آدنہٕ یکھنا چھِم لادن تتےٚ | سَرہو وَندَے یادن
مدعانہٕ آسِم چاٗنی وِدن تتےٚ | اَز وات نَم داَدن
بٕہ دۄدٕ نزن مادن تتےٚ | چھِم گرٕ ژھان ژٕ آٗنتھ نادن
منٚے دِل چھیپو چانہٕ قصدن تتےٚ | مَلہٕ بابَن سادن

وہین چھُسنہٕ میون لُکھ کیا دِین تتےٚ | تنہٕ چھس نہٕ ہَرٕ ژاین

نٕہ وفن منٚے وتھر تُوِم نھاوتُوم کَن تتےٚ | لوٗری ما آسِم یکن

شامَن تہٕ صُبحن منٚے چھِہ دُشمن تتےٚ | کَتھ کُٹر ہَم کامَن
دَلیس تہٕ مزر جامن تتےٚ | تھَتھ چھُمنہٕ روے سمَن

نظمہِ ہنزِ یہٕ نٔہ نہ ذاتھ چھےٚ یُنہٕ نوٚ تِلتِو نہٕ بٮ۪یہٕ سوٚکھ لفظو عِستی ینہٕ ساٗری وٚآری داتھ یہٕ دُرٕبی نہٕ تہٕ نابوٗ دٔ آسِتھ لوٗ دکران تتہٕ تمن چھیٖنہٕ

پھیٹہٕ کرٕناوان، نہٕ یٕمن وٲلِس بَنہٕ وٲلِنجہ منٛز یِژان تہٕ یٕنہٕ نین اُچھن
منٛز حٲرتھ کران۔ فنی مٲری منٛز رُک ثوٗ بوٗ تھ ہرگاہ بقولِ لانجائنس
تَمِچ (SUBLIMINTY) یا نے وۄتھٕ واشرمانوٗن تیٚلہٕ چھےٚ رحمان ڈٲرنی
نظم یَمہٕ کُنہٕ اکھ وۄتھٕ واسی نظم زِنکیا زِ یہ نظم چھےٚ نہٕ کُنہٕ خلوکھ جایہ
بیٚیہ ثشو نکھ یا وٕٹھ اکھ ناگہٕ لبنھ وُزان، وُبلان، بلکہ کران تہٕ گتہٕ یِوان
تہٕ چھکرِس اکھ وُہرہٕ وُن یٮ۪ب ٲبنتھ یٕمن وٲلِس ڈیشتھ لوٗان تہٕ ٲکس
تِتھِس عالمس منٛز واتناوان یٚیتہٕ ساری جہانتھ وۄتلِتھ چھ یِوان تہٕ
ساری نٲنی ہُند تہٕ مٲری فنک حٲصِل حٲرتھ چھُ بنان۔

یَمہٕ شٲیری یہ تہٕ ٲکھ نفسے تنک بُندی یہ چھےٚ پڑھے ہِش فرق
پٕرتھ موجزس تہٕ سحرس چھےٚ۔ نہٕ شاعرس تہٕ الہامہٕ کِس مرتبس واتناوٕن
وول اکھ اہم وصف چھُ تمثیکُ اِبہام آسان، یا نے تمِچ سو خوٗ عنوٗ صیتھ
یُس تَتھ کُنہٕ اکہٕ خیالکُ یا کتھ ہُند اوٗگُن تہٕ اوٗک تہٕ بیا نہٕ بناونہٕ
بجایہ بقولِ غالب "گنجینۂ معنی کا طلسم" بناوان چھُ۔ شیشہٕ رنگ
چھُ یتھ کُنہٕ اکھ سیوٚد ساد لولہٕ وِہد اکھک تہٕ سونہٕ باوٕژ ہُند باتھ باسان
تہٕ ہرگاہ یِمن وول بنٕن سوٗرے وۄجوٗد ہیتھ آکھ سوٚ درس ڈنگہٕ
دِسہ نہ نتہٕ آمہٕ کِہن ژھیٚپِتھ اسرارن موٚحسوٗس کران کران یَبرِ کِتھ تہٕ
تَس باسہ پیٹھ پیٹھے مَلرن ہُند نژرن تہٕ مَتہٕ نے یوت سوٗرے تہٕ یوٗن
ژٕکِس نہ ہلیس نظر تہٕ نہٕ کرٕ وۄنت دُ چھینچ کوشِش۔ نہ بیٚلس ہُتھ نژرن
تہٕ مادٕنِ ہندی کرٕ ژرٕ نہ وُچھ ہادِن تہٕ طوطن ہنز صوٗتہٕ تہٕ مارلِس جھتھے

تہٕ نہٕ پیٚیس سٕتھ نٕرمن وٕرتھ حاصِل کٔرِتھ موے چھنَے۔

دٕیان یٔرن وول چھُنہٕ شاعر یٔران بلکہ چھُ شاعر بے یٔرن وٲلۍ سُند دوٚجوٗد یٔران تہٕ اَدٕ یوٗت تاوٗ سوار، یوٗتا ہٕمدار تہٕ یوٗتاہر سو یٔرن وول آسہ تیوٗتاہ گژھِس شاعرٕک مانہ تہٕ حالی تہٕ نمکی بہا تھٕ تہٕ یِنٕس اَکھ۔ باضی چھُنہٕ یٔرن وول نہ یٔتھنیٚچ سارٕ یٚیٚ دارٕ تہٕ بنچر دٕکھی نزٕاوان تہٕ شاعرس چھُنہٕ موہلتھ دِوان زِ سُہ اَتہٕ تہنٕدس عمرس تہٕ پرانس منز تہٕ انگہٕ ساعرٕ تہٕ نبضہٕ ژٕ ین کٔرتھ ہیٚکہٕ تہنٕدس ساری سہ دوٚجوٗدس سام۔ نتیجہ چھُ تیٚران زِ مطالہ چھُ سرسری تہٕ اڈلیوکے روزان تہٕ شاعرس متلق چھُنہٕ کانہہ ثِقہٕ راے یِہ یتھان۔ آمہ قِسمکہ اَڈلیچرٕک نموٗنہ چھُ شیٚنٕش رنگس متلق امین کامل صٲبنٕ تبصرٕ یتھ منز سُہ اکہٕ طرفہٕ ونان چھُ زِ "یہ نظم چھِہ حسین اظہارٕچ (اظہارٕک؟) اکھ اعلا نموٗنہ یہ سہٕ (لُس؟) ہمیشہ باقی روزِ"۔ تہٕ بیٚیہ طرفہٕ چھُ ونان زِ" اگرچہ شاعرن چھُ یہ اکھ روٗحانی تجربہ بیان کوٚرمُت مگر امیک لطیف تہٕ جِنسی لہجہ چھُنہٕ یوٗت ماری فنک یہ کوٚب بارٕ دِتراوِتھ ہیکان"۔

اَتھ تبصرس منز چھُ دوٚیہ قِسمہٕ تضاد۔ اکھ یِہ زِ یتھ نظمہ متلق یہ فاصلہٕ چھُ یوان دِنہٕ زِ "یہ چھِہ حسین اظہارٕک اعلا نموٗنہ ... یتھ اُسی گمہٕ تہٕ صہٕ ورٲے یِنہٕ اَدٕ بکُ تھٲکن لایق میراث ہیکو دٕنِتھ"۔ تھی متلق چھُ گُنہٕ تمہ دُیہ ورٲے یتھ ونہٕ یوان زِ" امیک لیکھُت ماری فنکھ ونان رحمان چھُ زٕن کلی نِتھر بیٚٹھِ ہیٚقر دارٕتھ دِوان"۔ گوڈٕ چھُ یہ شیٚنٕش رنگ

نظمہ ہنٛد لیکھنت سٕہ ہیتھ ییٚنہٕ کامِس ایتراض چھُ ۔ لتہٕ چھُ سرسری مطالعہٕ چہ
بانہِ منز گلہِ ییٚنہٕ وُسی پینکُ محض بُل گوٚمُت، تکیازِ نظمہ ہنٛد اصل مصرعہ چھُ ع
حالتن چھُ رحمان وٚول ماری فتن تے

دوہیم گیبہ یہِ تمہِ ہشہِ منزِ یارِ کہتھا نہٕ کوٚہِ ہن چھے حوٚزوٚ یٚرِی بدوٚل جمال
قبیلس انی شوٚب، پوٚز نیوٚ رِہس ہجے یِہن ۔

دوٚیُم تضاد چھُ یہِ ہرگاہ رحمان ڈارن انہٕ نظمہ منز " اکھ روٗحانی تجربے بیان کوٚرمُت چھُ " تیلہ کیاہ گوٚیہ وننُ یہِ " امیکُ لطیف تہٕ جنسی ہیجہ چھُنہٕ پوٚلشُ ماری فتک یہ گوٚب بار وینزِ آوِتھ ہیکان " ۔ سوال چھُ کیاہ ہیے لاگِ منٛز ژوٚیِمہِ ترٛئے لفظ چھایَن واپس گلی تیٚنہِ ییٚنہِ دآیہِ تھٕ دوان کِنہِ سہ پوٚہِ مصرعِس رحمان ڈارن یانہٕ وٚونمُت چھُ ۔ ووٚنی زن دمہ ہون یہِ پوٚرے مصرع گرٕدن نہ دنی قرار، تو یتھ تہٕ چھُ ستن زرمن ہُند ورتن تہٕ پژھ ساتہٕ وصل آسُن تہٕ جہتن ہُند مارُن، تمہٕ تہٕ طوطہ اتہ انھرِ روزان ۔ یمن کیاہ کرو ۔ امہِ قسمکین لفظن تہٕ دنہٕ تین چھُ بظاہر جنسہِ کھو تہٕ زیادٕ ماری فتہٕ سیے ستی واٹھ ۔ ییٚنہِ چھے ادھی مہِ بندٕ یج یہ تمہٕ گوٚڈہ نکہِ بندٕ کین ترن مادن ہُند دوٚدٕ للہٕ وان باسان ۔ امِس کُس ژھین دموٚدوٚنی دٕیہ، تموہے یہِ سوٚرے بند تہٕ باقی نظمہ سیتی امکی مختلف پیوند چھُ فوٚضوٚل مگر تیلہ ما ہیوٚک رحمان ڈارن شیٚنِش رنگ گمہِ ژھٹہ ووہ رآسے تھٕ ییکتھ ؟ تہٕ نہ ہیکو ظاہر پہ تہٕ ابہم کرتھ نہٕ انھ نظمہ منز چھُ رحمان ڈارن " اکھ روٗحانی تجربے بیان کوٚرمُت " ۔

یہِ اندیشہ چھُ مشکل نہٕ کامل صائبس آسہِ نہٕ جنسس تہٕ ماری فتس

دۄشوٚنۍ سیتھۍ اکی آنہٕ برابری یوان، تکیازِ صوفیانہٕ شاعری ہیٚنٛژ متبرکرن
وٲلِس گرٛنٛتھہٕ فنوٗنٕ ووٕ یہِ باس لگُن زِ جنس چھُ یتہٕ وتھ مارۍ فتہٕ چہ باوُزٕ ہند
اکھ سِٹھاہے اہم بُلی کہِ کنیژن صورژن منز اکھ ٹینز آدی میڈیم یلنے وسیلہٕ
زِ ووُ مُت۔ مثلن شکھتی نہٕ تہٕ۔ شاہد نہٕ مشہود۔ لیٚڈا تہٕ رازِ ہونز۔ ایڈیلس
نہٕ جوکیٹا،

زمانہ طرح محبت نہ این زمان انداخت — نبود نقش دو عالم کہ رنگ الفت بود
زان میان حافظ دل سوختہ بدنام افتاد — صوفیان جملہ حریفند و نظر باز ولی

رٕژ کھنڈبرٕ ہتہٕ یِہن کوٚرمتۍ ہینہٕ اکہِ برابہٕ مضمونُک ذکر یتھ منز
متۍ شتیش رنگ مولہٕ آنکہٕ دِن کٔژ مرٕ چھیے۔ اگرچہ ہینہٕ مولہٕ آنکہٕ ووٕ منز متۍ وُنہٕ کاہہٕ
بیاوٕ سُربأنی لبنہٕ چھینہٕ یوان تاہم چھُم ازموٗضوس سیدان نہٕ ٹیتہٕ اوسُس نہٕ
نظمہٕ ہندِس آخری شارس یُزنہٕ یأ ٹھی ووتمُت نہٕ وُتاوٕلی منز اوسُم ووٚنمُت
زِ نظم چھیے" حارنن چھُ رحمان ووٚل مارۍ فتن تے شتیش رنگ ووٚنن ووٚفتن"
امہٕ شاہہٕ ووٕ ئے مکمل۔ کیاہ تاجب چھُ این کامل آسہِ میانہٕ وے یمو لفظو
ہینِس تنہٕ فاصلس وا تنووُمت۔

بہرحال یُنہٕ رچھُ ہنہٕ یہِ شار چھُ نہ صرف باقے نظمہٕ سیتھ
بؠہہٕ یأ ٹھی ہم آہنگ بُلی کہِ چھُ تمہٕ اکھ جہتھ (DIMENSION) بخشان
امہِ شاہہٕ بہٕ ووٕ ہتہٕ چھُ تخیلس منز شانکن وا جنوسو لوٗبہٕ گیلن والیو مخلوقو علاوہٕ
صرف یہٕ کردار ووٕ تلان۔ تہٕ ھرٕ ٹہٕ زھرٹ کہٕ وِنی عاشق زنانہٕ تہٕ تُند
گیٚنُتھ رٕو دُمت ماشوق لیٚس باسان چھُ وِنی نتہٕ وِنی کمہٕ یُنہٕ کٔنہٕ تیچ تہٕ کھیہٕ

روٗقنس تہٕ مٔژرِ جامن تتھٕ۔

ژھکِن آسِس مخلوقن تے ۔۔۔ بالِہ یِیہ واٲلِدہ ڈوٚریہ کَن
روٗقن مٔنے وتھرِ یوٗم نتھاو یوٗم کَن تے ۔۔۔ یوٗرِ ما آسہم یکِن
دَتن موٗکھتہٕ آسِس چھکن تے ۔۔۔ بوٗزُن اتگِہ بوٗنہٕ کَن
ناہِ کَن ژھا اَنجوم منٛز ماہٕ کَن تے ۔۔۔ سوٗنہٕ آسَم شانکن
شامن تہٕ صُبحن مٔنے چھِ دُشمن تے ۔۔۔ کَمتھ کٔرُ ہَم کامَن
یامن لاجِنس رٔشِ دامن تے ۔۔۔ گِیوٗلنم کُل عالمَن
دِیَس تتھٕ مُژرہ جامن تے ۔۔۔ تِتھ چھُمنہٕ روٗے سمَن
عَلمن بہ کھاجِنس چھُمنہٕ ہمَن تے ۔۔۔ کیاہ لبُو کھٔنم قلمَن

اِزٕ تامتھ چھُ ڈیٖہنٕکِس سٹیجس پیٹھ یوٚہے ڈراما چلان

اَتھ ڈرامہس منٛز چھِ نیٖبرِ ژھوٚس تہٕ اَندٕرِ لمہٕ لمہٕ تہٕ یوٚنہٕ بندُک آخری مصرعہ "کیاہ لبُو کھٔنم قلمن" چھُ نہٕ ننہٕ اَتھ ہوٚہس لوٚہس اَکھ نوٚو غارہ دِنی یِیٖ تہٕ مادرہ آیی اَتھ ڈالُن ہیوان۔ تہٕ آخری بندس سیتی سیٖتی چھُ اَمہٕ ڈرامُک (TENSION) یلنے لمکاواکِہ نٕژوِنہٕ آوٕنکی باعِث وارٕ وارٕ سوٚدرٕ واٲلِس سیتی تہٕ لبتھ سنٛبر تہٕ کھجہٕ پٕراوُن ہیوان۔

باسان چھُ یوٚہے زٕن ہیرادِنہٕ ان بِٹھاکھ اکھ یَیہ تہٕ وارٕ ووٚلمان تہٕ سٕتھ زٕنم اکِہ بٔروٚ نٔٹھ کِنُ یوان تہٕ شیٖشہٕ جِہتھ وو ٹلان تہٕ کاڈٕ کڈان۔ تہٕ ہر ساتہٕ وصل آسنُک امکان گاشراوِتھ اکی آتہٕ سوٚکوان تہٕ اضطراب دوشوٚنی باوُن مٔیل کران:۔ "وُنہٕ چھم زاگان ہتی،" تہٕ "وارٕ وُچھیٚن ضونٕرتی"

یمن دوٚن مصرعن ہندی زٕ لفظ "ڈینہٕ" تہٕ "وارٕ"، چھہٕ امہِ لحاظہٕ ژری اہم باسان سٹیجس پیٹھ چھ گوڈٕ رنگہٕ پنٕری بیٚیہ صورتھ ترٛاوِتھ تہٕ عاشق زنانہٕ بیٚیہ شوٚنکی یا کھوٚٹ ہارہٕ ہنز صورتھ پرٛاوان یوسہٕ پننہٕ نس طوطس وارہٕ صورتن وچھنک تمنا چھےٚ بران۔ تہٕ بیلہٕ ہنٛز ییم پرٕ پٮ۪ہ دوٚن تھان چھُ سٹیجکس بالا منظرس چھُ اکِس ڈرامہچس تل وودِنہٕ موے سفید رحمان ڈار بوٚنہٕ سٹیجس پیٹھ سپدان وول یہ سوٚرے ڈراما وُچھنہٕ عارتن گژھان۔ تس چھُ مارِی فتھ وُلال تہٕ عارتکس تہٕ دیداگہی (۱۵۸۷ء) ہندِس اُتھی عالمس منٛز چھہٕ سہ سارنٕے جہاتن کوم کرِتھ "دفتن" شتیش رنگ دِوان۔

آخری شارس منٛز چھہٕ ترٛےٚ دِہتی (EXPRESSION) خاصکر پتھ توجہس لایق۔ اکھ "عارتن چھُ رحمان" یانےٚ سو حالتھ تہٕ کیفیتھ۔ یوسہٕ کانہہ عقلہِ نہٕ ویژہٕ نی حقیقتھ ڈیشتھ براوان چھےٚ۔ بیٚیہ یہ اظہارٕ "وٚول ماری فتن" اتھ منٛز چھہٕ لفظ "وٚول" خاصکر پتھ مبہم۔ ماری فتن وٚول گو یتہٕ زٕنتس سٕید ماری فتھ، یانےٚ عمری خان حاصل یُس قلبی سوٚکون باعث ہیکہٕ بنتھ۔ مگر یتہٕ چھس مانہٕ زٕ ماری فتن یانےٚ آگہی وٚول تتھہٕ کنہٕ ینتھ کنہٕ کانٛسہٕ آولُن یا واولن یا یالہ ولہٕ۔ "وٚول" لفظہٕ کہ امہِ دوٚیمہِ مانہٕ کنہٕ چھہٕ "عارتن" لفظس تہٕ رنگ پننا بدلان تہٕ شدتھ پھران تہٕ آخری مصرعک ونتٕ "دفتن" تہٕ زیادٕ پُرعمل باسان۔ امی مانہٕ کنہٕ چھہٕ ستن زٕ رمن ورتن تہٕ ہرسانن وصل اُسیتھ تہٕ دٕوٕرٕ کرِچھ کٹھم کٔرتھ اکہِ تہٕ سٕتہٕ آگہی پنٕنہٕ آشوب نہٕ عذاب بنان تہٕ ییٚن ویٚلس تہٕ وٕنٕ ناوانٕ المٕن بہ کھا جنٛنہٕ چھمنہٕ تمن تےٚ۔

کیاہ لیوکھنہٕ قلمن۔

اَمہٕ دیدہ اگہی ہُند کرب چھُ نظمہِ ہِندِ بحرہٕ تَلہٕ تہٕ ننان تہٕ آہنگہٕ نشہٕ تہٕ تغیرہٕ سٕتۍ چھا یہ مصرعٕبندی ہیتھ بیٚیہ تہٕ کاینہٕ نتایرن ورتاوِتھ؟ میانی کینژنہٕ کالنی۔ اَمہِ کِس آہنگس منز چھہٕ یدہ تہٕ چھکر، واکھ تہٕ وَژن، وید اکھ تہٕ نژن اکھ اَکِس منز نشریان باسان تہٕ اَچھ کھسہٕ وَس تہٕ اَمیکہ دوٕ تلن نہٕ بوٚڈن چھُ اَکہِ سمفنی ہنز ہش ہم صداۓ ہِیۍ پانہٕ دِ کرال تہٕ بیتھ سوالس چھُ خاصکر یتھ موسیقی ہندین زاتی کارن ہُند توجہ ضرورُ ورتھ آیا اَتھ باتَس لیُس لَیہِ گنڈُت غلام احمد صوفی بخش سُہ چھا تہندُ سے ذاتی تخلیق کِنہٕ تتھ اَس یوٚت منظرس منز کانہہ رلوا یتھ تہٕ۔ او یشر ہیٚن چھپے ترو تہیے شیقہ زِ موجودہ دورس منز کرِ یہ نظم صوفی صابنۍ یہ دُرِی زِ تہٕ دُری باف تہٕ اَمہِ کہ ویھِ وُنہٕ آیہٕ تیکہ رُت اثر پیو سانہٕ اَزِی چہ کاشر موسیقی بیٹھ تہٕ۔

سٹیٖش رنگ چھہ استعارن تہٕ مُرژن ہُند اکھ تیتھ تمبر ژُن یُتھ دَنہٕ ڈُن کاغذ پرہٕ زِ سوٗری گڑھنہٕ برونہہ یٚن ہاوان چھُ۔ ہم آہنگ حرف تہٕ لفظ چھہ لہر برونہہ لہر دَ دِتھ مَنہٕ کِس سوٗرس کھتھراے ژُلان۔ خاصکر یتھ چھُ "ژُن" حرفچ آوازِ سینی مصرس مصرس نون زن تیلان۔ عبدالاحد آزادس چھُ باسیومُت زِ نظمہِ ہُند "یہ یتھ کانہہ بَند چھُ، ہم قافیہ مصرن بیٹھ اندہ وانان"، حالانکہ بیتھ کُنہٕ نہٕ ترایَن، دَیٚن تہٕ بیٚن پانہٕ وائی قافیہ ہیکو کتھ گنزرہٕ نہٕ تیتھے کُنہٕ چھِنہٕ عالمن، سمَن نہٕ قلمن تہٕ صحی قافیہ تہٕ نہ چھہ ساتن، ہِتن، صوٗرتن تہٕ دفتن پانہٕ وائی قافیہ۔ مگر یُنہ

چھِ یتہٕ بقولِ غالبؔ فریاد کی کوئی لَے نہیں ہے۔ نالہ پابندِ نَے نہیں ہے۔
آزادٕن یہٕ بٕلن چھُ دراصل شٔیش رنگہٕ کِہ قوونگ ٹاکارٕ توٚ بوٚہ نظمہٕ
ہُنٛزِ جذباتی اکثہٕ منزٕریٚہٕ وسان وسال چھُنہٕ یہٕ ظلہ تہٕ روزان نہٕ آیا
نظم چھا ضابطہٕ یا ٹھِ علمِہ عوٚرہ و صنچ تہٕ قافیہ بندی ہُنٛز پابندی
دیتراوان کینہٕ نہ ! یہٕ گیہٕ فنکارانہٕ وانناوِ ہرچ سو حالتھ ییٚتھ متلق
انگریزی شاعر کیٹس چھُ وَنان زِ شاعر کین کُنہٕ ہٕن وآتھ گژھِ باسُن
زِ نتہٕ شاعرن سانہِ بلند ترین دٕشہٕ ادن زٕلو چھِے اَنٛدٕ شرتہٕ شاعری
گژھِ اسہِ نٔش تتھے کُنز وانز یتھِ کُنز یہٕ ڈیڈ نہٕ کاتہٕ مُنٛژھرٕ کینہہ یاد
پیوان چھِے" بالقول غالبؔ ؎

دیکھنا تقریر کی لذت جو اُس نے کہا
میں نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میرے دل میں ہے

(1975ء)

★

توٚبرُک

شٔے نظمہٕ

ترجمہٕ کار: رحمان راہی

1 ژھایہٕ

اَچھ چھَم تال دِتھ
اَکِہ پرٛانہِ شہرٕ کیو کھنڈرٕ اَتو سیتی
کَنِوی کھنڈرٕ اتھ، تھٕدی بٔرم رہچوک ہِوی
زَنتہٕ سزا یافتہٕ بٔرم رٕہچوک
یِمَو کُنہِ قدیم باغیچ خوشبوٕ سے
نکھی بارِ آسہِ تچھٕر

تہٕ کھنڈرا تھ چھہٕ اَکس عظیم ژھایہ
میانین پادَن تَل ڈبرادان تھُرزادان
اَکھ شکلہٕ رۄس ژھاے
راتھ کٔنیُت یمہ منز بہٕ ژھیپہ چھُس ہیوان
تمہ وقتہٕ ییلہٕ زِتھ کانہہ شۄنگمُت چھُ آسان
تہٕ بہٕ کھنڈراتن منز
ینہٕ نین اُچھن اندر اکھ ژھاے

زبان : برازیلی
شاعر : فرنسسکو کارام
ترجمہ : فارسی پیٹھہ

---

2. ابتلا

I

بےٚ اوسُس یُس پۄک فکرِ سان
اَکہِ آخری گٹہٕ گُپہرس لگی ہِنتہٕ آبہٕ بابتھ ۔ موسم اوس نفیس
نَنہِ کھوتہٕ نُنِس رٕ بتہٕ کالَس منز ۔ یہ آس اکھ راتھ
ہمیشیچ تہٕ آنتھہٕ رٕوس تہٕ ہمیشہِ بابتھ

سۄدرن ہندِس سٔینِس منز
یَیک گُلِ دوٚ وۄد تہٕ یہ اوس ہمیشہ
سُے چھلِنہ دٕ ثامُت زمینہِ ہُند لَو مبٔری مُشنِک
یٔیلہ مےٚ مۄمتِن ہُندکہِ ہُن بارغ لَتہٕ مونجہ کوٚر

نَتہٕ آس
اَکھ آوازٕ ہیٚژ حصہ کٔری زٕلیٖم دَپہ وۄنی تہٕ ہمیشہ
پھیپرسہ پانہٕ سےٚ خلاف تہٕ ہمیشہ
ہبۄ وُن بٔنہِ دٕھو پہ ینٕ بجَر تہٕ یَہنہٕ ازٕ مأیِش

II

مےٚ چھُنہٕ معلوٗم آیا بہٕ چھُسہٕ فاتیٚح ۔ یوٚژ مےٚ چھےٚ ژٕ ٹژ
یلنہٕ مَرضیہ کَنہٕ ژٕلِتھ شمشیر
مےٚ چھےٚ کتھ کٔرمژ شمشیرِ ہنزٕ رٲژٕ منز ہٕ خطرس منز چھُم ترٛاوِمُت
مانے نتہٕ آمہٕ اوٕرٕ دُنِیہِچ ہٕندرٕ ژھٹھ

بڑٕ نزس کھنڈس پیٹھ بڑٕ ہتھ کینہہ پَرٕ
وٕٚ وجوٗدٕ کر دوٕزٕلاشتیٚشترَن کوٚرنہٕ اَتہٕ بوٗرٕ بَنجر
لفظیچہٕ شُرٕرَہ نگٔژ ۔
مگر آخرس پیٹھ وٕٚوتھ نارٕ ،
سارِ فِرے کھوتہٕ تُند جہازٕ
ژاو یلنہٕ بندرٕ گاہس ۔
سَحر اکہٕ دوٚزِ مہٕ دُمِک
بہٕ چھُس یتہٕ لاکَن آمُت چانہٕ دَزٕ وِنہٕ کَرِ منز
نتہٕ مےٚ چھےٚ یہٕ ژٕوٚٹ یِھٹرٛمژ یَتھ منٛز دوٚرٕ دوٚرآب چھُ دوان ۔

زبان: فرٛینچ

شاعر: ایوبوآنِفا

ترجمہ: (انگریزی پیٹھ)

3.

اۄبرٕ دبارٕ

اۄبرٕ لنگ آسے بێٚیہ
اۄبرٕ لنگ آسے اندٕ بیٚٹھٕ بلێیہٕ

هے ژٕ بَرٕ پَژھ بلوٗط کٲمہِ !
نِصف رٲژٕ ہندِ وادٕ ج رٕژٕ شێچھ کتہٕ چھیٚے ؟
کوٗ ہی وَتہِ ہندرٕ ن ٹُبہٕ یلَین وُسی ہێنچ لَبتاَرٕ نھٕ !

ژٕلیشہِ ہنزٕ ژھرٕ ژٕ ژھرٹ وُچھٕ ژٕ آرٕ غوانَن ہندٕ لوٗگہ ڈوٗچھ
— وُنی کین ہیتھ زمینہِ ہیٹھ —
یَنہٕ وُنھرن ہندٕ کَن وادٕ چہٕ ژٕرم کنھِ دٲرٕ منتہٕ
پژارٕاں اۄبرٕس

— لوٗ وَسے نَرٕ بہٕ نٕود —

کلہٕ ترٛاوِتھ ژھوپہٕ ہنٛدِس بٕہنِکِس پیٹھ
کوٚہی وَتہٕ ہنٛزٕ ترٛاوہٕ پیٹھ ووٚتھ دِنۍ ۔

کوٚہی وَنہٕ ہنٛدِن ڈٔلَن ہنٛزِ وُسی پینٛچہٕ رٕژِ شیٖچھ
ہے ژٕریَرٛژھ
اوٚبرٕ لنگ آسے اَنٛدٕ بیٹھ بٔنیہ ۔

زبان: فارسی
م - سرشک

نظم

بوٚتِل مو کلاوِکھ ژیتہٕ اکِس نام ؟
زِ بیچے، کتاب آیہٕ وَٹنہٕ ؟
ژٕ ہے بیچے، عاشق ماشوق چھہٕ پیٚمیتۍ بیوٚن
لول تہٕ تمبیک دلوٚہاڑ اندیوٚ مُت ؟
تہٕ وہ نی چھہٕ گرٕ ہندی کاشری مٕہی
ہاواں زور ڈٕلیتھ ،
روٗنٛل یٛیلہٕ آوازِ واوِ گٔلی
کھولوٗ چھہٕ تلان گٹہٕ ۔

نہٕ بہٕ چھُس نیٚندرِ وادِ علیل ؟
نیوٚت علیل ، زِ مے ہیٚکہٕ کنٛژ ھا یہنتھ تہٕ
گوٚپھہٕ پیٚٹھٕ وَسہٕ وُن ہیٚۓ صدا دٔری یاو
چھُ نہ وُسوار ، نہ سوٚن ؟
خاطرٕ اکہٕ شبیہہ خیالبازی منز ویٚژہٕ مژ ۔

بہٕ چھُس ڈٲپھ دِتھ پٕراران صُبحَس ، بیٚیہ جانا وارَن ،
گوٚڈنِکۍ یِدی ہٕٹس لبہٕ ان ڈٔہِ یَنے بازٕرؠ وَسہِ وِتی ،
آوازٕ کوٗرِن ہٕنزِ یمن سکاہِ ف گٕنٹٕۍ گُنٹٕۍ کلَن ۔

زبان :۔ انگریزی
شاعر : فِلِپ لارکِن

دیوارن درمیان

پتِمہِ پکھ
ہسپتالچہ
یتیٚتہِ نہٕ
کہیں
کھسہِ چھُہ وُہرِتھ
ژٕنہِ سوٚر
یتھ منز یژہٕ زلان
پھُٹۍمتۍ
پینٹۍ اکہِ سبز
بوتلہِ ہندۍ

زبان : انگریزی
شاعر : ولیم کیرلاس ولیمز

کرٛیشُن

کرٛیشُن چھُ مَنٛدان
کرٛیشُن چھُ چھانان
کرٛیشُن چھُ ؔانان
مےٚ ژٕ ےٚ نِش
ژٕ ےٚ مےٚ نِش
یٚیلہٕ اکہٕ وَتہٕ دوٕن ہندِ یکٕنٛژ وَتھ چھےٚ آسان

شام وٕاٗتھ بِیہِ ہنا بروٗنٛہہ پژٕ کھ دوٕ ہیر
مِیانہِ ڈیڈِ ہُنٛد برانٛد یٚیلہِ گاشرِ نہِ چھُ یِوان
لوٗسِ وِہٕ دٕ ہیچہِ نہٕ ژٕ چھےٚ
بٔھیپرِ بٔھیپرِ مِیانین یادن نِکھہ بِہتھ
دَم دِوان ؟
تمہٕ وِزِ چھُم باسان
نارٕ لوٗگ برٕ کھ اَنٛد
یوٗ ہے گاشُ چھُ لیُٛ دوٕ ہہ دِش یِوان چھُ

مےٚ کھوٚر چھوٗان چھُ
مےٚ پٔرٕ تھان تہٕ پٔرٕ تھال چھُ :
ژٕ کیاہ زِ وہ دِنی ؟
کٔہنہِ موکھِ چھَکھ وہ دِنی ؟
آمُت چھُیہِ کانٛہہ ؟
ژےٚ نِش کیاہ چھُ
مےٚ نِش کیاہ چھُ
لیوٚکھمُت وُرق
رٕوٚنگمُت وُرق
وُرق یَتھ پیٚتھ لوٚگمُت چھُ
چانہِ رَتہٕ سِتی
میانہِ رَتہٕ سِتی

زبان: ڈوٗگری
شاعرہ: پَدما سَچدیو

اَتھ غزل

قاضی غلام محمد

I

چانہِ انہارہٕ میون شارہٕ ونُن
ژُ یہِ تل تابہٕ ٹیوک ئہِ ٹھِتھ تھاوُن
ہیٚر گوکٹھُس تہٕ دِل ہیوتُن راوُن
تہٕ ژھاے ہِش گیہِ تہٕ ژانگی ہیوت کھوژُن
دوٚہ ملہِ لَس ژھاے آسِ گنُن تہٕ بُرژ
راتھ کیٚت ازہٕ شخص گوٚ ژھینہٕ مرُن
اَنتھِ روٚ سنتے چھُ سوٚن تہٕ دیانُک سر
بوٚتھہِ تہٕ وسہٕ ونُن چھُ کھورہٕ گوٚ ژھینہٕ ڈلُن
اُچھ گیٚیہِ ٹینیہِ، ہوٚل گوٚ وُے نہٕ ہوٚرہٕ
پٔرونہٕ زوٚل ادس چیون گوٚ ژھینہٕ گھنُن
کہٕ نہٕ امہِ بینٹھی ونہ بہان چھُ جاناوارہ
تتھ قلابس اندرہٕ اژُن تہٕ وُچھُن

راتھ ژھر روو پھس بہ خابس منز
کوٗت گیا یکھہ ژٕ کوہ چھہ کینہ نوکن

II

اچھ چانہ چھئے زان لگہٕ باتنجَ لَے
نٔنہ وانہ دِ وال بیتھ کالکُ سِپے
مُشرہ رود ونتھا اچھ یارٕ سے لگے
بینہٕ آنہٕ لبن منز نظرِ گژھے
بکھہ وٲتھ واون ژھیوٚر روودس
ژا نگچھ ریہہ لاگتھ ابا سٔے
یوٚد دے ژٕ نبک نارک لاگکھ
شُرِ یاتھی ہلم دٲرتھ روزے
بچھیرتھ آیاکھا زانہہ، ووچھہٕ ہکھ
مانتھرِ دتھ تھوٚوِ پھس جود گرے
فضہس منز مُشی مٔتی خاب وُڈال
بوٗنین تل کُس وایال سورنے
تیتھ صوٗرتھ خانہ خُچھ یاد ووتر
شایہ آسِتھ ماسورمہ کھیمے

امین کامل

I

بے سو رنج ہوا دُنہِ تہٕ ڈلاں، بوزاسی کیتھ
دٕوہ دٕوہ چھُ ہُراں وٲلنہِ طُفاں، بوزاسی کیتھ
دٕوا سی خیالن نٕہ یواں، راس شہرِ آب
پانٕہ ییہٕ صدا راس گَنِداں، بوز اسی کیتھ
صُبحن چھُ اکھ پوش کھماں، ناش سۄکولِس
شامن چھُ اکھ تور نٕتلاں، بوزَاسی کیتھ
ظُلماتہٕ چھُ ژراگاش شماں، سائفی سیٕے بدِتس
ژراگاشہِ چھُ ظُلماتہٕ وُزاں، بوزَاسی کیتھ

★

II

نہ ایمان تہٕ نہ بٔنیے مال یٲ ٹھر
زندگٲنی گژھاے یہ کُہُن تان یٲ ٹھر
کانٛہہ نہٕ میٖژ بُچھ نہٕ کٲشرِ بےٚ بُچھَنَس
گُنٛسہٕ گالان بلندیہ چھێے آسان یٲ ٹھر
وَ تہٕ یکوٚن تہِ کھَتہٕ وٕں ہێٚژ دِرہ جرس
اَس ہیٚہرِن بکان سہٕ اَرزان یٲ ٹھر
مے کریوٚمے یقین، یقیناں سال
نہٕ دِژرا یِتہ زبان، زبانان یٲ ٹھر
نہ گلستان چھِہ وۅنی گُلستان ہوس
نہ بیابان چھِہ وۅنی بیابان یٲ ٹھر
کامِلن ہیٚژ زبانی کاسہ ستہٕ ب
رِیتہ کاشُر کھٔژاو کہنہٕ تان یٲ ٹھر

★

مُظفّر عازِم

I

وَنہٕ مَشرِہم گوٚ گوٚٹ پیٹھ دٕلاسے ظُلمن رۄدنہٕ کیٚنٛہہ موٚڑن دُیت بٕرم
یادِ چھِ یوٚسنگہٕ ہٕیٚپے کالہٕ کیٚنٛہی، وآلہٕ کھ وَلوٚ وُڈ راوی قدَم
موٚچلوٚلس گوٚ کرتال بُل چِک تُتمی تَنہٕ بَھلین کُن کھوس پیٚنٛ
مٕژلائِہ چھیٚ نَخقے اُچھ بھوراں، لتٕس پانٕس بَہ گامُتی کوٚ سَم
بَنتھ ہَرِ دٕ بُنگس کُن ہیٚنگنہٕ گرٕ ڈھکھ، ییٚنتہٕ چھنہٕ کانہہ موٚسم ڈیرِ دٕوال
وَتہٕ وُنی وُنی سَمکھم سونتہٕ ہوا، وَٹھ وآجنہٕ بوٚرمَس یوٚشہٕ ملَم
بِنہٕ وُ پھِرِ وادَس شٕہیرِ زِ الکھ، بِنہٕ اظہارَس وَتہٕ کون کرکھ
بِنہٕ ہُیرِ یہٕ مَحل کُن وَ بتہٕ لبہٕ دٕلو، بِنہٕ وَ ہمہٕ گٕنڈھن خابن مَحرَم
ییٚنتہٕ وِ بتہٕ چھِ دِہ ہاں مَدٕ ماتُ ملہٕ، ہُنتہٕ وہ لَرس تہٕ چھُہ از بھوٚر بھوراں
شعرٕ شوقہٕ چھیٚ دٕرامژ سَمکھن کل، تاو پَنہٕ لیکھان میون قلم
وارِلی سِینز زَتہٕ سُرِ تُو نٹھ وُ چھتہٕ تھاروِ یوٚو بیگر آوازٕ گٕنیس
وُچھِ میانہٕ زمانُک لولہٕ قمیر، کَمہٕ ساہِ صدا اُٹھ کوٚر بَرہم

★

II

یہ وَچھ تہٕ کوٗرن کیٛوم
ہیتھ چھُ داسش نداش
کلَس چھےٚ مشکل رٲچھ
دِلَس پٕ ڈیہ یا داش
کھُسن چھُ تا پہٕ وُڈٕرٕ
نکھَس چھےٚ پینٕ نی لاش
پھیرن چھُ صبرُک اوٚزہ
پٕنیوو تہٕ سرگو فاشس
یوٚ تال سُہ وایی توٗنمھ
یکھن تہٕ کڈیز سے واش
شرِس مہٕ بیر ٹیٖنچن!
مہَوَن بتہٕ لےٚ چھےٚ آتش
زٕ میانہٕ لوہ آفتاب
مےٚ لو نہٕ چون تلاش
نظر تہٕ صُبحچ دزِ بے
زمَس زمَس پھوٚل گاش
دیال سُہ اوس عازِم
وڈا وُ چھُم خوش باش

رفیق راتھ

I

ژےٚ چھےٚ کُنیر نتہٕ لبی کُس دۄہل جایہِ جایہِ نِصف راتھ
بہ چھُس کُنۍ نتہٕ وسکھنا مےٚ نِش خودایہِ نِصف راتھ

ژےٚ ما پتاہ زِ دٕ یژھ دوہ آیچھن گیاو کھمِس گاش
ژےٚ ما پناہ زِ ہمِس کُنی موہَر تجایہِ نِصف راتھ

یہِ کیاہ چھِ نیند رمتی یاتی بولبوش کران یوٚت
ہمن ہُشار دِلن تیٚیے وَچھے وُژھایہِ نِصف راتھ

یوٚژھم نتہٕ زۄنہٕ گِرم خاش تَےٚ وُجایہِ کوٚرم تَب
یوٚژھم نتہٕ لۄدہ کرم یوچِھ نایہِ کرایہِ نِصف راتھ

کِنھی کِنھی نتہٕ یوٚتےٚ نار ہیوٚ بھچیاو لبن ژۄل
بیٚٹھے سۄ نوٚرِ ئبرِ زِ یادہ ہِش بڈیایہِ نِصف راتھ

ثُبک پہاڑ ژٹن وآلی سِر یہِ لوٚبنہٕ وُنیکُ تام
دُمَکھہ فلاےٚ پٹَن وول لوٚگ بلایہِ نِصف راتھ

سَہل بنیاو اسی دۄن گیایہِ زَرزِ ہَنیچ باشی
ہواوہٕ گرٕایہِ ورآیی ہر نظر پیٚیایہِ نِصف راتھ

بَنس سیٹھن چھُ وُزان قطر قطر رۄ دبنیکُ ساز
کُٹھس اندر چھےٚ نژال سۄ رگہٕ البرایہِ نِصف راتھ

اشارہٕ گوس نتہٕ لُہرن مکانہٕ کھوٚ ئبر رتہٕ گرم تام
وُجایہِ گونہٕ لبسادہِن نوٚبےٚ سرایہِ نِصف راتھ

II

بہ چھُس نہٕ موت زِ دَپے لامکان چھُ آبہِ آب
مگر مےٚ سوچہِ بدن تل وُزال چھُ آبہِ آب

یَپارِ کوہ نگہِ زمینس چھےٚ تمبرِ جو یہِ پھٹال
ہُپارِ کنترِ زمینس لوٗوال چھُ آبہِ آب

یہِ شیشہِ بال نہٕ نابری وُڈر یہِ ناہ وہ لُہ
خیالہِ چانہِ یہِ دُنی باگرتھال چھُ آبہِ آب

تِہ تھٔوی زِ بینہِ دیماغکٕ تِہ زونگ شولہِ وُنے
اَدَے وُچھکھ زِ کمن گشت کراں چھُ آبہِ آب

ژےٚ مایہِ لانہِ لیکھنہ چھےٚ یُس اندر بیرُن
ژےٚ بُہ وُنٹھ بُہ وُنٹھ شہر کُن وَساں چھُ آبہِ آب

سُہ ہیمی نہٕ ترٛ لیش لگتھ ترٛ لیش کالنہِ منجی نہٕ زِ نِہی
سُہ زارِ دِژاو خیالن مثال چھُ آبہِ آب

دَیان فقیرِ خوداکھ گوٚمُت چھُ ناروِ نار
لبن دِ وَسن نہٕ دِ لوٚآرن لیکھان چھُ آبہِ آب

نوٚ رُے نہٕ فکرِ ژےٚ لوٚ دوَے صَدا تِہ لوٚ زِ بہتا؟
تمام لفظ کھبین ہے گرٛ ہزان چھُ آبہِ آب

رفیق رازہ چھُ ازکل نہٕ متی وَرس اندر
جیوان چھُ رنبہ تہ رٔتیل سرٛ ہیہ سراں چھُ آبہِ آب

فیِق راتھ

I

ژےٚ چھےٚ کُنیر نتہٕ لبی کُس وۅل جابہٕ جایہِ نِصف راتھ
بہٕ چھُس کُنےٚ نتہٕ وسکھنا منیٚ لِش خودایہ نِصف راتھ

ژےٚ ما پتاہ زِ دٕ ژھج دوہ آچھن گیاو کُنمِس گاش
ژےٚ ما پناہ زِ ہُمِس کُنمی موہر تجایہِ نِصف راتھ

بہٕ کیاہ چھِ نیندرِ مُتی یاتی بولبوش کران یوت
ہُمن ہُشا ردِلن تییٚے وَچھے وُژھایہِ نِصف راتھ

یوٚژھم نتہٕ زوٚنہٕ گِرمِ خاش تےٚ وُجایہٕ کوٚژم نَب
یوٚژھم نتہٕ بوٚد کرمہ یوچِر تاپہٕ کرٛایہِ نِصف راتھ

کِنھی کِنھی نہٕ یوٚسے نار ہیوٚ بھچاو لبَن ژوٚن
بِھنے سوٚ لوٚبہٕ ہُبر ژ یادہِش بڈیایہِ نِصف راتھ

شُبک پھاٹہ ژٹن وآلی سِربہٕ لوٚبنہٕ وُنیکُ تام
دُکھ فلاے بُٹَن وول لوٚگ بلایہِ نِصف راتھ

سَہل بنیاو اسی دوٚن گیایہِ ژزرِ بنیجِ باشی
ہواوِ گرٛایہِ ورآیی ہِرِ بھرٕ پییایہِ نِصف راتھ

یَتِس سیٹھن چھُ وُزان قطر قطرٕ روٚدپینکُ ساز
کُٹھس اندر چھےٚ نژال سوٚرگہِ الپسرایہِ نِصف راتھ

اشارہِ گوٚس نتہٕ لہرن مکانہٕ کھوٚ ہُبر تہٕ گمہ تام
دُجاہِ گونہٕ بسادِن نوٚ بیٚے سرایہِ نِصف راتھ

II

بہ چھس نہ مۆت زِ دَیے لامکان چھُہ آبے آب
مگر مئے سوچہِ بدِن تل وُزال چھُہ آبے آب

یَیارِ یی کوٚنگہِ زمینس چھپے تمبرِ جوبہِ پھٹال
ہُمیارِ ی کتر زمینس بوٚوال چھُہ آبے آب

یہ شیٖنہِ بال نہ تائیری وُڈر یہ نارِ ووٚلہ
خیالہِ جانہِ یہ دُنی یا گرٛھاں چھُہ آبے آب

تہِ تفوٗی زِ ییٖنہِ دیماغکُ تہِ زوٚنگ شولہِ وُنے
آدَمے وُچھکھ زِ کمن گشت کراں چھُہ آبے آب

تٔرے مایہِ لانہِ لیکھِتھ چھپے یُیس اندر ییرُن
تٔرے بٔروٚنھٹ بٔرونھٹ شہر کُن وَساں چھُہ آبے آب

سُہ ئیمی نہِ تزلیش لگتھ تزلیش کالنہِ منجی نہ زِ تھِی
سُہ زارِ دٔراو خیالن منتھاں چھُہ آبے آب

دَیان فقیرِ خوٚدا اکھ گوٚمُت چھُہ نار و نار
لَبن دوٚسن نہ دلوٚ آرن لیکھاں چھُہ آبے آب

نوٚ ئرے نہ فکر تٔرے یوٚ دوٚے صَدا تہِ بوٚزِ تھنا؟
تمام لفظِ کھبن یے گرٛہ زان چھُہ آبے آب

رفیق راز چھُہ اِنہ کل نہ مٔتی وَرِیس اندر

نثرٕ نظمہٕ

رحمٰن راہی

تعارف

کیا وُنہٕ تہٕ سمکھے نا ؟
سُہ بڑٕ ژھہ بٔرنہٕ وُن خنجر ! —
چھوکہٕ لدٕ سیمنہٕ ہنٛز ٹکہٕ زاگے
وَنہٕ وُٹھی لوٚ رگن رٔٹہیہٕ وُٹھی بجہٕ بکھ
زلہٕ وِنہٕ رَ تہٕ رٕوحس بیہ لیکھنٕ
ستھ زمین تہٕ لوٚ آسمان کٔھپہٕ کھوسہٕ بکرِس لاران
لبہٕ بیٚیس تہٕ دارلوکنز دِہہ ژراس
ہمیر ژٕنہٕ آنگی ژھیٚوس
لبہٕ نہٕ زُتی نہٕ موٚبیس
زٕدی گاٗمژ وَنہٕ کھنجہٕ ہُند پدی آکھ
بٕرٕ بٕڈی مُشکن اَو نگجن ہندی ڈٕنگی تامتھ ہاٗوس
ٹھیٚپی توٚنہٕ تہٕ وِسکی بجوٗن

یٚیمی پھیٚیہیٚہ خنجَر نبنگلو و ؟

یٚیمی سِنز ———

گُنہ وِ زِ

کانژھا ہنگِ منگِہ

اٗ ندَرے بوزان

——— اِنہِہ رَا ندے

(دبادہ پاس زِشکمس منتر چِھم یونگ زِ وِپھیر وٗلٹی گومُت)

یا اَسَن کھٹ نگالا

(بُھتِہ پیچھٹو دَ زِ وِ نِہ نَہ نِہ کوالیہ ژُ شَنَم

کھو رَتل

تا بِر سیکھ)

یَس سو ینگ گُمِہ بُمِہ پیٹھ ڈوٹھو

نِہ کھتہ رَوزِس وَنے ٥

تۄہِ پھیٚرِتھ

دۄیمِس رَتہٕ چھکھ ......

یوٗزہٕ

کھَنہٕ دَمہٕ سیٖتۍ بیٚٹھِ یوٗ فوٗنۍ بڑیٚہن پھوٚلہٕ لۍ تجہٕ سُرت

دۄیمِ ......

یوٗز لوٗزنہٕ بڑو نہٕ دُچھس

نارکھ بُسراے نہٕ

ٹپ

ٹپ

ٹپ

سۄم سۄ تہٕ نظر ہُرِ واٚژم سۄ درس

دارِ تہٕ بَرگےٚ وُتھی :

کوچہٕ گُلِس نکھہٕ رُدِ واٚنِس منز ناوکُڈِم

ماجہٕ وُشنہٕ اَنتھ، باٚلِس رۄنہٕ ہوٚٹ، بٮ۪نہٕ کاژِ راٚچھ

کینہٕ بٔبہٕ پتمبجھ گاٚری ہیٚتِم

رنگہٕ پترِ نین ژھوٚپ ٹیٚنڈی زاگے

کاکدَ ورقہٕ بیٚٹھ لوچھہٕ اٚنتۍ اچھ ژہہ دِتھ ژورُم

تہٕ رمہٕ رمہٕ جبیس وُزِناوِ تھٔ ژومبُم
زلکا برنگی موختہٕ !

کنڈِ ہی نوکھن ہیپٹھ شوفہٕ وُناوُلی لوٚ چھیٚری
تھاراں
پٔراراں
لَنجہِ پیپٹھ لٔب حوّا یہِ زٔسج رٔتیہہ
آس ہیوٚس

آدم چھِرٕ ٹہٕ ہوٚت اَکھہٕ بلہٕ واں
ہیٚرِ لوٚبہٕ وُزملہٕ ؤلیٚشناہ رٔوٚسی کٔٹ اَکھ نشہِ واٗژم
گٔہلس جنگاس بجَم جمَ نار

بٔلہٕ تلہٕ کوٚڈ ننہٕ پوشَن کَلہٕ
دٔچھہٕ کوٚرن ؤبنہٕ راواں
منز انہٕ جنگلُ
واٗلِنج ہا ہیتھ گوٚ یھ
سٔیکِلس چھکر تھٔ تارکھ ژٔ ان
لاٗلہٕ زُلف ہلہٕ آمتی وَلنہٕ
ژھلوٗن منی سندِ تہٕ ضینہٕ متہٕ پاژھ

بۆ ٹس وو ہتراں لڑھ

ٹی وی بازری دۆ ہلی لشہٕ رکج زائنہ پھیراں ٹیۆٹھ یۆناٹز

صَمبَن ہۆ ونکھ یہٕ حُھ ہونیوٗمُت

ڈَل دَہہٕ، کوہ لۄبٕٹھ، سۆد رٕ کھوٗن منز

شیٚہلنٕ شور یوٗس

بائیس رو تلہٕ ترٕیشی لٕجٕم

بنٕ جیٚبیَن نٕ زاہنہ

نَبہٕ نَبہٕ ہِندی آلوٗ کوٗرٕ تہ گاٹم

تمہٕ کاثرٕ اُچھ کَمہٕ بُھتہٕ تھاہ کھ

دوٗلوٗ دوٗلوٗ

پیٚچ پیٚچ

پالوٗ

اَلْقَارِعَةُ مَا الْقَارِعَةُ

وَمَا اَدْرٰكَ مَا الْقَارِعَةُ

دَو با دَو

مُنتی چھ دَوال

ہیٚ بُنگہٕ وَوحشتہٕ ہُنتی نٕنتھٕ نٕنی

چھگہِ چھگہِ پیٚہ نیٚر

چانٛی بالۍ تہٕ زٮ۪یٚے اکھٕ دوٚنی تہٕ ژٕے — ہیٚر بوٚن پَھمہٕ پھٕٹیتی

نَژ با نَژ

نہ چھےٚ کُنہٕ وُزِمُل نہ چھُ زانٛیانہٕ

مُتۍ دَوِ گُہلو گرِ دِ غُبارہ !)

تہٕ

ٹپ

ٹپ

ٹپ

وُٹھہٕ کوٚ نَن مَنزٕ کوٚ سمی وُبِھہٕ رائے زِ

ٹھِپہٕ مَنزٕ کو تہٕ دٕرائے

نہ چھِہ کُلۍ، نہ کوہے، نہ زمین نہ ہوا، نہ چھُ کانٛہہ نَبہٕ دوٚندہ ۔

دٕرامُن

تِمہٕ آسۍ کُلین دٕل کھسِتھ موکلیمتۍ
تہٕ بہٕ اوسُس اَتھ تَلہٕ ژٔرکہٕ بیٚہِتھ
ٹیکسی ہگرانہٕ ہندِس اَژھین موسمس
دٕرامُن کران

نہٕ پُژھ تمہٕ وٕرے
نہٕ نوٚگ میٚنۍ بوزُن

ژٔرکہٕ ہُمہٕ یاسہٕ بے گرد وٕژھ
پَٹھ بیتھا کانٔسہٕ
رٕکنہٕ بیٚٹھ گیہٕ ؤسنھ ؟

باہ رُباعیہ

میر غلام رسول نازکی

رُبابچہ تارٕ سونتُک آیہٕ اوسُس
گوٗلابُک مُشک زَن آوازٕ اوسُس
یوٗہے زُن باوٕنہٕ انہایہٕ اوسُس
نظر ترٲوِم یمے دٔوہ تایہٕ اوسُس

ژٕہیتِس پیٹھٕہَم تہٕ ژٕوِن طرفن سپُدٕ زوٗل
مُشِتھ گوسے تہٕ زَن بو نٔنِ پٔکھ موٗل
مَرا یاد و ترا بادا فراموش
ژٕھیپِن ژٕھاجِن گِنداں چھُس حبِ موموٗل

شرابس رٚنیہٕ ہیٚنژن ژٕھوکھ لوٚگ کبابس
محیطس داوٕ دوٚہتھ، دٔوِل ژٕھیوٚن حُبابس
کھوٚرس کوٚنڈ ژٕاوٕ پوشس شبنم وٚود
مٚے گوٚ ژٕھ کاژٕ ژٕھاوُن تآ بیٖر خالس

گرٕک مالِکھ مرِتھ گورا تھو شامس
خبر گیہِ کالہٕ کالے گامی گامس
کوٚرکھ اصرار کالے واتہٕ ناوِ یوٚن
بێنہ ہند گرٕتھ ڈاکھ علی خامس تہٕ عامس

سبٹھاہ کالا منٛے وۄتمُ کاٹھ سۄمبران
الا وا گوٚژھ دٔزُن وۄ ہٹلایہِ ہِس منز
وُچھُم ہمسایہ ہمسایس وۄنان راتھ
یہِ حص گاٹُل، مکانُک حص کرالِ شنز

اکہِ سبس چھُو بقس بیچھ ٹنتھ وُلو خال
مہٕ آسن لیکھ، سیتارس وُلو شال
بجہٕ تھاوِ وکھٹتھ مستس دِیوہٕ نگ
دُری گوو آلنہٕ کم، یانن کرِو سال

ترجمہٕ غنی سندِ ییمہ شارُک (نازکی) :-

جمع کردم مشتِ خاشاکی کہ سوزم خویش را
گل گمان دارد کہ بندم آشیان در گلستان

موتی لال ساقی

گزَل وَقتن بَرس گو کٔنہِج منٛے دوٚب آو
اَمارن شولہٕ دِژ سمسارٕ پٔہرٕ لیاو
اُندرِ اُندرِ منٛے سَتھ سمسارٕ وُندرِ مُس
بیتھٕ ژوزمُ بیہِ لوٚک پوٚت دارِ تُلی واو

ناوٚ وجوٗدِ ہے وٚجوٗدِ آگہٕ گاشس
یَس نٕہ کانٛہہ آش سُے چُھ نہ گَژھن آش
کل گنے لیَس تہٕ اکھ سیٖنُ گٔرٕ ٹنہ روٚس
سُے چھُ بَس سُے چھُ منیانِہ ژمکُ راش

بہ ناپوٗشُس نہٕ یَیتھ یٔنہٕ لَش اُمارس
وَنُن کٔرُم تہٕ لوٚدلَش مرگُزٕ ادرس
زِندَس روٚو دُم طماہ سٔیز کتھ کرُم کانٛہہ
مُرِتھ کَتھ بیوٗہ چھُم کھارُن مَزارس

ڈٕکس بیٹھ کیاہ تیٚرکھ بہٕ چھُس آنگنک بَر
ہَوس یوٚد چھُے دونَدس منزٕ اَندرِ رِیبَر
خَبَر چھِنہٕ حملہٕ خانٕچ ڈیڈٕ وانٕس
سَمکھہٕ تَس لیَس دَیان چھُنہٕ مادٕ یانَر

اُتھ سیدُن چھُہ پرٛاوُن بِرمہٕ آنند
آکالس لِین سیدُن شاہ کرُن بند
شرٛاکارس چھُہ آکارے کران ژھاے
شہٕ نشکل ناشہٕ رُوس پرٛاگاش نِسبند

ژھُچھکھ سورُے مٔے کیٚتہٕ لبٕی جہمہ الگ ذات
نظرِ پیٚہ ہَم اَگر لگہٕ ہَم نہٕ دُہراتھ
اَتھٕ کرُنک سزا چھُس زَنم ہورِان
دوٚلگو سَنٛبیٚچ چھِے کنہٕ سیدی مُلاقاتھ

★

سوم ناتھ پنڈت:

کأشُر سیمینار ——

اکھ رپوٹ

کشمیر یونیورسٹی ہندِ کأشُر ڈپارٹمینٹہٕ کہٕ اہتمامہٕ سٕتۍ شیٚیہ مہ تہٕ ستیٚمہ دسمبر 1975ء ایس۔ پی کالجکس آڈیٹورِیمس منز کأشرِ زبأنی تہٕ ادبس متعلق اکھ سیمینار۔ اَرچ اکھ اہم نوٚو صفحہ آس بنہٕ اتھ منز سٕیدی کأشرِ زبأنی ہندس توارِیخس منز گوڈنچہ لٹہٕ نموٚ تمام علاقو پیٹھہٕ آمتۍ ادیب، محقق شأیر، دانشور تہٕ کأشرِ دٕرس حضرات شریک یِنہٕ تہٕ کأشرِ زبان بولن یوان چھے۔ اتھ سیمینارس منز وُچھ لوکو گوڈنچہ پھِر سرینگر، مرازہ تہٕ کمرازہ علاقہٕ پٔرٕونٔرٕھ، راجٔوری، کشتواڑ، بدرواہ، ڈوڈہ، گوٗل گولاب گڑھہ تہٕ باہلہٕ بلیتر پیٹھہٕ آمتۍ ادیب اکی سے جایہٕ سٕمتھ کأشرِ زبأنی تہٕ ادبہٕ کین مسلن پیٹھ کتھ باتھ کران تہٕ بیٚنہٕ بیٚنہٕ علاقن ہندس لسأنی حال احوالس سام ہیوان۔

سیمینارُک ہوا نوار وُدگوڈ پیٹھہٕ اندس تام سٕٹھاہ سنجیدٕ، علمی تہٕ تھدِ پایہٕ۔ کارروأیی وٕوٚتہٕ دٕس پیر غلام نبی جوہر صأبنہٕ خوش خأنی سٕتۍ یِہنزِ اثر دار آوازِ کٕل دِنہٕ تہٕ شیخ العالم رحمۃ اللہ علیہ ہندِ بابرکتھ کلامُک خاص پٔرادٕ وتھ ابتدا ہیہ منزِ سیمینار شُروٗع روٗدٕ۔

ییمتاڈک افتتاح کوٚر جسٹس مفتی بہاؤالدین صاۍبن۔ تہند

افتتاحی تقریر ہٕ سیتی آیہ کاشرِ زبانۍ تہٕ ادبکس تواریخس سیتی تولُق تھاوَن

واجِلی مختلف حقیقژ تہٕ تہندِس مۄجودٕ حال او حالس تہٕ مستقبلس سیتی وابستہ

مختلف مسلہٕ آے کاشراونہٕ۔ مفتی صاۍبن ہیٚژ پننس عالمانہٕ تقریرس منز کلیم

مُلکن منز علاقٲی زبانَن ہنز ترقیہ سام تہٕ ریاستی سرکارس کشمیر یونیورسٹی

نہٕ کاشرین اُدیبن ژ و نھ کنہٕ تھاۍ وکھ کاشر زبان تہٕ ادب پھانپھلاونہٕ کہ

خیالہٕ کینہہ اہم تجویزٕ۔

راہی صاۍبن کوٚر مفتی صاۍبن شکریہ تہٕ وٚونکھ زِ

"ذٕ یِیژھ جسٹس مفتی بہاؤالدین صاۍبن ہِمن نیک جذبانن

تہٕ حقدین خیالاتن ہندِ اظہار فرموو تہٕ یم تجویز پیش کرِژ تم ہیکن نہٕ صرف

کاشر ڈیپارٹمینٹہٕ تہٕ کشمیر یونیورسٹی تہٕ کشمیر سرکارٕ خاطرٕ بلکہ کاشرس لول برَن

والین تمام بزرگن کیٚو جوانن ہندِ باپتھ تہٕ ہاوکھ ٲسنہٕ۔ اسی چھہ مفتی صاۍبنز

حدٕ روٚس شکرگذار زِ تمو کوٚڈ سانہِ باپتھ عملہٕ ہنز اکھ شاندار وتھ۔"

سوز صاۍبن تعارف کران وٚون راہی صاۍبن زِ "میانی کنی سید

پروفیسر صاۍبن نیٚہتر تعارفٕ یہٕ وُنھ زِ سوز صاب چھہ تہٕ کہ اکھ کاشر اُدیب تہٕ

منٛے چھہ تم گوڈنچہ لٹہٕ آتھی صوٗرتہٕ منز زانۍ میتی تہٕ یہٕ زِ ناداریتی۔ امہ علاوٕ چھے

تمو ریاستہٕ کین مختلف کالجن منز اکس باذوق تہٕ باشعور ووستادٕ ہنٛد

حیثیتہٕ تہٕ کام کرِمژ تہٕ از کل چھہ تم کشمیر یونیورسٹی ہندِس رجسٹرارہ سندِ حیثیتہٕ

اکس تھسِ عہدس پیٹھ سرفراز۔ ییتھن کام کرِتھ تم پننہٕ ین علمی تہٕ ادبی

سوچِن تہٕ اور زٕ وۆین عملہ ہندی جامہ ہیکن پٲرٲوِتھ۔ اوکنی چھِ مُناسِب زٕ
کٲشرِ ڈپاٹمینٹہٕ طرفہٕ سپدن وٲلِس یتھ سیمنارس منز شٲمِل حضراتن کرن تِمے
استقبال۔

کٲشرِ ڈپاٹمینٹہٕ چھ حال حالے چھِن سرگرمین ہند تذکرہ کران وۆن
سوز صاحبن زٕ کشمیر یونیورسٹی چھے کٲشرِ ڈپاٹمنٹچ سربرٲہی رحمان راہی صاحبس
تفویض کٔرِتھ اکھ نوٚو باب کھولنچ کوشش کٔرمٕژ۔ تہٕ یتھ مین شکھن رینن
دوران یمِن مختلف لسانی، علمی تہٕ اَدبی پہلوٚو جیکٹن پیٹھ ڈپاٹمینٹہٕ ذٔریہ عمل
شۆرٕ وٕ سپنہٕ مٕژ چھے تموٚ ٹلہ چھِ باسان زٕ کٲشرِ زبٲنی تہٕ اَدبُچ ترقی باپتھ چھِ
نۆی بُنرمٕژ تہٕ نوٚو تہٕ کٔڈ تہٕ یوان۔ بۆرِ وتھ اوس خیال زِ کٲشرِ ڈپاٹمنٹ
روزِ محض اکھ تحقیقی ادارہ مگر وۆنی چھِن صورتِ حال بدلیٔ۔ ہۆشیٚرمٕژ تہٕ وۆنی چھے
باضابطہٕ کوشش سپدان زِ یہ ڈپاٹمنٹ گژھِ تحقیقی سرگرمیو علاوہ باقایدہٕ اکھ
تدریسی ادارٕ بنُن۔ سوز صاحبن کوٚر زبردست تٲرٕ یفس دوران اعلان زِ یُنہٕ
ڈپاٹمینٹہٕ چہ وُسعَت تہٕ کٲشرِ زبٲنی تہٕ اَدبُچ ترقی موکھ یم تہٕ اقدام راہی صاحب
تجویز کران یونیورسٹی تھاوِ تم انجام اننہٕ خٲطرٕ ہر ممکن امداد موسیر۔

افتتاحی تقریبہ پتہٕ سپُد مقالہ خوانی ہندی شیٚنہٕ اجلاس
گُل آے شیٚنہٕ مقالہ پرنہٕ یمہٕ منز ژورٕ کٲشرس تہٕ زٕ انگریزِس منز آسی۔ گۆڈنکہ
اجلاسچ صدارت کٔر بروفیسر محی الدین حاجنی صاحبن۔ سیمنارُک گۆڈنیُک مقالہ
اوس کٲشرِ زبٲنی ہندِس آگرس مُتعلق نوٚو سوٚرِنجہٕ" اَتھ توجہ طلب موضوعس
پیٹھ اوس قلم تُلمُت کشمیر یونیورسٹی ہندِ ہندی وِبھاگٕک دَستاد ڈاکٹر جی این

گنجو صابن نۍ اتھ منزٕ امہِ یہِ ثابِت کرنٕچ کوشش آمژ کرنہٕ زِ کاشرِ زبٲنی ہُند آگُر چھُنہٕ شینا ہیٚو دردِ گرٕ و بس ٲسۍ لُکھ تھاوان واجنہٕ زبانہٕ بلکہ پُرٲن ویدِک سنسکرت۔ مقالس پیٹھ سپد گرما گرم بحث تہٕ مختلف نظربن ہُنٛز تھوس آیہ برونہہ کُن۔ پروفیسر سری کنٹھ توشخانی، جناب مرزا غلام حسن عارف، ڈاکٹر حامدی کاشمیری، شری بدری ناتھ کلہ، شری اوتار کرشن رہبر شری امین کامل تہٕ ڈاکٹر بھوشن لال تہٕ بیۍ یہٕ کینٛژٕ دانشورو بحثس منز ٚبُدِ ہتھ تہٕ بوٚلِتھ حصہ۔ زیادہ ہَن بحث کارو کور گنجو صابنس ٲسۍ اختلاف تہٕ جاری گژِ بحثس سُندِ خیال دِتِکھ صحیح قرار ییمہ کہِ زِ کاشُر زبان چھ درد خاندانس ٲسۍ وابستہ زبانو منز اکھ زبان چھے۔ کینٛژو کور گنجو صابنس تحقیقی طور طریقس ٲسۍ اختلاف تہٕ ووننکھ زِ مو چھ لیا بانکِ نبی یادی اتہ صول مُنٛزرتھ تہٕ خودشرئ کرتھ واریہن کاشرِ لفظن ہُند آگُر قدیم سنسکرت قرار دیتمُت اُڈلیو ووٚن ینہٕ زِ گنجو صابنہٕ تحقیقی طریقہ ہیٚکہ کاتہہ ینہٕ ونتھ زِ سنسکرتے چھُ کاشرِ منز درامُت۔ گوڈنچ نشست موکلنہٕ پتہٕ ریاستی محکمہ اطلاعات کہ اتھ واسہٕ ٲسۍ اکھ موخصر نگر فرحت بخش بزمِ موسیقی ییتھ منز محمد خلیل صابن تہٕ غلام احمد صوفی صابن نمایاں حصہ ہیوٚ۔

سیمنارکس دوٚیمس اجلاسس کٔر صدارت مرزا عارف صابن تہٕ اتھ منز پرٕ مقالہ ییہ نہ۔ گوڈنیک مقالہ پوٚر کشمیر یونیورسٹی ہند فارسی شوبک ووستاد مرغوب بانہالی صابن تہٕ موضوع اوس "بلوگلی — کاشرِ زبانی ہُنٛز اکھ لوٚما"۔ ییٚو دوٚیمہ مقالہ اوس موخصر نگر کاشرِ زبانی ہُنٛز اتہ بولہ متعلق

اوس مولوٚ مانن ہنٛد اکھ خزانہٕ۔ دوٚیُم مقالہٕ اوس انگریزی زبٲنی منٛز لیکھنہٕ آمُت تہٕ عنوان اوس "ہندوستٲنی شٲعریاتس کٔشیرِ ہنٛد دیُت"۔ مقالہٕ نِگارن اسی پروفیسر کے۔ این۔ در۔ دَر صٲبن کٔرِ تمن بنیٲدی کٲشرِ ین سنسکرت عالِمَن تہٕ ناقدن ہنٛز اکھ سام یِمَو آنند وردن تہٕ ابھنوگُپت ہِندی پٲٹھۍ ہندستٲنی شٲعریاتس حقیقی تہٕ کٔشیر سرمایہٕ بخشمُت چھُ۔ اَتھ مقالس پیٹھ سپد دوٚیو زاوی بحث اکھ یہِ زِ مقالس منٛز یِمَن عالِمن تہٕ ناقدن ہنٛز ذِکر چھےٚ کرنہٕ آمٕژ تِم لوٚ دوَے بنیٲدی کٲشری چھِ آسی مِتی مگر لیوکھمُت چھُ تِمو سنسکرتس منٛز نہ زِ کٲشرس منٛز، تہٕ لہٰذا کیاہ واتھ چھُ اَتھ مقالس اَزی کِس پیٹھ کٲشرس سیمنارس سٕتی۔ دوٚیمہ زامہ کھوٚتہٕ زورٕ سنجیدٕ بحث سپد یتھ لوکٕنس پیٹھ زِ مقالہٕ نِگارن چھُ یتھ کُنہِ مختلف عالِمن تہٕ ناقدن ہندین کارنامن ہنٛز لفظ لفظ ذِکر کٔرمُت۔ مگر سانہِ نہٕ کُن کٔرتھ تہٕ سانٛہِ سیٚٹھے سرمایس ست کُڈِتھ چھِنہٕ تِم تصور تہٕ نوکتہٕ کُنہِ راوٕنہٕ آمتی یِمن زن نیٚزی کِنی کٔشیر ہنٛد دیُت ہیکَو وٕنِتھ۔

سیمنارکہ دوٚیمہ دۄہہ، چھُنہٕ کارروٲیی چلیہ صُبحچہ کَہہ بجہ پیٹھ شامچَن پانٛژن بجن تام ترٛین اجلاسن منٛز۔ اَمہ دۄہہ تہٕ ووٚتھ دس۔ لل دیدِ تہٕ شیخ العالم رحہ سنٛدِ کلامہ سٕتی۔ گوڈنکس اجلاسس کٔر صدارت کشمیر یونیورسٹی ہندِ فارسی ڈیپارٹمنٹکی سربراہ ڈاکٹر شمس الدین صٲبن۔ اَتھ اجلاسس منٛز آیہ ترٛے مقالہٕ پرنہٕ تہٕ دۄشوٕنی پیٹھ سپد کُھلہ بحث مباحثہٕ۔

گوڈنیک مقالہٕ اوس ریاستی محکمہٕ اطلاعاتس سٕتی وابستہ شیٚشی شیکھر نوشتہ آنی صٲبن لیوکھمُت تہٕ اَتھ منٛز اوس ییٚنہ آمہ صدری علیوی ہنٛدس

. بٹ اوتار نہ لیچھر آکس سیٹھہ اہم کاشر کتابہ " بانا سُر کتھا " یہ ہُنزن لسانی خوصوصیژن نژ ادبی ہژرن پیٹھ گاش آمُت ترٛاونہ - یہ مقالہ نہ اوس انگریزی پاٹھی - اتھ پیٹھ یُس بحث سُید تتھ منز نیو ڈاکٹر حامدی کاشمیری، پروفیسر ٹی۔این گنجو، شری ایین کامل، پروفیسر غلام نبی فراق نہ بیو حضراتو حصہ - ڈاکٹر حامدی صابن وون جد بد انگریزی نہ جاسر ہنز انگریزی زبانی ہنز ذکر کران یوٚد وے مین دوان منز نہ سیٹھاہ پھبیر چھُ تکہ یہ گمان چھُنہ ہرگز نہ گژھان نہ بیمہ چھےٚ نز بیوٚن زبانہ - ییلہ زن تم اقتباس مُلے غارہ کاشری باسیہ یم مقالہ نگارن بانا سُر کتھا یہ منز پیش کری - مگر اکثر بحث کارو دیت ڈاکٹر حامدی سُند گمان بیہ بُنیاد قرار نہ مقالہ نگارس سیتی کوٚرکھ اتفاق -

دوٚیم مقالہ اوس " کشیر، لل دید نہا بژو تہ بہین " ۔ مقالہ اوس امر سنگھ ڈگری کالج سرینگر کی پروفیسر عبدالاحد صابن لیوٚکھمت - مقالس پیٹھ یُس گرماگرم بحث سُید تتھ منز آیہ مختلف بلکہ متضاد تاثرات بیان کرنہ -

مقالہ خانی ہند آخری اجلاس سیٚج صدارت کٔر پروفیسر سری کنٹھ توشخانی صابن - اتھ اجلاسس منز پوٚرہ پروفیسر محی الدین حاجنی صابن پننی مولو ماتو پرتھ تہ طنز مزاحیہ سیتی ٹھتھ مقالہ ییمک موضوع اوس " کاشر ادبچہ تحریکہ " اتھ مقالس پیٹھ بحث کران سُید سارے وےکھو نہ زیادہ توٚت - بحث نژ کُنہ سُید مزازن ہند تژ رک نہ اظہار - خبر چھا مقالہ نگار مرزا عارف صاب تہ ایین کامل صاب ماہیہن تیز کلامی کرنی نہ راہی صابن کٔر وقتس پیٹھ مُدا خلتھ یہ ژبنہ وُنی دِوان پھٔرکھ بحث بیٚیہ اکہ لٹہ سنجیدہ ترٛاوہ نہ تحریکہ چھےٚ

یِمَن زَبٲنۍ تہٕ اَدبَس منز وۄتھمژ تہٕ وُہتنہٕ بیٚیچھرٕ۔ اختلاف چھُ کُنہٕ تہٕ زبٲنۍ ہندین اُدیبن درمیان سپدان آمتۍ۔ نظریہٕ تہٕ چھِ ہمیشہٕ بَدلان روٗدی مۍ تہٕ تِمن نظریَن سٟتۍ وابستہٕ اُدیبن ہندۍ طور طریقہٕ تہٕ چھِ بَدلان آمتۍ۔ یُنہٕ رِ چھُ یِنہٕ بدلُن تہٕ اختلاف کرُن چھُ آدمی خصلتھ سٟتۍ تہٕ فکری ارتقاہس گژھ نہٕ تھامہٕ خاص کٔرِتھ بٔس اُدیبن ہُند یانہٕ وٲنۍ اختلاف چھُ یہ چھِ نہٕ کانہہ نٔو تہٕ نادِر کتھ۔ اُدیب چھُ یُونکہ عام لُکو کھۄتہٕ زیادٕ حساس آسان لہٰذا چھُ تِمنہٕ ذاتی ردِ عمل تہٕ فوری تہٕ شدید آسان۔ اَتھ نہ یمہٕ کھوتُرن تہٕ نہ چھیٚ یہ منٕز چھینہ لابُد کتھ۔

پروفیسر نوشہ خانی صاحبن کوٚر پننہِ صدارتی تقریرِ دوران بِنہٕ مدہِ گفتارہ تہٕ لوکتہٕ سٟنٛجی ہُندہ سہ خوش لیون وَرتُن زِ سارِی گیٚ شادی برنہٕ تہٕ مرحبا کرنہٕ تہٕ اَتھ خوش گفتاری سٟتۍ وۄتھ یہ توٚ آرہ ینٛجی سیمینار اندہ۔

ٲخرس بیٹھ سپد ریاستی محکمۂ اطلاعات کہ مدتہٕ اکھ مشاعرہ بینیچ صدارَت تھو امین کامل صاحبن کٔر۔ مشاعرچ اکھ نمایاں خوصوصیتھ آس یِزِ اتھ منز بوزِ نوو پٔرونژھ، راجدیہ، کشتواڑ، بھدرواہ، ڈوڈہ تہٕ گولاب گڑھ بیٹھہٕ آمتیو شاعرو تہٕ یمن کاشُر کلام۔ یمو شاعرو منز آسی بشیر بھدرواہی، شاہباز راجوری، مست فریدی تہٕ عبدالسلام بہار خاصکر تھو قابلِ ذکر۔

اختتامی تقریرِ منز کور راہی صاحبن تمن تمام سرکاری کٔنٛو نیم سرکاری ادارن ہُند تہٕ مقامی برطک خاص کٔرِتھ روزنامہ آفتاب

سرینگرٕ ٹایمز، تہٕ آئینہ ہک شکریہ ییمو سیمنارچہ پبلسٹی ہندِس سلسلس منز کأشرِس ڈیپارٹمنٹس سوٗ دِلہٕ آ بخشہٕ رۄٹ کوٗر۔ ایس۔پی کالج سرینگرٕکس پرنسپل جناب محمد یوسف صأبنۍ، کالجکین پروفیسر صأبن تہٕ کالجکہ باقٕے عملک آد خاص کٔر بخشہٕ شکریہ ادا کرنہٕ یِنہٕ کأشرِس لول برنہٕ کِس ماحولس منز تہٕ سون یہٕ سیمنار کامیاب بناونس منز تعاونہٕ یمو کُنہٕ تہٕ تیچ پیہٕ گیٚ۔

اکِ طرفہٕ کوٗر راہی صأبن سیمنار ختم سپدنک باقاید ایلان تہٕ بییہ طرفہٕ سپُز کالجکس آڈیٹوریم سیٚے منز کأشرِ ن ادیبن ہنز اکھ الگ میٹنگ یتھ منز مرزا عارف صأبنۍ پیش کوٚرمُت اکھ قرارداد یکہ اے سید بخش منظور کرنہٕ آو۔ قرار دادس منز آو کشمیر یونیورسٹی ہندِ ن حُکامن کأشرِ ن ادیبن ہندِ طرفہٕ مبارک کرنہٕ تمو چھُ رحمان راہی صأبنس سربراہی منز یتھ کأشرِ ڈیپارٹمنٹ یِزٕ پایہٕ کِتھٕ اکھ فعال تحقیقی تہٕ تدریسی ادارٕ بناونک سنز کوٚرمُت۔

✶

دُنیہس منز چھِنہٕ ترٛٹھ کانٛہہ تہٕ زبان یتھ
سارِنے ہُنز مأل زیوٕ ونہٕ ہیو، تہٕ نہ چھیٚے ترٛٹھ
کانٛہہ زبانا یُس سارِنے ہُنز ماجہٕ زیوٕ آسہِ

اے۔پی سورن سین

آغاز

(رحمان راہی)

ذی عزت جسٹس مفتی بہاؤ الدین صاحب تہٕ خواتین حضرات !

یہ چھُ میانہٕ بابتھ، کشمیر یونیورسٹی ہندِ خاطرٕ تہٕ کاشرِ زبانی تہٕ ادبہٕ بابتھ اکھ رُت فال زِ از چھُ تُہند یوٗرٕ تشریف انُن تہٕ سیتی ریاستہٕ کِس یَبتھ قدیم کالجس منز اکِس تواریخ ساز سیمنارس دٔس وۄتھن وول۔ یَبتھ سیمنارس منز ییٚن کاشرِ زبانی تہٕ ادبس متعلق وارِیاہن اہم موضوعن پیٹھ مقالہٕ پرنہٕ تہٕ تِمن پیٹھ سیدٕ بحث مباحثہٕ، تہٕ کتھِہ ہُنٛد اہم کتھن لگِہ شاید گوڈنچہ لٹہٕ دَل۔

اُزیک یہ سیمنار چھِ اہمیژ ہُند باس لگِہ یَیِمہ کتھہِ نِشہِ زِ، یَبتھ منز چھُ اَسہِ شریک سپدنہٕ موکھہٕ سال کوٗر مُت کاشُر بولن والین تمام علاقن ہندین نمایندٕ ادیبن، محققن، شاعرن تہٕ دانشورن۔ یَبتھ آڈیٹورِیمس منز چھِ ڈٔنکھین نہ صرف شہر سرینگرٕ یا مرازٕ تہٕ کمرازکی پایہٕ ٹٲری ادیب، محقق تہٕ شاعر موجوٗد بلکہ چھُ پُژ وُزٕ مَرٕ، راجوری، کشتوار، بھدرواہ، ڈوڈا تہٕ بانہال ج بیٚٹھِہ تہٕ کاشرِس لول بَرن والیو نمایندو یوٗرٕ تشریف اوٚنمُت تہٕ یہ اجتماع چھُ سانہِ ریاستہٕ منز کاشرِ زبانی ہندِ اہمیژ ہُند اکھ ٹاکارٕ تہٕ عملی ثبوت ———

بہ چھُس تَوہہِ سارِنے خواتین و حضرات ہُند شُکرگذار زِ کاشرِ زبانی ہُند اَتہٕ کالہ پرزناونہٕ موکھہٕ تہٕ کاشرِ ادبک یکگاہ پرزناونہٕ بابتھ تھوو ووتھ ہہ سارِنسی

لوتہٕ ہٹہٕ آلہٕ وَس نہٕ کَن ۔

کشمیر یونیورسٹی ہندِس کاشرِس ڈیپارٹمنٹس چھُ از ییٚنہٕ وۄجود ٲنزِ یاٹھی باگہٕ وان باسان تِکیازِ ییٚتہٕ سیمنارس دَس نُکنہٕ باینہٕ چھ اَسہِ اکس سیٹھاہے باوقارہ عالم تہٕ فاضِل قونونٕ دان تہٕ آیین طرازٕ صاحبِ فکر تہٕ صاحبِ دِل انسان جسٹس مفتی بہاؤالدین صاٮ۪بنٕز رضامندی حاصِل سپٕزمٕژ ۔ بہٕ چھُس سۄ دِلہٕ مَن ہند شُکریہ کران زِ ییٚنہٕ نیو حدرٕ وٚس ضۄرورٕ دی آہ رٕ بیہ وباوۄجود کوٚرِ نِمو یورِ تشریف اَنُن تہٕ سانِس ییٚتہٕ سیمنارس افتتاح کرُن قبوٗل ۔

جسٹس مفتی بہاؤالدین صاٮ۪بس متعلق چھُ میانہٕ ناچیز رایہٕ موجوب ییٚنہٕ اتھٕ اپارٕ سیٹھاہ یِمن چھ کشیرِ منزٕ انتہٕ ٲمن کیوٗ بٕن سارِنی ہِشرن تہٕ قٲبِل قدر رلوا نیٚرن ہندی وارِث تہٕ ترجمان ۔

شریف زٕ نۄنہٕ وَنُن زھایہِ یہا تھٕلے منٕز موٗر
صبوٗر زٕ نۄنہٕ ہمالا کوہ ہکرٕ فلاورٕ تھَنگ

مےٚ چھُ یوٗرٕ ییٚتہٕ زٕ تِہندِ دٕسی افتتاح سپدُن ییٚرِ انشاءاللہ پھۄلہٕ ونہٕ کاشرِ زبٲنی تہٕ ادبُک ییٚگاہ ییٚنہٕ گاشدار ۔

بہٕ چھُس ذٲتی پٲنہٕ تہٕ جسٹس مفتی بہاؤالدین صاٮ۪بس گذارش کران زِ تِم کرن سیمنارُک باقاعدٕ افتتاح ۔

★

یُس ییٚنہٕ مادری زبٲنی نفرت کران چھُ سُہ بَرِ نہٕ زانہہ تہٕ بیٚیہ کُنہٕ زبٲنی لول ۔

شمیرزہ

استقبال

(پروفیسر سیف الدین سوز، رجسٹرار کشمیر یونیورسٹی)

جناب جسٹس مفتی بہاؤالدین، پروفیسر حاجنی صاب، راہی صاب، خواتین و حضرات!
غالبن گئے پانژ وری ییلہِ کشمیر یونورسٹی منز کاشر ڈیپارٹمنٹ
قایم سپد۔ مقصد اوس اکھ یہ زِ یتھ کاشرِ زبٲنی ہنٛد ادبُک اکھ بوڈ بارُہ تحقیقی مرکز بنہٕ
بنیہ یہ امکان نہٕ سر کرُن زِ یہ ما ہیکہِ اکھ تدریسی ادارٕ بنِتھ۔ اَمہِ ڈیپارٹمنٹُک
سورُے یتیم حال اَوحال چھُنہٕ مےٚ وُنکین بیان کرُن۔ مگر یہِ وَنُن چھُ ضروٗرٕ وٕری
زِ یُس ییلہِ اَسہِ اچھِ کامہِ ہُنٛز سام ہیٚژ اَسہِ باسیوو زِ وارِیاہ وَکھ چھُ
ضایہِ گومُت۔ اَمہ ادارن چھُنہٕ ہنٛجہٕ سۆ کام کٔرمٕژ یمہ موکھ یہ اوس قایم کرنہٕ
آمُت۔ قدرتی طور اَسی کاشرِ زبٲنی لول بَرن وٲلی ادیب کیٛو دانشورن پریشان
کہ یہِ ادارٕ کوٚژھ کِنہٕ پأٹھی فعال بنٛن تہٕ کانٛہہ کام گژھ شوٗد وُسپدِ نی۔ اَوٕ کِنہٕ
اوس ضروٗرٕ وٕرتھ زِ یہِ کام چلاونہٕ خٲطرٕ کوٚژھ کانٛہہ مناسب بوٚنٛدبس سپُدُن
نتیجہ دراو یہِ زِ راہی صاب آے کاشر ڈیپارٹمنٹکی سربراہ مقرر کرنہٕ۔ یتہٕ تہنٛدِ مدتہٕ
مشورٕ خٲطرٕ آیہ اکھ صلاح کار کمیٹی قایم کرنہٕ یتھ منز لوہی منزکینہٕ بزرگ ادیب تہٕ
عالم شامل چھے۔ اَمہِ تقرری پیٹھہِ یہِ کیٛژھاہ کرِتھ اَتھ ڈیپارٹمنٹس منز ستر
آوکرنہٕ تمہِ آس یٔدٕرٕ کاوَٹھ سرما تیٚج کٔمی۔ راہی صابن لگہ گوڈ بیٹھے چھوہ چھوہ

کرنہٕ آمُت ہیر یُسہٕ کام مےٚ تفویض کرنہٕ آو سو ہیکہٕ نہٕ نوٚن تام انجام دِتھ یوٚت تام
نہٕ یوٚتسہٕ آسہ ۔ راہی صابن کٔرہِ کیٚنہہ پروجیکٹ تجویز ۔ یِم سپٔدۍ اہم تہٕ بُنیادی
چھ ۔ اکھ پروجیکٹ چھُ یِنہٕ کأشِر زبأنۍ منز گوٚتہہ مختلف علمی تہٕ سائینسی
موضوعن متعلق بُنیادی کتابن ہُند اکھ خاص سرمایہ تیار کرُن تکیازِ تمی
ہُرِ اتھ زبأنۍ ولنفار تہٕ بڈِ لگہٕ ہار تہٕ ہیکہٕ ملکچن باقیہ زبانن ہُند لور پکِتھ ۔
ہیٚکہِ کُنہ چھُ کأشِر زبأنۍ ادبس تہٕ تواریخس بیترِ سیتۍ واتھ تھاوان والین ملن
بیٚٹھ وکھنہٕ سیمنار تہٕ سیمپوزیم منعقد کرنۍ بٔیا اکھ پروجیکٹ ۔ ازچھ ہمی امہِ
پروجیکٹُک اکھ یہ توٚ وُچھان ییٚمہٕ کُنہ نوٚ ہیر بروٚنٹھ کنہٕ کأشِر زبأنۍ ، کأشِرس
ادبس تہٕ تواریخس بیٚٹھ ازیک یہ سیمنار نتو ر و سپُد ۔ بٔیا اکھ پروجیکٹ
چھُ اکِھ قسمُک اکھ بوٚڈ لوغاتھ یوٚت تیار کرُن یتھ منز یِتھ تام کأشِرین ہُند مختصر
حال او حال تہٕ تِہندین کارنامن ہُند ذکر تہٕ تفصیل آسہِ یمو کُنہ تہٕ ادبی
تہٕ علمی یا تواریخی کأدرس منز کانہہ تہٕ بیٚس تھاوُنی لایق کام آسہِ کٔرمژ
ہیٚکہِ کُنہ چھ یمن لیٚکھ وار یا پروجیکٹ یِنز بے کنفاہ چھے بٔنا تھ گرنہ سرمایہ آسُن تہٕ
تنہی گژھِ یہ بوزِتھ خوش ۔ یونورسٹی کور یمن پروجیکٹن ہند خأطرِ یہ سرمایہ راہی
صأبس فراہم ۔ مطلب ونُنک چھُ یِنہٕ سانہٕ ییٚمہٕ کوٚشِشہٕ روزن جأری اگر ییٚمہٕ
کوٚشِشہٕ سیٚدن تیٚلہ یوٚرٕ یاٹھی کامیاب ییٚلہٕ آسہِ لو ہیر کأشِرن ادیب تہٕ عالم
حضراتن ہُنز رہنمائی تہٕ اتھ رُوٹ تہٕ سیتۍ آسہِ ۔

بٔیا کھ اہم کتھ ییٚمچ تہٕ یِنہٕ دُنۍ راہی صابن یمن نوٚ چارج
سنبالان سنبالانے دِژ سوٚ آسِ یِنہٕ لوٚت تام تہٕ سوٚن کأشُر ڈپارٹمنٹ

تحقیقی کامہٕ علاوٕ کٲشُر پرناوُنُک انتظام کرِنہٕ تامتھ ہیکو نہٕ اَسی کٲشرِ زبٲنۍ
کانٛہہ ٹھوس سوچھ کٔرِتھ۔ اَتھی دورانس منز آے مرکزی یونیورسٹی گرانٹس کمیشنکہ
ایکٹنگ چیئرمین پروفیسر ستیش چندر ساسنہٕ یونیورسٹی ہیٛتھ تہٕ تمو ٲنہ کٔرِ یہ خٲہش ظاہر زِ
یونیورسٹی گژھہِ کٲشرِ زبٲنۍ ہنٛز ترقی باپتھ کانٛہہ نہٕ کانٛہہ کام شورو کرٕنۍ۔ مےٚ بوو پروفیسر
ستیش صاحبس سورے حال تہٕ ریاستہٕ کس قٲیمی نظامس منز کٲشرِ زبٲنۍ ہنٛز صورتِ حال
تھاوُم تمن برونٛہہ کنہٕ۔ مےٚ ووٚن تمن یتہٕ زِ ہرگاہ یونیورسٹی گرانٹس کمیشن مٲلی
مدد کرِ ہے اَسی کرِہو ورسٹی ہندِ ذٔریہ کٲشُر پرناونُک سلسلہٕ شورُو، ع یکیاہ اِسہ
نِش چھہ تِم ووستاد تہٕ ماہرین یِم یہ کام انجام ہیکن اَنِتھ تہٕ یہ زبان ہیکن پھانٛپھلاوِتھ
اطمینان کٔنہ چھےٚ یِنہٕ پروفیسر صاحبن کوٚر مٲلی امداد کرنُک فورن وادٕ تہٕ بیٛنہٕ پیٛلہ یونیورسٹی
ہندِین مختلف مامٕلن ہیٛتھ سوچ سمجھ کرنہٕ باپتھ پِہو۔ یونیورسٹی ہندِین حکامن تہٕ پروفیسر
صاحبانن ہنٛز اکھ خصوصی میٹنگ پروفیسر ستیش چندر صاحبس سٕتی پیٛزہ ییتھ منز آہی صاحب
تہٕ حاضر اَسی تموٚ دررو وبیہ اکہِ لٹہِ ییٚنُن وادٕ زِ یوٚ یونیورسٹی منز کٲشُر پرناوُنس متعلق ہرگاہ
ضابطہٕ پاٹھۍ تہٕ باقایدٕ کانٛہہ تجویز پیش کرِنہٕ ییہ یونیورسٹی گرانٹس کمیشن کرِ تمتھ ہیٛتھ
سوٚ رٔلہٕ تہٕ ہمدردی سان غور۔ نتیجہ دراو یہ زِ راہی صاحبن کوٚر یونیورسٹی منز کٲشرِ زبان
تہٕ ادب پرناونس متعلق اکھ ڈپلوما کورس شورو کرنُک اکھ مفصل منصوبہ پیش یُس
گرانٹس کمیشن چہِ منظوری باپتھ روانہٕ آو کرنہٕ۔ یہ چھہ اکھ ابتدا تہٕ ممکن چھہ یونیورسٹی
کرِ کٲشُر سکناونہٕ باپتھ تہٕ تقیہ کوشش۔ یمن کوششن منز کامیابی حاصل سپدِ زِ
آسہ کشمیر یونیورسٹی باپتھ ٹٲرِ فخرٕچ کتھ۔ چونکہ تہٕ چھس یونیورسٹی ہندا اکھ نمایندٕ بہ چھس
ییتھ ٹٔرس سیمنارس منز شریک ادیب حضراتن تہٕ رحمان راہی صاحبس صلاح کارہ کمیٹی منز

شامل ہندین سینٛز باجن لقیبن دِوان کشمیر یونیورسٹی کرِ کاشرِ زبانی تہٕ ادبس پوچھر دِنہٕ خاطرٕ یوٗر پوٗر کوشش ۔

مگر کاشرس ترقی دِنی چھینہٕ کینٛژن لفظن یا ادارن ہنزِ یا تہٕ کام ۔ امہِ غرضہٕ پزِ اسِ اکھ تحریک چلاوٕنۍ ۔ سانہٕ کینٛژن منز چھِ وٕنہٕ تہٕ وارِیاہ علم دوس دانشور تہٕ ادیب تہٕ باقے ہیری مینٛزِ لیکھی مینٛز لوکھ یمن نہٕ وٕنہٕ تہٕ یہٕ طوعن پیوان چھُ نہٕ بٔنِتھ ماجہِ زیوٚ آسنہٕ کینٛہ پزِ اسہِ کاشرس گوڈٕ برٕن بیٚتھ زن یہِ برٔ وٕتھہ کنُ بکیٛتھ اسہِ رنگہِ رنگہِ بکار پیہ ۔

کینٛژن لکن چھُ خامخاہ یہِ وسوسہٕ زِ امریٚت زِ کاشرس ترقی دِتھ چھےٚ ییِہ کُنہٕ زبانی خلاف سازش سپدان ۔ میٚے چھُ اکثر کاشرین ادیبن تہٕ دانشورن سینٛز ذاتی تہٕ قریبی مراسم ۔ میٚے چھہٕ کُنہٕ سطحس پیٹھ کانٛسہٕ تہٕ کاشرس ادبس لِشہٕ امہِ قسمک کانٛہہ اندیشہٕ وہ تلیوٕنٛت ۔ یہِ چھُس لوٗہ ذمہِ واری سان وٕنان زِ کاشرِ بُرٕنت کانٛچھن والی چھیِنہٕ کُنہٕ تہٕ زبانی خلاف ۔ ہم چھِ صرف بیٚے یوت یژھان زِ بیٚتھ کُنہٕ ساری ہیِ مُلکس منز بلکہ ساری ہیِ دُنیاہس منز ساری لوکھ پننہٕ پننہٕ ماجہِ زیوٚ پھانپھلاوٕن چھِ ۔ یژھان بیتے کیٚہ چھِ کاشرِ تہٕ یژھان ہرگاہ وُل کانٛسہٕ شخصہٕ سندِس دِلس منز کُنہٕ خاص زبانی خلاف کانٛہہ ناکارٕ خیال آسہِ تہٕ اسہِ پزِ تمیک ئیٚڈ تہٕ لولہٕ مذمت کرٕنۍ ۔

یہِ یوٚت منظر پیوٚ ہمیٚ صحن اوٕم کھ عرض کرن پیٚتھ زن ازی کہ ییٚمہٕ سیمنارُک مُدا تہٕ مقصد واضح گژھہِ ۔ یہِ چھُس دِلہٕ جوٗ اُمیٚد گھر ایو بیٹھ لوٚ ہیہِ تمام نمایندٕ ادیب تہٕ عالم حضرات استقبال کران یم ریاستہٕ کیو مختلف

علاقو بیٛٹھ۔ بیٚیہ سیمنارس منز شرکت کرنہٕ از ایس۔ پی کالجکیٚن۔ بیٚیہ
بارونق ہالس منز سیمے مُتی چھوٚ، بہٕ چھُس سۆ دِلہٕ تہند تہٕ شکریہ تہٕ کریان زا
کرٕ دِ ژٕہی صاحبن ناوس قدر یورِ اوٚنہٕ تشریف۔
بہٕ چھُس جسٹس مفتی بہاؤالدین صاحبُن تہٕ ممنوٗن یمو بیٚیہ سیمنارس
افتتاح کٔرتھ امیک شان بڈٕ روو تہٕ اسہٕ ینہٕ تھ بخش تہٕ پرنسپل ایس۔ پی
کالج جناب محمد یوسف صاحبُن تہٕ چھُس بہٕ مشکوٗر یِمو نہٕ صرف بنن یہٕ
شوٚ بدار ہال اسہٕ موہیا بلکہ اُزی کہٕ بیمٹھ ازِ کیٚن بیٚتھ سیرِ دموٚ سمس پیش نظ
کرنوٚو کھ سیمنارس منز شامل لوکَن ہندِ باپتھ وُشنیرک تہٕ بوٚندس۔
بہٕ چھیکہٕ س چھُس بہٕ دُعا کران زِ یِہ توانہٕ یِنی سیمنار روزن ہر رنگ
کامیاب تہٕ امکہ نتیجہ نیرن کاشرِ خاطرٕ تی۔

★

پٕتہٕ کُنہٕ خوددار قومس گژھہ لاٗزمی ٲسن کاژہ
زبان آسٕنۍ، سۆ ییٚ نہٕ محض واتناوُک
اکھ ذٔریعہ، اکھ مقامی زبان یا اکھ بوٗلی
بلکہ اکھ لوٚہ پیٚھا چھلیتھ زبان۔ ہرگاہ
زبان ادمہٕ نیش ہنا وُسی یایہٕ آسہٕ، سۆ چھےٚ
تیٚلہ کم ترقی یاف مانہٕ یِوان۔

ای ہاگن

افتتاح

راہی صاب، سوز صاب، معزز خواتین و حضرات۔ بہٕ چھُس تُہند
حدِ رٛوس ممنوٗن زِ تۄہیہ بخشوٗو مےٚ یَتھ مباحثس چیٚر وِلقار مجلسہ دَس ژُلنُک
شرف۔ حالانکہ بہٕ چھُس اکھ کم مایہ تہٕ کم زان انسان تہٕ عٲلمَن ہنزِ یَتھ مجلسہ منٛز چھُم
زبوٗ مژرَن ورِ زِ بیٚنہ کم مایہ گی ہُند احساس گنان،

کٲشر زبٲنی تہٕ ادبس سٍتی چھُ مےٚ کینتھو ؤری بۄ بیچھ رشتہ۔ یۄہے
ژھیٚنہ مُت ہیٚو۔ تکیازِ بہٕ چھُس اکِس تتھس ادارس سٍتی وابستہ یٚینہ رُوح ادبہ بجایہ
لۄکن تہٕ ادارن ہنزِ بے ادبیہ تجزیہ چھُ کرنہ یوان تہٕ یتھ کُنہ چھیٚے ادبُک بجہ کیتھ کال کھانتی
گژھان رکہ۔ امیُک چھُنہٕ ہرگز تہٕ یہ مطلب زِ مےٚ چھُنہٕ ادبُک ذوق یا مےٚ ٲسِ اتھ
ادارس سٍتی وابستہ لۄکھ چھِ بے ذوق۔ مےٚ تہٕ یمن سارنی چھُنہٕ یٚینہ زبٲنی ہنز مٲیی یانہ
بلکہ چھِ اَسی سٲری امچہ ترقی ہُند تمنا گران۔ یۄدوے یہ ہیٚو کنہ یٚینہ زبٲنی کینہ تہٕ دہ تھ
مگر اَمِس بارا وکرن والین، امی سِنٛزن سازِ گرن تہٕ اَہندِس خولہ خطس یتھ زُود نہ والین
ہُند چھُس پھلوا ے ضوٗر زۄر رٕدمُت تہٕ یتھ کُنہ چھُم بنٕ یان تہٕ کٲشر زبٲنی ہنٛدین
عاشقن منٛز شامِل باسان۔

تواریخی تہٕ لسٲنی لحاظہ چھےٚ کٲشر زبان تیژاہم زِ دُنیہ ہیکیو کینژو

بہلہِ پایہِ لسانیاتہٕ کیٚن ماہرن ہیوٚ لیکھُن زِ امہِ زبانۍ ہُنٛد ادبی سرمایہ چھُ موٚلُل تہٕ وِچارٕ وول۔ نہٕ کینژٕ وِ کٹریہ باوتھ تہٕ زِ کاشرِ زبانۍ ہُنٛد تحقیق تہٕ کاشرِ ادبُک مُطالہٕ چھُ وارییٚن ہمسایہٕ علاقن ہٕنٛزِ زبانہٕ تہٕ تہٕنٛد ادب سمجھنہٕ باپتھ ضروٗری۔ غالبن اوسُو اہمیژ کُن وُچھتھ کوٚنہٕ گژھ یہٕ سٕنٛز ہوی ماہرِ لسانیاتن ہٕنٛزِ زندگی ہُنٛد وارِیاہ موٚلُل وَکھ کاشرِ زبان ہیچھنس تہٕ ہیتہٕ امیُک گرامر تہٕ لوغاتھ بیترِ تیار کرنَس پیٹھ صرف۔ اُتھی تواہ آیی تہٕ لسانی اہمیژ کُن وُچھتھ آیہ سانہِ زبانۍ آیینِ ہندکِس اٹھِمِس شیڈولس منٛز ہندوستانچین باقے اہم ترین زبانن سیتی جاے دِنہٕ تہٕ آیینی طور چھےٚ یہ زبان تمام خصوصی مُراعاتن تہٕ حقوقن ہٕنٛز حقدار قرار دِنہٕ آمٕژ۔ مگر افسوس چھُ زِ آیینس منٛز شامل آسنہٕ تہٕ چھےٚ سانۍ زبان وُنہِ تہٕ بہتھ لحاظہٕ پتھ پیارِ۔ نہ چھےٚ یہ یژِ یا تھٕ کالجن، سکوٗلن منٛز پرناونہٕ یوان تہٕ نہ چھُ امہِ کیٚن پرن والین ہُنٛد حلقہٕ زیادٕ وسیع تہٕ نہ چھُ عِلمی اتیباہ اتھ عوامس سیتی رشتہٕ واتہنہٕ آمُت۔ نتیجہ چھُ یہِ زِ سانۍ عام لوکھ چھِنہٕ صِرف پننہٕ زبانۍ ہندِ سرمایہ نِشی یاتی موٚحروٗم سپدان۔ بلکہِ چھِنہٕ یہ زبان اظہارکۍ وسیلہٕ تہٕ آسنہٕ کِنہ بٔینین زبانن ہندین علمی تہٕ ادبی سٕنزن تہٕ واتھ ہیکان۔ یٔہتہٕ زبانۍ چھِہ تہٕنٛدی ادیب تہٕ شاعر پننہٕ خیالن جگہ عزہ سیتی سکہٕ ناوان تہٕنٛدی فن پارٕ چھِہ تمتھ زبانۍ سلیقہ بخشان، وِچار تہٕ اوٚبیٚر تہٕ گوہ بہر عطا کران تہٕ تمہ چھُ سُہ مرتبہٕ میلان یُس امہِ کِنہِ سو ترقی یافتہٕ زبانن ہندِس دٔرِس منٛز آسان چھےٚ۔ امہِ لِحاظہٕ اگر وُچھو سانۍ زبان چھےٚ سیٹھاہ مالدار۔ تواریخ چھُ باوان زِ سانہٕ زبانۍ منٛز اوس اٹھِمہِ صدی عیسوی بلکہِ تمہ برونٛہہ تہٕ ادبی سرمایہ موجود

نہ یہ چھےٚ تہٕ زمانچ کتھ یلہِ نہٕ ملکہٕ چن وارہین زبانن ہندادبی سرمایہٕ نفیوٚ منٛے اوس۔ یتھ کیاہ سبب چھُ نہٕ سانہِ زبٲنۍ ہیٚچھنہٕ تہٕ ترقی پراوُنہ ییٚتہِ زان نموٚ لب بیمہٕ وٲلۍ کنۍ اُمس کنہٕ چھےٚ۔ میٲنۍ کنۍ چھُ اَمیُک وجہ اکھ سٲنۍ بےٚ توجہی تہٕ بیٚیہ سٲنۍ غولٲمی۔ غولٲمی کنۍ رُوٚد اَسی کُلی۔ ییٚنہٕ زبٲنۍ منٛز ہیٚچھنہٕ ییٚنۍ کتھ ڈُنتھ تہٕ بے توجہی تھٲوِ اَسی غوٚد ابنہٕ مٲدری نیٚشہِ دور۔ تاہم چھُ شکر یزٕ تیٚمن ڈُہن ییٚنۍ ہن وری ین منٛز آو سانین اَدبین تہٕ فن کارن یہ شوٚعور زِ تم چھ ییٚنہٕ مادری زبٲنۍ ہنٛز اہمیتھ ہنٛد اندازٕ ہیکان کٔرِتھ۔ یمہٕ نیٚ ڈُہن ییٚنۍ ہِن وری ین منٛز چھُ تحقیق تہٕ تبلیغ کین مٲدانن منٛز تیٚتھ کام سپٕز مٕژ زِ اَسہِ چھےٚ ییٚنۍ کٲرتھوٚ دہیٚر مٕژ ژلنیٚ۔ شاد سیدتھ تہٕ ڈُٹھ گمناونۍ ہیٚتی مٕتی۔

عصر حاضرس کیو اَد ہیوٚ چھےٚ اَمی ایحساسہٕ کنۍ ییٚنۍ خیالا تھاوُنہ بائیتھ ییٚنۍ زبان اظہارُک ذٔریہ بناومٕژ تہٕ کٲشر زبٲنۍ ہندِ خاطرٕ اَسوِ زٕ سعاد رٕچ وِزٕ ییٚلہِ اختر محی الدینن اردو ترٲوِتھ کٲشرس منٛز افسانہٕ لیکھی تہٕ رحمان راہین اردو چھ جایہٕ کٲشرس منٛز شاعہ ہیٚتی ونہٕ۔ کٲژاہ فخرچ کتھ چھےٚ زِ سانین کنٛشرن فن یارن آو ڈُنۍ ییچھن عظیم ترین زبانن منٛز ترجمہ کرنہٕ۔ باضے فن یارو چھُ عالمی میزانس پُٹھ خوب تھوٚد مقام پراوُنہ بیوٚ کمت۔ یہ چھُنا حسرژھنیٚزٕ اختر محی الدینن افسانہ، رحمان راہی تہٕ دینا ناتھ نادم نہٕ نظمہ وانٛز ادب مگر ییٚنہٕ کین عام لُکن گوٚ نہٕ کہنے کینہٕ۔ ییٚہِ چھےٚ سوچنز لایق کتھ۔ آخر یہ دلیل کیاہ چھےٚ۔ کیاہ اَمیُک وجہ چھُنا یہٕ زِ ادب تہٕ کوٚ رَسہٕ پاٹھ۔ مگر زبٲنۍ ہندِ تو سیکھ، تبلیغک تہٕ یہ ییٚچھناونک رُوٚد نہٕ طعوِ نےٚ۔ آخر تمہٕ ادبک کیاہ فایدٕ چھُ یُس نہٕ پرنہٕ ییہ، یا

بیٚیہِ کیٚہ یِہ ناوٕنکی ذٔری یِہ آسن ہنہٕ۔ زبان یوٚت نامکمل تہٕ عٔلمی لحاظہٕ عوامس سینٛز واتنہٕ بییہِ توٚت نامکمل چھِ شایہِ کرادٕبکی خزانہٕ بےٚ مانہٕ کنٛز کھنجن برابر، تہٕ تَمہٕ کیٚہ چھپیٚہ سٔتی غلطی یِہے تہٕ صرف یِہے۔ امہِ غلطی ہُند ازالہٕ چھُنہٕ کانٛہہ مشکل مسلہٕ۔ شرط چھےٚ بنیٚن یوٚت زِسأنی برادٕر گرٕژھن دٔرِ آسنٕ تہٕ سانہٕ کوٚشش ہنہٕ مُنظم۔ سانہٕ حکوٗمژ تہٕ عٔلمی کیوٚ ادبی ادارن پَزِ کأشرِ زبان پرن تہٕ لیکھن والین ہُند حلقہٕ زیادٕ کُشادٕ بناونس کُن خاص توجہ دِیُن تہٕ امہِ باپتھ مناسب اقدام کرٕنی۔ اتھ سلسلس منٛز چھُس بہ کینٛہہ تجویز پیش کرٕنۍ ژھارہ تھ کران:

(1) کشمیر یونیورسٹی پَزِ کأشُر پرناوَن والین ہُند اکھ کاڈر، اکھ عملہٕ تیار کرُن یُس زَن یِمہٕ تھ سوٚتھرس پیٚٹھہ یِہ زبان پرٕچھناونک پرناونُک یِہ فرض ہیکہِ پوٗرٕ کٔرِتھ۔

(2) تالیٖمی ادارن منٛز گژھِ پٔرِتھ سوٚتھرس پیٚٹھ کأشُر پرناوُن لازمی قرار دِنہٕ یُن تہٕ مقصد گژھِ یہ آسُن زِ طالب علم گژھن کأشُر پٔرِتھ تہٕ لیکھتھ ہیکنۍ۔

(3) سکولن تہٕ کالجن منٛز گژھن کأشرِس منٛز مضموٗن لیکھنکی مقابلہٕ کرناوہٕ ینۍ تہٕ ژٔری مضموٗن لیکھن والین گژھن انعامہٕ دِنہٕ ینۍ۔

(4) نِہتی یِمہ ابوبیٹ مکتب کھولنچ ترغیب گژھِ بنُن دِنہٕ یِہند ذٔری یِہ کأشُر رسم خط عام کرناوُنک تہٕ کأشرِ زبانہِ پرناونُک بوٚنیادس سپدِ۔ یِتھین مکتب کھولن والین گژھِ مناسب مألی امداد دِنہٕ یِنۍ۔

(5) سرینگرٕ ٹیلی وِژن سنٹرکِ ذٔری یِہ گژھِ کأشرِ زبانہِ ہندٕ تدریسک پروگرام نشر کرنہٕ یُن

(6) کأشرِ زبأنی منٛز اخبار یا رسالہٕ اجرا کرن والین گژھِ سرکارکہِ طرفہٕ موقول

امداد دِنہٕ یِن ۔

(7) بییہِ وارانہٕ تالیم دِنہٕ والین مرکزن منٛز گٔژھہ کأشرِ پرناونک لیکھناونک مناسب بوٚندوبس سپدُن ۔

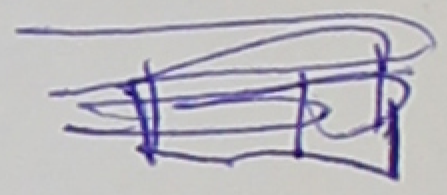
(8) بتھ حدس تام مُمکِن آسہِ سرکأری مُلازمتھ حاصِل کرنہٕ باپتھ گٔژھہ کأشرِ پرنُچ لیکھنُچ صلاحیتھ لأزمی شرط قرار دِنہٕ یِن ۔

(9) یُتھ مُمکِن حدس تام گٔژھہ مقابلی امتحانن منٛز کأشرِ زبأنی سیتی نوٚکُل تھاوَن والین یِہِ چِھن منٛز امتحان لأزمی قرار دِنہٕ یُن ۔

(10) حکوٗمتس پزِ اکھ مستقل کمیٹی قایم کرنۍ یوسہٕ کأشرِ پران لیکھن والین ہُند حلقہٕ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ وسیع کرنکہِ غرضہٕ وزہٕ وزہٕ مناسب اقدام تجویز آسہِ کران تہٕ اتھ سِلسلس منٛز آسہِ ترقی ہندِس رفتارس وقتہٕ وقتہٕ سام ہیوان ۔

یِم کینہہ خیالاتھ توہہ برونہہ کنہٕ تھأوِتھ چھس بہٕ بییہِ اکہٕ لٹہٕ تہندِ شکریہ ادا کران یِتھ توہہ ہُرِ دٕ مےٚ بوزُتھ، تہٕ بہٕ چھس دُعا کران زِ تہندین یرادن ہُند خلوص کٔرِ نَہ یتھ تہٕ یہ سیمنار روزِ کامیاب ۔ تہٕ اتھ دُعایہ سیتۍ چھس بہٕ یتھ سیمنارس افتتاح کران ۔

جسٹس مفتی بہاؤالدین



THE ANHAR,

DEPARTMENT OF KASHMIRI,
KASHMIR UNIVERSITY,
SRINAGAR

THE NORMAL PRESS SRINAGAR